

## DIE FALLREKONSTRUKTIONEN: BIOGRAPHISCHE VERLÄUFE UND BIOGRAPHISCHE PRÄSENTATIONEN

### Adnan Yildiz: Leben in der Begrenzung

#### *Zum Kontext des Interviews*

Adnan Yildiz<sup>1</sup> lernte ich während meiner klinischen Arbeit kennen. Er war sechs Jahre zuvor an schwerem Asthma erkrankt, und nach einem langen somatischen Krankheitsverlauf von Magen- und Rückenbeschwerden wurde er wegen einer „mittelgradig depressiven Episode“ auf einer interkulturell ausgerichteten psychiatrisch-psychotherapeutischen Station behandelt. Adnan Yildiz war 36 Jahre alt, als ich ihn interviewte. Er ist verheiratet und hat zwei Kinder und arbeitete seit 18 Jahren in Deutschland in verschiedenen Metall- und Textilfirmen. Das Interview fand einige Monate nach seiner Entlassung in seiner von der Klinik weit entfernt gelegenen Wohnung statt.

Adnan Yildiz war seit langem krankgeschrieben und dachte schon an seine Verrentung. Als ich zum vereinbarten Termin anreiste, war er sehr erkältet, wollte aber den Termin ungeachtet meines Vorschlages im vorhergehenden Telefongespräch nicht absagen. Während des Interviews saß Adnan Yildiz fast regungslos auf einem Ledersofa im Wohnzimmer mir gegenüber. Nach dem Interview notierte ich: ich habe das Gefühl eines endlosen Auf-dem-Sofa-Sitzens und Abwartens. In dieser impressionistisch formulierten Memnonatiz wird sich später eine Analogie zur rekonstruierten Struktur von „Bewegungs-“ und „Ratlosigkeit“ zeigen, die an die spezifische Autoritätsbeziehung geknüpft ist.

Das Interview fiel in die Zeit des Ramadans und das Ehepaar Yildiz fastete. Das Interview wurde dennoch von der Ehefrau unterbrochen, die mir Tee servierte und mich zum Essen von Selbstgebackenem aufforderte. Aus dieser Interaktion lässt sich folgende symbolische soziale Rahmung ablesen:

Das Ehepaar Yildiz positioniert sich der deutschen Interviewerin gegenüber als gläubige sunnitische Moslems, die ihre Herkunftsfamilien, ihren kulturellen und religiösen Herkunftsbereich in seinen Werten lebendig halten. Gleichzeitig leisten sie die Perspektivenübernahme für einen Gast, von dem sie ausgehen, dass er ihre religiöse Orientierung nicht teilt. Sie symbolisieren damit ein „Wir“ und ein „Ihr“ innerhalb eines sozialen Szenarios, das beide Perspektiven gleichberechtigt nebeneinander bestehen lässt. Die Diskrepanz zwischen den „Fastenden“ und der „Essenden“ scheint dabei eher für mich ein Problem zu sein. Religiös begründeter Verzicht als Zeichen bindender Zuge-

---

1 Name und Ortsangaben wurden maskiert.

hörigkeit und die symbolisierte Akzeptanz der religiösen Rahmung der Gegenwartsgesellschaft stehen gleichberechtigt nebeneinander. Für das Ehepaar Yıldız bedeutet dies eine Orientierung und Realisierung einer doppelten Loyalität: Zu den islamisch religiösen Praktiken des Herkunftslandes und zur Herkunftskultur der gegenwärtigen, sie umgebenden deutsch-christlichen Umwelt.

Adnan Yıldız hätte die religiös verankerte Erlaubnis als „Kranker“ zu essen und zu trinken. Die Tatsache, dass er sich dieses nicht zugesteht, bringt die Hierarchie seiner Bindung ins Blickfeld: Der Loyalitätsbeweis rangiert in seinem Wertesystem höher als die Präsentation der Krankheit. Vielmehr tritt die Krankheit hinter Zugehörigkeitsrituale zurück.

### **Biographische Präsentation**

Die Eingangspräsentation des Biographen Adnan Yıldız zeigte sich für diese Arbeit in zweifacher Hinsicht von analytischer Bedeutung:

1. Das Interview wurde zur Transkription ausgewählt, da es sich für mich als das schwierigste Interview herausstellte. Die Schwierigkeit lag darin, dass das Interview nur mit Mühe aufrechterhalten werden konnte, da der Biograph seine Aussagen immer wieder abbrach und in Rat- und Sprachlosigkeit verfiel. Dies stand ganz im Kontrast zur Erfahrung während des stationären Aufenthaltes, in dem sich Adnan Yıldız gerade durch seine hohe Alltagssprachkompetenz auszeichnete.
2. Bei der Auswertung des transkribierten Interviews fielen zunächst einige nicht verständliche Passagen ins Auge. Durch wiederholtes Abhören der Kassette wurde deutlich, sich, dass es sich dabei zum einen um besonders leise, in türkischer Sprache formulierte Textpartikel, zum anderen um einen sehr laut herausgesprezzten türkischen Satz handelte. Damit geriet während der Auswertung dieses Interviews ein Detail in den Blick, welches auf ein Problem hinweist, wenn Interviews mit InterviewpartnerInnen gemacht wurden, deren Muttersprache nicht die deutsche Sprache ist. Mit der folgenden Analyse der Eingangspräsentation soll dieses Problem gerade als Chance – und damit als heuristisches Potenzial – zum methodisch kontrollierten Fremdverstehen genutzt werden. Damit soll gezeigt werden, wie man innerhalb einer rekonstruktiven Analyse unterschiedliche sprachliche Bezugssysteme heuristisch nutzen kann, indem fremdsprachige Textsegmente durch die sinnhafte Verknüpfung mit dem Gesamtmaterial interpretiert werden.

Im Folgenden soll das Interview mit Adnan Yıldız als Grundlage dienen, um anhand einer thematischen Text- und Feldanalyse aufzuzeigen, wie sich fremdsprachliche Textsegmente in ihrer Bedeutung für die Struktur des Gesamttextes (Rosenthal 1995a, Oevermann 1995) plausibilisieren.

Aus der Analyse dieses Interviews resultiert meine These für eine biographische Rekonstruktion: Ich kann „Befremdliches“ verstehen, indem ich die

Regeln der Bedeutungserzeugung rekonstruiere. Eine lebenspraktische Fremdheit kann methodisch zum Vorteil werden (Oevermann 1993,19). Mit diesen methodologischen Überlegungen möchte ich dem „praktischen“ Bedürfnis entgegenarbeiten, einen Satz als entweder etwas zu nehmen, das man mittels eines Dolmetschers „einfach“ übersetzen kann, oder umgekehrt, ihn als ein Beispiel dafür zu nehmen, dass kulturelle und sprachliche Differenzen ein Verstehen unmöglich machen.

Bezogen auf die Art der Präsentation von Adnan Yildiz heißt das: Welche Funktion hat diese Aussage an dieser Stelle im Text? Mit Blick auf den vorliegenden Fall, in dem der Biograph während des Interviews in die türkische Sprache wechselt, heißt das: Welche Bedeutung und Funktion hat dieser Wechsel an dieser Stelle? Die Bedeutung einer Handlung, also auch ein Sprachenwechsel, steht immer in einem funktionalen Zusammenhang zum Ganzen, also zum Gesamtinterview.

Während des gesamten Interviews wird Adnan Yildiz zweimal in die türkische Sprache wechseln. Sehen wir, wie diese Sequenz in die biographische Selbstdarstellung eingebettet ist.

Ich beginne mit einem türkischen Satz, der außerhalb der selbstgesteuerten Eingangserzählung – der sog. Haupterzählung – des Biographen steht. Auf dem Band war er schwer verständlich und nur durch mehrmaliges Abhören konnte der Satz „gehört“ und in türkischer Sprache verschriftlicht werden. Erst nach der Interviewauswertung kristallisierten sich die Bedeutung und die biographische Tragweite des Satzes heraus. Deshalb ist das, was nun im Fokus steht, Ergebnis der strukturalen Gesamtanalyse des Textes.

Der türkische Satz lautet: „**HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRADIM**“

Wörtlich übersetzt ergibt er wenig Sinn: Hayal heißt soviel wie Traum oder Wunschtraum, Phantasie und Illusion. Im Türkischen gibt es mehrere Worte für Träume. Kiriklik ist das Zerbrochen-Sein und das letzte Wort heißt im Infinitiv vorbeikommen.

Eine türkische Psychologin übersetzte den Satz mit: „Ich bin enttäuscht“, ein türkischer Psychologe: „Meine Vorstellungen sind zerbrochen“.

Ein anderer türkischer Kollege erklärte mir, dass das nicht so einfach zu erklären sei, da diese Aussage etwas „typisch“ Türkisches enthielte: das Araberse, Leidenschaftliche, Traurige. Man könnte es vielleicht mit „ich bin zerbrochen“ oder „mein Traum ist zerbrochen“ oder auch „ich bin innerlich zerbrochen“ umschreiben. Eine türkische Studentin antwortete auf meine Frage, wie sie das verstehe, ganz spontan: „Ich bin ganz unten angekommen“.

Die Übersetzungen fächerten sich in die unterschiedlichsten Bedeutungen auf: Die Aussage wurde verstanden und interpretiert als ein Satz, der eine häufige alltäglich erfahrbare Erwartungsdiskrepanz beinhaltet. Er wurde aber auch in der Konnotation eines höchst subjektiven dramatischen Befindens verstanden. Diese Bandbreite der Übersetzungen reflektiert die Bandbreite der alltäglichen Interpretationspraxis, im Sinne von „ganz einfach“ oder „für Außenstehende ganz unverständlich“.

Wie erwähnt, wird dieser türkische Satz vom Biographen außerhalb der selbststrukturierten Eingangserzählung geäußert – dies ist für die Analyse wichtig. Die Äußerung erfolgt nur durch mehrmaliges Nachfragen und Ermuntern von Seiten der Interviewerin, ob er sich an die Situation erinnern könne, als er nach Deutschland gekommen sei.

Wenn ich nun nach dem „Zoom“ auf den zitierten Satz die Eingangspräsentation in den Blick nehme, entspricht dies den biographietheoretischen Überlegungen, in denen die sequentielle Abfolge des Textes und der Prozess der Eigengestaltung des Biographen rekonstruiert wird. Erst wenn die biographische Aussage „**HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRADIM**“ in einen sinnhaften Zusammenhang gestellt wird, erschließt ihr Sinn.

Die Selbstpräsentation wurde durch die Eingangsfrage der Interviewerin wie folgt evoziert:

- I: Herr Yildiz (3) mich interessiert die Lebensgeschichte, die Geschichten von Menschen, die aus der Türkei nach Deutschland kommen (1) Mich interessiert nun ihre Lebensgeschichte, was Sie erlebt haben, ihre ganz persönlichen Erfahrungen
- Y: In der- in der Türkei oder hier?
- I: wo Ihre Geschichte anfängt, was für Sie wichtig ist

Adnan Yildiz beginnt nach der Aufforderung seine Lebensgeschichte zu erzählen mit der Rückfrage: „*In der- In der Türkei oder hier?*“

Mit der Gegenfrage „in der Türkei oder hier“ scheint es sich um eine „ganz normale“ Verständnisfrage zu handeln – auch als eine mögliche Reaktion auf die prozesshafte Differenzierung der Eingangsfrage „von der Türkei nach Deutschland“ zu verstehen. Als solche wurde sie von mir auch anfangs verstanden. Erst nach der Gesamtanalyse erhellt sich die besondere Bedeutung dieser Frage, die sich aus der Spezifik des Falles erschließt. Was ist also das Besondere an dieser „ganz normalen“ Frage? Hermeneutisch formuliert: das Besondere im Allgemeinen?

Adnan Yildiz – so meine Hypothese – trennt sein Leben zeitlich und thematisch in zwei für ihn wesentliche Dimensionen. Er deutet an gibt zu verstehen, dass er über zwei sich für ihn als getrennt darbietende biographische Phasen im Sinne eines „davor“ und „danach“ sprechen will. Indem er sie voneinander trennt, kann er sich ihnen zuwenden. Für die weitere Analyse bliebe zu fragen, welche Teile seines Lebens damit wie geordnet werden. Bis dahin können wir konstatieren: Abbruch und Teilung finden sich im ersten Satz.

Sehen wir, wie es weitergeht:

Die Interviewerin antwortet: „*wo Ihre Geschichte anfängt – was für Sie wichtig ist.*“

Adnan Yildiz fährt wie folgt fort:

35-40	Bericht 5 Zeilen	in der Türkei geboren / bis siebzehnte Jahr in der Türkei gelebt/hab Schule besucht/bis 3. Klasse Gymnasium
40-45	Argumentation 5 Zeilen	Vater war seit 70 in Deutschland / Vater hat gesagt musst du nach Deutschland kommen / Schule verlassen / aufgehört / nach Deutschland gekommen
45-60	Bericht 15 Zeilen	Sprachkurs besucht / gleich angefangen zu arbeiten bei Fa. Tetra / mit Vater zusammen / nach 2 Jahren die Kündigung / bei Fa. Schwarz angefangen / 5 Jahre dort gearbeitet / Kündigung / Fa. Meister angefangen / seit 10 Jahren dort beschäftigt / was soll ich jetzt ? bilmiyorum

Die vorhergehende Vertextung zeigt keine Transkription des aktualsprachlichen Textes, sondern eine sog. Sequenzierung. Dabei handelt es sich um einen handwerklichen Arbeitsschritt als Vorbereitung zur thematischen Text- und Feldanalyse. Hierbei wird der Text der biographischen Selbstpräsentation unter den Gesichtspunkten semantischer Kategorien sowie nach Themen- und Sprecherwechsel gegliedert, um die thematischen Felder zu rekonstruieren, in denen sich der Biograph präsentiert. Gesucht wird danach, was die einzelnen Textsegmente miteinander verbindet. Rekonstruiert wird die Darstellungsperpektive des Biographen zum gegenwärtigen Zeitpunkt. In dieser Sequenzierung wird deutlich: Adnan Yildiz kann in einem semantisch und nicht defizitär gemeinten Sinne gesprochen, nicht „erzählen“, d.h. es kommt zu keiner Narration in der biographischen Eingangspräsentation. Wir haben eine extrem kurze Lebens-Bericht-Erstattung von ca. zweieinhalb Minuten.<sup>2</sup> Warum spricht er in der Interaktionssituation im Interview nun gerade so und nicht anders über sein Leben?

Der Biograph präsentiert seine lebensgeschichtlichen Phasen in der Türkei und in Deutschland in einer Berichts- und Argumentationsform, die auf eine aus der Gegenwart kontrollierte Perspektive schließen lässt. Adnan Yildiz lässt „seine Geschichte“ in der Türkei mit seiner Geburt beginnen. Er berichtet kurz im Telegrammstil dort siebzehn Jahre „*geLEBT*“ zu haben und fährt fort: „*ich hab Schule besucht bis Gymnasium dritte Klasse*“.

Es fällt auf, dass im ersten und zweiten Textsegment jeweils fünf Zeilen zu finden sind. Im dritten Textsegment dagegen, in dem es um die „Beschäftigung in Deutschland“ geht, sind 15 Zeilen enthalten. Der Status „Arbeiter“ nimmt zwar sprachlich mehr Raum ein, in der biographischen Bedeutung werden jedoch der Schulbesuch und das Gymnasium als relevanter Bezugspunkt eingeführt. Auffällig ist darüber hinaus, dass die Thematisierung des nach Deutschland-Kommens argumentativ und nicht erlebnishaft eingebettet wird. Möglicherweise reproduziert sich so gleichzeitig neben der manifesten

2 Dies entspricht durchaus keiner „typischen“ Erfahrung während meiner zahlreich durchgeführten Interviews. Diese kurze und geraffte Selbstpräsentation stellt einen ungewöhnlichen Fall dar. Gerade weil er sich von anderen biographischen Lebenserzählungen so eindrucksvoll unterschied, richtete ich meine Aufmerksamkeit darauf.

Interaktionsfolge auf die Eingangsfrage (Lebensgeschichte von Menschen, die aus einem anderen Land nach Deutschland kommen) eine latente problematische Ebene, die der Biograph mit seinem biographischen Ordnungsschema „in der Türkei oder hier?“ zu lösen versucht.

Ganz besonders herausgehoben wird das „siebzehnte Jahr“, ähnlich einer biographischen Zäsur; ebenso das Lebensalter und die Dauer des Gymnasiumsbesuches. Türkei – Lebensalter – Schule werden als Verständnishintergrund für seine Geschichte aufgebaut. Betont wird das 17 Jahre lange „Leben“ in der Türkei. Gymnasiast gewesen zu sein, gewinnt noch einmal mehr an Bedeutung, wenn man die gegenwärtige Situation einbezieht: Adnan Yıldız hat momentan den Status eines seit langer Zeit krankgeschriebenen Arbeiters. Wenn er nun in der Interventionssituation davon berichtet, einmal aufs Gymnasium gegangen zu sein, gibt er zu verstehen, dass er in der Türkei einmal jemand anderes war, werden wollte bzw. auf dem Weg dazu war, jemand anderes zu sein. Mit dem Hinweis „bis dritte Klasse“ thematisiert und unterstreicht er einen biographischen Abbruch. Somit präsentiert sich der Biograph mit einem Karrierestrang, der unterbrochen wurde.

Nach dem anfänglichen Bericht seines Lebens, der sogleich einen „Abbruch“ thematisiert, wechselt Adnan Yıldız in eine Argumentation über. Wir erfahren, quasi als Hintergrundinformation formuliert, dass der Vater während Adnans Schulzeit bereits in Deutschland war. Damit steht der Vater als Verbindung zwischen den vom Biographen als getrennt präsentierten Lebensphasen. Er wird sowohl mit Abbruch als auch mit Kontinuität verknüpft. Der Biograph untermauert damit, dass sein „Nach-Deutschland-Kommen“ unmittelbar mit dem Vater verbunden ist. Es handelt sich sowohl um eine Legitimation als auch um eine Anklage, die in der indirekten Rede „musst du nach Deutschland kommen“ aufscheint.

Die kurze Eingangspräsentation endet mit dem 15-zeiligen Bericht über die durch Arbeit bestimmte Lebensphase in Deutschland. Mit der Aussage „seit zehn Jahren bin ich in einer großen Textilmaschinenfabrik beschäftigt“ hebt sich der Unterschied zwischen „gelebt“ und „beschäftigt sein“ heraus. Er sieht sich selbst als ein Teil „einer großen Textilmaschinenfabrik“ und präsentiert sich in einem Zugehörigkeits- und Anerkennungskontext, der nicht nur für ihn sondern auch von außen betrachtet „groß“ ist. An den Lebensweltausschnitt „Arbeit“ werden mithin Phantasien von Status, Bedeutung und Integration gebunden. Indem er erwähnt, zehn Jahre beschäftigt zu sein, drücken sich seine spezifische Bindung aufgrund von Kontinuität und Loyalität aus. Am Ende des Berichtes kommt es zu einer statisch anmutenden Aussage:

„dann hab ich, bei Firma Meister, angefangen wo ich jetzt arbeite (1) Das is eine, große Textilmaschinenfabrik (1) und seit zehn Jahren, bin ich, da beschäftigt (6) Ja äh (5) jetzt was soll ich? bilmiyorum!“

Adnan Yildiz beschließt die „Kurzgeschichte“ seines Lebens mit der *Frage Ja ähäh (6) jetzt was soll ich? bilmiyorum*. Damit rahmt der Biograph seine zweieinhalb Minuten lang dauernde Eingangserzählung mit zwei Fragen.

Die erste: „In der Türkei oder hier?“

die Schlussmarkierung: „jetzt was soll ich? bilmiyorum!“ (ich weiß nicht)

In der Zusammenschau von Beginn und Ende der selbstbestimmten Eingangspräsentation fällt auf, dass die beiden Fragen eine Zweiteilung enthalten, in der ersten eine geographisch und temporale und in der zweiten eine, die sich in dem Wechsel der Sprache und des Tempus zeigt. Adnan Yildiz fragt die Interviewerin auf deutsch nach dem „wie-weiter“, womit er seine ungewisse Zukunft anspricht. In türkischer Sprache legt er seine innere Verfasstheit offen: „ich weiß nicht“, womit er seinen statischen Jetzt-Zustand ausdrückt. In der deutschen Aussage „was soll ich?“ ist die Intentionalität verloren gegangen, und es scheint, als frage der Biograph nach einer Direktive. Im türkischen „bilmiyorum“ – „ich weiß nicht“ – ist ein Standpunkt zu sich selbst und zu einem potentiellen Objekt enthalten. In beiden Fragen wiederholt sich jene semantische Zweiteilung, die in der Formulierung „bis zum siebzehnten Jahr“ in der Türkei gelebt zu haben angelegt wird. Bis zu diesem Zeitpunkt wird das Leben mit einem transitiven Verb umschrieben, in dem ein intentionales Korrelat aufscheint. Danach überschreibt der Biograph sein Leben mit der Zustandsbeschreibung „ich bin beschäftigt“.

Zwischen der Anfangsfrage und der Schlussfrage werden die Themen wie Schulabbruch, der Vater und die Arbeit in Deutschland durch das thematische Feld: „durch meinen Vater ist meine Zukunft abgebrochen“ sinnhaft verknüpft. Die beiden Fragen, mit denen der Biograph seinen kurzen Lebensbericht einrahmt, beziehen sich damit in sinnvoller Weise auf den thematisierten Abbruch, auf eine biographisch und affektiv bedeutsame Trennung zwischen zwei Lebensphasen, in denen das Zukünftige als intentionale Bewegung eine Rolle spielt. Ein heteronom gesteuerter Prozess wird dargestellt, der sich in der Frage nach dem „wie weiter?“ in der Interaktionssituation Interview wiederholt.

Im Alter von 36 Jahren präsentiert sich Adnan Yildiz mit einer auffällig kurzen und gerafften Lebensdarstellung, die er mit einer Frage beendet, in der sich eine sowohl die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft umfassende Lebensfrage widerspiegelt: „jetzt was soll ich (6) bilmiyorum“

Mit dem thematischen Feld „durch meinen Vater ist meine Zukunft abgebrochen“ präsentiert sich der Biograph mit einer ganz bestimmten Perspektive, nach der er seine biographischen Themen selektiv ordnet. Die Rekonstruktion des thematischen Feldes verdeutlicht allerdings nur eine Ebene des Falles: Die Perspektive bzw. biographische Gesamtsicht während des Interviews. Sie ist nicht explizit im Text zu finden. Der Vater wird im gesamten Verlauf des Interviews nicht manifest angeklagt. Nur durch die Analyse wird die latente Anklage deutlich. Mit der anschließenden Rekonstruktion der Lebensgeschichte wird jedoch das Ausmaß der Anklage evident, da sich die An-

klage – wie später zu zeigen sein wird – in einem außefamiliären Interaktionszusammenhang gegen eine andere Autoritätsperson richtet.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Struktur der Präsentation bis dahin ohne den vorangestellten Satz hypothesenartig herausgearbeitet werden konnte. Es kristallisierte sich heraus, dass für den Biographen an einem Punkt in der Vergangenheit die Zukunft „abbrach“. Wir wissen weiter, dass dies mit dem Vater in Verbindung gebracht wird. D.h., dass wir die Darstellungsstruktur der präsentierten Lebensgeschichte ohne unseren ad hoc unverständlichen türkischen Satz verstehen können. Warum wenden wir uns dann gerade diesem Satz zu, der außerhalb der selbstgestalteten biographischen Präsentation steht, also stark durch die Strukturierung der Interviewerin evoziert wurde? Welche Bedeutung hat der Wechsel der Sprache an dieser Stelle im Interview? Welche Bedeutung hat die biographische Aussage für Adnan Yildiz?

Dem Grundprinzip der sequentiellen Analyse folgend erschließt sich dies aus dem „Davor“ und „Danach“. Die bisherige Grundstruktur der biographischen Selbstpräsentation wurde durch den Arbeitsschritt der thematischen Text- und Feldanalyse erhellt. Nun gilt es, jene Interaktionssequenz feinanalytisch zu betrachten, in die der türkische Satz eingebettet ist. Adnan Yildiz beschreibt zunächst die Situation des Ankommens und markiert damit gleichzeitig die Umstände seines anfänglichen Aufenthaltes in der BRD mit den Koordinaten „Gefängnis“, „Bett“ und „Schlafen“:

„vom Flughafen Vater abgeholt ((lebhaft:)) ja äh ich bin gekommen und ich hab seine Wohnung gesehen das is wie eine kleine Gefängnis (2) es war (3) dreimal vier oder dreimal , drei waren neun oder zehn Quadratmeter war ne so kleine Wohnung (3) War zwei Bett und ham wir da (2) ‘geschlafen und’(5)“

Gedanklich schreitet Adnan Yildiz heute wie damals die „kleine Wohnung“ ab. Im geschilderten räumlichen Szenario kommt die Symbolik einer körperlichen und seelischen Begrenzung und des Gefangenseins zum Ausdruck. Zudem ist es auch noch ein „kleines Gefängnis“, das die Enge noch einmal hervorhebt. Auch die private Lebenswelt war für den Jugendlichen Adnan Yildiz ein Gefängnis, die seine Lebenswirklichkeit einengte und in dessen Möglichkeitsraum das Bett und das Schlafen eine Rolle spielen. Die noch Intentionalität vermittelnde Aussage „ja äh ich bin gekommen“ mündet in ein gemeinsames Schlafen mit dem Vater in jenem „kleine (n) Gefängnis“. Sequentiell betrachtet kippt hier eine anfängliche aktive Bewegung in ein Gefühl des Nicht-Bewegen-Könnens, das einer Unfreiheit gleichkommt, einem Ausgeschlossen- und Eingeschlossen-Sein. Wenn man sich nicht bewegen kann, bleibt nur der Rückzug auf sich selbst, auf seine Träume, denen keine Gefängnisgrenzen gesetzt sind. Mithin kann Schlaf und Traum als innerer Ort fungieren, in der Raum für Individualität bzw. „Eigenes“ bewahrt werden kann.

Die Interaktionsequenz geht wie folgt weiter:

- I: Können Sie sich daran noch erinnern als Sie das gesehen haben? (3)  
 Y: Äh (10) äh (5) ich hab (1) schockiert (9)  
 I: Und wie is es dann weitergegangen Herr Yildiz?  
 Y: Ja weiter mit Zeit äh hab ich auch äh (5) 'gefühlt äh'((atmet tief (5)) wenn Dolmetscher wär es viel einfacher (5)

In der oben zitierten Interaktionssequenz bekommen wir einen Hinweis darauf, wie der damals siebzehnjährige Gymnasiast die Situation erlebte, als er mit Wünschen und Hoffnungen in die BRD kam. Gefühle darüber „verpackt“ Adnan Yildiz in Argumentationen wie „*hab mich geärgert*“ und: „*ich hab schockiert*“. Er könnte auch mittels Geschichten sein Erleben erzählen, dann würde die Kontrolle über seine Erinnerungen nachlassen und er würde sich noch mehr in das damalige Erleben hineinversetzen. Wie wir in der obigen Textsequenz sehen können, bricht er aber gerade dann ab, als er sich seinen Gefühlen von damals nähert:

„Ja weiter mit Zeit hab ich auch äh (6) gefühlt äh ((atmet tief (6)) wenn Dolmetscher wär es viel einfacher (5)“

Adnan Yildiz antwortet zunächst auf die, auf eine prozesshafte Schilderung eines Erlebens ansteuernde Frage der Interviewerin, mit einer prozessualen Andeutung einer kommenden Handlung oder eines Geschehens. Dieses scheint er nicht fortlaufend formulieren zu können. Er unterbricht mit einer relativ langen Pause von 6 Sekunden und rahmt anschließend seine Äußerung „*gefühlt*“ mit einer zweiten 6-sekündigen Pause ein. Wie abgekoppelt wirkt dieses lange angedachte und alleinstehende Wort. Gefühl und Handlung scheinen nicht übersetbar, sowohl heute als auch, wie sich hypothetisieren lässt, damals. Somit wäre der „Dolmetscher“ für einen Prozess des „*weiter*“ von Bedeutung. Adnan Yildiz fährt nicht in der angesetzten prozesshaften Schilderung fort, sondern geht lebensgeschichtlich zurück zur Situation bevor er „*schockiert*“ war:

„(leise, zögernd:) ‘Hmh’(3) Ja im Flugzeug hab ich alles ganz anderes, äh überlegt ne? Ich bin hier nach Hause gekommen bei Vater und hab ich alles (2) anderes ge-seht (5) und (sehr leise zu sich selbst) hair! kirıklığı (1) (sehr laut und betont): **HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRADIM**“

Die zweite türkische Aussage bezieht sich auf ein Ereignis in der Vergangenheit, gesprochen in einer für den Biographen gefühlsmäßig bedeutsamen Sprache. Wir können die Hypothese aufstellen, dass ein in der Muttersprache gesprochener Satz, der sich auf die Vergangenheit bezieht, uns Aufschluss über sein damaliges Erleben gibt. Analytisches Potenzial kommt hinzu, wenn wir unsere Aufmerksamkeit darauf richten, wie diese Aussage im Gesamtinterview thematisch und temporal eingebettet ist. Nach 18 Jahren wird Adnan Yildiz ein Gefühl von damals und vermutlich auch von heute wieder präsent,

das er heute mit den türkischen Worten ausdrückt: „**HAYAL KIRIKLİĞINA UĞRADIM**“

Es ist kein Zufall, dass diese Worte nicht innerhalb der selbstgestalteten Präsentation stehen. Sie machen die Nichtintegrierbarkeit des Erlebens und des Verarbeitens deutlich.

Aus der Sicht des Biographen scheint eine biographische Bewegung durch das „Zerbrechen“ früherer Zukunftserwartungen, seinem als Jugendlicher mitgebrachten und gesellschaftlich produzierten Traum (türkisch: *hayal*), zum Stillstand gekommen zu sein, was sich in dem Satz widerspiegelt: „*Jetzt was soll ich (6) bilmiyorum?*“ Mit der biographische Aussage „**HAYAL KIRIKLİĞINA UĞRADIM**“ benutzt Adnan Yıldız einen alltagstypischen Ausdruck des Enttäuscht-Seins. Dieser ist zugleich ein zur Anwendung kommendes Symbol für die Lebenswirklichkeit des Biographen, das durch die sprachliche Typisierung jene ganz subjektiven Erfahrungen entpersönlicht und als allgemeine Erfahrungen darstellt, die zugleich „objektiv und subjektiv wirklich sind“ (Berger/Luckmann 1993: 41). Damit ist Sprache ein Mittel zur Aneignung von Erfahrungen, die er mit anderen teilt, und die Erfahrung konstituiert. Adnan Yıldız „teilt“ auf türkisch seine subjektive Erfahrung mit und stellt damit sprachlich eine Gemeinsamkeit mit einer typischen Erfahrung her. Er greift auf einen kollektiven Ausdruck seiner Muttersprache zurück, in der er seine spezifische Erfahrung in eine allgemeine Formulierung kleidet. Der Wunsch nach einem Dolmetscher kann auch als Befreiung aus einer kommunikativen „Zelle“ seines Lebens-Gefängnis verstanden werden.

Mit dem Satz „**HAYAL KIRIKLİĞINA UĞRADIM**“ zeigt sich ein früheres Erleben, das auf die Gegenwart einwirkt, gleichzeitig aber wie außerhalb des Lebens des Biographen steht. Der Inhalt des Satzes findet sich in der Gesamtstruktur des Materials wieder. Die Struktur des Abbruchs bildet sich in den ersten Worten des Interviews ab und reproduziert sich bis zum Ende.

So wie sich dieser Satz nur im Kontext des Interviews und der Lebensgeschichte plausibilisiert, so ist jede sprachliche Äußerung an die subjektive Lebensgeschichte der Person gebunden.

Und in jede sprachliche Äußerung fließen Vergangenheit und Gegenwart ein. Im Satz „**HAYAL KIRIKLİĞINA UĞRADIM**“ gerinnen damaliges Erleben, heutige Vergangenheit, die vergangene Zukunft und die gegenwärtige Zukunft – und die Gegenwart –, die es möglich macht, dass dieser Satz in diesem Moment gesprochen werden kann. „Kurz gesagt; durch Sprache kann eine ganze Welt in einem Augenblick ‚vorhanden‘ sein“ (Berger/Luckmann 1993, 41).

Und dieser Moment ist hier: Adnan Yıldız sitzt auf seinem Sofa in Deutschland. Er ist krank und weiß nicht „wie weiter“ und eine deutsche Akademikerin und Interviewerin sitzt ihm gegenüber, der er zumindest sagen kann „wer er mal war“. Wäre er nicht krank geworden, wäre es nie zu diesem Gespräch gekommen. Welcher lebensgeschichtliche Verlauf liegt dieser biographischen Selbstkonstruktion zugrunde? Welche biographischen Problemkonstellationen hatte und hat Adnan Yıldız zu bewältigen?

## Zusammenfassung

Der Biograph präsentiert sein Leben in zwei getrennten biographischen Phasen. Erst indem er sie voneinander trennt, kann er sich seiner Lebensgeschichte zuwenden. In dieser semantischen Trennung eines „davor“ und „danach“ werden für den Biographen prekäre Themen ausgespart, die durch ein Zusammenkommen des vergangenen Zukunftshorizontes und des gegenwärtigen Lebens entstünden. Über den Zeitraum des „davor“ schwingt im Sprachgebrauch noch eine Art Bewegung mit, die im „danach“ aber durch einen auffällig statischen Sprachduktus abgelöst wird. Der biographische Wendepunkt der Migration stellt sich als Interpretationspunkt mit nachträglicher biographischer Relevanz heraus. Von diesem statisch erscheinenden Gegenwartspunkt aus werden die anschließenden Zeitangaben rückwärts artikuliert. Eine Verbindung, so stellt sich heraus, ist nur mit größter emotionaler Anstrengung artikulierbar. Im Zusammenkommen beider vom Biographen getrennter Lebensphasen verdeutlicht sich das schmerzhafte Erleben des Übergangs, das als Erlebensinhalt nicht in eine selbstgesteuerte Lebenserzählung integrierbar ist.

In der Auswahl seiner in der kurzen Eingangspräsentation zur Sprache kommenden Themen verknüpft Adnan Yildiz die Person des Vaters mit einem biographischen Abbruch. Als latente biographische Gesamtsicht kann zusammengefasst werden: „*durch meinen Vater ist meine Zukunft abgebrochen*“. Diese Perspektive steuert die gesamte biographische Präsentation, sein gesamtes Leben führt der Biograph auf die Migration im Alter von 17 Jahren zurück.

## Rekonstruktion der Lebensgeschichte

Adnan Yildiz blickt im Alter von 36 Jahren in apologetischer Weise auf sein vergangenes, gegenwärtiges und zukünftiges Leben:

„Ja ä- (2) Deutschland (2) wenn du bist gesund , is **gut** (4) Jemand Beruf hat gute Job hat und (4) können sehr gut **leben** (4) aber seit drei Jahren ist meine äh (2) Krankheit angefangen'(2) zuerst Asthma , und dann (1) Magenprobleme hab ich gekriegt (1) diese Depression (5)“

Der Konstruktion eines „idealen Lebens“ setzt Adnan Yildiz die Geschichte seines Körpers dagegen, die auch eine Geschichte des Sozialen enthält; beide werden zu einem biographischen „jetzt“ verbunden. Denn Adnan Yildiz erkrankte 1994 an schwerem Asthma, so dass es zu verschiedenen stationären Aufenthalten kam. Darauf folgten chronische Magenbeschwerden, Kopfschmerzen und Rückenschmerzen. Adnan Yildiz befindet sich seitdem in ständiger ambulanter medizinischer Behandlung. 1997 kam es mit der Diagnose einer „mittelgradig depressiven Episode mit somatischen Symptomen“ zu einer Einweisung in eine psychiatrisch-psychosomatische Klinik.

Betrachtet man den Gesamtverlauf des Interviews, so wird deutlich, dass der Biograph sich seiner Lebensgeschichte nur mit Mühe zuwenden konnte.

Nach einer zweieinhalb Minuten langen Eingangspräsentation lag es an der Interviewerin, durch narratives Nachfragen Erinnerungen zu evozieren. Dies gelang jedoch kaum. Immer wieder griff der Biograph zu einem knappen statischen Sprachstil, der eher eingefrorene Beschreibungen lieferte. Auskünfte über sein Erleben und die mit den biographischen Ereignissen verbundenen Gefühle deuten sich – so die Analyse des Gesamtinterviews – eher in den langen Sprachpausen, Abbrüchen bzw. einem „schweren Ausatmen“ an. Informationen zu biographischen Daten über sich und seine Herkunftsfamilie, über einen lebensgeschichtlichen Prozess und eine familiale Kontextualisierung erhielt ich nur durch insistierendes Nachfragen nach der selbstgesteuerten Lebenserzählung. Darüber erfuhr ich von den beiden älteren, in der Türkei gebliebenen und dort lebenden Brüdern, die aus der heutigen Sicht des 36-jährigen Biographen in der Türkei das erreicht haben, was er sich für sein Leben in Deutschland erträumt hatte:

„Deutschland ist gut hab ich auch vorhin gesagt wenn hier äh (1) gute Job hat und ähähäh , wenn hier alles hat Arbeit oder Auto und- (9) aber wenn ich so arbeiten auch da in der Türkei und da kann man auch äh (2) viel machen **denk** ich kann ich auch (2) Geld verdienen weil meine zwei Bruder da hat zwei alle beide bessere Job wie meinen und bessere Arbeit eigene Chef und die verdienen da viel mehr wie **ich** ((schnieft)) (3)

Die Brüder werden in der Art eines Kontrastbildes zur eigenen Lebenssituation präsentiert. Wir können uns fragen, was für ein Inhalt nach den Anerkennungs- und Statuskriterien „Arbeit“ und „Auto“ in der neun Sekunden langen Pause ausgespart wird. Adnan Yildiz gibt die Antwort in Form einer Positivbeschreibung der Lebens- und Arbeitsumstände seiner Brüder mit der Fremd- und Selbstperspektive repräsentierenden Überschrift: „eigener Chef“. Damit scheint der Wunsch nach sozialer Statusverbesserung, finanziell abgestützter Autonomie und Selbstbestimmungsmöglichkeiten auf, eben der „eigene Chef“ im Sinne des „Bestimmers“ einer eigenen Arbeit und mehr noch: des eigenen Lebens zu sein.

Zusammenfassend fällt jedoch auf, dass es im gesamten Interview zu keinen Erzählungen über die Eltern, seine Geschwistern und damit zu einer Geschichte über sich und seine Familie kommt. Jene nach ihm geborenen Geschwister (insgesamt werden den Eltern Yildiz noch sechs Kinder geboren), werden nur durch dezidiertes Nachfragen nach der Chronologie in der Geschwisterreihe rapportähnlich aufgezählt. Doch überraschenderweise kommt es im Nachfrageteil zu auffälligen und emotional geprägten längeren Erzählpassagen über das Erleben von Krankheit und über die Erfahrungen am Arbeitsplatz. Welche Funktion – so ließe sich fragen – haben diese Thematisierungen für Adnan Yildiz, für den Blick auf sich selbst, auf das Leben und dessen Verarbeitung?

Ich gehe davon aus, dass sich in der Perspektive auf das eigene Leben der Wechselprozess vergangenen und gegenwärtigen Lebens widerspiegelt. Im

Folgenden versuche ich, den lebensgeschichtlichen Prozess aus den wenigen Angaben des Biographen nachzu vollziehen.

### *Kindheit und Jugend*

Aus dem Nachfrageteil ist zu erfahren, dass Adnan Yildiz 1962 als dritter Sohn der Bauernfamilie Yildiz in einem Dorf in Südostanatolien, dem kurdischen Grenzgebiet an der Grenze zu Syrien, geboren wurde. Die Familie bestand damals aus den Eltern, einem Großvater und zwei älteren Söhnen. Die Familie gehört der sunnitischen islamischen Glaubensgemeinschaft an, einer staatlich legitimierten Religion (92 % der Muslime). Zum Besitz der Familie gehörte außer Landeigentum auch ein Traktor, das lässt auf einen besonderen Status im Dorf schließen. Rechtlich und damit wichtig für die familiale Positionierung war sicherlich, dass der Traktor bis zum Tode des Großvaters 1969 zu dessen Besitz gehörte. In den Augen der anderen und aus der Kindersicht Adnans hatte es der Großvater zu etwas gebracht. Er musste zu jenen Bauern gehört haben, die sich im Zuge der Differenzierung zwischen konventioneller Bewirtschaftung der Landwirtschaft, dem Ochsengespann und dem Holzpfleg, eine Modernisierung erlauben konnten. Die Familie befand sich im Vergleich zu den „traditionell“ wirtschaftenden Bauern anscheinend in einer bevorzugten ökonomische Lage. Der Traktor diente sicherlich primär zur eigenen Bewirtschaftung, wurde aber gleichsam gewerbsmäßig auch gegen beträchtliches Entgelt an Dorfmitglieder verliehen. Für den Vater Adnans und dessen Geschwister hatte diese soziale Position eine Aufstiegserwartung nahe legen können, aber auch reziprok gedacht eine Erfüllungserwartung an die „Kinder“ des Großvaters bzw. Adnans Vater. Zu den Großgrundbesitzern kann man Adnans Familie zum Zeitpunkt seiner Jugend jedoch nicht zählen. Soziodemografische Daten verweisen auf eine agrarstrukturelle Entwicklung in der Türkei, die eher auf eine Verschlechterung kleinerer und mittlerer bäuerlicher Besitztümer hinweist.<sup>3</sup> So hatte auch die Großfamilie Yildiz trotz des Traktorbesitzes mit der Bewirtschaftung der Ländereien zur Ernährung aller Familienmitglieder zu kämpfen, wie einem Resümee des Biographen über die damalige Zeit zu entnehmen ist:

„Ja aber ähähäh (1) Land (3) **BRINGT NICH VIEL** (2) Du kannst ganze Jahre da arbeiten, Ende Jahr (1) was bringt , das langt nich für eine Familie oder **REICHT** nur für eine Familie kannst du nicht da äh (3) **MEHR** äh verdienen und so“

---

3 Zwar betrieb die Regierung von Menderes ab 1950 eine zunehmende Mechanisierung der Landwirtschaft, gesamtgesellschaftlich lässt sich jedoch ab diesem Zeitpunkt eine hohe Landflucht ablesen. Eine Begründung hierfür liegt nach Kleff (1985, 49) und Hindernik u. Kiray 1970 in der einseitigen Mechanisierung, die nur die Produktionsweise der Großbauern verbesserte und damit das bestehende Ungleichgewicht auf dem Lande noch verstärkte.

Als Adnan als dritter Sohn der Familie geboren wurde, scheint es schon Überlegungen über seine Zukunft bzw. des Erbes und des Verbleibens im bäuerlichen Milieu gegeben zu haben. Adnan selbst hatte sicherlich schon früh begründete Zweifel über das Verbleiben im bäuerlichen Milieu. So kann man von der Möglichkeit *und* Notwendigkeit sprechen, die Adnan schon als Kind antizipierte, das bäuerliche Milieu zu verlassen. Vielleicht hatten die Eltern sich für Adnan als ihren dritten Sohn schon bald einen neuen Zukunftshorizont überlegt. Einen Zukunftshorizont, der sowohl die Notwendigkeit als auch die Möglichkeit vorsah, das bäuerliche Milieu hinter sich zu lassen. Zu vermuten ist auch eine mehrgenerationelle Fortsetzung der Aufstiegserwartung vom Großvater über den Vater an Adnan. Eine Wegentwicklung von der bäuerlichen Existenzsicherung ist in einer Berufs- und/oder Schulbildung zu sehen, die aber an die familialen Erwartungen hinsichtlich einer gemeinsamen Existenzsicherung gebunden bleibt, da der Jugendliche Adnan als potentielle Arbeitskraft nicht verzichtbar sein wird. Diese Überlegungen spielten sicherlich verstärkt eine Rolle, als die Arbeitsmigration in die BRD, im gesellschaftlichen Diskurs bereits seit 1961 präsent, durch zwischenstaatliche Abkommen geregelt wurde.

Adnans Zukunft zeigt sich vor diesem familiengeschichtlichen und sozial-historischen Hintergrund als eine halboffene Option. Die Zukunft der bäuerlichen Tradition war unsicher. Die Gestaltungsfreiheit ist jedoch nicht unbegrenzt, denn man bleibt der familialen Erwartung verpflichtet. Danach hatte er erwartungsgemäß für das Familieneinkommen mitzusorgen, sich aber angesichts der unsicheren bäuerlichen Erwerbssituation neu zu orientieren. Adnan Yildiz erhielt möglicherweise latent widersprüchliche Aufträge, sich einerseits aus der Tradition herauszuentwickeln und andererseits an die Familie gebunden zu bleiben. Dies kann im lebensgeschichtlichen Verlauf zu einer Spannung und zu unvereinbaren Widersprüchen zwischen Familiensolidarität und persönlicher Weiterentwicklung führen.

Im Alter von einem bzw. drei Jahren bekommt Adnan zwei Schwestern. Es ist davon auszugehen, dass sich das Kleinkind Adnan im erweiterten Raum der Großfamilie an weitere Bezugspersonen orientiert und bindet. Sicherlich bedeutete es auch einen großen Verlust für den siebenjährigen Adnan, als der Großvater 1969 starb.

Im selben Jahr beginnt Adnan mit der Schule im Heimatdorf. Der Verlust einer für ihn wichtigen Bezugsperson und einer tragenden Figur im Familienzusammenhang trifft auf einen lebensgeschichtlichen Übergang, in dem eine staatliche Repräsentanz von Bildung und Leistung in seine Welt tritt. Das bot Adnan die Möglichkeit, seine Verlusterfahrung mit der Integration in eine gesellschaftliche Instanz zu kompensieren.

Mit dem Tod des Großvaters änderte sich die Generationshierarchie und es vollzog sich ein Machtwechsel in der Familie. Der Vater Adnans, der älteste Sohn des Großvaters, erhielt nun die Vormachtstellung in der Familie. In dieser Zeit musste dem siebenjährigen Adnan seine Rolle als dritter Sohn in der Familie bewusst geworden sein: Jene familiale Position, die der Vater durch

die Erbfolge repräsentierte, wird er nie einnehmen können. Durch diese Realisierung der Bedeutung der Geschwisterposition für seine Erwachsenenrolle liegt es nahe, dass die Schule als Chance der Selbstverortung eine wichtige Rolle einzunehmen begann. 1970 verkaufte Adnans Vater den familieneigenen Traktor und finanzierte von seinem Anteil des Erlöses die Ausreise in die BRD. Der Gesamterlös wurde unter den Brüdern und Schwestern des Vaters aufgeteilt. Der Traktor wird so wiederholt zum Symbol von Innovation, Aufstieghoffnung und Veränderung hinsichtlich der Zukunft. Im Heimatort begründete er eine dörfliche Sonderstellung und bedeutete eine Verbesserung und Absicherung des Familieneinkommens. Nun war er das Mittel, um das Dorf zu verlassen und durch eine Arbeitsmigration des Vaters für ein höheres Familieneinkommen zu sorgen. Damit fand nach dem Tod des Großvaters ein Traditionsbuch statt, der sowohl Befreiung als auch Zwang zur Neugestaltung für die Familie bedeutete. Für den Vater Adnans war dies vielleicht eine Rebellion gegen die durch den eigenen Vater repräsentierte Traditionsbbindung; oder er erfüllte damit einen an ihn delegierten Auftrag, die Familie durch Neu-Orientierung abzusichern.

Durch die Arbeitsmigration des Vaters in die BRD kam eine neue „Umwelt“ in die Familie. Die westliche Industriewelt wurde aus der Perspektive der Zurückbleibenden in der Form präsent, in der sie der Vater durch Erzählungen, Handlungen und Symbolisierungen vermittelte. Als der Vater schon zwei Jahre nach seinem Arbeitsbeginn in der BRD wieder einen neuen Traktor kaufen kann, verweist das für die in der Türkei lebenden Familienmitglieder sicherlich auf eine erfolgreiche Arbeitssituation in der BRD. Der Vater befand sich in einer Position, der Familie wieder etwas zurückzugeben. Der Traktor symbolisiert somit ein familiales Erbe von Innovations- und Aufstiegsorientierung, das sich in der Migration des Vaters strategisch realisierte. Im Neuerwerb eines Traktors zeigte sich eine machtvolle und gleichzeitig eine Familienschuld begleichende Geste. Sie demonstrierte Familiensolidarität, die durch die Präsentation der eigenen Loyalitätshaltung darauf schließen ließ, dass Selbiges von anderen Familienmitgliedern erwartet werden wird. Jene familiensolidarischen Interaktionen weisen auf eine Bindung und Einengung, also auf eine als vorrangig bezeichnete oder empfundene soziale Formation hin: „Solidarität ist damit als manipulierbarer Begriff zu erkennen, der Herrschaft nicht nur nicht ausschließt, sondern geradezu nahe legt.“ (Claessens 1979, 117)

Durch diesen schnellen Wiederkauf des Traktors bestätigte sich für den zehnjährigen Jungen das Bild von Europa und Deutschland, wie es im damaligen Diskurs vermittelt wurde.<sup>4</sup> So liegt es nahe, dass es in den Phantasien des

4 „Die Einrichtung von *Dorfschulen* hatte bereits unter Kemal im Zusammenhang mit der Alphabetisierungskampagne begonnen. Damals, in den 30er und 40er Jahren, hatte es im türkischen Erziehungswesen wichtige Veränderungen gegeben, so z.B. die Gründung der sogenannten ‚Dorfinstitute‘ in ländlichen Gebieten. [...] Bis dahin hatten Lehrer und Schule in der Türkei entsprechend der Tradition der Koranschulen immer nur an wenige Privilegierte ein rein geistiges

heranwachsenden Jungen zur Idealisierung des Vaters und des fernen Landes „Deutschland“ kam. Für den seinen Vater vermissenden Adnan wurde dieser zum Vorbild des Aufstieges. Aber die durch den Vater nahe rückende „neue Welt“ war für Adnan sicherlich ambivalent besetzt: einerseits mit Hoffnungen auf eine neue Zukunft angesichts der in der Schule vermittelten idealisierenden Bilder von Deutschland und Europa, andererseits aber mit der Angst, den Vater zu verlieren. Zu diesem Zeitpunkt kann der Wunsch aufgekeimt sein, dem Vater baldmöglichst in die BRD folgen zu wollen, gespeist mit Illusionen über das dortige Leben und die sich eröffnenden Möglichkeiten. Dies konnte sich auch als eine Spaltung in der Familie ausgewirkt haben: Diejenigen, welche in der Heimat verbleiben, bekommen einen Traktor von demjenigen, der in einem fremden Land erfolgreich Geld verdient. Auf welche Seite sich das Schulkind Adnan phantasierte, kann nur vermutet werden. Der Vater besaß mit seinem in der BRD verdienten Geld eine hohe Steuerungsfunktion über das familiäre Zusammenleben und die kollektive Existenzsicherung. Im Erleben Adnans bedeutete das ein Ausgeliefert-Sein an die machtvolle Position des Vaters bzw. Geldbesitzers. Adnans Vater ist durch den Traktor für Adnan als „Erfolgreicher“ gerade in seiner Abwesenheit präsent. Damit wird Abhängigkeit im Sinne von Schutz und Verfügbarkeit symbolisch am Leben gehalten. 1973 wird in der Familie Yıldız ein vierter Sohn geboren. Ein Jahr später, 1974, wechselte Adnan als Zwölfjähriger in die Mittelschule. Eine mögliche ‚Entthronung‘ als jüngster Sohn wurde mit seinem Aufstieg im schulischen Kontext verbunden: Adnan durfte die Schule als Erster der Familie über die fünfjährige Schulpflicht hinaus besuchen. Er wohnte mit Schulkameraden gemeinsam in einer Wohnung. Ähnlich wie der Vater befand er sich nun als „Erfolgreicher“ außerhalb der Familie. Mit dem Schulbesuch erlebte Adnan einen Statuswechsel. Von der gesetzlichen Schul-Pflicht wurde er in eine Schul-Erlaubnis befördert. Der Vater zahlte die Wohnung und den Unterhalt. Mit dem schulischen Aufstiegserleben ging sicherlich eine Interpretations- und Konstruktionsphase Hand in Hand bezüglich seiner Vergangenheit und Zukunft, seiner Herkunftsfamilie und seiner jugendlichen Zukunftsphantasien. Seit der Migration des Vaters hatte sich Adnan in Bezug auf Versorgung auf

---

Wissen vermittelt. [...] Leider währte diese Phase nur 10 Jahre. Sobald die Menckes-Regierung an der Macht war, begann die Verketzerung der Dorfinstitute und der aus ihnen hervorgegangenen Lehrer als ‚kommunistisch‘. Bald darauf wurden die Dorfinstitute geschlossen. Stattdessen richtete man Lehrerbildungsanstalten ein, in denen ein aus dem amerikanischen Erziehungswesen übernommener Fächerkanon unterrichtet wurde. Den anatolischen Bauernkindern – die Erwachsenen fielen aus diesem Erziehungskonzept sowieso heraus – sollte nun ein abstraktes westliches Schulwissen vermittelt werden. Heute bringt man Kindern in anatolischen Dörfern zwar Schreiben, Lesen und Rechnen bei – und selbst dies nur mangelhaft – aber alles, was darüber hinausgeht, besteht aus einer merkwürdigen Mischung von nationalistischen Phrasen mit einer in der Dorfsituation unangemessenen Westeuropaorientierung.“ (GEW im DGB 1978, 10, zit. in: Kleff 1985, 59)

diesen verlassen können: er zahlte und förderte seinen Schulaufenthalt. Adnan blieb mit der gymnasialen Schulbildung in Verbindung mit der familienthematischen Aufstiegsorientierung an die familial-ökonomische Solidarität und an den abwesenden Vater gebunden.

Die familiengeschichtliche Chronologie setzte sich in der Form fort, dass es zu weiterem Familienzuwachs kam und Adnan etwa zeitgleich eine erneute schulische Anerkennung erlebte: 1976 werden Zwillinge, ein Mädchen und ein Junge, geboren. Relativ kurz darauf, im Jahre 1977, wechselt Adnan ins Gymnasium. In dieser Zeit wurde ihm sicherlich nicht viel familiäre Aufmerksamkeit zuteil. Die Schule hatte vermutlich die Bedeutung als stabilisierende Instanz. Der biographische Ereignisablauf zeigt, dass Krisen und Verluste immer zeitgleich an einen schulischen Aufstieg geknüpft waren.

Für Adnan könnte das bedeuten, dass er in außefamilialen Kontexten wie Schule und peer-groups Anlehnung und Identifikationsobjekte im Heranwachsen sucht. Wie sich das konkret in der bürgerkriegsähnlichen Zeit vor dem Militärputsch von 1980 auswirkte, muss offen bleiben.<sup>5</sup> Die Jugendlichen waren damals in ihrem Alltag mit Gewalt und Terror konfrontiert. Sie mussten sich mehr oder weniger politisch für eine Seite bekennen. Wie sich Adnan in dieser politisch aufgeladenen Situation orientierte und in welcher Weise der tägliche Terrorismus in sein Leben eingriff, kann nur durch die Nicht-Thematisierung vermutet werden. Insofern gewinnt die folgende Beschreibung des 36-jährigen Biographen als einzige Aussage über seine Jugend an Bedeutung: *war gut wir ham nach Schule immer Fußball gespielt, weil viele Schüler, nach Schule, war zusammen (1) wir ham immer Fußball gespielt.*

Die Präsentation als Fußballspieler in seiner Jugend und Gymnasialzeit ist keine Erinnerung, sondern eine gegenwartsgebundene Argumentation, die vieles beinhalten kann: Zum einen konserviert sie ein Bild aus einer männlich-jugendlichen Bewegungswelt, in der ein organisiertes Spiel und die Gemein-

5 In den Jahren vor dem Militärputsch im September 1980 spitzten sich die politischen Gegensätze in der Türkei so zu, dass es zu bürgerkriegsähnlichen Zuständen kam (vgl. hierzu Steinbach 1996, 191-196, Kleff 1985, 59). Gewalt, Drogen und Anschläge gehörten zum damaligen Alltag, politische Gegensätze wurden auf der Straße ausgetragen. Parteien, Ideologien, Bewegungen, Gruppierungen und Zellen bekämpften sich in terroristischer Weise. Sicherheitskräfte waren von dieser Spaltung ebenfalls betroffen und griffen nicht ein. „Die Gesellschaft selbst befand sich im Zustand der Auflösung und des inneren Zerfalls“ (Steinbach 1996, 194). Die politische Führung polarisierte sich in Rechts und Links. 1977 kam es bei einer Wahl zu einer politischen Pattsituation zwischen der Partei der sozialdemokratisch ausgerichteten Republikanischen Volkspartei Ecevits und der religiös Nationalen Heilspartei Demirels. Schulen und Universitäten teilten sich in „rechte“ und „linke“ auf. Die Agitation der beiden Seiten zielte auch in starkem Maße auf die Jugend. Besonders gewalttätig und repressiv tat sich in dieser Zeit die faschistische Jugendorganisation der Partei der Nationalistischen Bewegung, die „Grauen Wölfe“, hervor.

schaft<sup>6</sup> betont wird. Für den Biographen kann dieses Wettkampf-Szenario die spielerische Übernahme und Koordination gesellschaftlich erwünschter Rollen und ein Gefühl gelungener Integration symbolisieren. In Anbetracht des damaligen politischen Klimas hat es den Anschein, als wolle der Biograph eine „heile Welt“ konstruieren. Aus der Sicht der Gegenwart hatte er damals noch etwas, was er heute nicht mehr hat: ein „gutes Leben“. Hinzu kommt, dass es im Türkischen eine Metapher gibt, um sich der politischen Eindeutigkeit zu entziehen, gerade dann, wenn es prekär sein könnte:<sup>7</sup> „ne şaçı ne solcu, futbolcuyum“ – übersetzt: weder links noch rechts, ich bin Fußballer.

Bei alltäglicher Bedrohung und Gewalttätigkeit hatte der Gymnasiast Adnan mit dem „Geld aus Deutschland“, den begehrten Devisen des Vaters, als Schüler ein gutes Auskommen. Im heimatlichen Dorf verschlechterten sich dagegen die Bedingungen der ländlichen Ökonomie. Adnan befand sich in einer biographischen und gesellschaftspolitischen Umbruchssituation.<sup>8</sup> In Anbetracht der eigenen familien- und lebensgeschichtlichen Situation, als einziger Gymnasiast in der Familie und angesichts der großen Agitationsideale und der Unterwerfungsansprüche unter diese, ist es vorstellbar, dass Adnan sich seinem Alter entsprechend Visionen über eine erfolgreiche und seine Erwartungen und Wünsche erfüllende Zukunft machte, wenn er die von ihm erwarteten Anpassungsleistungen erbrachte.

### *Migration nach Deutschland*

1979 bricht der nunmehr 17-jährige Adnan Yıldız das Gymnasium ab, um seinem Vater in die BRD zu folgen. Für den Biographen bildet dies den entscheidenden Einschnitt seines Lebens. 19 Jahre später, im Alter von sechsunddreißig Jahren, teilt er seine Lebensgeschichte in ein Davor und Danach ein. Dieses Lebensereignis bildet für Adnan Yıldız einen biographischen Wendepunkt mit nachhaltiger Relevanz. Von hier aus interpretiert der Biograph heute sein bisheriges und künftiges Leben.

Dieser Wendepunkt im Alter von siebzehn Jahren kommt einem biographischen „Bruch“ gleich. Als bis dato einziger, der wie auch der Vater außerhalb der Familie lebte, folgte er als erster Sohn dem Vater in die BRD. Über

6 Mead (1934/1998) unterscheidet in der Bildung von Identität (Self) die Prozesse von „play“ und „game“. Im Letzteren gehe es um das Lernen von organisierten Rollen. Im „game“ lerne man eine ganze Reihe von Rollen zu beachten und in sich zu koordinieren. „Dieses Prinzip des Handelns, an dem sich alle in der gemeinsamen sozialen Situation orientieren, ist der *generalisierte Andere* (Abels 1998, 30).

7 Für diesen Hinweis bedanke ich mich ganz besonders bei Prof. Dr. Liebe-Harkord.

8 Alle politischen Gruppierungen vertraten hohe Zukunftsideale als ihr Ziel: „die ‚Revolution‘, einen ‚gerechten‘ islamischen Staat, einen großtürkischen Staat, in dem alle Stände des türkischen Volkes unter einem weisen Führer geeint und friedlich nach innen, entschlossen und kampfbereit nach außen gegenüber äußeren Feinden zusammenleben.“ (Kleff 1985, 59)

seine eigenen Motive, die vielleicht auch mit der politischen Situation in der Türkei zu tun hatten, spricht Adnan Yildiz nicht im Interview. Mit der Migration erfüllte er einen Wunsch seines Vaters im Sinne einer familialen Solidaritätspflicht. Dazu kam die biographische Erfahrung seines erfolgreichen Vaters, die er als Jugendlicher über dessen Darstellung erlebte und über die er sich durch vorherrschende Idealvorstellungen über Europa und die BRD in schulischen und gesellschaftlichen Diskursen ein Idealbild aufgebaut hatte:

„Ja äh (9) das war eine gute (1) Gefühl (1) weil Deutschland, ham wir (2) in der Schule gehört ja in Europa äh (1) schön und äh (2) ganz anderes (3) äh geFREUT auch ja“

Die Autoritätsverpflichtung gegenüber dem Vater korrespondierte also durchaus mit den eigenen Wünschen und Hoffnungen, als er sich entschied, in die BRD zu gehen. Adnan Yildiz befand sich sicherlich in einer biographisch schwierigen Entscheidungssituation: Auf der einen Seite seine Zukunftsideen als Schüler und Gymnasiast in einer Zeit, in der er seiner Zukunft in der Türkei nicht sicher sein konnte; auf der anderen Seite ein Bild von Deutschland, das in dem Jugendlichen und Schüler Adnan die Hoffnung weckte, hier seine Träume verwirklichen zu können, „jemand“ zu werden, oder wie er selbst sagt: „*ich wollte Ingenieur werden*“.

Für den Vater waren die damals<sup>9</sup> geplanten bundesdeutschen Nachzugsge setze ausschlaggebend. Den sozialpolitischen Rahmenbedingungen kam hier in der individuellen Biographie von Adnan Yildiz eine massive Steuerungsfunktion zu. Nur wenige Monate später wäre sein Nachzug zum Vater nach Deutschland nicht mehr möglich und seine lebensgeschichtliche Situation damit eine ganz andere gewesen.

„ja ich wollte äh in der Türkei weiter machen Schule da lernen und alles (1) und aber bei uns ist so wenn Vater was sagt müssen wir äh tun (...) der hat schon angerufen (1) und meine äh Flugticket geschickt in **drei** Tage ich hab Pass gemacht und hierhergekommen in drei Tage weil in **paar** Monat später werd ich achtzehn konnt ich nich kommen (1) Er hat gesagt musst du sofort kommen (2) Wenn über achtzehn ob- , wenn achtzehn is , kann man nix (1) kommen“

Der 17-jährige Schüler wird damals in eine biographische Konfliktsituation geraten sein. In jenem unausweichlich erscheinenden „Entweder – Oder“ kumulierten familiale Loyalitätsbindungen, Ehrfurcht und Idealisierung des zwar über Jahre abwesenden, aber für Unterhalt sorgenden Vaters.

In der Geschwisterposition nahm Adnan aufgrund seiner Schulbildung eine besondere Stellung ein. Er lebte während der Woche außerhalb der Kernfamilie. Auch der Vater war „als Erfolgreicher“ von der Familie abwesend.

9 1981 beschlossen die Bundesregierung und die Länder die Beschränkung des Familiennachzuges: Kinder über 16 Jahren durften zukünftig nicht zu den Eltern in die BRD einreisen.

Aus dieser sich zur Idealisierung des Vaters anbietenden familialen Konstellation in Verbindung mit der vorgelebten familiensolidarisch organisierten Lebenswelt konnte Adnan für sich die paradoxe Aufforderung entnehmen, aus familialer Verpflichtung das Familienmilieu zu verlassen. Durch die Orientierung am idealisierten Vater konnte sich der Jugendliche Adnan selbst positionieren. Das hieß, wenn er an seine Seite rückte, könnten auch seine eigenen Ideale in Erfüllung gehen. So verband sich auf dem Boden des Familienmythos „wir haben Erfolg“ Adnans Selbstideal mit dem idealisierten aber auch in seinem Erfolg sich real präsentierenden Vater. Adnans Vater und Adnan selbst handelten und erlebten sich in der Situation der väterlichen Aufforderung des „Nachzugs“ innerhalb eines Loyalitätsnetzes. Entsprechend beglich der Jugendliche Adnan das familiale Loyalitätskonto (vgl. Boszormenyi-Nagy 1995) in der Erwartung, etwas dafür zu bekommen. Durch den Nachzug verband sich für ihn die Hoffnung, eigene Ideale zu verwirklichen, mit der Anpassungsleistung, sich dem Wunsch des Vaters unterzuordnen und für die Familie mitzusorgen. Adnans Hin- und Her-gerissen-Sein zwischen eigenen Wünschen und Plänen, einer jugendlichen Neugierde auf neue Welten und einer damals zu bearbeitenden sozialen Realität drückt sich wie folgt aus:

„((emphatisch:)) ich wollte erst den Schule fertig machen dann wollte ich kommen aber äh Vater hat gesagt sofort, deswegen muss ich unterbrechen das is, das hat mich geärgert sonst, in Deutschland äh nach Deutschland, wollte jeder kommen in der Türkei jeder junge Mann, kommen, äh nix für **ARbeiten** aber für äh **SEhen**.ja und wir kommen von einem Dorf und da äh gibts nur, nich viel so, Arbeit und so (1) und hm (5) und so ham wir da gehört in Deutschland besseres Job und besseres ((atmet tief)) (7)

Die Ankunft in der BRD, wo ihm die Realität des väterlichen Alltags vor Augen geführt wurde, erlebt Adnan Yildiz aus der Sicht eines Siebzehnjährigen wie einen Schock:

„hab mich geärgert“ (...) „ich hab schockiert“.

Wenige Monate nach seiner Ankunft 1979 in der BRD begann Adnan Yildiz im Produktionssektor zu arbeiten. Zunächst konnte sich dadurch keine Sicherheit aufbauen, da die Arbeitsverhältnisse immer wieder durch konjunkturell bedingte Kündigungen beendet wurden. Er heiratet 1981 eine Kusine, die bis dahin in der Türkei lebte. Zwei Söhne werden der Familie Yildiz 1982 (im selben Jahr wird ihm noch ein Bruder geboren) und 1986 geboren. Nach einer erneuten Kündigung nimmt Adnan Yildiz 1988 eine Arbeit in der Textilmaschinenfabrik auf, in der er bis zum Zeitpunkt des Interviews beschäftigt bleibt. Über diese Zeit kommt es im Nachfrageteil des Interviews zu langen Erzählpassagen.

## Arbeiten und Krankwerden

Innerhalb der gesamten biographischen Selbstbeschreibung rankt sich die längste erzählerische Passage um einen Konflikt mit einem betrieblichen Meister im Jahre 1991, zwölf Jahre nachdem er das Gymnasium abbrach und in die BRD ging. Es handelte sich um eine Situation, in der Adnan Yildiz noch einmal an seinen Vorstellungen anknüpfte „jemand anderes werden zu wollen“, was als biographischer Reparaturversuch anzusehen ist. Er ergriff die Initiative und fand einen besseren Arbeitsplatz: „*saubere Arbeit und bessere Job, Arbeit wie Büro*“. Der Meister beeinflusste ihn in seiner Entscheidung durch Versprechungen über Lohnerhöhungen, die er aber nicht einhielt. Adnan Yildiz wartet entsprechend seiner lebensgeschichtlich entwickelten und eingeforderten Loyalitätsorientierung und -erwartung ab:

„ich hab gesagt ich gehe diese Firma, ER HAT DANN äh mir äh SOVIEL GESAGT, ICH GEBE AUCH SOVIEL LOHN BLEIBST DU HIER‘ UND UND UND ICH HAB EIN JAHRE GEWARTET HAT ER NICH GEMACHT ER HAT GESAGT: „mach ich Lohngruppe sechs‘ hat er nicht gemacht ((atmet tief (2))“

Die Anklage über den Meister und seiner dadurch verpassten Chance artikuliert der Biograph laut und plakativ: „**UND WAS ER GE VERSPROCHEN HATER NICH gemacht gar nix**“.

Durch die emotionale Modulation wird die immer noch gegenwärtige Enttäuschung und Wut unterstrichen. Vielleicht paart sich hier die Wut über den Meister mit der Wut über sich selbst. Denn schließlich eröffnete er sich selbst einen Handlungsspielraum, den er durch sein Abwarten wieder vereitelte. Lebensgeschichtlich handelte es sich um die Wiederholung eines Abhängigkeitsverhältnisses. Die Konstellation Meister und Arbeiter, zusätzlich unterlegt mit der gesellschaftlichen Dimension der Machtdifferenz „deutscher Meister“ und „türkischer Arbeiter“, erinnert an die Konstellation „Vater“ und „siebzehnjähriger Sohn“. Wieder erlebte sich der Biograph in einer Selbstbehauptungssituation als durch jemand anderen bestimmt. Diesmal „zerbrachen“ seine Wünsche und Hoffnungen im Vertrauen auf Anerkennung und Loyalität durch einen Vorgesetzten.

Die Strukturähnlichkeit der Autoritätsbindung von Vater und Meister deutet der Biograph selbst in den Konstruktionen der Beziehungsmuster an: „*aber äh bei uns ist so: wenn Vater was sagt, müssen wir tun*“. In der betrieblichen Realität reproduziert sich jene verinnerlichte Haltung im Rahmen des Interaktionsgeschehens mit dem Meister. In den Worten des Biographen:

„**JA ICH HAB IMMER ÄHÄHÄH WAS ER GESAGT ICH HAB** (1) fast immer keine Antwort gegeben alles geschluckt – ja ich wollte äh gerne **viel** sagen“

Die arbeitsrechtlich-betriebliche Strukturierung (vgl. Hinken 2001) dieses Abhängigkeitsverhältnisses unterscheidet sich zwar von einer familialen Beziehung, aber sie kann durch das formale betriebliche Beteiligungsmodell eine

lebensweltliche Anerkennungshoffnung und Autonomisierung fördern, da die Verringerung des sozialen Abstandes von Vorgesetzten und Arbeitnehmern auf die Fahnen schreibt.<sup>10</sup> Vielleicht hatte es für Adnan Yıldız die Möglichkeit eröffnet, dort Einfluss auf sein Leben zu nehmen, wo ihm ein probates Medium, nämlich seine Arbeitskraft, zur Autonomisierung zur Verfügung steht. Loyalitätsbindung und Aufstiegsorientierung schienen damals – untermauert durch die Aussagen des Meisters – erfolgversprechend verknüpft zu sein.

1994 erkrankte Adnan Yıldız. Es kommt zu einem Asthmaanfall nach der Arbeit: „*ich wollte schlafen aber ich krieg keine Luft*“. Es folgen Klinikaufenthalte und Sachverständigengutachten von medizinischen und berufsgenossenschaftlichen Agenturen. Adnan Yıldız führt seine „*Atemnot*“ auf die am Arbeitsplatz verwendeten Schleifmittel zurück. Arbeit und Krankheit werden im subjektiven Erleben und Erklären von Ursache und Entstehung eng miteinander verknüpft und auf die toxischen Immissionen aus seinem Arbeitsumfeld zurückgeführt:

„vor drei Jahren äh (2) ich hab ein Tag Spät-Spätschicht gearbeitet, zehn Uhr=hab ich Feierabend nach Arbeit (1) äh äh bin ich nach Hause gekommen und ich wollte äh schlafen aber ich krieg keine Luft (2) Atemnot hab ich (1) dann bin ich ähäh , gleich hier gibts Nordwestkrankenhaus (2) und ich bin gleich ins Krankenhaus gefahren (1) beim Ambulanz, Notaufnahme (1) und (2) diese Krankenhaus über Lungenfunktion eine sehr gute Krankenhaus in Köln (2) Der hat da viele Test gemacht und ich war damals drei oder vier Woche da (2) Er hat festgestellt, dass es von Schleifmittel kommt. Schleifmittel weil, ich arbeite bei äh Firma Meister als Schleifer, und Schleifen das is mit Kühlmittel (1) äh mit Wasser zusammen gemischt (5) Und von Firma hab ich so mit Flasche äh (1) eine Arbeitskollege hat so, Kühlmittel und Wasser Schleifwasser hat gebracht der hat schon hier getestet im Krankenhaus ((atmet schwer (1)) und in fünfzehn Minuten (1) \((tonlos:)) ich hab gleich wieder

---

10 Hinken (2001, 9-31) arbeitet in seinen Studien den Kontrast zwischen gesellschaftlicher Integration und betrieblicher Organisation heraus. Die Letztere fördere die lebensweltliche Integrationshoffnung der Mitarbeiter: „Die „arbeitsrechtliche Gleichstellung der Arbeitsmigranten markiert den entscheidenden Unterschied zwischen betrieblicher und gesamtgesellschaftlicher Ebene, auf der nichtdeutschen Staatsangehörigen die politische Teilhabe lange Zeit verweigert wurde [...]. Von der Mitbestimmungsforschung wird insbesondere die soziale Integrationsfunktion des betrieblichen Beteiligungsmodells hervorgehoben. Mitbestimmte Betriebsstrukturen zeichnen sich durch flache Hierarchien und einen geringen sozialen Abstand zwischen Vorgesetzten und Arbeitnehmern aus.“ (Ebd., 18) Hinken rekurriert hierbei auf das 1972 installierte Betriebsverfassungsgesetz, das den Mitbestimmungsmechanismus durch Arbeitsmigranten erheblich veränderte. Die Folge, so Hinken, ist eine Modifizierung der Machtbalance zugunsten der Arbeitnehmerseite im Unternehmen. Aus dieser betriebsstrukturellen Perspektive findet sich eine mögliche Antwort auf die biographische Bedeutung des institutionellen Rahmens „Betrieb“. In einem betrieblichen Mitbestimmungsklima wird sich Adnan Yıldız seines Status als „Arbeiter“ bewusst.

Atemnot gekriegt (3) Weil äh wir haben damals alte Maschine gearbeitet, vorher war keine Schutz keine Absaugungsgerät und so wir ham acht Stunden lang damals ham wir auch mit Überstunde gearbeitet Samstag gearbeitet (1) Und ganze Tag haben wir (2) diese äh (2) Schleifwasser und (2) ham wir geschluckt ganze Tag (6) Un jetzt ich konnte nicht ein Raum der (2) wenn jemand hier raucht oder wenn eine dreckige Luft oder äh ich krieg keine Luft“

Medizinische und berufsgenossenschaftliche Sachverständige bestätigen dies allerdings nicht eindeutig. Durch die Widersprüchlichkeit der Gutachten<sup>11</sup> kommt es zu einer Ablehnung von kompensierenden Ansprüchen. Der Biograph erreicht lediglich eine Anerkennung einer 20 %-igen Schwerbehinderung. Aus der Sicht des Biographen bedeutete das, dass ihm nicht nur der Zusammenhang zwischen körperlicher Beeinträchtigung und beruflicher Tätigkeit bestritten wurde, sondern auch seine soziale Lage und seine Lebensumstände keine Berücksichtigung fanden.<sup>12</sup> Er fühlte sich während dieser Begutachtung nicht ernst genommen und kämpfte bis zum Zeitpunkt des Interviews um die Anerkennung einer berufsbedingten Erkrankung infolge der Arbeitsbedingungen.

Aus dieser Gegenwart kann sich der Biograph seiner Lebensgeschichte nur mit Mühe und nur in voneinander getrennten Teilen zuwenden, die zwar geographisch und temporal gerahmt sind, sich aber in der Art der Kontrolle und Emotionalität unterscheiden. Adnan Yıldız präsentiert sich in einer zweieinhalb Minuten langen Zusammenfassung seines Lebens mit dem biographischen Rückblick eines Menschen, der einmal etwas anderes werden wollte und dessen Zukunft durch den Vater durchkreuzt wurde. Über sein emotionales Erleben kann er nicht auf der manifesten Ebene der Präsentation sprechen. Gefühle werden jedoch im außerfamiliären Bereich der Arbeit thematisiert.

Der Bruch hatte in seinem Leben aus heutiger Sicht im Alter von siebzehn Jahren stattgefunden, als er mit der sozialen Realität seines Vaters und seiner neuen Umwelt konfrontiert wurde. Zu diesem Zeitpunkt wurde ihm die Diskrepanz zwischen seinen jugendlichen Träumen und seinem durch Loyalitätsverpflichtungen beschnittenen persönlichen Entwicklungsräum deutlich. So spiegelt sich in der muttersprachlichen biographischen Aussage des Biographen „**HAYAL KIRIKLİĞİNA UĞRADIM**“ ein Interpretationspunkt mit nachträglicher biographischer Relevanz wider, der zur retrospektiven Ausbildung der Lebensgeschichte führte. Doch diese Aussage, die Schuld, Vorwurf und scheinbar objektlose Anklage enthält, steht entsprechend der Loyalitätsverpflichtung außerhalb seiner Präsentation. So kann der Biograph sich in einer zwar geteilten, sich aber „wie ein roter Faden durchziehenden“ biographischen Sicht im Verlust eines „Werden-Wollenden-Selbsts“ präsentieren. Die-

11 Diese Informationen stammen aus den medizinischen Gutachten.

12 Zur Nichtbeachtung biographischer Dimensionen bei Begutachtung arbeitsbedingter Erkrankungen vgl. Milles 1993, 249-269.

ses wurde konserviert und aus dieser Perspektive kann der Biograph sein danach verlaufendes Leben erzählen.

Wie wir aus der biographischen Selbstpräsentation wissen, trennt Adnan Yıldız seine Lebensgeschichte in zwei Teile. Entlang dieser verschiedenen Bedeutungskontexte baut er einen Verstehensrahmen seiner Person und seines „Geworden-Seins“ auf. Der eine Bedeutungskontext repräsentiert die Herkunftskultur und Vaterbindung durch Loyalität und Idealisierung. Im anderen – durch ein Zerbrechen markierten und abgetrennten – Teil wird der weitere Verlauf immer auf den biographischen Wendepunkt im siebzehnten Lebensjahr bezogen. Seit damals konnte der Biograph erschwert oder verunmöglicht durch das Ineinandergreifen familialer Delegationen und struktureller Rahmungen keinen Erfolg im Hinblick auf eine reziproke Aufstiegserwartung verbuchen. Die familiale Delegation der widersprüchlichen Aufträge von Aufsteigen einerseits und Bindung an die Familie andererseits führte zu einem den Biographen auffordernden, aber ebenso begrenzenden biographischen Konfliktpotenzial. Bis zum siebzehnten Lebensjahr schien dies durch die Idealisierung des Vaters unproblematisch. Eine biographische Zäsur setzt Adnan Yıldız gerade da an, als er als Jugendlicher angesichts der auf ihn einbrechenden Realität – „die Wohnung des Vaters war wie ein kleines Gefängnis“ – die an Status und Erfolg orientierte Idealisierung des Vaters in Frage zu stellen beginnt. So wird angesichts der enttäuschten Erwartungen und des auch im weiteren Verlauf des Lebens vereitelten Erfolges der Lebensausschnitt Arbeitswelt und Krankheit relevant. Anzunehmen ist, dass sich jener in seiner Widersprüchlichkeit schwer zu lösende Auftrag des repräsentativen Erfolges bei hoher Solidaritätsverpflichtung noch nicht im Alter von siebzehn Jahren für den Biographen als gescheitert abzeichnete. Aber zu diesem Zeitpunkt passierte etwas Wesentliches: Der Jugendliche Adnan Yıldız wird mit einer Realität konfrontiert, die ihn „*schockiert*“. Mit dem Zerbrechen der jugendlichen Zukunftsträume geht auch die Enttäuschung über den Vater – der zentralen Orientierungsfigur – Hand in Hand. So zerbrechen seine eigenen Zukunftsträume zugleich mit der Illusion vom erfolgreichen Vater. In der biographischen Aussage „**HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRADIM**“ drückt sich ein lebensgeschichtlicher Interpretationspunkt aus, in dem sich eine auf eine tiefe Enttäuschung gründende und zu diesem Zeitpunkt beginnende Distanzierung zum Vater niederschlägt. Adnan Yıldız blickt auf sein Leben als ein durch den Vater „Verhinderter“. Sein biographischer Preis wurde demnach bisher auf dem familialen „Verdienstkonto“ noch nicht ausgeglichen bzw. bis heute hat er für seine Leistung noch keine Anerkennung erhalten. Im Familienzusammenhang hat er den Status desjenigen, der viel gegeben aber nicht viel bekommen bzw. erreicht hat. Als Einziger unter den Geschwistern hatte er das Gymnasium besucht, aber im Gegensatz zu seinen Geschwistern kann er außer einer Familie mit zwei Kindern keinen den Erwartungen entsprechenden Erfolg vorweisen. In einer Kombination aus Selbst- und Fremdperspektive

sieht sich der Biograph wie folgt, wenn er über seine Brüder in der Türkei spricht:

„Eine hat Möbelgeschäft groß (2) Haushaltwaren, Möbel (2) alles Mögliche und eine hat Juweliergeschäft (...) Die hat **gut** Geld, geht gut und **viel** besser wie ich“

Die darüber vorherrschende Wut und Enttäuschung wird von der Herkunfts-familie abgetrennt. In den erzählerisch ausgebauten Passagen über die Belastungen am Arbeitsplatz: „Ja in diese letzte drei Jahre im Arbeitplatz so (2) Stress so gehabt“ überlässt sich der Biograph seinen Erinnerungen und macht seinen Gefühlen „Platz“. Im Erfahrungskontext Arbeit werden Gefühle und damit auch Ärger thematisierbar. Diese Thematisierungsebene gilt als sozial legitimiert, im Sinne „über die Arbeit darf man sich ärgern, aber über die Familie nicht“. Von der Arbeit als öffentlichem und rechtlich strukturierter Raum darf man sich distanzieren, von der Familie nicht. Für den Biographen Adnan Yildiz erweist sich der Arbeitsplatz als zentraler Ort leiblich-seelischer Erfahrungen in der Spannung von Wünschen und Enttäuschung:

„und **DANN** is **DREIUNNEUNZIG VIELE FIRMEN, IN DEUTSCHLAND SCHLECHT** GEGANGEN (1) damals äh dann war ich vierundneunzig ((drückst tonlos (1)) war ich paarmal krank (1) er hat dann viel Druck gemacht , ä hat er gesagt ,hier Firma X **ENTLASSEN, GEHST** du mal‘ und so (1) hat er gesagt ne?“

Im Prozess der jahrelangen Zugehörigkeit bildet der Biograph eine zweite, betriebliche Loyalität heraus, die sich aus dem verinnerlichten Orientierungsmuster familialer und reziproker Loyalität speist. Wut und Enttäuschung als Anklage über soziales Unrecht und Ungleichheit scheinen für Adnan Yildiz erlaubt und artikulierbar, denn sie bezieht sich auf ein außerfamiliales Terrain. Wut und Enttäuschung können von der Familie und vom Herkunftsland gespalten werden. Im biographischen Erleben der Arbeitswelt lässt sich jedoch die kognitive Trennung während des Interviews nicht aufrechterhalten, da die paternalistischen autoritätsgebundenen Strukturen des Betriebes und die Erfahrungen der patriarchalen Familienstruktur „*wenn Vater was sagt müssen wir äh äh tun*“ im betrieblichen Alltag aufeinander treffen. Im diesem Falle ist die soziale Positionierung zwischen Meister und Adnan Yildiz sowohl patriarchalisch als auch machtpolitisch auf der Folie Majoritätsvertreter und Minoritätszugehöriger vorstrukturiert. Diese ungleiche soziale Rahmung erschwerte Adnan Yildiz zusätzlich die Freisetzung von Selbstbehauptungsstrategien. Dies zeigt sich bei Adnan Yildiz in der sich auf körperliche wie auch auf seelische Vorgänge beziehenden Metaphorik des „Schluckens“, immer auf Situationen bezogen, in denen äußerer und innerer Druck auf ihn einwirken:

„Und ganze Tag haben wir äh (2) diese äh (2) Schleifwasser geschluckt ganze Tag (6)“

und:

„JA ICH HAB IMMER ÄHÄHÄH WAS ER GESAGT ICH HAB (1) fast immer keine Antwort gegeben alles geschluckt, ja ich wollte äh gerne **viel** sagen“

Hier veranschaulicht sich, wie leiblich und bedrohlich der Biograph die „zu schluckende“ Umwelt erlebte und immer noch erlebt, für die er keine Sprache zu haben scheint. Aber in der Art und Weise wie er dies beschreibt, werden die bisher nur schwer artikulierbaren und damit nur schwer wahrnehmbaren Gefühle des Biographen dennoch deutlich.<sup>13</sup>

Für Adnan Yildiz wird die emotionale Sprachlosigkeit in einer sprachfremden Umgebung zu einer ausweglosen Situation, die er sich selbst und anderen mit einer biologischen Determiniertheit erklärt:

„ja ich wollte äh gerne **viel** sagen erste Probleme ich konnte nich so gut Deutsch sprechen „, und so weiter ich bin ja äh **so** ähäh (4) ((stockt))\ ich bin so ähähäh (2) \((eindringlich:)) **äh GEBOREN SO ÄH RUHIGE** (2) **NICH GLEICH ÄH** (3) **sagen**“

Adnan Yildiz hat zur Darstellung seiner Empfindungen eine leibliche Ausdrucksgestalt gewählt, die sicherlich nicht zufällig im Bereich der Atmung ist. Denn Atmen hat etwas mit dem Herausslassen, mit dem Ausatmen zu tun, was seine Schwierigkeit symbolisiert das auszudrücken, was ihn bewegt: Das Handeln über Krankheit „die Organsprache (dient) nicht nur der Selbsterfahrung des Patienten, sondern auch der indirekten Kommunikation mit anderen Menschen“ (Overbeck 1984, 42).

Adnan Yildiz konnte in lebensgeschichtlich bedeutsamen Phasen sein „Selbst“ mit all seinen Gefühlen und seinem Erleben aufgrund sozial sanktionsierter und durch Abhängigkeitsverhältnisse strukturierten Beziehungen nicht artikulieren. Als Ausdruckshilfe für seiner Gefühle wünscht er sich einen „Dolmetscher“: „ja weiter mit Zeit äh hab ich auch äh (5) ‘gefühlt äh’ ((atmet tief(5)) wenn Dolmetscher wär es viel einfacher (3)“ Diese Aussage spiegelt zum Einen die Suche nach einem Übersetzungsmedium wider, zugleich ist es die Suche nach sozial konformer Kommunikation. Die Krankheit könnte hier bei-

---

13 Overbeck (1984) weist auf die Stellvertretung von Leib und Seele hin, die sich wechselseitig darstellen und zu erläutern vermögen: „Um über die körperliche Krankheit Einblick in die seelische Verfassung zu gewinnen, bedarf es in vielen Fällen durchaus keiner Spezialkenntnisse oder solcher analytischer Fähigkeiten [...]. Allein das Hinhören auf die sprachliche Beschreibung einer Krankheit vermag schon sehr viel Einsicht zu vermitteln. So macht es einen Unterschied, ob jemand mit einer Erkältung sagt: ‚Ich habe die Nase voll‘, und damit darauf hindeutet, daß er überfordert und nichts mehr aufzunehmen bereit ist, oder ob er sagt: ‚Ich bin verschlupft‘, und damit einen Hinweis auf eine Kränkung gibt, auf die er ‚allergisch‘ reagiert. Sagt dagegen jemand, daß er *sich* angesteckt hat, macht er darauf aufmerksam, daß ihm jemand zu nahe gekommen ist bzw. daß ihm niemand zu nahe kommen soll.“ (Ebd. 41).

spielsweise als „Übersetzer“ fungieren, in der durch die Symptomwahl ein sozial legitimer und medizinkonformer „Dolmetscher“ gefunden wurde.

Adnan Yildiz unternimmt in seiner Sicht auf sein Leben enorme Anstrengungen, damit der Ärger und die Krankheit auf die Arbeitswelt bezogen bleiben. Ein Grund hierfür liegt sicher darin, dass dies ihm kollektiv legitimiert erscheint. Bei der Analyse der Lebenserzählung fiel jedoch die latente Anklage an den Vater ins Auge, die damit ausgespart bleibt. Durch seine Ätiologievorstellungen<sup>14</sup> entkoppelt der Biograph sein Kranksein von seiner Lebens- und Familiengeschichte. Im Zusammenhang mit Krankheit kann sich der Biograph artikulieren und sich dabei als Patient in einen Kontext verorten, in dem er durch eine medizinkonforme Symptomsprache „sprechen lässt“. Damit hat er einen „Ort“ bzw. ein Medium der Verständigung zwischen seinem Selbst und einem Gegenüber, den medizinischen Experten gefunden. Seine jugendlichen und der sozialen Situation entsprochenen Träume zerbrachen für ihn „auf türkisch“: „*HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRADIM*“. In der deutschsprachigen Arbeitswelt konnte er sich auf das Ge- bzw. „Ver-sprochene“ nicht verlassen, so dass er sich aus dem Verständigungsmedium Sprache zurückzog. Im Zustand des Krankseins geschieht seine Selbstthematisierung nun in einem averbalen „Zwischenraum“, in der Sprache der Symptome. Damit offenbart sich in der Krankheit der Versuch, sich in einer sozial legitimierten Form – in körperlichen Symptomen – zu artikulieren. Durch das Kranksein kann sich der Biograph von den elterlichen und von den sozialen Erwartungen seiner umgebenden Sozialwelt distanzieren und verinnerlichte Anpassungsforderungen mit eigenen Wünschen oder den unerfüllten Wünschen ausbalancieren. Einen Einblick in sein psychisches Selbstbild gibt uns der Biograph mit jener Aussage, über sein Befinden, bei seinen Besuchen in der Türkei:

„ich heiratet Kinder gekommen und Arbeit und (4) wenn ich jetzt wieder dahin bin ich jetzt da fremd keine Arbeit da (1) und (hmhm) (6) ich kann nicht da bleiben weil (1) wenn man nicht arbeitet da kannst du nicht äh, **ZEIT** geht nicht rum und (1) langweilig und (1) muss im **LEBEN IMMER WAS MACHEN** arbeiten und (4)“

So drückt sich die Zerrissenheit bzw. Zerbrochenheit des Biographen in seiner Lebensgestaltung und Lebensperspektive aus. Deutlich zu erkennen ist die biographische Anstrengung in der Suche nach einem Ort legitimer Zugehörigkeit. Sein Herkunftsland verließ er einst mit großen Idealen, für die er keine biographischen Anknüpfungspunkte fand und die im lebensgeschichtlichen Verlauf immer weniger werden. Weder dort noch hier kann und konnte er seine Pläne verwirklichen, womit seine mehrfachen Idealisierungen, über seine Herkunft, den Vater und die neue Sozialwelt zerbrachen. Vergangenheit und Gegenwart scheinen für den Biographen nicht mehr verbunden. Mit der Lebensperspektive eines „Zerbrochenen“ kann Adnan Yildiz diese Kontinuität

14 Zu Ätiologievorstellungen und Biographie sei hier die Untersuchung von Bauer-Wittmund (1996) „Lebensgeschichte und subjektive Krankheitstheorien“ empfohlen.

auf schmerzliche Weise wieder herstellen. Im Alter von siebzehn Jahren zerbrachen sein Zukunft im Bedeutungskontext der Selbstideale, der Erwartungsfahrpläne und Lebensmaximen (Schütze 1989), das zukünftige Leben erschien ihm fremd und nicht zu ihm zu gehören. Im Prozess der lebenspraktischen Bearbeitung wurde ein Teil des Biographen „eingefroren“ und begleitet ihn als ein zweites mögliches, aber „ungelebtes Leben“. Dieser Teil konnte nicht mehr in einen neuen Lebensentwurf integriert werden. Als spätere biographische Anstrengungen daran wieder anknüpfen zu wollen scheitern, kommt es zum körperlichen Zusammenbruch. Dies führt zu einer biographischen Unterbrechung, die zu einer umfassenden Infragestellung der biographischen Verortung führt aber auch die Chance bietet, sich neu zu orientieren. Die Wut und Enttäuschung des Biographen wurde durch verinnerlichte Sanktionierungen zur Sprachlosigkeit verbannt. Sie findet ihren Ausdruck in einer sprachlosen Artikulationsform: sie wird in eine körperliche Ausdrucksgestalt übersetzt. Die Krankheit ist für Adnan Yildiz die Kommunikationsform seiner Wut und Enttäuschung über die Vergangenheit und Gegenwart. Durch die Gegenwartsperspektive und die biographischen Klammer „ich bin ein Verhinderter“ wird der Versuch der Synthetisierung eines einheitlichen Selbstbildes unternommen, um damit eine biographische Kontinuität herzustellen. Im „Zerbrochensein“ wird paradoxe Weise Kontinuität hergestellt. In der Präsentation „ich wollte einmal jemand anders werden“ wurde etwas konserviert, im Zerbrechen wird etwas zusammengehalten. So können die verlorenen Idealisierungen als biographischer Bezugspunkt mitgeführt werden. Der Lebensweltausschnitt „Arbeitswelt“ erweist sich darin als biographierelevante Dimension, in der die Ursachen für die Krankheit liegen.

### *Zusammenfassung*

Adnan Yildiz, dritter Sohn einer Bauernfamilie in Südostanatolien, brach mit 17 Jahren das Gymnasium in der Türkei ab, um seinem Vater nach Deutschland zu folgen. Er kam zwar damit dem dringenden Wunsch des Vaters nach, jedoch leiteten ihn auch durchaus eigene Vorstellungen über ein imaginiertes Europa und die damit verbundenen Hoffnungen auf eine viel versprechende Zukunft. Das „*siebzehnte Jahr*“ bildet mit dem Ereignis der Migration eine biographische Zäsur. Die folgende Lebenszeit ist durch die Erfahrungen an der Arbeitswelt und dem Krankheitserleben geprägt. Im Zentrum des Erlebens stehen ein zurückliegender Konflikt am Arbeitsplatz und der Krankheitsausbruch mit den nachfolgenden Anstrengungen medizinischer und sozialer Anerkennung. Ein Jahr nach einem belastenden Arbeitskonflikt erkrankte Adnan Yildiz an schwerem Asthma. Wie die Fallrekonstruktion zeigte, bildet das Erleben am Arbeitsplatz den Kristallisierungspunkt eines biographischen Konfliktes zwischen der lebens- und familiengeschichtlich relevanten Loyalitätsbindung und den eigenen Impulsen und Wünschen.

Im subjektiven Erleben des Biographen sind die schädlichen Außeneinwirkungen am Arbeitsplatz – also die äußereren Bedingungen – alleinige Ursache für die Entstehung einer von Experten diagnostizierten „Krankheit“.

### **Zum Zusammenhang von erlebter und erzählter Lebensgeschichte**

Schon in den ersten Sätzen seiner Selbstdarstellung deutet Adnan Yildiz einen biographischen Abbruch an, der sich durch das ganze Interview zieht. Über die Zeit seiner Kindheit und Jugend in der Türkei spricht Adnan Yildiz nicht oder nur sehr spärlich in Andeutungen und erst auf insistierendes Nachfragen vonseiten der Interviewerin. Im Gegensatz dazu kommt es allerdings zu längeren Erzählpassagen über sein Erleben von Krankheit und über das Erleben am Arbeitsplatz, das immer gegenwärtig ist. Im Gegensatz zum sonst zögerlichen, verhaltenen und eher leisen Sprachduktus, der durch angestrengetes Ausatmen begleitet wird, bringt der Biograph laut und affektiv aufgeladen seine Krankheitserlebnisse und seine Erfahrungen am Arbeitsplatz zum Ausdruck. In seiner biographischen Präsentation unternimmt Adnan Yildiz enorme Anstrengungen, damit sein Ärger und die Krankheit auf die Arbeitswelt beschränkt bleiben. Durch seine Ätiologievorstellungen entkoppelt der Biograph seine Krankheit von seiner Lebens- und Familiengeschichte. Er verortet seine unaußprechbare Wut zeitlich wie sachlich in den zweiten Teil seiner zweigeteilten Biographie; sein Vater und das „Davor“ und damit der erste Teil seiner Lebensgeschichte werden ausgeblendet. Adnan Yildiz fühlt sich als ein „Zerbrochener,“ die Teile scheinen für ihn nicht zusammenfügbar; er kann keine „ganze“ Geschichte erzählen. Berühren sich die Sphären von Vergangenheit und Gegenwart kommen Wut und Enttäuschung zum Ausdruck, was aber durch die Wahrung der Loyalität und seine Sprachlosigkeit kontrolliert wird. Spricht der Biograph über die Arbeit, so spricht er jedoch in der Art und Weise des enttäuschten Sohnes. Deutlich in seinen Selbstdeutungen über die Arbeit und die Beziehung zum Vater wird die immer wiederkehrende Diskrepanz zwischen Selbstentwurf und (väterlicher) Versagung. Nach der Enttäuschung durch den Vater bindet der Biograph seine Hoffnungen und Autonomisierungswünsche an den institutionellen Rahmen „Betrieb“, was erneut zu einer „verhinderten Zukunft“ führte.

Ein Jahr nach dem Konflikt mit seinem Chef erkrankte Adnan Yildiz an schwerem Asthma. Die im Kontext der Arbeitswelt ausgebrochene Erkrankung wird in seiner Erzählung aber nicht mit dem Konflikt in einen Zusammenhang gebracht. Seine Ätiologievorstellungen sind auf die „Giftstoffe“ am Arbeitsplatz bezogen, die er „schlucken“ musste. Dadurch wird die biographisch bedeutsame Familienerfahrung einer autoritativen Durchsetzungsproblematisierung ausgeblendet und diese stellvertretend in der arbeitsweltlichen und damit normativ gerahmten Lebenswelt bearbeitet.

Die Fallrekonstruktion zeigte, dass der Biograph sein bisheriges und künftiges Leben von dem lebensgeschichtlichen Ereignis aus interpretiert, als er im Alter von 17 Jahren dem Vater in die BRD folgen musste. Der Abbruch der phantasierten Zukunft wird in der latenten Struktur der gesamten Erzählung mit dem Vater verknüpft, seine latente Sicht auf sein Leben ist: „durch meinen Vater ist meine Zukunft zerbrochen“. Diese Thematik wiederholt sich lebensgeschichtlich, als Adnan Yildiz eine Art biographischen Reparaturversuch im Kontext der Arbeitswelt unternimmt und eine Statusverbesserung anvisiert. Hier kommt es zu einem Konflikt mit einem Meister, nachdem er sich außerhalb seines bisherigen Betriebes erfolgreich um eine „bessere Arbeitsstelle“ beworben hatte. Kern des geschilderten Konflikts ist ein nicht eingehaltenes Versprechen des Meisters ihm mehr Lohn zu geben, wenn er im Betrieb verbliebe. Evident ist hier eine strukturelle Entsprechung zwischen „Meister“ und „Vater“ im Sinne eines Abhängigkeitsverhältnisses und der wiederholt erlebten Verhinderung „jemand-anderes-sein-zu-können“. Mit der biographischen Erfahrung und dem nicht eingehaltenen Versprechen durch den Meister finden sich Parallelen der Enttäuschung über eine versprochene bzw. erhoffte, aber im nicht realisierbare Zukunft, die nunmehr als verpasste Chance interpretiert wird. Die familiengeschichtliche Erfahrung und die arbeitsweltliche Erfahrung weisen thematische Verknüpfungen auf, die eine lebensgeschichtliche Brisanz für den Biographen haben, aber entsprechend des väterlichen Beziehungsmodus der hierarchisch begründeten Unterordnung keinen Bearbeitungs- und Artikulationsraum hatten. Dies ist als biographisch konstituiertes Orientierungsmuster zu verstehen, keinen Ärger zeigen zu dürfen. Ärger und Wut sind allerdings Abgrenzungsbemühungen und damit Individuations- und Separationsaktivitäten. Mithin kann die Stagnation in der Lebensbewegung eine familiäre, psychodynamische und durch Ressourcenverhinderung gesellschaftlich zurückgehaltene Selbstentwicklung widerspiegeln, die sich in der Statik der Präsentation wieder findet. Die Krankheit eröffnet dem Biographen einen neuen Möglichkeitsraum der Selbstlegitimation, in der Thematisierung der Krankheit wird auch der Legitimationsdruck der subjektiven Lebenssituation vor sich selbst und „aus den Augen der anderen“ deutlich.

## **Zeki Aksoy: Leben zwischen Anpassung und Widerstand**

### *Zum Kontext des Interviews*

Auch Zeki Aksoy<sup>1</sup> lernte ich während meiner Arbeit im Krankenhaus kennen. Nach einem langen somatischen Erkrankungsverlauf wurde er wegen einer „mittelgradig depressiven Episode“ zur stationären Behandlung aufgenommen. Er wurde nach sechs Wochen mit den Diagnosen Dysthymia (ICD 10 F

---

1 Name maskiert.

34.1)k<sup>2</sup> und Somatisierungsstörung (ICD 10 F 45.0)<sup>3</sup> nach ärztlicher Meinung „in gebessertem Zustand“ entlassen.

Eine Eigenheit Zeki Aksoys war, dass er allen, die mit ihm zu tun hatten, seine über Jahre gesammelten medizinischen Befunde zur Einsicht anbot, die er bei sich hatte. Sie wurden mit seinem Einverständnis für diese Arbeit verwendet.

Kurz vor der Entlassung stellte ich ihm die Frage, ob er bereit wäre, mit mir ein Interview darüber zu machen, was er in seinem Leben erlebte habe. Diese aus dem stationären Alltag abweichende Praxis, ein Interview mit Kas- settenrekorder aufzunehmen, begründete ich mit meinem Forschungsinteresse, indem ich ihm den Forschungskontext darlegte. Er sagte mir sofort zu. Einige Monate nach der Entlassung nahm ich telefonisch Kontakt zu ihm auf, um noch einmal nachzufragen, er entgegnete mir mit den Worten „aber selbstverständlich, wenn ich Ihnen damit helfen kann“. Wir vereinbarten einen Termin bei ihm Zuhause. Zeki Aksoy lebt mit seiner Familie, einer Frau und zwei jungen erwachsenen Söhnen, in einem Mietshaus, in dem viele türkische Familien leben. Als ich in die Wohnung, eintrete ist die Ehefrau noch anwesend. Sie spricht mit mir über die vielen Medikamente, die ihr Mann einnehme, und argwöhnt, dass er es dadurch vielleicht „an die Nerven bekomme“. Frau Aksoy inszenierte damit ein Gesprächsschema wie in einer klinischen Situation,

- 
- 2 Der „Internationalen Klassifikation psychischer Störung“ ist zu entnehmen: „Hierbei handelt es sich um eine chronische depressive Verstimmung, die nach Schweregrad und Dauer der einzelnen Episoden gegenwärtig nicht die Kriterien für eine leichte oder mittelgradig rezidivierende depressive Störung [...] erfüllt. Die Verteilung zwischen den einzelnen Episoden leichter Depression und dazwischenliegenden Perioden vergleichsweiser Normalität ist sehr unterschiedlich. Die Patienten haben gewöhnlich zusammenhängende Perioden von Tagen oder Wochen, in denen sie ein gutes Befinden beschreiben. Aber meistens, oft monatlang, fühlen sie sich müde und depressiv, alles ist für sie eine Anstrengung und nichts wird genossen. Sie grübeln und beklagen sich, schlafen schlecht und fühlen sich unzulänglich, sind aber in der Regel fähig, mit den wesentlichen Anforderungen des täglichen Lebens fertig zu werden. [...] Das wesentliche Kennzeichen ist die langdauernde, depressive Verstimmung [...] Sie beginnt gewöhnlich früh im Erwachsenenalter und dauert mindestens mehrere Jahre, manchmal lebenslang. Bei Beginn im höheren Lebensalter tritt die Störung häufig nach einer abgegrenzten depressiven Episode [...], nach einem Trauerfall oder einer anderen offensichtlichen Belastung auf.“ (Ebd., 150, 151)
  - 3 Hierzu ein Auszug aus dem ICD-10: „Charakteristisch sind multiple, wiederholt auftretende und häufig wechselnde körperliche Symptome, die meist bereits seit einigen Jahren bestanden haben, bevor der Patient zum Psychiater überwiesen wird. Die meisten haben in der Primärversorgung und in spezialisierten medizinischen Einrichtungen eine lange und komplizierte Anamnese hinter sich, mit vielen negativen Untersuchungen und ergebnislosen Operationen. Die Symptome können sich auf jeden Körperteil oder jedes Körpersystem beziehen. Zu den häufigsten gehören gastrointestinale Beschwerden [...]. Deutliche Depression und Angst kommen häufig vor und können eine spezifische Behandlung erfordern.“

in der „über“ einen Patienten gesprochen und damit sein Objektstatus etabliert wird. Überspitzt ausgedrückt zeigte sich eine wechselseitige Infantilisierungsstruktur zwischen dem erkrankten Zeki Aksoy und seiner Ehefrau, die als ein Interaktionsprodukt eines innerfamilialen Beziehungsgefüges zu verstehen ist, aber vielleicht auch über die Beziehungsgeschichte hinausgeht, also lebensgeschichtliche Aspekte hat. Zeki Aksoy war mein erster Interviewpartner in diesem Forschungszusammenhang. Umso mehr irritierte es mich, als er mir erst nach Beendigung des Interviews bei der Verabschiedung erklärte, dass er seine Ziele nicht erreicht habe, er gebe seinem Vater die ganze Schuld, er empfinde nichts für ihn, der Vater habe auch seine Mutter nicht unterstützt. Damals konnte ich das mit dem Inhalt des Interviews nicht zusammenbringen. Auch noch während des Auswertungsprozesses blieb für mich das „Vaterthema“ rätselhaft. Rückblickend erscheint mir bedeutsam, dass bei dieser Abschiedsinteraktion die Mutter das einzige Mal erwähnt worden ist; der Biograph stellt sich hier auf die Seite der Mutter bzw. holt die Mutter zur Unterstützung seiner Position auf „seine Seite“.

## Biographische Präsentation

Nach der Eröffnungsfrage, ob er seine Lebensgeschichte erzählen könne, beginnt Zeki Aksoy seine Lebenserzählung mit folgender argumentativen Passage:

„ich kann mich nicht an alles erinnern (1) aber, was ich mich erinnere , das erzähl ich, was ich erlebt habe ,was ich da getan habe, ich erzähle das alles,(2)(atmet schwer)) ich war (2) neunzehnhundert(1)fünfzig (1) geborn (1) Aber offiziell jetzt ist das nicht richtig, offiziell ist neunzehnhundertfünfundfünfzig (1) das is (3) damals (2) unser (1) Vater (2) hat nicht aufgeschrieben (2) weil (1) damals gabs Steuer (1) erstmal . zweite war ich lange Zeit krank und die Eltern meine Eltern haben mir so erzählt und der nach mir geborene Bruder ist nachher gestorben. er hat , die ham mich in seinem Namen eingetragen (1) **ja das ist die Geschichte von meiner Eintragung** (1) doch (2) ich bin geboren in der Türkei , ein kleines Dorf, in der Nähe von Erzurum“ [Hervorh. – H.S.]

Gleich zu Beginn nimmt der Biograph eine verwirrend wirkende Perspektive zu sich und seinem Leben ein: „*ich kann mich nicht an alles erinnern (1) aber, was ich mich erinnere , das erzähl ich, was ich erlebt habe ,was ich da getan habe*“<sup>1</sup>. Mit dem Hinweis, sich nicht an alles erinnern zu können, deutet er an, dass seine Geschichte auf jeden Fall „mehr“ ist, als er aus dem Stegreif erzählen kann. Die Eigentümlichkeit dieser Aussage besteht gerade in dem Andeuten eines möglicherweise biographisch relevanten Geschehens und der Gewissheit des Vergessens. Dies könnte ein Hinweis darauf sein, dass für den Biographen gerade die auf die eigene Lebensgeschichte zielende Eingangsfrage insofern ein Problem darstellt, als für ihn eine Diskrepanz zwischen der eigenen Lebensgeschichte und dem erzählbaren Leben besteht. Es könnte aber auch der Hinweis von gefühlsmäßigen Erinnerungen sein, die ihm, aus wel-

chen Gründen auch immer, nicht aussprechbar oder „versprachlichbar“ erscheinen. Festgehalten werden kann zumindest, dass Zeki Aksoy seine Perspektive auf sein eigenes Leben mit der Diskrepanz des Erinner- und Erzählbaren beginnt, aber alles erzählen möchte. Damit rahmt er auch die folgende „Geschichte der Eintragung“ ein, in der er auf eine fremderzählte Geschichte zurückgreift, die aber – wie zu zeigen sein wird – im Erleben des Biographen eine biographiesteuernende Bedeutung hat.

In der Eingangspräsentation möchte sich der Biograph als ehrlichen Menschen verstanden wissen, der sich Mühe gibt, alles zu erzählen. Auf der sowohl aus gesellschaftlichen („erstmal damals gabs Steuer“) wie familialen („zweite war ich lange Zeit krank“) Gründen vorgenommenen falschen bürokratischen Identitätsfestlegung<sup>4</sup> durch seinen Vater baut der Biograph seine Präsentationslinie auf: Pointiert formuliert wird der Vater als Lügner eingeführt, dessen Handeln allerdings durch den Rückgriff auf fremderklärte Hintergrundinformationen abgemildert wird. Hier werden sowohl die Abgrenzung zum wie auch die Solidarisierung mit dem Vater thematisch. Mit der nachträglichen Überschrift „die Geschichte von meiner Eintragung“ schafft der Biograph einen biographischen Deutungsrahmen, von dem er aus sein bisheriges Leben interpretiert. Hauptakteur in dieser Geschichte ist sein Vater, dessen Handeln er ausgeliefert ist.

In Kenntnis der aktuellen biographischen Lebenszusammenhänge erschließt sich der Sinn dieses Anfangs, die Geschichte eines Betruges, als eine Aktualisierung eines biographierelevanten Themas, das in direktem Bezug zur Gegenwart steht.

Auf die wie eine biographische Markierung wirkende „Geschichte der Eintragung“ folgen Berichte und Beschreibungen über die familiäre Armut und die Schwierigkeit, die Familie zu ernähren; Themen, in denen die zentrale und auch schwere Rolle des Vaters als Ernährer und Familienoberhaupt beleuchtet wird, den die Kinder der Familie – traditionellerweise vor allem die Söhne – durch eigene Arbeit auf dem Feld unterstützen mussten. Aus heutiger Perspektive wird die schwere Rolle des Vaters verständnisvoll argumentierend anerkannt:

„Aber wir waren nicht so reich , wir warn arm ,weil nur Vater gearbeitet hat, um die anderen, eine neunköpfige Familie zu ernähren,, für Vater es war auch schwer, wir ham keine Land gehabt, wir ham gar nix gehabt.“

4 Der Begriff der Identität wird hier ausschließlich für die offiziellen und im Pass festgeschriebenen Personalien verwendet und nicht als Ausdruck eines psychologischen Modells einer Persönlichkeitsentwicklung. Ich favorisiere statt des Begriffes Identität das Konzept der Biographie, das einen lebenslangen interaktiven Herstellungsprozess und wechselnde biographische Konstruktionen betont (siehe hierzu Fischer-Rosenthal 1995d, 2000b, Rosenthal, 1999c; auf den Beratungskontext übertragen Schulze 2004).

Hier werden sowohl der familiale Existenzkampf als auch eine kollektive Hintergrundkonstruktion von der Landarbeit in Ostanatolien thematisch. Der Biograph verknüpft dies mit der Schilderung einer normativ gestützten Solidarität, womit er das Zusammenleben seiner früheren Lebenswelt durch wechselseitige Unterstützung charakterisiert. Obwohl die Situation seiner Kindheit durch Armut geprägt war, erinnert er sich in positiver Weise an die ehrlichen und hilfsbereiten Nachbarn. War die materielle Situation auch schlecht, so sei das menschliche Miteinander doch gut gewesen. Jeder hat mit jedem in Notsituationen das Essen geteilt. Zeki Aksoy lässt der Beschreibung eine Evaluation folgen, in der er die Vergangenheit im Kontrast zur Gegenwart interpretiert: „*Aber davon die Menschen damals ehrlicher wie heute, Nachbarn waren ehrlich*“. Bei diesen Bewertungen differenter sozialer Welten dient ein allgemeiner zwischenmenschlicher Beziehungsmodus als Vergleichsmaßstab. So verbinden sich im „*damals*“ temporale und geographische Aspekte mit Beziehungsaspekten. Auf der Folie einer Idealisierung seiner früheren Lebenswelt führen ihn seine aktuellen Erfahrungen zu einem negativen Resümee über die Gegenwart. Es zeigt sich, wie die Rekonstruktion der Vergangenheit durch ein gegenwärtiges Rationalisierungs- und Legitimationsbedürfnis gefiltert wird. Die Analyse wird zeigen, dass die Auseinandersetzung mit dem „*Heute*“ im Kontrast zu einem „*Früher*“ umso mehr an Bedeutung gewinnt, je mehr die Erzählung sich der Gegenwart nähert und sich das Erleben um die Arbeitswelt zentriert. Sowohl Erinnerungen als auch Argumentationen kreisen um die Themen, wie gut die Leute früher zueinander und zu ihm waren und wie er selbst heute bemüht sei, „*Gutes*“ zu tun. Diese Schilderungen enthalten zugleich die Enttäuschung darüber, wie er entgegen seinen Anstrengungen ausgegrenzt, gekränkt und belogen wurde. Im Nachfrageteil kommt es in diesem thematischen Zusammenhang noch einmal zu Narrationen, in denen Zeki Aksoy jene dramatischen Erfahrungen und „*Geschichten*“ aufgreift, die sein Leben als „*Ausländer*“ in Deutschland, seine Arbeits- und seine Krankheitserfahrungen beleuchten:

„damals waren die Menschen noch ehrlich ja, ne, Arbeiter Arbeitgeber die Gewerkschafter waren **noch** ehrlicher, die sind alle , alle jetzt hinter dem Geld her, hinter dem Verdienst her, Hauptsache Geld kommt, das andere interessiert nicht“

An anderer Stelle wird die menschliche Beziehungsqualität und das Gemeinschaftserleben der heutigen Vereinzelung und den Veränderungen des Arbeitsmilieus gegenübergestellt:

„früher war wenigstens , wir ham wenig Geld gekriegt, Gewinn stand nicht so gut, aber wir ham wenigstens Freundschaft gehabt, unter deutschen, unter türkischen, unter ausländischen Kollegen und wir ham , gegenseitig wenigstens Vertrauen gehabt und wir waren hilfsbereit wenn jemand eine schwere Sache gehoben hat, sind die anderen zum Helfen gekommen und aber jetzt ist jeder allein auf sich gestellt ja“

Nach diesen thematischen Kontrastierungen des früheren harten, aber besseren Lebens kommt es zur ersten Narration über den ersten Schulbesuch. Anknüpfend an seine argumentativ präsentierte „Geschichte der Eintragung“ beginnt Zeki Aksoy nun über die konkreten Auswirkungen zu sprechen, die die väterlich verursachte Konstruktion seines falschen Geburtsdatums auf sein Leben hatte. In dieser ersten Erzählung wird die erste außfamiliale Erfahrung in einer Institution, der Schule, präsentiert, in der die Diskrepanz seiner tatsächlichen und amtlichen Identität lebenspraktisch zum Thema wird. In der Erzählung verlässt er die Gegenwartsperspektive und überlässt sich der Erlebensebene. Thematisch akzentuiert wird diese Narration durch die Hilfe eines Lehrers, die es ihm ermöglicht, trotz seines falschen offiziellen Lebensalters von nur vier Jahren die Schule zu besuchen. So rankt sich die erste Erzählung auch um den Wunsch, die familiäre Welt zu überschreiten und erste autonomisierende Schritte zu unternehmen. Autonomiewunsch und deren Realisierung werden damit an außfamiliale Instanzen bzw. deren Repräsentanten geknüpft. In dem Wunsch, die Schule seinem richtigen Alter gemäß zu beginnen, scheint zugleich ein Aufgebehrn gegen die väterlichen Bestimmung auf, die durch die Unterstützung des Lehrers legitimiert zu werden scheint:

„neunundfünfzig wollte ich erstmal in die Schule, aber die Schule nehmst mich nicht. Damals die ham gekuckt, ja offiziell bin ich vier Jahre alt, offiziell bin ich vier Jahre alt ,wenn ich mit den Kollegen hingeh, normal bin ich schon neun Jahre alt, deswegen die ham die mich nicht genommen und dann hab ich einen Lehrer gehabt, der Lehrer hat mich INoffiziell in die Schule gelassen“

Diese erzählerisch ausgebaut Sequenz ist hinsichtlich des interpretativen Stellenwertes von besonderer Bedeutung, da sie die erste Narration in der Eingangserzählung darstellt. In welchem Zusammenhang steht diese Sequenz mit der Gesamtpräsentation? Vorgreifend kann gesagt werden, dass sich Erzählsequenzen immer um Bemühungen intentionaler und autonomer Handlungspraxis zentrieren. In den darin geschilderten Interaktionen geht es um die Hilfe und Unterstützung, die Zeki Aksoy durch biographisch signifikant konstruierte Personen erhalten hat. So folgt der Erzählung über die ersten biographischen Auswirkungen seines falschen offiziellen Geburtsdatums eine Erzählung über einen Onkel, der als Arbeitsmigrant in Deutschland lebte und ihn während seines Urlaubs in der Türkei beschenkt hat. Diese Geschichte zeichnet sich sowohl durch eine besondere Intensität der Wiedererinnerung als auch durch das Präsentationsinteresse der durch den Onkel, im Gegensatz zum Vater, erfahrenen Zuwendung aus:

„ich war damals gerade angefangen Schuljahre zwei, der Onkel ist zurückgekommen, damals hab ich mich gefreut. Das erste Mal hab ich damals Kleid gehabt, Anzug gehabt, in meinem Leben erstmal hab ich Kleid gehabt damals, war ungefähr dreieundsechzig, dreieundsechzig ists gewesen genau kann ich nicht sagen, aber ich hab mich gefreut, kommt mein Onkel, ich hab drei Stunden lang gewartet auf den Zug, er ist da gekommen, er hat mich gleich mitgenommen in ein Geschäft, hat mich

Kopf bis Fuß alles neu eingekleidet, ich habe vor Freude geweint, er hat zu mir gesagt: „warum weinst du denn?“ Hab ich gesagt: „na weißt du, wir ham bis jetzt nix gehabt, endlich ham wir was“ Und er hat mich getröstet, er hat gesagt: „wir werden nicht mehr arm sein, wir werden bestimmte Ziele erreichen“

In der Geschichte des „Onkels aus Deutschland“ scheint eine Zukunftsvision auf, die durch die Wiedergabe der wörtlichen Rede des Onkels „*Wir werden bestimmte Ziele erreichen*“ die Intensität der Hoffnungen und Wünsche nach Überwindung von Armut und Milieugebundenheit und die damals als dramatisch empfundene ökonomische Situation der Familie widerspiegelt. Thematisch wiederholt sich hier die Unterstützung durch eine Art elterliche Ersatzperson. Als Repräsentanten einer Zukunft versprechenden Außenwelt werden die Person des Onkels und die des Lehrers wie biographische Etappen eines Selbstwerdensprozesses aneinandergereiht, was später im Bereich der Arbeitswelt wiederholt aufgegriffen werden wird. Auffällig ist, dass dabei nicht die eigene Intentionalität thematisch akzentuiert wird, sondern die Zuwendung durch wohlgesonnene und fördernde Personen mit einer abhängigen Position des Biographen verknüpft wird. Während Hilfs- und Unterstützungsszenarien erzählerisch präsentiert werden, wird auf den Vater weiterhin nur argumentativ Bezug genommen. Er bleibt mit den Existenznöten und der Armut der Familie assoziiert und zugleich einer gesellschaftlichen und familialen Tradition einer patriarchalen Ordnung verhaftet. Das Handeln des Vaters wird somit als Teil einer durch Existenzkämpfe geprägten Kollektivgeschichte interpretiert und normalisiert. Auch das Scheitern seines Vaters, die Familie ernähren zu können, wird als Teil eines kollektiven Schicksals gewertet:

„dann hat, Schulden gemacht, und dann nachher hat er angefangen für anderen Leute Feld, Ackerland zu machen. Dann hat er angefangen, für vierzig Prozent seine Einkommen von dem Feld, Leute Vater Schulden genommen, Vater konnte das nicht zahlen, er musste so viele Leute ernähren und andere Seite die Schulden zahlen, und dann meine Onkel ist nach Deutschland gekommen“

Die anschließende Migration des Vaters wird allein in ihrer ökonomischen Bedeutung für sich und die Familie gewertet: „*neunzehnhundertfünfundsechzig ist mein Vater nach Deutschland gekommen (...), und für uns ist es dann bisschen besser gegangen*“.

Dem Hinweis auf eine ökonomische Verbesserung folgt ein zweiter berichtähnlicher Präsentationskomplex. Thematisch ist hier der weiterführende Schulbesuch in der nahe gelegenen Stadt, eine Situation, die der Biograph ungeachtet der Möglichkeit zu einer möglichen Autonomisierung und jugendlichen Unabhängigkeit angesichts der Lockerung familialer Kontrolle als Ver nachlässigung beschreibt. Ein weiteres Mal wird eine zur Hilfe kommende Person erzählerisch präsentiert, diesmal eine Tante:

„wir ham so eine Zimmer gehabt, gemietet, wir ham Etagebett hingestellt. Einen Ofen gehabt, damals gibts kein Gas oder Strom Dinge, nur von dem HEIZofen. Essen

ham wir selber gemacht (...) wir ham ganze tagelang nichts gegessen, weil das Geld nicht gereicht hat, es hat ungefähr zwei Jahre gedauert, zwei Jahre später ist meine Tante gekommen, hat mich so gesehen, sie hat gesagt: „nee das geht nicht ich nehm dich mit“. Sie wohnte nicht weit von Ankara, sie hat mich mitgenommen dahin, ich war ein Jahr bei ihr , sie wohnte in einer großen Stadt, die Schule war nicht so weit“

In dieser Erzählung scheint zum wiederholten Mal die Empfindung familialer Vernachlässigung auf: „*sie hat sich wenigsten um was gekümmert*“. Demgegenüber wird der Vater anschließend nur in einem kurzen, telegrammartigen Bericht erwähnt, als dieser, wahrscheinlich zu etwas Geld gekommen, Ackerland für die Familie gekauft hatte:

„Und unsere Vater hat uns eineinhalb Hektar Ackerland gekauft. Da haben wir uns gefreut, dass wir wenigstens auch was haben ne? wir haben da gearbeitet und bewirtschaftete und äh, neunundsechzig bin ich hierher gekommen“

An dieser Stelle liegt die Vermutung nahe, dass der Biograph durch den thematischen und sprachlichen Wechsel – „*wir ham das gearbeitet und bewirtschaftete und äh, neunundsechzig bin ich hierher gekommen*“ – auf ein Problem hinweist, das er in der eigenverantwortlichen Selbsterzählung anscheinend nicht artikulieren kann. Dies bestätigt sich an anderer Stelle, als Zeki Aksoy auf eine Nachfrage nach dem Migrationsmotiv antwortet: „*ich nee ich hab ich hab damals nichts entschieden, das war wieder mein Vater, der hat für mich entschieden*“.

Die folgende Interaktionssequenz aus dem Nachfrageteil bestätigt, dass der Biograph über das darin eingewobene Thema der selbstbestimmten Entscheidungsbefugnis nur schwer reden kann. Auch aus der Gegenwartsperspektive kann er den unterdrückten Widerstreit zwischen seinen Wünschen und der Loyalität zum Vater nur schwer artikulieren:

- I: Und äh, können Sie sich an die Situation erinnern noch , als Ihr Vater für Sie entschieden hatte, dass Sie kommen müssen, oder sollen?  
 B: Ja weil äh es ist soooo, wenn Vater entscheidet das muss so gemacht, na dess es muss gemacht werden, da gibts keine anderen Möglichkeiten'  
 I: Und wenn Sie sich an die Situation ERINNERN ,  
 B: Ja na- nachher wenn ich selber kann ich selber hätte entscheiden können, hab ich, erinnere ich mich, aber das ist für mich, unakzeptabel  
 I: heute wäre es  
 B: Ja  
 I: unakzeptabel  
 B: Ja  
 I: wenn Sie es hätten selber  
 B: Ja  
 I: entscheiden können  
 B: Ja  
 I: hätten Sie es nicht akzeptiert  
 B: Nein  
 I: Dann wären Sie lieber in

B: Ja  
I: in der Türkei geblieben  
B: Ja  
(aus dem Nachfrage teil)

Dem Vater wird hier Verständnis angesichts der wirtschaftlichen Not entgegengebracht; die mit der Unterordnung unter und der Loyalität zum Vater verbundenen negativen Gefühle in einer Art Positivwendung projektiv an außfamilialen Personen festgemacht. Auf dieser neben den manifesten Aussagen sich herstellenden latenten Textebene wird die Ambivalenz zwischen Verständnis und Anklage gegenüber dem Vater sichtbar. Vielleicht, so lässt sich hier hypothetisch formulieren, ist der Konflikt nicht aussprechbar, weil er nicht erinnerbar bzw. wahrnehmbar ist.

Seine eingangs formulierte, vorsichtig angedeutete Relevanz des Unausgesprochenen, weil nicht Erinnerbaren setzt der Biograph in ähnlicher Weise fort, als er durch die Formulierung einer biographischen Zäsur, ähnlich wie die der „*Geschichte der Eintragung*“, die Interviewerin geradezu zum Nachfragen dieser lebensgeschichtlichen Phase auffordert:

**„das ist bis dahin, das ist die . meine Geschichte . in dem äh in dem Türkei**, aber das ist nur kurz gesagt dann und wenn wir tiefer reingehen, das ist was wieder anderes kommt äh nach und nach zur Ernährung erinnere ich mich dann, das kommt nachher, ja äh wenn , wenn Sie wollen dann können wir noch tiefer gehen“ [Hervorh. – H.S.]

Die hervorgehobene Textstelle wurde einer Feinanalyse unterzogen. Die Ergebnisse der anfänglich entkontextualisierten Wort-für-Wort-Analyse ergaben zusammengefasst, dass der Biograph hier eine Unterscheidung macht zwischen seiner eigenen – „*meiner Geschichte*“ – und einer anderen Geschichte – „*der Geschichte*“. Es fiel dabei auf, dass es, im Sinne eines vorher und nachher, keine genaue Trennung zwischen diesen „Geschichten“ gibt, sondern diese ineinanderfliessen, aber latent unterschiedlich konnotiert werden. Mit dem Hinweis „*tiefer*“ gehen zu wollen und mit dem argumentativen Einschub, dass das Erzählte „*oberflächlich*“ sei, hält der Biograph seine eingangs vermittelte Haltung aufrecht, das bisher Erzählte sei nur eine unvollständige Geschichte. Damit wird, wie schon in der Eingangssequenz, eine Diffusion von Erzähltem und Erzählbarem angedeutet. Interaktionell kann dies auch als ein Bindungswunsch an die Interviewerin zu verstehen sein. Zum zweiten Mal setzt der Biograph an dieser Stelle eine temporale und thematische Markierung mit der lebensphasischen Überschrift: „*meine Geschichte in der Türkei*“.

In dem abrupten Abbruch und einer angedeuteten Evaluation dieser Geschichte sowie der Andeutung der Migration nach Deutschland findet sich allerdings kein thematischer Bruch, der eine neue biographische Episode kennzeichnen würde. Vielmehr knüpft der Biograph auch in der erzählerischen Ausgestaltung dieses Lebensabschnittes wiederholt an das Thema der Diskrepanz zwischen eigenen Wünschen und den normativen Erwartungen des Va-

ters an. Hierbei taucht wieder die Präsentation des machtvollen und ihn in seiner Entwicklung behindernden Vaters auf. D.h. die thematische Kontinuität des biographischen Konfliktthemas der väterlichen Biographiesteuerung überdeckt (erneut) die lebenspraktischen Veränderungen:

„drei Monate später hat mein Vater mich mitgenommen in seine Firma, dann bin ich hingegangen, hab ich von der Berufsschule einen Brief gekriegt, ich soll in dem Woche einmal oder zweimal, in Schule gehen, dann sollen wir Lehre machen, ja damals mein Vater hat gesagt ‚na was wollen sie denn mit der Lehre was sollen die denn lernen, Arbeiten ist besser‘, er hat, ich war, sechs Monate lang hingegangen, dann war Schluss, hat wahrscheinlich wenig Geld gehabt ja? Er wollte das nicht verlieren, weil er dacht, da geb ich ihn auf der einen Seite recht, weil er hat viel erlitten, deswegen wollte er halt das bisschen Verdienst, der wollt nicht seinen Verdienst verlieren“

Auch hier wird wieder die starke Ambivalenz zwischen Vorwurf und Verständnis gegenüber dem Vater sichtbar, die sich in der vorangestellten Frage- Antwort-Interaktion bereits andeutete. An späterer Stelle des Interviews wird dies noch einmal zum Ausdruck kommen.

In der nun folgenden „Aufstandsgeschichte“, einer Art Kernpassage des Interviews, wird diese Thematik dramaturgisch eindrucksvoll durch den Biographen dargestellt:

„Und dann neunzehnhundertsiebzig hab ich gegen meinen Vater einen Aufstand gemach, hab ich gesagt, ‚das, das kann nicht sein, ich möchte, von hier weg gehen‘ (sehr leise gesprochen:) äh, er hat mich beschimpft, er hat mich rausgeschmissen“

Ähnlich wie in der Geschichte des ersten Schulbesuches wird, diesmal deutlich ausgesprochen, ein Interessengegensatz zwischen Vater und Sohn evident. Wiederum handelt es sich um den Wunsch eine Bildungsressource zu nutzen: Zeki Aksoy möchte eine Lehre machen. Und auch hier, in der Arbeitswelt, wird erneut eine Person präsentiert, die seine Ambitionen unterstützt und eine fürsorgliche Hilfe leistet.

„In der gleichen Firma hab ich da eben mit dem Chef gesprochen, hab ich gesagt, ‚ich möchte nachts arbeiten, äh tags möchte ich Lehre machen‘ (...) Hat er mich seine Wohnung eingeladen hat gesagt ‚du für dich das zu schwer, bist noch jung lass dich in der Schule eintragen, dann kannst du hier eine Lehre machen‘ (...) **Ja er war für mich ein Vater, ja, er hat mich unterstützt, er hat mir viel geholfen**“ [Hervorh. – H.S.]

Wieder gewinnt eine andere Autoritätsperson durch ihr unterstützendes Ein- greifen eine positive Bedeutung, die dem Vater durch die kontrastive Darstellung abgesprochen wird. Mit dieser Textstelle rundet sich die biographische Selbstpräsentation mit der zentralen Perspektive einer traditionell und kollektiv verankerten patriarchalischen Bindung zum Vater, der die eigene biogra-

phische Entwicklung behindert, ab. Der Biograph ordnet sein Leben in Deutschland in den gleichen Deutungsrahmen ein wie die Lebenszeit in der Türkei. Biographierelevante Entwicklungen werden vor wie nach der Migration als durch den Vater verursacht bzw. verhindert gedeutet. Der „*Aufstand*“ steht für den Versuch, die präsentierte Abhängigkeitsstruktur zum Vater zu verändern bzw. durch eine idealisierte andere Abhängigkeitsstruktur zu ersetzen. Autonomiewunsch, eigenmotiviertes Handeln und Durchsetzungsaktivitäten zentrieren sich bisher um die Themen Ausbildung und Integrationsbemühungen in Institutionen und potentiellen Anerkennungskontexten wie Schule, Lehre und Arbeitswelt.

Nach der Erzählung über das Scheitern seines Autonomieversuches folgt eine Passage, in der Zeki Aksoy sein Handeln durch die Befolgung traditioneller Regeln legitimiert. Er präsentiert seine handlungstypische Bearbeitung des Vater-Sohn-Konfliktes in einer verallgemeinernden Wir-Semantik, in der er das eigene Handeln in einen überpersönlich-objektiven Wertehorizont einbettet und damit seine subjektive Intentionalität hintanstellt.

„Das ist aber, kannst du keinen Aufstand machen, weil, wir haben jahrelang in der Situation gelebt, wir waren in der unter dieser Tradition geblieben, die Familie hat ein Oberhaupt , was das Oberhaupt sagt, das muss gemacht werden, und das muss durchgeführt werden, und deswegen können wir nix nein sagen“

Solche nachträglichen Gesamtevaluationen der unausweichlichen Unterordnung unter die patriarchale Beziehungsstruktur wiederholen sich einige Male im Interview. Inhaltlich sind sie jeweils kongruent: Sie rekurrieren alle auf den traditionellen Hintergrund, die traditionell hierarchische familiäre Beziehungsstruktur und die ihr entsprechenden Anpassungsanforderungen an die Familienmitglieder.

Eine im Berichtsstil verfasste Sequenz über eine Zeit, als der Biograph in Deutschland mit seinem Vater, zwei Onkeln und seinem Bruder als Jüngster in einer gemeinsamen Wohnung zusammengelebt hat, endet in ähnlicher Weise mit der Feststellung, der traditionell-patriarchalischen Struktur ausgeliefert (gewesen) zu sein:

„ich bin einzige, der was kocht, weil es ist bei uns so Tradition, wer der Jüngste ist, der muss alle Arbeit machen, ich musste waschen, ich musste kochen (...) ja musste, musst du aushalten, wenn du nicht aushältst, da haben wir nicht so viele Möglichkeit gehabt uns zu wehren oder sowas , wenn du dich wehrst, haben dich die andere Leute auch noch geschimpft“.

Die längste Erzählsequenz in der Eingangserzählung bildet im Anschluss daran die Leidengeschichte des Arbeitslebens in Deutschland. Auch sie wird am Ende der Schilderungen mit einer biographischen Überschrift versehen: „*Das ist die Geschichte von Arbeit hier.*“ Dieses dritte Erzählsegment wird, nach der ersten lebensgeschichtlichen Markierung „der Geschichte der Eintragung“

und der zweiten „die Geschichte vom Leben in der Türkei“, erzählerisch am längsten präsentiert.

In dem Maße, in dem die Erzählungen über das Krankwerden und Kranksein zunehmend die thematischen Inhalte bestimmen, ändert sich auch die Konnotation des Themas „Vater“. Jetzt stehen nicht mehr die durch den Vater verhinderten Wünsche und Ziele und der vom Vater ausgehende (Erwartungs-)Druck im Vordergrund, sondern der ökonomische Druck, für die „*Ernährung*“ seiner Frau und seiner Kinder sorgen zu müssen. Der Biograph gibt zu erkennen, dass die damit verbundenen familialen Rollenzuschreibungen und normativen Erwartungen für ihn die Implikation einer Überforderung enthalten. Mit dieser als psychosoziale und familiale Belastungssituation selbst-bewerteten biographischen Phase wird temporal und thematisch der Beginn seiner Krankheitsverlaufskurve verknüpft. Hieran schließen sich durch nur wenige Argumentationen unterbrochene Erzählungen über zurückliegende und gegenwärtige Leiderfahrung durch arbeitsweltliche Prozessierungen bis hin zur endgültigen Ausgrenzung in Form einer Kündigung an. Die sich zuspitzende ökonomische Krisensituation wird thematisch mit dem Ausbruch von Krankheit verknüpft.

„Da hab ich eben etwas Schulden gemacht (1) und (2) für mich war äh . schwierigste Zeit (2) diese Zeit in dem Deutschland (1) vom Finanziellen her (1) Schwierigste Zeit war das glaub ich (1) und (2) ein Jahr später ist mein Auto einfach kaputtgegangen, hab ich viertausend Mark gezahlt, ((eindringlich:)) musste ich nochmal Schulden machen, nochmal ein Auto kaufen, ohne Auto kann ich net **arbeiten**, und im dann hab ich ungefähr fünfzehn zwanzigtausend Mark Schulden gehabt äh (4) dann (1) dazwischen bin ich (1) krank geworden (2) ((leise:)) hab ich Magengeschwür gehabt (2) dreiundachtzig (2) hab ich Operation gehabt (2) nach der Operation war es ein Jahr war gut gegangen (1) ein Jahr später hat wieder angefangen (1) Dann hab ich ständig jede , jede drei Monat Magengeschwür gekriegt, jede drei Monat' (2) Und (2) \((sehr leise:)) dann hab ich zweite Operation gehabt (3) Aber (1) wegen der ersten hat die Firma mich kündigt, wegen de Krankheit (2) wegen der Krankheit gekündigt“

Im biographischen Abschnitt des Arbeitslebens stellt der Biograph nach einer anfänglichen, auf Anerkennung stoßenden Arbeitshaltung seine um die Krankheitserfahrungen herum sich abspielenden Interaktionen mit medizinischen Experten und betrieblichen Repräsentanten dar. Das thematische Feld „mein Vater hat mein Leben behindert, Unterstützung habe ich durch andere erfahren“ verändert sich dahingehend, dass nun die andere Seite der helfenden Instanzen und die durch sie enttäuschten Hoffnungen dominant wird. Die Darstellung zentriert sich in der letzten und längsten Erzählpassage darum, wie er zunehmend durch Krankheit und externe Instanzen gehindert wird, seine Wünsche und Ziele zu verfolgen.

Im Prozess der Darstellung um das Krankheitsgeschehen werden die Gefühle von Ohnmacht und Opfer-Sein immer dominanter. Die Darstellung verändert sich insoweit, als außerfamiliale Instanzen nicht mehr in ihrer Ermögli-

chungsfunktion, sondern nur noch durch die enttäuschten Erwartungen präsentiert werden. Der früher in der familialen Beziehungserfahrung vom Vater ausgehende Druck wird nun, im Rahmen der Arbeitswelt, in Form von Ereignissen thematisch, die im Zusammenhang mit Krankheit stehen. Hier bildet sich der Umgang mit dem Phänomen Krankheit nicht nur als eine Leidensform sondern auch als eine Lösungsstrategie und Widerstandsform ab:

„Bin ich zum Arzt gegangen, hab ich gesagt so äh und dann die ham zu mir gesagt der Betriebsrat der soll mir **helfen**, der aber hat mich unter **Druck** gesetzt ,du musst das machen‘ hat der gesagt ,ich **kann** nicht, wenn ich kann, ich **mache** aber wenn ich nicht kann, tut mir **leid**, wenn ihr mich ständig unter Druck setzt hier dann werd ich **krank**‘ hab ich gesagt: ,is das meine Leben oder dein Leben he?‘ Er hat so einfach geredet, ,das interessiert mich net‘, hat er gesagt. Ja und dann hab ich gesagt: ,wenn mein Leben dich nicht interessiert dann interessiert mich deine **Arbeit** mich nicht‘...“

In den sich über neun Seiten erstreckenden Ausführungen über das Arbeitsleben finden sich alle der bereits in der vorhergehenden Präsentation angedeuteten Themen, wie die biographisch sich aufschichtende prekäre Zugehörigkeit, das sich Ausgegrenzt-Fühlen und das sukzessive Ausgestoßen-Werden durch die Instanzen der Arbeitswelt wie auch durch die ihn umgebende Sozialwelt, in der er durch den zugeschriebenen Status des „Ausländer“ beleidigt wird. In dieser thematischen Auswahl führt Zeki Aksoy die Erzählung dramaturgisch auf eine sich aufbauende Eskalation hin, in der das Thema des Betruges im Handlungsvollzug der Arbeit auf ihn zukommt. In dieser Schilderung ist ein unmittelbarer Zusammenhang mit dem Anfang des Interviews, dem „Betrug“ des Vaters, erkennbar. Diesmal wird ihm selbst ein Betrug zugeschrieben, indem ihm (unzutreffend) unterstellt wird, eine falsche Eintragung in sein Arbeitsbuch gemacht zu haben. Diese Betrugsunterstellung führt zur Kündigung. Die Erzählung der Ereignisse in der „*Geschichte von Arbeit*“ gipfelt also in einen Betrug des letzten Arbeitgebers an dem Biographen. Damit ist das Thema des Betrogenwerdens in verschiedenen Phasen seines Lebens ein biographisch wirksames Thema.

Angesichts dessen auch wird der Beginn der Eingangserzählung verständlich: Zeki Aksoy will sich als ehrlichen Menschen präsentieren, seine intentionale Darstellung verdankt sich dem Bedürfnis, aber auch der lebenspraktischen Notwendigkeit einer Legitimation. Auf die Eingangssequenz rückblickend, in der Zeki die Erzählung seines Lebens mit der „Geschichte der Eintragung“ beginnt, fällt ein thematischer Zusammenhang mit dem Ende der selbstgesteuerten Lebenserzählung auf. Der chronologisch sinnvolle Beginn der „Geschichte der falschen Eintragung“ hat demnach auch in der Gegenwart eine thematische Brisanz:

„((stößt Atem aus, gedämpft:)) Der Firma hat mich enttäuscht, weil ich hab gegen die Leute gar nix gemacht, ich hab nur meine Arbeit getan, ich hab nicht die Leute betrogen oder geschwindelt oder sowas, ich hab nur, ich wollte nur mit Ehrlichkeit

meine Brötchen verdienen . **WENN** die Leute gegen ehrliche Leute so machen ja ?, das kränkt mich, dann gibts keine gutmütigen Leute auf der Welt“

In den Selbstattribuierungen kommt es mehr und mehr zu einer Identifizierung mit gesellschaftlich ausgegrenzten Gruppen wie „*Behinderten*“, „*Alten*“, „*Ausländern*“, womit er seine eigene Ausgrenzung als Kollektiverfahrung umschreibt sowie Schutz und Hilfe einklagt. In der sich der Gegenwart nähernden Erzählung wird die frühere Verhinderung durch den Vater abgelöst von einem sich verschärfenden Prozess der zunehmenden Behinderung durch eine soziale Konfiguration der Verantwortung für die eigenen Familie, das Auftreten von Krankheit und die Instanzen der Arbeitswelt. Was darin durchscheint, ist die sich gleich zu Beginn der Präsentation aufbauende und in den weiteren Ereignisverkettungen thematisch werdende Diskrepanz zwischen seinen Lebensentwürfen und der Realität. Dem die Sequenzen verbindenden thematischen Feld „*andere haben mein Leben behindert*“ liegen eine tiefe Enttäuschung und Schuldgefühle über die nicht erreichten Ziele zugrunde. Sein Ziel, so sagt der Biograph, war: „*damals wollte ich Lehrer ja, ja wollt ich Lehrer werden*“ aber dieses Ziel „*hab ich nicht (leise auflachend) erreicht*“.

Für Zeki Aksoy erwächst daraus die in der Präsentation immer wieder durchscheinende Andeutung, dass seine Geschichte eine unvollständige sei. Mit Viktor v. Weizsäcker gesprochen steuern das „*ungelebte Leben*“ auf der einen und die durchlebten Erfahrungen auf der anderen Seite seine Sicht auf sein Leben.

### *Zusammenfassung*

Der Biograph teilt seine Lebensgeschichte in drei biographierelevante Abschnitte ein: Die Festschreibung auf die Identität seines fünf Jahre jüngeren Bruders – „*die Geschichte der Eintragung*“ – die Lebenszeit in der Türkei – „*meine Geschichte in der Türkei*“ – und die Lebenszeit in Deutschland – „*die Geschichte der Arbeit*“.

Die erste Markierung, der väterliche „*Betrug*“, durch den auf seine Lebensgeschichte ein nachhaltiger Einfluss genommen wurde, deutet einen dominanten biographischen Deutungsrahmen an. Aus der Gegenwartsperspektive werden die nachfolgenden Ereignisse immer wieder in dieser Konnotation des Ausgeliefertseins an bzw. der Fremdbestimmung durch andere formuliert. Beginn und Ende der Präsentation stehen in einem brisanten emotionalen Zusammenhang. Das Thema „*Betrug*“ hat in der Retrospektive des Lebens wie auch in der Gegenwart eine hohe emotionale Brisanz: Der Vater hat ihn um sein eigenes Leben betrogen und ein Betrug durch die „*Vertreter der Arbeit*“ (Arbeitgeber, Betriebsrat) hat seine Selbstsicht des ehrlichen Menschen zerstört.

Die Gestaltung seines Lebens entwirft der Biograph in Orientierung an kollektiven Werteszenarien, durch die er sich als ein Teil einer Kollektivgeschichte versteht. In diese biographische Rahmenkonstruktion wird die Dis-

krepanz zwischen Beziehungswunsch und Beziehungserfahrung eingebettet, die die latente biographische Gesamtsicht steuert. In dieser kontrastiven Darstellungsform werden die Beziehungsmuster eines auf einem innerfamiliären Autoritätsgefüge basierenden Vater-Sohn-Verhältnisses und die emotional erlebte Zuwendung durch biographisch signifikante Andere polarisiert und gegeneinander gestellt. So ist der manifesten Präsentation der „Opfergeschichte“ die Wut und Anklage gegenüber dem Vater, aber auch die internalisierte Reglementierung dieser Gefühle unterlegt. Dies kommt mittels einer semantisch kontrastiven Sprachkonstruktion in der Gesamtdarstellung zum Ausdruck, in der sich die latente biographische Gesamtsicht des Biographen als eine Ambivalenz zwischen Anklage und Normalisierungstendenzen gegenüber dem Vater herauskristallisiert. Sie ist nicht im manifesten Aussagegehalt der Präsentation zu finden, sondern aus der sprachlichen Gestalt herauslesbar. Die Anklage beinhaltet die Einflussnahme des Vaters, durch die er seine Autonomiewünsche oder, weiter gefasst, die Gestaltung einer eigenen Lebensgeschichte verhindert sieht. Autonomiewünsche werden dabei durch Bildungs- und Ausbildungsaktivitäten artikuliert. Arbeit wird im Gegensatz dazu nicht als Autonomisierungsmedium, sondern weitgehend als heteronom auferlegter Lebensvollzug unter dem Aspekt des Zwanges zur Existenzsicherung gewertet. Im Arbeitsprozess wird die Behinderung der Selbststeuerungsaktivitäten ausgeformt und in Form von Widerstand und Anpassung artikuliert.

## **Rekonstruktion der Lebensgeschichte**

### *Kindheit und Jugend*

Zeki Aksoy wird 1950 als Ali in einem kleinen Dorf in der Nähe von Erzurum<sup>5</sup> in Nordostanatolien als drittes Kind und zweiter Sohn der Familie geboren. Die erstgeborene Schwester verstarb nach der Geburt, er hat einen um ein Jahr älteren Bruder. Beide Elternteile sind alevitisch und gehören damit einer verfolgten Glaubensgemeinschaft<sup>6</sup> an. Die Familie der Mutter war außerdem

- 
- 5 Name und Herkunftsstadt wurden maskiert. Da allerdings die Herkunftsregion eine historische und gesellschaftspolitische Rolle spielen kann, wurde diese nicht verändert.
  - 6 Innerhalb des Islams in der Türkei kann man zwei Hauptrichtungen unterscheiden: die sunnitische und die alevitische Richtung, sie ist an keine ethnische Zugehörigkeit gebunden, sie findet sich beispielsweise bei Kurden wie auch bei Türken. Geschätzt wird, dass ca 20-25 % der Bevölkerung zu den Aleviten zählen (vgl. Tan 1999) Alevitische und sunnitische Glaubensrichtungen unterscheiden sich im Glauben an den rechtmäßigen Erben Mohammeds. Alevit bedeutet, den Schwiegersohn des Propheten Mohammed, den vierten Kalifen Ali und seine Familie zu verehren und als rechtmäßigen Erben Mohammeds anzusehen. Das Alevitentum enthält viele schamanistische Elemente der vorislamischen zentral-asiatische-türkischen Nomadenkultur, Elemente altmediterranen Bauernglaubens und altchristliche Elemente. Das gesamte Alevitum steht in starkem Gegensatz zur „reinen“ sunnitischen Lehre. Die Aleviten werden seit Jahrhun-

kurdischer Abstammung, d.h. sie gehörte nicht zur türkischen Mehrheitskultur und wurde zusätzlich aufgrund ihrer ethnischen Zugehörigkeit diskriminiert.

Ali Aksoy wird also in eine ethnisch-religiöse Minderheitsgruppe hineingeboren und wächst in einem Umfeld staatlicher Verfolgung und lebensweltlicher Diskriminierung von Seiten der türkisch-sunnitischen Bevölkerungsmehrheit auf. Aleviten waren dazu angehalten, ein religiös-kulturelles Untergrunddasein zu führen. Im Zuge der Reislamisierung nach 1950 wurden sunnitische Lehrer an die Schulen der alevitischen Dörfer geschickt, so dass es auch hier nicht möglich war, sich zur alevitischen Glaubenzugehörigkeit zu bekennen. Die Kinder waren so einem doppelten Zwang ausgesetzt: Sie waren staatlichen Repressalien ausgesetzt und ihre Kinder waren gezwungen, am sunnitischen Religionsunterricht in staatlichen Schulen teilzunehmen. So ist davon auszugehen, dass die Atmosphäre in der Familie und in der alevitischen dörflichen Lebenswelt von der Ausgrenzung durch den türkischen Staat und durch die sunnitische Mehrheitskultur geprägt war, was auf der anderen Seite durch die kollektiv geteilte Geheimhaltung den Zusammenhalt aber auch die soziale Kontrolle förderte.

Ali wuchs als Kind also in einem religiösen Identifikationsmilieu auf, in dessen Binnenwelt Schutz und Abschirmung nach außen stattfanden. Die alevitische Glaubenzugehörigkeit und die Dorfgemeinschaft vermittelte Ali einen Schutzraum gegenüber der sicherlich als Bedrohung und Gefährdung erlebten sunnitischen Dominanzwelt, einer aus seiner Kinderperspektive „bedrohlichen Außenwelt“.

derten unterdrückt, diskriminiert und negiert. Als Beispiel hierzu nennt v. Bruinessen den Dersimfeldzug von 1937/38, den er als „Ethnozid“, als „blutige Zerstörung einer Kultur“, bezeichnet, „dessen Endziel indes nicht die vollständige physische Zerstörung der Dersimi (der Bewohner von Dersim, H.S.) war. Die 50.000 Mann starke, von der Luftwaffe unterstützte Armee führte die blutige Säuberung und Zerstörung der Dersims im September 1938 zu Ende. Mustafa Kemal verfiel im Oktober wegen einen Leberzirrhose ins Koma, am 10. November starb er. Der militärischen ‚Befriedung‘ fielen mindestens 10.000 Dersimi, Männer, Frauen und Kinder zum Opfer; womöglich waren es mehr [...]“ (v. Bruinessen zit. in Lucas 2000, 411) Die Aleviten wurden als Sekte definiert und fielen damit unter das Sektenverbot. Zu einigen das Alltagsleben bestimmenden Unterschieden gehört beispielsweise, dass Aleviten keine Mosscheen zum Gebet benutzen, Männer und Frauen gemeinsam beten (was ihnen den Ruf sexueller Zügellosigkeit vonseiten der sunnitischen Türken einbrachte), es wird auch türkisch und nicht auf arabisch gebetet. Aleviten lehnen das islamische Gesetz der Orthodoxie, die Scharia ab. Religiöse Zeremonien fanden aufgrund der Verfolgung oft im Verborgenen statt. So beschreibt auch der Biograph Zeki Aksoy, dass er mit der Familie und anderen Dorfbewohnern in die Berge ging um sich bei Durchführung religiöser Praktiken zu verstecken. Daraus ist auch zu schließen, dass es sich um ein alevitisch sunnitisch gemischtes Dorf handelte. Ausführlicher zu den Unterschieden zwischen alevitischer und sunnitischer Glaubenspraxis Spohn 2002, 121-122; Tan 1999; über das alevitische Dorfleben: Kehl-Bidrogie 1988; Kleff 1985, Pfluger-Schindelbeck 1989, erweiternd hierzu Vorhoff 1995.

Familienbiographisch relevante Erfahrungen der Eltern sind der Kindstod der ältesten Tochter und des dritten Sohnes Zeki. Ali ist fünf Jahre alt, als der 1955 geborene Bruder noch im Geburtsjahr verstirbt. Sein neuer Name wird ihn lebenslang mit dem Tod des Bruders verbinden: Denn Ali, der wie so viele türkische Kinder aufgrund mangelnder finanzieller Mittel nicht direkt nach der Geburt den Behörden gemeldet wurde, wird erst jetzt, nach dem Tod des fünf Jahre jüngeren Bruders, offiziell, aber mit dem Namen und dem Geburtsdatum des verstorbenen Bruders gemeldet.<sup>7</sup> Damit gilt er amtlich als 1955 geborener „Zeki Aksoy“.

Als Erwachsener erinnert Zeki sich, dass es eine Übergangszeit gab, in der er mit dem Doppelnamen Ali-Zeki von den Familienangehörigen und wahrscheinlich auch von den Dorfbewohnern gerufen wurde. Sein erster Name gerät im Laufe seines Lebens aber in Vergessenheit. Die Diskrepanz zum biologischen Lebensalter infolge der Verschiebung des Geburtsdatums um fünf Jahre nach hinten konnte hingegen nicht so einfach gelöst werden. Vor allem im Kindes- und Jugendalter musste diese Diskrepanz angesichts der körperlichen und geistigen Reifung Ali-Zekis besonders offensichtlich gewesen sein. Außerdem gründete die Selbsteinschätzung des Jungen Ali Aksoy erst einmal auf der selbstverständlichen Annahme, weiterhin der zu sein, der er bisher war. So gerät sein Gefühl von Selbst-Verständlichkeit mit der Erfahrung der Fremdzuschreibung in Konflikt. Für ein Kind wie Zeki alias Ali Aksoy kann

---

7 Dabei handelt es sich um eine durchaus übliche Praxis: Manche Kinder wurden erst nach vielen Jahren gemeinsam den Behörden gemeldet, weil der Weg oft zu weit zur Behörde war. Söhne wurden mit einem späteren Geburtsdatum gemeldet, damit sie später zum Militärdienst mussten und damit der Familie länger zu ökonomischen utilitaristischen Zwecken zur Verfügung standen. Mädchen wurden oftmals anhand eines falschen Geburtsdatums „älter gemacht“, damit sie früher heiraten konnten. Im Falle Zeki Aksoys handelt es sich so zum einen um eine übliche soziale Praxis, zum anderen ist es aber ungewöhnlich mit dem Namen eines nach ihm geborenen Sohnes angemeldet zu werden. In vielen türkischen Lebensgeschichten taucht diese sozialen Praxis der Geburtsdateneintragung bzw. auch -veränderung auf, sie hat jeweils spezifische biographische Steuerungswirkungen. Innerhalb einer familialen Migration wurde das Geburtsdatum noch einmal mit den Gesetz der Aufenthaltserlaubnis bei Familiennachzug relevant, in dem das 16. Lebensjahr als Zäsur galt. Geburtsdaten und Lebensalter hatten also einen familial utilitaristischen Charakter. Die biographische Bedeutung dieses Umgangs mit diesen Daten erweist sich, wie alle biographischen Ereignisse als sehr unterschiedlich in der lebensgeschichtlichen Wirkung und in der subjektiven Bedeutungszuschreibung: In einem Fall meines Samples, dem Biographen Deniz Sevgil, (Globalanalyse) wurde dieser um 3 Jahre jünger gemacht. Als er 1970 nach Deutschland ging, war er nicht entsprechend des biologischen Geburtsdatums 17 Jahre alt, sondern erst 14 Jahre alt. Um den Eindruck vorweg zu entkräften, dass die jeweils individuell wie familial instrumentell orientierte Praxis der falschen Geburtsdaten im Falle des Biographen Zeki Aksoy „an sich“ problematisiert sei, hierzu die Aussage des Biographen Deniz Sevgil. Seine durch das falsche Geburtsdatum geprägte Lebensgeschichte evaluierter er 30 Jahre später im Interview: „und hier fängt mein Leben damit an ...“

das bedeuten, dass es entweder gegen diesen Zustand rebelliert oder versucht, sich an die Außenzuschreibungen anzupassen, um so zu einer Übereinstimmung zwischen sich und dem Außenkontext zu gelangen.

Mit diesem familieninternen Wissen und der offiziell immer mehr an Bedeutung gewinnenden Zuschreibung wächst Ali-Zeki Aksoy in einem dörflich-bäuerlichen Milieu auf, das durch ökonomische Abhängigkeitsverhältnisse von Tagelöhnern und Großgrundbesitzern geprägt ist. Seine Familie besitzt selber kein eigenes Land und lebt ständig am Rande des Existenzminimums. Nachdem bis 1968 noch fünf weitere Geschwister geboren werden, gehören zur Familiengemeinschaft die Eltern, vier Söhne und drei Töchter, eine Großmutter und zwei Brüder des Vaters, für die dieser die Verantwortung trägt. Aus seiner Kindheit beschreibt Zeki Aksoy vor allem die ärmlichen Lebensbedingungen. Für existenziell notwendige Sachen wie Kleidung und Essen musste er hart arbeiten, um so für sich und andere zu sorgen:

„wir ham keine Land gehabt, wir ham äh gar nix gehabt nur äh und Vater, auch nichts Arbeit gefunden ab und zu nichts und, vielleicht in dem Jahr hat er gearbeitet (...) ich war sechs Monate lang für andere Leute Ochse gehütet für ein Paar Schuh, für ein Paar Schuhe, weil ich musste in de Schule anfangen hab ich keine Schuhe gehabt. Und wir ham keine Schuhe gehabt. Und kein Kleidung gar nichts. Wir ham nur unten lange Hose oben und, äh ähnliche wie T-Shirts, eine Hemd. Das is wird von weißer Baumwolle gemacht die einzige Kleidung was wir gehabt in der Winterzeit, wir warn, wir ham abgewartet jemand eine Kuh schlachet oder eine Ochs schlachet oder eine Wasserbüffel schlachet dann solln wir eben das Fell nehmen für uns Schuhe nähen ja? aber äh das brauchte damals viel Zeit, damals ham wir keine gehabt, ja? nix soviel gehabt kein Geld oder für das Essen oder sowas“

Die Söhne stellen in einer türkischen Landarbeiterfamilie eine lebenswichtige Arbeitskraft dar, weshalb das Eltern-Sohn-Verhältnis stark durch ökonomisch-utilitaristische Gesichtspunkte geprägt gewesen sein wird. So war es selbstverständlich, dass Kinder ab dem Alter von sechs bis sieben Jahren durch ihre Arbeit zum Verdienst der Familie beitragen mussten. Der Alltag der Familie Aksoy ist durch Überlebens- und Existenzsicherung bestimmt. Außerdem gehören religiöse Geheimhaltung bzw. die geheime Praktizierung alevitischer Bräuche und Rituale zur Alltagswelt. Die umgebende dörfliche Wertegemeinschaft<sup>8</sup> hatte die Funktion gegenseitiger Unterstützung und Sicherheit, aber

8 Zumindest als Hintergrundorientierung, aber nicht als Realitätsableitung, soll auf die in der interkulturellen Forschung als relevant angesehenen „Werte“ eines dörflichen Milieus in Anatoliens beschrieben werden. (Kleff 1985, 25-26; Spohn, 2002, 111) Auch in den Interviews gibt es immer wieder Hinweise auf die als zentral beschriebenen Werte von „Gehorsam“ und „Ehre“. Diese zwei Begriffe differenzieren sich in folgende zentrale Bedeutungen und Begrifflichkeiten: „saygi“ was man mit Respekt und Ehrerbietung übersetzen kann und den Gehorsam für alle höher gestellten Personen verlangt, wie gegenüber den Eltern, den Großeltern, den älteren Geschwistern, aber gegenüber Führungskräften und allen staatlichen Autoritäten. Gemeint ist damit ein lebenslanges Schuld-

auch die der sozialen Kontrolle. Ali alias Zeki wächst in einer Atmosphäre äußerer Bedrohung auf, Sicherheit und Schutz war auf die alevitische Gemeinschaft und damit auf eine Minderheitengemeinschaft zentriert. Dies verschärfe neben der ökonomischen Situation das Angewiesensein auf familiale und milieugebundene Unterstützungssysteme. Der in der Außenwelt herrschende soziale, ökonomische und politische Druck führte zu einem inneren Zusammenhalt, der sowohl Schutzraum bot, aber auch Anpassung und Loyalität verlangte.

Anfänglich spielte die auffällige Differenz zwischen Ali-Zekis offiziellem Lebensalter und seiner tatsächlichen geistig-leiblichen Entwicklung innerhalb der Familie vermutlich keine bedeutende Rolle. Für Ali-Zeki Aksoy und seine Familie waren die offiziellen, amtlichen Personalien (Geburtsdatum und Name) sicherlich so lange kein Problem, als sie nicht mit staatlich-bürokratischen Institutionen konfrontiert wurden. Das geschieht, als 1957 eine Schule im Dorf eröffnet wird. Spätestens zu diesem Zeitpunkt wird die bislang privatweltlich getragene doppelte Namens- und Altersidentität Ali-Zekis prekär. Die Familie gewinnt damit um so mehr an Bedeutung, da sie die Vermittlung von familialer und bürokratischer Version darstellt. Aufmerksamkeit wird insbesondere darauf zu legen sein, wie sich die Altersdifferenz von fünf Jahren auf die weitere Lebensgeschichte des Biographen auswirkt, wie gestalterisch er damit im Sinne einer biographischen Bearbeitung umgeht. Welche lebensschematische Bearbeitungen dieser Altersdiskrepanz entwickelt er in den Altersphasen als Kind Ali, als Jugendlicher Ali-Zeki und als Erwachsener Zeki Aksoy? Welche Chancen und Probleme birgt dieses biographische Konfliktpotenzial?

Festzustellen ist, dass Ali-Zeki durch die nachträgliche Altersbestimmung seiner Eltern sich nicht in den „natürlichen“ Lebensweg einspielen kann. So wird Ali-Zeki mit Eintritt in das Schulsystem unausweichlich mit den Auswirkungen seiner um fünf Jahre jünger konstruierten Identität konfrontiert. Durch die Einschulung wird er zunächst von seiner altersgemäßen Sozialgruppe getrennt. Ali, der nun im schulischen Kontext nur noch als Zeki angegesprochen wird, rebelliert gegen die Auswirkung der offiziellen Altersfestlegung, die ihn jünger und kleiner macht als er ist und sein will. Gleichzeitig grenzt er sich mit der Rebellion auch von den Intentionen seiner Eltern ab. Folgendes Zitat verdeutlicht diese problematische Situation:

---

prinzip, beispielsweise schuldet der Sohn dem Vater etc. Ein weiterer zentraler Wert ist „namus“, die Ehre oder Ehrenhaftigkeit, wenn es um die Ehre einer Frau geht, von deren Ehre die der männlichen Verwandten als abhängig angesehen wird. Es handelt sich dabei um einen sexualisierten Wertigkeit. Der Verlust dieser auf der Einhaltung sexueller Gebote durch die Frau beruhenden Ehre bedeutet den Verlust des sozialen Status. Ein dritter Begriff „seref“, das Ansehen, welches sich sowohl auf Großzügigkeit, Wissen und Reichtum, Macht und Einfluss bezieht. Es geht dabei um gesellschaftliche Anerkennung, die durch ein falsches Wort verletzt werden kann.

„dann, dann hab ich neunzehnhundert äh neunundfuffzig hab ich äh wollt ich erstmal in die Schule. Aber, die Schule nehm mich nicht, ja, damals die ham gekuckt, ja offiziell bin ich vier Jahre alt, ja, offiziell bin ich vier Jahre alt äh und sonst wenn ich mit dem Kollegen hingeho, normal bin ich schon äh neun Jahre alt, deswegen ähm die ham nicht genommen“

Zu diesem Zeitpunkt indentifiziert sich Ali-Zeki noch mit den seinem tatsächlichen Alter entsprechenden „*Kollegen*“ und möchte gerne mit ihnen gleichgestellt sein. Er erlebt nun erstmals die soziale Definitionsmacht, die sich mit ihm auf die „geschaffene“ Person Zeki Aksoy bezieht: „*offiziell bin ich vier Jahre alt.*“ Dass dies mit seinem Empfinden von Normalität kollidiert ist verständlich: „*normal bin ich schon äh neun Jahre alt.*“

Nur aufgrund einer Sonderregelung konnte Ali-Zeki 1959 – im tatsächlichen Alter von neun und offiziellen Alter von vier Jahren – „*inoffiziell*“ eingeschult werden.<sup>9</sup> Daraus ist zu entnehmen, dass einige Vertreter des Schulsystems zwar von der nicht zu übersehenden Altersdifferenz wussten, jedoch letztendlich auf die offiziell legitimierten Personalien Bezug nahmen. Erst 1960/61 wird Zeki offiziell aufgenommen.

Das Schulkind Zeki Aksoy macht während der Schulzeit aufgrund der Altersdifferenz zunächst Vereinzelungserfahrungen. Dies drückt sich in folgendem Zitat aus, in dem der Biograph seine Schwierigkeiten bei der Integration in Gleichaltrigengruppen beschreibt und sein Ringen um Akzeptanz in kindlich-jugendlichen Gemeinschaftszusammenhängen andeutet:

„(atmet tief) Ja, äh Beispiel wenn wir Spiele machen, damals musste ich bei der jüngeren Gruppe bleiben, weil ich hab nix viel Beziehung zu den anderen, ((zunehmend eindringlich:)) die haben auch eine Gruppe ne? das war wie eine Isolation, wenn se dich isoliern dann bleibst du hier, denn wenn die Gruppe dich akzeptiert dann bleibst du hier und die andere Gruppe is noch vor dir drei vier Jahre, Beispiel, äh ich bin äh zweite Klasse die sind in der fünften Klasse, ich kann mich nicht in die gleiche Höhe wie die setzen, weil die sind äh fortgeschr- äh die ham Fortschritte gemacht, ich noch nicht“

Eine wichtige Funktion der peer-group, sich durch die Zugehörigkeit zu Gleichaltrigen aus der Familie zu lösen, konnte nicht altersangemessen ausagiert werden. Eine Beziehung zu Altersgenossen aufzubauen war schwierig, denn dies warf immer die Frage nach dem eigentlichen Alter und der davon abhängigen Zugehörigkeit auf. Um akzeptiert und aufgenommen zu werden, war Zeki immer vom Zugeständnis der zu ihm entweder in einer Altersdifferenz oder aber Bildungsdifferenz stehenden Gruppenmitglieder abhängig. Zugehörigkeit war also nicht von dem Gefühl eines gleichberechtigten Miteinanders getragen, was seiner biographischen Erfahrung als Angehöriger einer religiösen Minderheit entsprach. Wenn Zeki Aksoy in der Retrospektive formuliert, dass seine „eigentlich“ Gleichaltrigen damals im Vergleich zu ihm schulische „*Fortschritte*“ gemacht hätten, wird deutlich, in welcher Diskrepanz

9 Die Schulpflicht begann damals wie heute im Lebensalter von 6 Jahren.

sich Zeki als Schulkind zu seinen Altersgenossen wahrzunehmen begonnen hatte. Diese Diskrepanz schien er damals als Wirklichkeit „einverlebt“ zu haben, was in der perspektivistischen Metapher der „Höhe“ zum Ausdruck kommt.

Mit dem Schuleintritt wurde eine doppelbödige oder paradoxe Strategie „installiert“: Zeki durfte heimlich „groß“ sein, wenn er sich der kollektiven Zuschreibung des Jünger-Seins beugte und sich mit ihr arrangierte. D.h., dass er Anerkennung vonseiten der Autoritäten dann erhielt, wenn er sich „kleiner“ machte und sich im Kontrast zu seiner tatsächlichen Lebensphase verhielt. In ihrer lebenspraktischen Auswirkung erzeugt eine solche Handlungsstrategie eine Verlängerung des Kindheitsstatus, die Verlängerung der familialen Abhängigkeit und eine sich daraus ergebende institutionelle Abhängigkeit. Der neunjährige Ali alias Zeki wird nun zunehmend von seiner peer group der Gleichaltrigen ausgeschlossen und auf sein soziales Lebensalter verwiesen, was zu Beschämung und Entwürdigung führen kann. Aufgrund seiner familialen Verbundenheit wird er zwischen Selbstbehauptungsaktivitäten und gehorsamer Anpassung geschwankt haben, eine Spannung, die unauflöslich erscheint: Überdies musste er seine alevitische Zugehörigkeit geheim halten, da das staatliche Schulwesen zu diesem Zeitpunkt wieder verstärkt sunnitisch geprägt war. So wurde Zeki verunsichert, aber auch an Geheimhaltung gewöhnt. Er lernte, sich in Abhängigkeitsstrukturen zu behaupten, denn er war auf der Bestätigung seiner sozial festgelegten Identität angewiesen. Zeki alias Ali erlebte früh, dass sein Gefühl, der zu sein, der man vorgibt zu sein, an institutionelle Autoritäten gebunden war.

Es ist leicht vorstellbar, dass der Biograph als Kind versucht hat, eine Selbstkonsistenz dadurch zu erlangen, dass er die Außenzuschreibungen verinnerlicht. Darüber hinaus ist zu vermuten, dass Zeki keine altersgemäße Gelegenheit im abgeschirmten Raum der Gleichaltrigen für sich entwickeln konnte und es für ihn schwierig war, ein mit sich selbst identisches Gefühl von Größerwerden auszubilden. Eine spätere Identifikation mit einer seinem sozialen Lebensalter entsprechenden peer group im Jahre 1967, während seines Besuchs der „Mittelschule“, gibt Aufschluss darüber, wie Zeki als Schulkind durch Identifikationsmechanismen die erfahrene Vereinzelung zu überwinden versucht hat:

„dann haben, ham wir sechsundsechzig in den äh sechsundsechzig siebendreizeig, wir ham in der Mittelschule angefangen, ich hab also in der Mittelschule angefangen, aber in der Stadt, in der Stadt warn wir fünf sechs Kollegen, wir warn alle schon dreizehn vierzehn Jahre alt sogar noch jünger“

Zeki ist zu diesem Zeitpunkt bereits 17 Jahre alt; sein Wunsch nach Zugehörigkeit führt jedoch, wie er in der Formulierung zu erkennen gibt, zur Identifikation mit seinen um einige Jahre jüngeren Mitschülern. In einer fremden Stadt fernab der Familie und als Mitglied einer Minderheit greift Zeki Aksoy auf sein fremdkonstruiertes Selbst zurück. Durch seinen Minderheitenstatus

war Zeki Aksoy es gewöhnt, seine Selbstdarstellung zu kontrollieren. Um Anerkennung zu erlangen, hatte er früh gelernt eine doppelbödige Strategie zu handhaben, indem er sich „klein“ machte, um von staatlichen legitimierten Autoritätsinstanzen anerkannt zu werden. Man kann sich vorstellen, wie sich hinter der Selbstdarstellung des um fünf Jahre Jüngeren und komplementär dazu ein Selbstbild des eigentlich Gößeren entwickelte, das aber mit der Zeit in den Bereich der Wünsche und Phantasien überging und sich bis hin zu Größenphantasien transformierte. Pointiert ausgedrückt: Selbst-Entwurf und soziale Realität traten, trotz äußerlicher Anpassung, zunehmend in Diskrepanz zueinander.

Im Jahre 1965 migriert der Vater in die BRD. Dies geschah sicherlich in der Hoffnung auf eine ökonomische Verbesserung der Familie. Dass sich die Situation in ökonomischer Hinsicht tatsächlich verbessert haben dürfte verdeutlicht, dass Zeki 1967 eine weiterführende Schule in der nächstgelegenen Stadt besuchte, wo er gemeinsam mit Mitschülern in einer eigenen Wohnung wohnte. Die Familie hatte nun zumindest soviel Geld, dass sie finanzielle Mittel für Bildungszwecke freisetzen und für Zeki und die anderen Geschwister Zukunftshorizonte entwerfen konnte, die die bisherige Familiensituation des bäuerlichen Tagelöhnerdaseins überschritten. Dem Biographen wurde zum damaligen Zeitpunkt eine schulische Bildungskarriere in der Türkei in Aussicht gestellt. Wurde er zu Beginn der Schullaufbahn durch die Diskrepanz von tatsächlichem und offiziellen Alter verunsichert und ausgegrenzt, so hätte sich durch diesen schulischen Aufstieg und das Erleben eines sozialen Anerkennungskontextes seine Selbstgewissheit stabilisieren können.

Tatsächlich stellt Zeki Aksoy in der biographischen Rückschau die Situation mit den „*Kollegen*“ zur Zeit der „*Mittelschule*“ als familiale Vernachlässigung dar und drückt seine damalige Anpassungsleistung und Identifikation mit den jüngeren Mitschülern aus:

„wir sind nicht zurechtgekommen und wir ham keine Erfahrung gehabt, weil äh niemand kümmerte uns. Wir waren alleingestellt, zwölf dreizehn vierzehn Jahre junge Leute alleingestellt“

1967 beendet Zeki Aksoy das selbstständige Schülerleben und zieht zu einer Tante in die Nähe von Ankara. Dort bleibt er zwei Jahre und verlässt die Mittelschule. Die Chance, in einem familienfernen Milieu heranzuwachsen schlägt er also aus und holt sich in Übereinstimmung mit seinem lebensphysisch jüngeren Alter familiale Unterstützung.

1969 zieht Zeki Aksoy als 19-jähriger zum Vater in die BRD. Wenn sich Zeki Aksoy eine seiner Schulausbildung entsprechende berufliche Laufbahn in der Türkei erhofft hatte, so war dem damit ein Ende gesetzt. Der älteste und der nächstjüngere Bruder kommen erst einige Jahre später nach. Zu diesem Zeitpunkt ist der 17 Monate ältere Bruder gerade beim Militär:

„damals mein Bruder war Militärdienst noch nicht absolviert, weil damalige Gesetz, wenn jemand keine Bundeswehr gegangen, der konnte nicht ins Ausland gehen“

Zeki gilt mit seinen offiziell 14 Jahren noch nicht als wehrpflichtig und kann deshalb ungehindert in die BRD einreisen. Mit seinem realen Alter von 19 Jahren hätte er weder nach dem türkischen Militärgesetz ausreisen noch nach dem deutschen Ausländergesetz nach Deutschland einreisen können, da man damals ab dem 16. Lebensjahr schon eine eigenständige Aufenthaltsgenehmigung benötigte.<sup>10</sup> Die fünfjährige Altersdifferenz wirkte sich also auch in dieser Lebensphase biographiesteuern aus. Was ihm bei Schuleintritt zum Nachteil wurde, war jetzt ein Vorteil. Denn ohne das falsche Geburtsdatum hätte er nicht so einfach in die BRD einreisen können. Das falsche offizielle Alter ermöglichte dem Vater und dem Biographen diesen Nachzug. Es wurde quasi zur Eintrittskarte in eine neue Welt. Zeki Aksoy konnte sich dagegen ange-sichts seines offiziellen Altersstatus wahrscheinlich kaum wehren. Vielleicht hatte er damit aber auch Hoffnungen verbunden.

„damals war ich ganz jung ich hab nicht soviel Meinung gehabt und nicht soviel Dings gehabt ich wusste garnix, ich hab damals gesagt wenn mein Vater äh sagt das ja das kann sein, dann kann das gut stimmen ne?“

Die Tatsache des falschen Alters wurde auf jeden Fall zu einer wichtigen sozialen Rahmung für die Migration. Mit der Aussage „*damals, war ich ganz jung*“ macht er sich jünger bzw. „kleiner“ als er ist, denn tatsächlich ist er bereits 19 Jahre alt. Es ist anzunehmen, dass der Entschluss, dem Vater nach Deutschland zu folgen recht überraschend für den Biographen zustande kam und er dadurch vorzeitig die Mittelschule beendet hat. Wurde er aufgrund familiärer Zweckmäßigkeitserwägungen um fünf Jahre jünger gemacht, so wird ihm jetzt die Rolle eines erwachsenen Sohnes zugewiesen, der mit seiner Migration für die Familie zu sorgen hat. Vor dem Hintergrund der Familiengeschichte, in der noch fünf weitere Geschwister geboren werden, das letzte Kind und der jüngste Bruder im Jahr 1968, liegt es nahe, dass der Vater bzw. die Familie finanzielle Unterstützung brauchen konnten. Auch eine brüderliche Konkurrenz um die Verteilung und Nutzung des familialen Ackerlandes könnten Zeki Aksoy dazu bewogen haben, sich durch den Vater beeinflusst für die Migration zu entscheiden. Hinweise dafür gibt Zeki Aksoy mit dem folgenden Zitat:

„ich war Mittelschule fertig, bin ich eben rausgekommen nach zurück in mein Dorf gekommen, dann hab ich ein Jahr auch da studiert in der Stadt, das hat für mich bisschen, mein Vater auch bisschen Geld und sowas, ((atmet schwer))dann bin ich wieder zurück ins Dorf gegangen, wir ham verschiedene äh Meinungsverschiedenheit mit meinem ältesten Bruder gehabt, damals sind wir waren beide Jungs und viel zusammen und sowas mit Arbeit verteilen, Arbeit ham wir dann wir zwei Brüder angenommen um die ganze Familie zu ernähren (...) und äh unser Vater hat uns ein-einhalf Hektar Ackerland gekauft, da ham wir uns gefreut, dass wir wenigstens auch

---

10 Vgl. hierzu Kommentar zum Ausländergesetz § 1 und § 2 Abs. 2 vom 28. April 1965 (BGB I, I, 353)

was ham, wir ham das wir hams das bearbeitet und bewirtschaftet und äh neunundsechzig bin ich hierher gekommen“<sup>11</sup>

1969 macht Zeki Aksoy einen Sprung von der auf die jugendliche Lebensphase ausgerichteten Sozialisationsinstanz „Mittelschule“ in die industrielle Arbeitswelt. Diese Phase verlangte vom Biographen eine Neuorientierung und eine Anpassungsleistung an die ihm bisher fremde Welt der Erwachsenen noch dazu in einem fremden Land, dessen Sprache er nicht spricht. Er trifft dort auf andere Landsleute, die auch zum Arbeiten nach Deutschland gekommen sind. Das Alltagsleben war in dieser Zeit eingeschränkt auf die betriebliche Welt und die Reproduktion der Arbeitskraft. Das verdiente Geld gab Zeki bis auf ein Taschengeld dem Vater, der damit die Familie in der Türkei versorgte. Der Vater übernahm in dieser Phase des Umbruchs und der Neuorientierung in einer veränderten Umwelt Orientierungs- und Kontrollfunktion.

Auch die soziale Zugehörigkeit Zeki Aksoys hatte sich nun geändert. Die Dominanzgesellschaft war nun nicht mehr sunnitisch, sondern deutsch geprägt. Das bedeutete wenigstens keine Verfolgung und Diskriminierung aufgrund seines alevitischen Glaubens. Vielleicht entwickelte der Biograph daraus auch die Hoffnung und Erwartung auf Anerkennung und des Schutzes im Kontrast zu den Ausgrenzungserfahrungen in der Türkei.

Zeki Aksoy wird mit den industriellen Arbeitsbedingungen als 19-Jähriger konfrontiert; für den Betrieb galt er damals allerdings als erst 14 Jahre alt. Er war somit berufschulpflichtig und fiel unter das Jugendschutzgesetz. Trotzdem erlebte er den Wechsel von der Schule zur harten, körperlichen Industriearbeit als enorme Belastung, in der er an die Grenzen seiner damaligen Leistungsfähigkeit gelangte. Sowohl die lange Arbeitszeit als auch die schwere körperliche Belastung sind ihm eindringlich in Erinnerung:

„Aber die Arbeit war schwer, ja, die Arbeit war schlimm wir sollten täglich vier fünf Tonnen Kabel, zerlegen manche Kabel kommen als dreißig vierzig Kilo, manche Kabel sind fünfzig Kilo, jeden Tag sieben, sieben bis sechzehn Uhr, müssen wir arbeiten und dann noch Samstag“

Seine Zuordnung zu der Gruppe der „Jüngeren“ im Betrieb bewahrte ihn vor einem noch höheren Leistungsdruck und vor der Schichtarbeit. Angesichts der betrieblichen Leistungserwartungen scheint Zeki Aksoy sich eher den „Jüngeren“ zugehörig gefühlt zu haben. Denn er Aksoy registrierte sehr wohl die Ar-

11 1950 wurde der Großgrundbesitzer Adnan Menderes zum Premierminister gewählt. Die Menderes-Regierung hob fast alle bestehenden Einfuhrbeschränkungen auf. Es wurde eine massive Investitionspolitik mit dem Ziel der Mechanisierung der Landwirtschaft betrieben. Davon zogen in erster Linie die Großgrundbesitzer Nutzen. Durch die infolge der Mechanisierung gestiegene Produktivität der Großbauern kam es zur Verstärkung des Ungleichgewichtes auf dem Lande und zu Auflösungsprozessen der traditionellen ländlichen Ökonomie, die zu einer Marginalisierung der dörflichen Ökonomie und zu einer massiven Landflucht und Arbeitsmigration führte (vgl. hierzu Kleff, 1985).

beitsanforderungen, die an die Gruppe seiner lebenszeitlich gleichaltrigen Arbeitskollegen gerichtet waren, die ihn abschreckten. Wie in den ersten Jahren seiner Schulzeit, in denen er eine Diskrepanz zu seinen tatsächlichen Altersgenossen beschreibt, erlebt er nun die Leistungserwartung in einem Industriebetrieb an seine Altersgenossen als etwas, wovon er ausgeschlossen wird und wovon er sich auch selbst ausschließt:

„auf der einen Seite fühlte ich mich älter die andere Seite fühlte ich mich jünger weil äh meine Alterskollege sind äh vor mir die sind vor mir, ich nicht dabei ((eindringlich:)) ich fühlte mich zu den Jüngsten noch jüng- vier Jahre jüngere Gruppe ja? eine Seite fühlt ich mich dadrin die andere Seite fühl ich mich groß weil ich bin groß das is die Wahrheit! aber , die andere Seite , ( ) meine GRUPpenkollege (3) ich muss mit denen äh Schritt halten ((steigert sich:)) die Jüngeren akzeptiern mich aber die Älter akzeptiern mich nicht weil weil äh die sind vor mir . ne? ((leiser:)) da muss ich in dieser Gruppe bleiben“

In dieser Aussage des Biographen deutet sich die Ambivalenz zwischen seinem Wunsch nach dem wahren Selbst und den Vorteilen infolge des zugeschriebenen Selbst an sowie der Widerstreit zwischen Zugehörigkeitswünschen und den damit verbundenen Anforderungen. Während dieser Zeit besuchte Zeki Aksoy die Berufsschule. Für ihn war das jedoch weniger eine Pflicht als eine Befreiung von der harten körperlichen Arbeit und es knüpfte auch an den Bildungswünschen in der Türkei an. Nachdem der Vater ihm jedoch den Berufsschulbesuch wegen der damit verbundenen finanziellen Einbußen untersagte, „flüchtete“ er 1970, nachdem er sechs Monate mit dem Vater gemeinsam in einer Firma gearbeitet hatte, zu einem Onkel in eine andere Stadt, um in einer anderen Firma eine Lehre zu machen. Zeki Aksoy rebelliert also; er versucht sich von dem Druck des Vaters; möglichst viel „Geld zu verdienen“, vielleicht aber auch von der Härte der Arbeitsbedingungen zu befreien und beginnt eine Lehre.

Mit dieser intentionalen Handlungssteuerung geht eine biographische Veränderung einher. Während dieser Lebensphase begibt er sich in einen jugendgemäßen Schutz- und Schonraum, der ihm vonseiten des Arbeitgebers zugestanden wird. In dieser Situation kommt ihm wieder das falsche Lebensalter zugute. In einem Alter von erst 14 Jahren hätte er sich in der Fremde wahrscheinlich nicht so einfach vom Vater getrennt. Zeki Aksoy rebelliert aber als 19-Jähriger auch gegen die väterliche und gesellschaftliche Leistungserwartung in Produktionsbetrieben. Mit Hilfe des offiziellen Alters klagt er angesichts dieser Erwartungen einen Schonraum ein. Sein falsches Geburtsdatum kann er nun instrumentell einsetzen.

„äh aber, die Arbeit war schwierig ja, äh offiziell, offiziell bin ich äh, noch, noch nicht fuffzehn Jahre alt offiziell, ja aber, auf der anderen Seite war ich neunzehn“

Jünger zu sein erlebt Zeki Aksoy hier nicht als Ausschluss aus einem Kontext Gleichaltriger. Vielmehr erfährt er dadurch jetzt die gewünschte Hilfe und

Unterstützung und sogar die Integration in einen wichtigen Bezugsrahmen. So führte die Verschränkung von tatsächlichem und offiziellem Alter zu einer Ausweitung seines Handlungsspielraumes. Trotzdem kehrt Zeki im gleichen Jahr wieder zum Vater und an die alte Arbeitsstelle zurück. Er bricht damit die begonnene Lehre ab. Ob dies allein auf den Druck von Seiten des Vaters zurückzuführen ist oder ob Zeki Aksoy mit der Lebenssituation in einem fremden Kontext überfordert war, muss offen bleiben. Mit der Rückkehr zum Vater gab er den Versuch auf, sich in eine neue, ihn unterstützende und durch eine Autorität abgestützte Lebenswelt zu integrieren und einen vom Vater unabhängigen Weg einzuschlagen. Stattdessen entschied er sich erneut für die loyalitätsbegründete Anpassung an die Wünsche des Vaters.

Betrachten wir die Lebensgeschichte Zeki Aksoys so fällt die Häufung solcher Abbrüche auf: Er beendete vorzeitig die Schule, gab die Absicht auf, in der Türkei auf dem elterlichen Land zu arbeiten und brach die begonnene Lehre ab. In der „alten“ Firma arbeitete er nun im offiziellen Alter von nur 15 Jahren im Drei-Schichten-Wechsel. Die nächsten vier bis fünf Jahre lebt Zeki Aksoy als „Familien-Jüngster“ gemeinsam mit seinem Vater, seinem Onkel und seinem älteren Bruder in einem Männerwohnheim in räumlicher Enge und unter der sozialen Kontrolle des Familienverbundes. Als Jüngster muss er zusätzlich zur Schichtarbeit noch die „Hausarbeit“ wie Kochen und Waschen erledigen. Zeki Aksoy erlebte diese Phase als Zeit der Demütigung und des Drucks, gegen den er sich aufgrund seines familiären Status als „jüngster Sohn“ nicht wehren konnte. In dieser Zeit verstärken sich jene Gefühle der Ohnmacht und des Ausgeliefert-Seins, die er seit Beginn der Schulzeit aufgrund der fremdbestimmten Umdefinition seiner Lebensdaten immer wieder erfahren hatte.

Die festumrissenen Grenzen des Männerwohnheims boten neben Zwang und Kontrolle feste Regeln und damit ein zwar rigides, aber verlässliches Ordnungssystem. Das bedeutete auch Schutz- und Orientierungsräum in einem vertrauten Submilieu, das eine Art Enklave in einer für Zeki Aksoy noch relativ fremden (deutschen) Mehrheitskultur bildete. Diese Lebenssituation ähnelte der schützenden Binnenwelt der alevitischen Glaubensgemeinschaft gegenüber dem externen Druck der umgebenden sunnitischen Mehrheitskultur, nur dass der Druck nun auch innerhalb der schützenden Binnenwelt ausgeübt wurde. Andererseits war Zeki Aksoys soziale Zugehörigkeit gesichert, er war nicht auf sich allein gestellt und hatte keine weitergehenden Pflichten als die des Geldverdienens und der Erfüllung der an ihn gerichteten Erwartungen nach Gehorsam und Respekt.<sup>12</sup>

Diese „*Situation des Drucks*“ habe er, so sagt er, vier bis fünf Jahre „ausgehalten“. Die Zeitangaben können chronologisch nicht ganz stimmen, da in dieser Zeit seine Mutter für zwei Jahre in die BRD kommt. Sie hat sicherlich nicht in diesem „Wohnheim“ gewohnt. Zeki Aksoy musste in dieser Zeit auch

12 „Im Positiven ähnelt die Heimsituation dem Gewohnten aus dem türkischen Dorf, im Negativen dem Leben in einer Kaserne“ (Kleff 1985, 174).

nicht Kochen. Seine Angaben über die vier bis fünf Jahre des „Aushaltens“ in der Gemeinschaft des Männerwohnheims dürfte Ausdruck seiner damaligen Gefühlslage sein, in der die Intensität der Unerträglichkeit durch die Dauer symbolisiert wird. 1973 kehrt die Mutter in die Türkei zurück, in der sie fünf Kinder im Alter von drei bis vierzehn Jahren zurückgelassen hatte. Der nächstjüngere Bruder Zekis kommt im selben Jahr im Alter von 16 Jahren in die Bundesrepublik. Von da an war Zeki nicht mehr der Jüngste in der in der BRD lebenden Familie.

### *Die Phase der Familiengründung*

1972 lernt Zeki Aksoy seine zukünftige Frau, ebenfalls eine Alevitin, in der BRD kennen. Sie heiraten 1974. Die während der „Männerwohnheim-Phase“ ausgebildeten „Ausbruchphantasien“ hätten sich jetzt mit einer eigenen Familiengründung auf ein sozial akzeptierte und legitimierte Weise verwirklichen lassen können. Statt einer Ablösung von der Herkunftsfamilie lebt er jedoch mit seiner Frau für etwa ein Jahr in einer gemeinsamen Wohnung mit seinem Vater und seinen Brüdern, bis er im Juli 1975 für 21 Monate zum Wehrdienst in die Türkei geht. Der Militärdienst bewahrt ihn nicht nur vor der alleinigen Verantwortung für seine zukünftige Familie, er verstärkt noch die Abhängigkeit von der Herkunftsfamilie. Denn da er als „Verheirateter“ zum Militär geht, *muss* und *kann* er ihr die Versorgung seiner Frau überlassen. Für Zeki Aksoy bedeutet der Wehrdienst also eine Verhinderung seiner damals gewünschten Unabhängigkeit, aber zugleich eine Entlastung, wie im folgenden Zitat zum Ausdruck kommt:

„war ich viel Sehnsucht gehabt damals, andere Seite war nicht sooo, weil mein Vater war da gewesen, meine Mutter war da gewesen, die ham sich gut gekümmert um meine Frau, ja, die waren ständig da gewesen, ja und haben alles unterstützt“

Der Vater war im Jahr 1977 nach zwölf Jahren Arbeitsmigration wieder in die Türkei zurückgekehrt. Für Zeki Aksoy bedeutete auch das eine Entlastung, denn die Versorgung seiner Frau und seiner Kinder war abgesichert.

Aufgrund seines mit einer „mittleren Reife“ vergleichbaren schulischen Abschlusses und der Absolvierung einer militärinternen Prüfung brachte es Zeki Aksoy zum „Hauptmann“. Er erfuhr Anerkennung und nahm eine verantwortliche Position ein. Dazu gehörte auch die Verantwortung zusammen mit anderen Funktionsträgern für ein Bataillon von 200 Leuten. Zeki Aksoy erhält damit die Möglichkeit, seine bisher nicht realisierten Phantasien von seiner „wahren Größe“ zu leben, aber das ist nicht einfach: „*alles was da schief läuft bist du verantwortlich, wirst du zur Verantwortung gezogen, deswegen war ganz schwer*“.

Auf der anderen Seite traf er auch hier wieder auf ein streng reglementiertes und hierarchisch strukturiertes Umfeld. Er erhielt die Möglichkeit zum Aufstieg und Ausagieren seines persönlichen Selbsts nur innerhalb dieses ge-

schützten Rahmens und Abhängigkeitsverhältnisses. Er hatte also seine untergeordnete Rolle als jüngerer Sohn innerhalb der Familie gegen eine hierarchisch abgestützte Leitungsposition getauscht. Im Schutz durch die „*Obersten*“ konnte er sich gegenüber den „*Untersten*“ in seiner Person bestätigt fühlen. Seine Verantwortungsübernahme bleibt klar durch die hierarchische Struktur begrenzt. Damit war sowohl seinem Bedürfnis nach Selbstständigkeit als auch nach Sicherheit und Schutz gedient. In Zeki Aksoys Worten:

„von den 7 Leuten der wichtigste war ich, weil ich hab meine Sachen alle ordentlich und einwandfrei gemacht, davon hab ich einen Einfluss da – und mit den Obersten mit dem ganz Obersten hab ich viel Beziehung gehabt, ich hab Befehle manchmal direkt von denen gekriegt, weil die ham damals gesagt wir vertrauen dir, ich war ein Vertrauensmann gewesen da, deswegen manchmal hab ich direkt Befehle von oben gekriegt, deswegen die andere Leute, die kleinste Oberste die könnten mir nicht befehlen, die Obersten waren immer gut, haben Menschen respektiert, die Menschen höflich angenommen aber die Untersten, die waren die Schlimmsten, die anderen Leute sind gut ausgebildet, die wussten wie mit den Leuten umgehen, aber die Unteren waren nicht so irgendwie nicht so gut gebildet“

Während seiner 17-monatigen Militärzeit wurde er als Militärpolizist bei gewalttätigen Studentenauseinandersetzungen in Ankara eingesetzt. 1975 – ein Jahr nach der Invasion der türkischen Armee in Zypern – verbrachte er dort 15 Tage. Er vertrat nun die Interessen des türkischen Staates im Sinne eines Schutzes einer türkischen Minderheit gegenüber der griechischen Bevölkerung, und er musste nun unter der Fahne des türkischen Nationalstaats kämpfen, von dessen repressiven Ausgrenzungs-, Verleugnungs- und Assimilierungsstrategien er selbst betroffen war. Er kämpfte für den Schutz einer Minderheit auf Zypern, die ihn, als Mehrheitskultur, in der Türkei nicht anerkannte. Darüber, wie er diesen inneren Konflikt zwischen nationaler und religiöser Zugehörigkeit für sich gelöst hat, spricht Zeki Aksoy nicht. Wir erfahren nur, dass er weiterhin seine Glaubenszugehörigkeit verheimlichte:

„kannst du nicht freie Meinung sagen. Weil wenn du sagst, wenn die Dich so kennen, die erkennen dich alevitisch werden dich erniedrigen, weil die glauben die sind einzige was die Moslem oder Islam gibt, die sind die Einzigsten, die anderen werden nicht mehr gezählt.“

Die Integration und Anerkennung im Militär war demnach mit der Verheimlichung seiner alevitischen Zugehörigkeit verbunden, und sie konnte ihm demnach nie sicher sein. In den Jahren zwischen 1975 und 1977 wird er mit militärischen und sunnitischen Politik in der Türkei konfrontiert, mit der er sich als Alevit jedenfalls nicht identifizieren konnte.<sup>13</sup> Um anerkannt zu sein,

13 Nach einer Koalition des Sozialdemokraten Ecevit mit der religiösen Nationalen Heilspartei unter Führung Necmettin Erbakans gelang es 1975 nach langem politischen Hin- und Her Süleyman Demirel eine Koalition aus zwei rechtsextremen Parteien – der religiösen nationalen Heilspartei und der Partei der Nationa

musste Zeki Aksoy, wie schon in seiner Kindheit, ständig kontrollieren, *wann er was* sagte. Der gesellschaftliche Rahmen bewirkte bei ihm das Empfinden der Erniedrigung bzw. der Selbstverleugnung. Über diese eigenbiographische und gesellschaftsgeschichtliche Situation äußert sich der Biograph wie folgt:

„ja, innerlich hab ich immer Kränkung gehabt, weil von Religion her kann ich mich nicht äußern, kann ich mich nichts ausdrücken des innerlich irgendwie kränkt mich“

In den Gefühlen kommt erneut jene gelebte bzw. „gelebt wordene“ Struktur zum Vorschein: Zeki Aksoy fühlt sich innerhalb des restriktiven Rahmens des hierarchisch strukturierten Militärs zwar in seinem ‚Größenselbst‘ bestätigt, muss aber wieder einmal einen Teil von sich selbst verheimlichen und sich „klein machen“.

Während seiner Militärzeit in Ankara geht der biographische Strang der Familienbildung weitgehend ohne ihn weiter: Im November 1976 wird sein erster Sohn geboren. Er kommt in der BRD zur Welt. Die Ehefrau kehrt aber in das türkische Heimatdorf zur Familie des Biographen zurück, und sein Vater übernimmt die Autoritätsrolle in Zeki Aksoys Familie. Aufgrund der großen Entfernung Ankaras zum Heimatdorf sehen sich die Eheleute „so gut wie nie“. Erst einige Monate nach der Geburt sieht Zeki Aksoy seinen Sohn zum ersten und ein Jahr später, 1977, zum zweiten Mal. Zeki Aksoy wird so zum einen von der Entwicklung seiner Familie ausgeschlossen, gleichzeitig entzieht er sich seiner Vaterrolle. Die Entwicklung einer Vater-Sohn-Beziehung, aus der sich auch eine Veränderung der Beziehung zum eigenen Vater hätte ergeben können, findet nicht statt. Zu diesem biographischen Zeitpunkt wurde die Vaterschaft für ihn nicht lebenspraktisch erfahrbar.

Nach dem Ende des Militärdienstes und dem endgültigen Verzicht auf eine wirtschaftliche Existenz als Landwirt kehrt Zeki Aksoy 1977 nach Deutschland zurück. Allerdings lässt er Frau und Kinder bei seiner Herkunfts-familie. Diesmal ist es seine selbstbestimmte Entscheidung zur Migration:

„siebenundsiebzig war ich Wehrdienst fertig, ich wollte eigentlich da Türkei bleiben, nix hier kommen, äh weil hab ich hier in dem äh was zum Arbeiten, in dem Feld und da, ähm auch keine Stelle dann hab ich dem äh Dorf gefahren, habe ich mir gekuckt zwei Monat lang hab ich die Situation hab ich gekuckt, das ist nicht für mich, dass es nicht so, wie ich dachte läuft“

---

listischen Bewegung (als „Nationalistische Front“ bezeichnet) – zu bilden (vgl. Steinbach, 190-195). Zur atmosphärischen politisch-religiösen Tendenzen sei auf Auseinandersetzungen zwischen Aleviten und Sunniten im September 1978 in Sivas und dem Massaker in Kahramanmaraş im Jahr 1978 hingewiesen, bei denen es in Sivas zu Hunderten von Verletzten und in Kahramanmaraş zu über Hundert toten Aleviten und Linken kam (vgl. Kleff, 100,101). Hierzu eine Aussage Zeki Aksoys im Nachfrageinterview: „seit Ecevit Kanzler ist, wir haben immer im Massaker gelebt“

### Die „Geschichte der Arbeit“

Mit einer angeforderten Anstellungsbestätigung seines vormaligen deutschen Arbeitgebers geht Zeki Aksoy in seine alte Firma zurück. Zu dem Zeitpunkt ist er (tatsächlich) 27 Jahre alt. Mit der vergangenen Erfahrung seines zuvor in der BRD noch relativ sicheren Arbeitsplatzes knüpft er an eine institutionell gerahmte Struktur an, für die er sich nun unabhängig von der väterlichen Steuerungsmacht entscheidet. Er verabschiedet sich zu diesem biographischen Zeitpunkt endgültig auch von einem früher erhofften Bildungsaufstieg in der Türkei.

Zeki Aksoy lässt seine Familie in der Türkei zurück. Die Lebenssituation ähnelt insofern der nach der ersten Migration, als er dem Vater gegen seinen Willen folgte. Auch damals blieb seine Familie in der Türkei, und er hatte den Auftrag, Geld für ihren Unterhalt in der Türkei zu verdienen. Im August 1977 kommt sein zweiter Sohn zur Welt, den er jedoch erst ein Jahr später sehen wird. Als seine Ehefrau mit den beiden Kindern 1979 nachkommt, hat Zeki Aksoy, vom Eintritt in den Militärdienst an gerechnet, ca. fünf Jahre in einer familiären „Auszeit“ gelebt. Um die Genehmigung für einen Familiennachzug zu bekommen, muss er allerdings eine dem Gesetz entsprechende Unterkunft nachweisen. Mit dem Nachzug verbunden ist abermals eine Durchsetzungsproblematik gegenüber dem Vater. Hierbei holt er sich Hilfe und Unterstützung bei seinen Brüdern:

„1979 hab ich gesagt, endlich nehme ich meine Frau mit aber ich hab mich auch nicht so getraut, weil eh mein Ausdruck war schwer der ist Familienoberhaupt, was er sagt muss ich machen damals hab ich so gedacht, jetzt aber denk ich was anderes deswegen 2 Jahre lang hab ich gewartet, zwei Jahre später bin ich nicht selbst hingegangen, hab meinen Brüder geschickt, sie waren im Urlaub, hab ich gesagt: bringt meine Familie, meine Frau und meine Kinder mit, die ham gesagt, ja Vater wird es nicht erlauben, ich hätte meinem Vater gar nichts gesagt, hab ich gesagt, das interessiert mich nicht, meine Familie muss her, zwei Monate später sind sie gekommen“

Dass er sich während der Zeit, in der seine Frau mit den beiden Söhnen bei den Eltern in der Türkei aufhält, von der Ehefrau zunehmend entfremdet hat und mit den Kindern gar nicht erst vertraut werden konnte, ist unvermeidlich. Zeki Aksoy kommentiert das wie folgt:

„dann hab ich die Familie hier her geholt aber ich war unerfahren. (eindringlich:)) hab ich bis dahin hab ich meine Familie nix gekümmert, weil zwei Jahr war ich Wehrdienst und dann nachher drei Jahre war ich hier alles meine Eltern gekümmert die Kinder und die Frau, ich wusste nicht ich hab Kinder oder nicht, wie eine GAST hab ich reingegangen und rausgegangen, und dann die Familie hier gekommen ich hab mehr erfahren, fünf Jahre lang hab ich versucht die Familie, weil ich hab gar keine ErFAHrung“

In einer biographischen Phase der Loslösung von seinen Eltern und der Ver-selbständigung entwickelt der Biograph das Gefühl, „*Gast*“ im eigenen Haus

zu sein. Es stellt sich die Frage, wie sich diese dem Biographen reflexiv zugängliche Diskrepanz aus seinen bisherigen Erfahrungen verstehen lässt. In Kenntnis des biographischen Verlaufspotenzials wissen wir, dass er die väterliche Steuerungsmacht in seinem biographischen Ablauf lebensphasisch verschieden bearbeitet.

Als der Biograph nun selbst Verantwortungsträger wird, tritt er entsprechend dem Leitbild des „erwachsenen Mannes“ aus der Verfügungsmacht des Vaters heraus. Auch finanziell ist es ihm jetzt möglich, sich von der Herkunftsfamilie unabhängig zu machen, da er sich nach kollektivem Maßstab nun der „*Versorgung*“ seiner eigenen Familie widmen musste. Wie in anderen biographischen Verselbständigungssphasen führt die auf ihn zukommende Verantwortung aber zu Überforderungerscheinungen.

Im biographischen Strang der Arbeitswelt erlebt sich Zeki Aksoy in dieser Zeit allerdings als leistungsfähig und anerkannt. Er wechselt zwischen 1978 und 1980 dreimal wegen besserer Bezahlung oder besserer Arbeitsbedingungen den Arbeitsplatz. Die im folgenden Zitat einem ehemaligen Vorgesetzten in den Mund gelegten Worte sind unter der Funktion der Selbstpositionierung<sup>14</sup> durch andere zu sehen, wie sie im biographischen Verlauf immer wieder auftauchen. Im Gegensatz zum familialen Lebensausschnitt gewinnt Zeki Aksoy in dieser Situation Selbstgewissheit aus der Anerkennung durch institutionelle Repräsentanten, die er durch eine hohe Anpassungsleistung erwirkt:

„ich brauche Arbeiter wie dich, ich suche schon lange aber keine diese Leistung gebracht. Ich will dich wieder zurück haben. Ich hab gesagt na ich komm aber, nur ich hab paar Bedingungen“

In einer Lebenssituation, in der Zeki Aksoy erstmalig ein eigenes Familienleben unabhängig von der väterlichen Einflussnahme realisieren kann, treten allerdings für den Biographen massive Schwierigkeiten auf. Es fehlt ihm an Routine zur Gestaltung des familialen Alltagslebens. Er trägt nun eine Verantwortung, von der bisher institutionell entlastet worden war, sei es durch die Herkunftsfamilie, den väterlichen Einfluss, aber auch innerhalb des Militärs. In dieser lebensphasischen Bearbeitung reinterpreiert der Biograph das Ausgeliefertsein gegenüber dem Vater als Unterstützung, indem er Entlastungsmomente herausstellt:

---

14 Lucius-Hoene und Deppermann (2002) diskutieren ausführlich diese Aspekte der Sprachhandlungen als diskursive Positionierung. Mit diesen Positionierungsakten weisen sich die Interaktanten soziale und Positionen und Identitäten zu: „Positionierung kann als eine der grundlegenden Formen beschrieben werden, Identitäten in sozialen Interaktionen zu konstruieren und auszuhandeln.“ (Ebd., 196) Auch wenn sich die AutorInnen von einer eher abgeschlossenen und sich narrativ präsentierenden Identität ausgehen, wirft diese Theoretisierung ein Licht auf die in diesem Fall sich wiederholende Herstellung eines rückbezüglichen Selbstbildes durch die Fremd- und Selbstpositionierung.

„Da hab ich aber viel Schwierigkeiten geraten, weil damals alles mein Vater gemacht, einkaufen, alles was die Kinder brauchen, was die Frau braucht, alles, ich hab gar nicht gewusst, was die Familie is., ich nur wie ein Gast reingekommen und rausgegangen, nachdem ich die Familie hierher gehabt, hab ich viel Schwierigkeiten gehabt, denn ich konnte Familie nicht ganz führen und ich konnte nicht gut einkaufen und im was sparen und so was., ich konnte nicht, ich weiß net, weil ich wusste nicht was dem ich hab nur Verdientes dem Vater gegeben und Taschengeld genommen, das wars“

Aus der Sicht des Biographen hat der Vater seinen bisherigen Lebensverlauf gesteuert. Jetzt überrollt ihn vielleicht der Anspruch, dies allein realisieren zu wollen – aber nicht zu können: „*ich konnte nicht*“. Auf der psychischen Ebene wird eine schmerzliche Diskrepanz zwischen Selbstideal und realem Selbst spürbar. Bis zu dieser biographischen Phase haben sich in der Lebensgeschichte wenige Situationen intentionaler Handlungssteuerung gezeigt, und wenn sie unternommen worden sind – wie im Falle der „Aufstandsgeschichte“ –, wurden sie wieder zurückgenommen. Auch innerhalb des dem Biographen Selbstsicherheit vermittelnden Arbeitslebens gelten, ähnlich der familialen Beziehungserfahrung, Anpassung und Normerfüllung als Handlungsmaximen. Der Grund des Aufenthaltes in der BRD war es, „Geld zu verdienen“; dies strukturierte den Alltag. Und gerade an diesem Punkt wird es nun problematisch. Zeki Aksoy erinnert sich an diese Zeit wie folgt:

„Ja da hab ich eben etwas Schulden gemacht . und für mich war schwierigste Zeit in dem Deutschland in dem Deutschland . von dem äh finanziell her schwierigste Zeit das war, ich glaub .und ein Jahr später hat mein Opel Auto, hab ich viertausend Mark gezahlt , einfach kaputtgegangen ((eindringlich:)) muss ich nochmal Schulden machen neunun- nochmal ein Auto kaufen ohne Auto kann ich net arbeiten . und da ungefähr hab ich fuffzehn zwanzigtausend Mark Schulden gehabt . dann äh dazwischen hab ich krank geworden . hab ich Magengeschwür gehabt dreiundachtzig ich Operation gehabt.“

In Kenntnis des weiteren Verlaufs kann hier vom Beginn einer chronifizierenden Krankheitsgeschichte gesprochen werden. Der sich von nun an entwickelnde, chronifizierende und eskalierende Krankheitsverlauf, in dem sich die Beschwerdebilder abwechseln und neue hinzukommen, korrespondiert mit einer anhaltenden psychischen und körperlichen Anspannung und den Versuchen ihrer Bewältigung.

Die ersten Krankheitssymptome treten in Form von Magenbeschwerden auf. Aus den Angaben des Biographen lässt sich entnehmen, dass die darauf folgenden Therapien nur auf die Beseitigung der organischen Dysfunktion abzielen. Was Zeki Aksoy heute als „*die schwerste Zeit in Deutschland*“ evaluiert, wird bei der Behandlung seiner körperlichen Beschwerden sicher nicht versprachlichbar gewesen und auch nicht in die medizinische Wahrnehmung gekommen sein. Gerade eine Ulkuserkrankung gilt, wenn auch nach neuesten

Forschungsergebnissen im medizinischen Diskurs wieder umstritten, immer noch als ein typisches psychosomatisches Krankheitsbild.<sup>15</sup>

Zeki Aksoy führt diese schwierige Zeit, in der er erkrankt, auf das „*Finanzielle*“ zurück. In dieser Erklärung spiegelt sich ein ganzes Lebensgefühl wider: Die Schwierigkeit der intentionalen Umsetzung vergangener und gegenwärtiger Zukunftspläne, was eine ständige Diskrepanz zwischen Bedürfnissen und Anforderungen erzeugt. Das „*Finanzielle*“ wird in dieser Situation als kollektive Verhinderung herangezogen, sein vorgestelltes Leben zu realisieren. In dieser Lebensphase kann das biographische Verlaufskurvenpotenzial der familialen Ausnutzung als biographisches Konfliktthema in der familiären „*Ernährer*“-Rolle wirksam werden.<sup>16</sup> Lebensgeschichtlich konfigurieren zu diesem Zeitpunkt sicherlich aufgeschobene adoleszente Bedürfnisse nach Aufbruch und Unabhängigkeit mit den Realitätsanforderungen eines Familien- und Arbeiterlebens.

Ab diesem biographischen Zeitpunkt nimmt Zeki Aksoy zunehmend den Status des Patienten ein. Mit dem Beginn seiner somatischen Beschwerden kommt er erstmalig mit dem medizinischen Versorgungssystem in Deutschland in Kontakt. Durch eine kontinuierliche medikamentöse Behandlung begleitet ihn das Wissen um eine ständig koexistente Krankheit, was sicherlich auch seine Arbeits- und Leistungsfähigkeit beeinflusst. Eine solche Behandlung kann andererseits auch das Gefühl der Anerkennung seiner Beschwerden und damit seiner selbst suggerieren. Es soll an dieser Stelle nicht nach dem eigentlichen Auslöser gesucht werden, vielmehr geht es um die lebensgeschichtliche Einbettung des beginnenden und sich fortsetzenden Krankheitsprozesses, wie Zeki Aksoy es erlebte.

---

15 Vgl. Alexander 1971, 56-81, Overbeck 1990, 3-25 und 185-220, Schüffel/Uexküll 1990, 763, Wirsching, 1996.

16 Rudolf (1998, 176 f.) schreibt hierzu in seinem Versuch zur Konzeptualisierung der Somatisierung als prozesshafte Entwicklung im lebensgeschichtlichen Kontext folgendes: „Was geht der Symptombildung voraus? Die Symptombildung stellt offensichtlich etwas Neues dar, einen qualitativen Sprung, eine deutliche Alternative zu dem, was vorausging. Im Vorfeld beobachten wir häufig als interpersonelles Angebot etwas ganz anderes, eine *forcierte Bereitschaft, zu geben und zu leisten*. Ihr entspricht intrapsychisch eine angestrengte Bemühtheit, alles um jeden Preis möglich und richtig zu machen, und darin liegt die Gefahr, sich zu verausgaben. [...] Häufig sind es hier geringfügige Erkrankungen, leichte bis mittelschwere Unfälle oder unterschwellige Beziehungskrisen, welche den Umschwung einleiten. Dieser erscheint wie ein Aufgeben nach langer Anstrengung, es genügt zuletzt ein Tropfen, um das Faß überlaufen zu lassen, das sich über lange Zeit gefüllt hat.“ Diese Kennzeichen beziehen sich nicht nur auf das Erwachsenenleben, sondern sie lassen sich „auch bereits in der Adoleszenz und in der Kindheit auffinden, wenn z.B. berichtet wird, daß die Patienten bereits früh in der elterlichen Berufswelt mithelfen mußten, Verantwortung [...] übernommen haben oder auf andere Weise in die Bewältigung einer familialen Notlage ganz selbstverständlich eingespannt waren.“ (Hervorh. i.O.)

Die ersten Krankheitsbeschwerden gehen also mit einem lebensgeschichtlichen Wendepunkt Hand in Hand. Es handelt es sich um eine Veränderung seiner alltäglichen Lebenswelt. Erstmals lebt er in einer Beziehung mit seiner Ehefrau und seinen beiden Söhnen im Alter von ein und zwei Jahren, in der die Bilder seiner eigenen Familienerfahrung sicherlich eine Rolle spielen. Die erlebte Depotenzierung in seiner Herkunfts-familie und die immer wieder real erfahrene Desintegration in seiner kindlichen und jugendlichen Lebenswelt kann im Kontakt mit den eigenen Kindern und in der Lebenswelt Familie wieder lebendig werden. Der Biograph deutet diesbezüglich die Vorbildfunktion seines Vaters an, der bis zu diesem Zeitpunkt die Verantwortung für seine Frau und Kinder übernommen hatte. Aufgrund dieser Konstellation ist zu vermuten, dass Zeki Aksoy Schwierigkeiten hat, sich in der männlichen Rolle des Ehemannes und des Vaters zu positionieren.

Während Zeki Aksoy für die biographische Verwirrung in seiner Kindheit und Jugend keine empathische Resonanz erhielt, kann sich nun die Hoffnung entwickeln, eine Anerkennung in Form von Zuwendung zu bekommen. Diese reflexiv nicht zugängliche und versprachlichbare Lebenssituation hat eine krankheitsauslösende Wirkung für den Biographen, auf die sich eine dramatische Verkettung von körperlichem und psychischem Leiden aufbaut. Die lebensgeschichtliche Bedeutung des Erkrankungsprozesses erschließt sich über das bisherige Leben, in der die krankheitsauslösende Phase eingebettet ist. Wir können von einem zunehmenden Spannungsverhältnis der bisher gelebten Lebenspraxis ausgehen: der Wunsch nach Kongruenz zwischen tatsächlichem und offiziellem Selbst, die biographiesteuernden Einwirkungen des Vaters, der Wunsch nach Anerkennung seiner wahren und die Verinnerlichung der ihm sozial zugeschriebenen Identität, die ihn lebenslang an den toten Bruder und den Vater bindet, zugleich aber auch an außerfamiliale Instanzen, durch die er sich in seiner Selbstungewissheit positionieren kann.

Innerhalb der psychosomatischen Diskussion wird bei Störungen der Magenfunktion und bei Ulkuserkrankungen auf einen lebensgeschichtlich bedingten Grundkonflikt oder spezifische Begleiterscheinungen emotionaler Belastungssituationen hingewiesen. In der Lebensgeschichte Zeki Aksoys zeigt sich durchgängig ein biographisches Konfliktthema, das immer wieder mittels einer biographischen Anstrengung in Form von Anpassungsstrategien je nach Lebenssituation verschieden bearbeitet wird.

Nachdem die ersten Magenbeschwerden in einer für den Biographen „schweren Zeit“ auftreten, spitzen sich die Beschwerden in den folgenden Jahren zu einer rezidivierenden Ulkuserkrankung zu. 1983 kommt es zu einer Operation, bei der ein Teil des Magens entfernt wird. Nach Angabe des Biographen hat er nach einem Jahr der Beschwerdefreiheit erneut Magenge-schwüre gehabt. 1987 kommt es dann zur zweiten Operation wegen akutem Ulkus. Durch die Operationen erhoffte sich Zeki sicherlich eine Beseitigung seiner Symptome und eine Restitution seiner – physischen – Gesundheit. Die medizinische Behandlung blieb ganz auf die körperlichen Prozesse fixiert.

Auch Zeki Aksoy war in seiner Wahrnehmung ganz darauf konzentriert, aber der psychische Druck des Funktionierenmüssens prägt seine Lebenssituation:

„Ja äh (2) nach meiner ersten Magenoperation (2) meine Leistung war bisschen weniger, weil ich konnte mich nicht ständig bücken und hochkommen und konnte ich mich net richtig in die Bewegung setzen ja?, alte Arbeitskraft war nicht da (1) irgendwas FEHLT von dir (1) ‘Ja’ (1) aber wenn die andere Krankheit dazukommt<sup>17</sup> (1) kannst du nicht mehr ‚Beispiel‘, wenns du nix richtig laufen kannst, kannst du nicht mehr überall hingehen (2) irgend so eine Punkt kommt, dann kannst du nicht mehr, dann bleibst du da (2) lange Zeit schuftest=du=schuftest du kommst zu einem Punkt, es wird immer schwieriger, immer schwieriger immer schwerer und du kommst zu einem Punkt wo es geht nicht mehr (1) du kannst nicht mehr wie vor zehn Jahren das kannst du nicht mehr leisten, aber jetzt Arbeits- Leistung wird immer mehr (1) drängt dich immer mehr“

In diesem Zeitraum beginnen die körperlichen Beschwerden immer mehr das Alltagsleben zu bestimmen. Das Verhältnis von Arbeitnehmer- und Patientenstatus verändert sich durch die zeitliche Ausdehnung des Letzteren. Zeki Aksoy ist jährlich drei bis vier Monate krank. Immer wieder wird er mit „Störungen“ seines Organismus konfrontiert. Auch finanziell hat er erhebliche Einbußen, da die Lohnzahlungen immer wieder durch Krankengeldzahlungen unterbrochen werden. Die Drohung, seine Arbeitsfähigkeit und damit seinen Arbeitsplatz zu verlieren, nimmt zu, und er gerät zunehmend unter äußeren und inneren Druck. Das „Finanzielle“, das sich für Zeki Aksoy in der Zeit der ersten Magenbeschwerden als problematisch erweist, wird mit der Ausweitung der Krankenstatus immer brisanter. Vielleicht ist auch die Arbeitsaufnahme der Ehefrau 1984 in diesem Zusammenhang zu verstehen. Sie fängt genau nach der gesetzlich vorgeschriebenen Wartezeit von fünf Jahren an zu arbeiten. Die ökonomische Situation der Familie erfordert das zusätzliche Monatseinkommen der Ehefrau. Die Söhne sind jetzt sieben und acht Jahre alt. Für Zeki Aksoy bedeutet das eine finanzielle Entlastung, möglicherweise aber auch ein Abzug von persönlicher Zuwendung und Versorgung.

Drei Jahre später, 1987, wird Zeki Aksoys Krankheit zum (rechtlich möglichen) Anlass für eine Kündigung durch die Firma. Auch die Anerkennung einer Schwerbehinderung von 20 % kann ihn nicht davor bewahren. Ein Gutachten, in dem er als für die Arbeit nicht geeignet „befunden“ wird, befreit den Arbeitgeber von Abfindungszahlungen. Damit wird ihm seine Existenzgrundlage und seine Anerkennung als „Arbeiter“, sein „symbolisches Kapital“, entzogen. Er versucht mittels gewerkschaftlicher Vertretung eine Abfindung zu erkämpfen, was jedoch scheitert. Nach der Kündigung wird Zeki für ca. zwei Jahre arbeitslos. Als Gefühl bleibt eine Enttäuschung über die Firma und die gewerkschaftliche Vertretung zurück: „*die ham damals gekündigt und ich bin leer ausgegangen*“. Der institutionelle Kontext, in dem er sich mittels

---

17 Während dieser Zeit treten „Muskelschmerzen“ auf, es wird ein Verdacht auf Muskelentzündung attestiert.

Anstrengung einen Anerkennungsstatus errungen hatte, wird ihm entzogen. In seinem Kampf um den Kündigungsschutz eskaliert der biographische Kampf um die Anerkennung seiner folgenschweren Lebensleistung bzw. der Restitution derselben.

Zeki Aksoy ist jetzt 37 Jahre alt, offiziell und damit auch für den Arbeitgeber nur 32 Jahre. Eine Lungenentzündung während einer zweiten Magenoperation macht die Schwächung seines Allgemeinzustandes deutlich. Gleichzeitig erlebt und erfährt er um sich herum eine auf seine Krankheit bezogene professionelle Hilfe und Sorge, insbesondere im Rahmen eines zweiten Kuraufenthaltes.

Bevor wir die Ereignisse weiterverfolgen, sollte das Beschwerdebild der „Magenbeschwerden“ noch einmal unter Berücksichtigung seiner Lebenserzählung und unter dem Thema „mein Vater hat mich schlecht behandelt, andere haben besser für mich gesorgt“ ausgeleuchtet werden. Betrachten wir die „Zeit der Magenerkrankung“ beginnend mit der neuen Lebenssituation, als Zeki Aksoy erstmals unabhängig von der väterlichen Autorität und Fürsorge<sup>18</sup> mit Frau und Kindern die Alltagsanforderungen meistern muss; nehmen wir den Eindruck hinzu, den man aus der Erzählung seines Lebens gewinnt, so fällt Folgendes auf:

Aus der Lebenserzählung wissen wir, dass Zeki Aksoy sich durch den Vater unterdrückt und vernachlässigt und in seinen lebensphäisch wichtigen Autonomisierungstendenzen eingeschränkt fühlt. Die Erfüllung seiner Bedürfnisse nach Versorgung und Zuwendung erfährt er und erhofft er sich von außfamilialen Instanzen, die er im Kontrast zum Vater idealisiert. Den ersten Krankheitssymptomen in Form von „Magenbeschwerden“ geht das Selbstgefühl voraus, „Gast“ in der eigenen Familie zu sein, ein bereits in seiner Kindheit bzw. Jugend erlebtes Grundgefühl, als er sich als Außenseiter sowohl in der altersgleichen als auch in der (seinem offiziellen Alter entsprechenden) altersfremden Gruppe fühlte. Wichtig in dieser Phase ist, ob und wie er das Gefühl „Gast zu sein“ überwindet.

Wie der Verlauf zeigt, wechselt Zeki Aksoy vom „Gast“ zum „Patienten“-Status über, wodurch er zunehmend abhängiger von der Ehefrau und dem medizinischen Expertensystem wird. Möglicherweise handelt es sich dabei um den Versuch, sich in die Familie wie in das medizinische Versorgungssystem durch die Rolle des zu Versorgenden zu integrieren. Bei der Bewältigung der mit der neuen Lebensphase verbundenen Anforderungen kommt es zu einer biographischen Krise und einem schleichenden Übergang in einen Abhängigkeitsstatus von medizinischer und familiärer Versorgung. Offenbar gerät der Biograph bei der biographischen Balancierung seines idealen und des realen Selbst in einen resignativen Zustand, den er mit der Suche nach Zuwendung und Anerkennung in Form eines Versorgungswunsches bearbeitet. Die

18 Zur Erinnerung eine Aussage Zeki Aksoys: „Und das ist Eltern seine Pflicht, wenn ich nicht da bin die müssen die Familie ernähren und kümmern“

Lebenssituation ist durch Desorientierung charakterisiert, die krisen- und krankheitsauslösend wirken kann.

In der psychosomatischen Literatur diskutiert man den Zusammenhang zwischen einer spezifischen Situation und einer spezifischen Antwort auf die in dieser Situation erlebten Konflikte. Zeki Aksoy artikuliert seine psychische Anspannung in einer belastenden Situation mit dem „Magen“<sup>19</sup>, was als eine strukturelle Kopplung zwischen biographischer Arbeit und Körper-Leib-Phänomenen, also als eine „körperliche Artikulation im Ausdruckfeld des Leibes“ verstanden werden kann.<sup>20</sup> Uexküll (1990, 83) weist bei Ulkuserkrankungen auf krankheitsauslösende Umstände hin, in denen Erfahrungen aus der Vergangenheit nicht mehr für die Zukunft verwendet werden können und in denen der Zusammenhang von Vergangenheit und Zukunft subjektiv unterbrochen ist.

Im bisherigen Leben des Biographen kristallisierte sich heraus, dass das Gefühl von Nicht-Zugehörigkeit aufgrund des religiösen Minderheitenstatus der Familie und infolge der Verschiebung seines tatsächlichen Geburtsdatums immer wieder lebensgeschichtliche Auswirkungen hatte. In einer Zeit höchster psychischer Anspannung und des Bewährungsdruckes beginnt ein krisenhafter Verlauf. Es handelt sich bei diesem biographischen Wendepunkt um einen Zusammenbruch der bisherigen biographischen Anstrengung der Balancierung eigener Bedürftigkeit und der Erfüllung von Konformitätserwartungen. Die Anpassungsanstrengungen führen vor dem Hintergrund des biographischen Konfliktpotenzials der familialen Versorgungsverpflichtung und der Unterdrückung eigener lebensgestalterischer Aktivitäten zu Erschöpfungszuständen. Im Kontext externer und internalisierter Funktionalitätsansprüche können emotionale Erfahrungen und Bedürfnisse nicht thematisiert werden.

Im Vordergrund steht die Sorge für die Existenzsicherung oder „Ernährung“ seiner eigenen Familie. Dies macht ihm nach seinen Worten „finanzielle“ Probleme – vermutlich entgegen seinen Erwartungen, da er insbesondere wegen der besseren wirtschaftlichen Aussichten in die BRD zu gehen beschloss. Bei der als die „schwerste Zeit in Deutschland“ rückbewerteten Le-

---

19 Overbeck spricht diesbezüglich von einer „psychosomatischen Maske“. Nach Overbeck können psychosomatische Störungen als ein Anpassungsvorgang in ihrer Symptombildung an die Normen der Medizin und Gesellschaft verstanden werden. „Auch wenn die psychosomatisch Kranken nicht unmittelbar die Umwelt verändernd (alloplastisch) mit ihren Problemen umgehen, sondern durch Veränderung ihrer selbst (autoplastisch) zu Lösungen kommen wollen, und sich damit für sie auch beträchtliche Gefahren ergeben [...] wird die psychosomatische Symptomwahl in so vieler Hinsicht aktiv vom Individuum gesteuert, dass man sie sogar als besonders gekonnt und listig [...] bewundern kann.“ (1984, 36). Krankheiten können in den Krisen eines Menschen entstehen, dann wenn seine seelischen Möglichkeiten erschöpft sind. Krankheiten können an biographischen Wendepunkten stehen oder in die schleichende Krise eines ganzen Lebens eingeflochten sein. Die stellvertretende körperliche Reaktion hat die Funktion einen seelischen Zusammenbruch zu verhindern.

20 Fischer-Rosenthal, 1999, 39

bensphase handelt es sich um eine seelische und körperliche Überlastungssituation. Phänomenologisch hängen Magen und Ernährung zusammen, so dass seine Beschwerden als ein spezifischer Ausdruck eines spezifischen Problems interpretiert werden können.

Zudem sind die objektiven Arbeitsbedingungen Zeki Aksoys hart, und sie verschlechtern sich insofern, als die Arbeitsplatzunsicherheit und infolgedessen auch der Konkurrenzdruck zu nimmt. Dabei stellt sich die Frage, inwieweit die Problematik für den Biographen wahrnehmbar und artikulierbar ist, und darüber hinaus, wie die medizinischen Instanzen das Problem „Magen“ medizinisch aufrollen. Bei der Gesamtsicht auf den Verlauf ist davon auszugehen, dass die körperlichen Beschwerden nicht an seelisches Erleben gekoppelt und reflexiv zugänglich gemacht werden. Zeki Aksoy erfährt zwar eine technisch-medizinische Aufmerksamkeit, aber keine emotionale Unterstützung. Im lebensgeschichtlichen Verlauf zeigt sich eine medizinische Interaktion, die auf organische Krankheitssymptome fixiert bleibt. Offen bleiben muss, wie die Ehefrau damit umging, ob Zuwendung oder eher Funktionalität die eheliche Beziehung bestimmte.

Aufgrund seiner Krankheit wird Zeki Aksoy 1987 gekündigt und damit aus einem für seine biographische Positionierung wichtigen Orientierungs- und Anerkennungskontext ausgeschlossen. Die nach der ersten Migration bekämpfte, nach der zweiten Migration anfänglich idealisierte, weil Anerkennung vermittelnde Arbeitswelt enttäuscht den Biographen und grenzt ihn aus, und die daraus resultierende Wut könnte das Kranksein verstärken. Hierbei ist mitentscheidend, wie die Familie und das institutionelle Versorgungssystem Einfluss nehmen.

Nach zwei Jahren Arbeitslosigkeit bekommt Zeki Aksoy 1989 vom Arbeitsamt das Angebot für ein überbetriebliches Training im „*Bereich Elektro*“. Er ist jetzt 39 Jahre alt, offiziell erst 34. Möglicherweise kommt ihm hierbei seine „offizielle Identität“, also sein offiziell noch relativ junges Alter zugute; es bringt ihm in dieser lebensgeschichtlichen Episode sicher Vorteile. Mit der Arbeitsförderungsmaßnahme erhält Zeki Aksoy eine institutionelle Rahmung außerhalb des Szenarios „Krankheit“. Damit erfährt er wieder eine soziale Zugehörigkeit außerhalb seiner Familie. Dadurch motiviert bemüht er sich aus eigener Kraft um einen Arbeitsplatz. Er sucht selbst einen Weg in die soziale Welt der „Arbeit“ und drängt seine erlebte „Krankheit“ in den Hintergrund. Stimuliert durch das berufliche Training und die dabei erfahrene Anerkennung setzt Zeki Aksoy auf der Suche nach einem neuen Arbeitsplatz neue Selbstbehauptungsstrategien ein nachdem seine Einstellung zunächst an seiner „Krankheitsgeschichte“ scheitert:

Ja (1) ich hab schon mehrmals versucht Arbeit zu finden, es war zu schwer (2) na weil meine Gesundheit lässt nicht zu erstens, zweitens, die Firmen, wollten erstmal immer eine ärztliche Untersuchung haben und wenn ich den Körper aufmache wenn sie den Schnitt sehn dann sagen sie (1) ((tonlos:)) 'tut mir leid' (1) Beispiel äh, ich wollte bei Bayer in Köln die wollten von mir ärztliches Gutachten (1) die haben einen eigenen Arzt, die ham uns dort hingeschickt (1) er hat zu mir gesagt Oberkörper

freimachen, ich hab den Oberkörper freigemacht (1) er hat die Narbe gesehn ,was ist passiert?“ hat gesagt, er sagt: ja tut mir leid das ist eine Behinderung, also nicht einstellen‘, ja (1) dann hat er die anderen Leute genommen und zu mir gesagt ‚tut mir leid‘ (2) und zweitens (1) war ich dann (4) bei der Firma Wella, hab ich mich auch beworben der hat auch gekuckt (2) hat mich zum Arzt geschickt (2) die ham mich auch untersucht und gesagt ja, da kriegst du nicht so richtig Luft (2) bei uns gibt es hier viele Stoffe das ist für dich nicht mehr so gut (1) die Krankheit wird vielleicht noch schlimmer, deswegen die ham auch abgesagt (1) und in einer kleinen Firma wo ich wo ich hin bin ((Passage tonlos:)) ‘alles abgelehnt“

Mit einem „Trick“ gelingt es dem Biographen, 1989 eine Anstellung bei der Bundesbahn zu bekommen: „*weil ich nur mit Unterhemd untersucht worden bin da und die hams untersucht alles und ja gut, alles klar die ham mich eingestellt*“. Durch den Arbeitseintritt gelingt ihm eine neuerliche Integration in das Berufsleben. Seine eigenen Anstrengungen hatten Erfolg, er hatte für sich einen seinen aktuellen Leistungsmöglichkeiten entsprechenden Arbeitsplatz gefunden. Er konnte und wollte den biographischen Strang des Arbeitslebens wieder aufnehmen.

Zeki Aksoy steigt zum „Vorarbeiter“ auf, was ihm eine ersehnte Anerkennung verschafft, ähnlich wie in der ambivalent erlebten Militärzeit. Ange-sichts der Erfahrung der langen Krankheitsepisoden bleibt für die jetzige Pha-se anzunehmen, dass den Biographen eine ständige Angst und Unsicherheit begleitet, wieder krank zu werden und den Arbeitsplatz zu verlieren. Denn aufgrund seiner Vorerfahrungen ist die Angst um den Arbeitsplatz immer kopräsent, die er mit der Kompensationsstrategie einer dauernden Mehrarbeit bearbeitet. Es ist leicht vorstellbar, dass er deshalb einen hohen Arbeitseinsatz zeigt. Er nimmt eine lange Anfahrtsstrecke inkauf und macht freiwillig Über-stunden, was auf das Bemühen um eine informelle Absicherung seines Ar-bbeitsplatzes hindeutet.<sup>21</sup>

In dieser Lebenssituation des Bewährungsdruckes und der Überstrapazie-rung seiner Leistungsfähigkeit erkrankt Zeki Aksoy 1991 an Diabetes. Noch im selben Jahr erlebt er einen Bandscheibenvorfall. Hier trifft die psychoso-matische Interpretation zu, bei der die Erkrankung an Diabetes im Zusam-menhang mit einer existenziellen, permanenten unbewussten Angst gesehen wird, die den Organismus so reagieren lässt, als sei die psychische und physi-sche Sicherheit bedroht.<sup>22</sup> Chronische Unterdrückung von Schuld, Angstge-fühle, Feindseligkeiten, latente Depression können dem Ausbruch einer Dia-betes vorausgehen. Zeki Aksoy lebte immer in der realen Angst vor dem Ver-lust des Arbeitsplatzes. Seit dem Auftreten der ersten Krankheitsbeschwerden in Form von „Magenbeschwerden“ zeigt sich, übereinstimmend mit den Be-

---

21 Vgl. hierzu Kohli 1986

22 Man verweist in diesem Zusammenhang auf die in der Stressforschung herau-sgefundenen Ergebnisse zwischen emotionale Erregung und endokrinen Reak-tio-nen. Hierzu ausführlich Herrmann, Beischer, Probst-Geigges in: Uexküll 1990.

funden Rudolfs (1998)<sup>23</sup>, eine „zirkuläre Verstärkung“ der Beschwerden als eine „Wechselwirkung zwischen *Objekterleben, interaktionellem Angebot und interpersonellem Erleben*“. Allerdings vernachlässigt Rudolf die kollektive Ebene des ökonomischen Drucks und die den Akteuren demgegenüber nur begrenzt zur Verfügung stehenden persönlichen Ressourcen.

Die Lebensbewältigung Zeki Aksoys ist in dieser Lebensphase durch Strategien des Kämpfens und Durchhaltens gekennzeichnet, und er sieht durchaus selbst den engen Zusammenhang zwischen seinem „Bandscheibenvorfall“ und dem Arbeitsalltag:

„Neunzehnhunderteinundneunzig hab ich Bandscheibenvorfall gehabt, aber das is die Arbeit für mich war so schlimm ((lauter:)) ich war, ich hab drei Uhr morgens drei Uhr bin ich aufgestanden hier bis nach Burgstadt mit dem Auto gefahren (1) Burgstadt bis Zettingen mit dem Bahnbus (1) Zettingen bis Großdorf mit dem Zug, sechs Uhr hab ich Arbeit angefangen. bis um halb drei wir hams Schluß, abends sieben Uhr wieder ich Hause, morgen drei Uhr abgefahren Abend so um siebzehn Uhr achtzehn Uhr war ich zuhause, bleibt mir nicht soviel übrig, hab ich äh Essen hab ich äh Essen gehabt dann nachher hab ich geschlafen, weil drei Uhr war ich wieder aufstehn, so zweieinhalb drei Jahre lang so, dann hab ich Bandscheibenvorfall gehabt“

Angesichts dessen verwundert der auftretende Bandscheibenvorfall nicht, da ihm – in Übereinstimmung mit Befunden von Kütemeyer und Schultz (1990)<sup>24</sup> – jahrelange Beschwerden, Erschöpfung, Anspannung und Schwächegefühl im Rücken vorausging, die durch forcierte (kollektiv geforderte) Anstrengung zurückgestellt wurden. Die Genesevorstellung der o.g. Autorinnen, dass einem psychisch induzierten Band-scheibenvorfall eine „auf Biegen und Brechen“ „Rückgrat-Beweisen“ wollende oder müssende Lebenshaltung vorausgehe bzw. eine Muskelverspannungen im Dienste des Schutzes gegenüber feindseliger Bedrohung gedeutet werden könne, werden durch die lebensgeschichtlich entwickelte und notwendig gewordene Grundhaltung des Biographen bestätigt.<sup>25</sup> Nach psychosomatischer Forschungserfahrung gehen einem Bandscheibenvorfall auch häufig rezidivierende Gastriden und Magengeschwüre – wie in der Lebensgeschichte Zeki Aksoys – voraus.<sup>26</sup> Mit diesen Aussagen bewegen wir uns aber auf der Ebene der bloßen Symptombeschreibung, die lebensgeschichtlich entkoppelt ist. Ebenso ergeht es dem Biographen selbst in dem, wie er sich selbst wahrnimmt und von dritter Seite wahrgenommen wird.

23 Ausführlich hierzu Rudolf in „Der Prozess der depressiven Somatisierung“ in: Rudolf u. Henningsen 1998.

24 Vgl. Kütemeyer, u. Schultz: „Lumbago-Ischialgie-Syndrom“. In: Uexküll 1990.

25 Vgl. Holmes und Wolff 1952, in: Uexküll 1990.

26 „Der Konflikt zwischen Abhängigkeitsbedürfnis und Unabhängigkeitsstreben ist bei Patienten mit „Lumbago Syndromen“ und Ulcus duodeni ähnlich [...]. Passive Bedürfnisse werden mit Hilfe eines erhöhten Muskeltonus immer mehr aus dem Selbstbild ausgeblendet“ Kütemeyer u. Schultz (1990): Lumbago-Ischialgie-Syndrom. In: Uexküll 1990, 840.

In dem sequentiellen Auftreten der Symptomatiken bildet sich jene in seiner Kindheit- und Jugendzeit sich aufschichtende biographische Anstrengung von Integrationsbemühungen und konformer Leistungserfüllung ab. Im Zusammenhang mit einem sich lebensgeschichtlich aufgeschichteten Verlaufs-  
kurvenpotenzial wird die biographische Arbeit am eigenen Leib wahrnehmbar. Der bisherige Krankheitsverlauf, beginnend mit rezidivierenden bis zum Ulkus sich zusitzenden „Magenbeschwerden“ über eine Diabetes bis zum Bandscheibenvorfall, lässt ein zugrunde liegendes Gefühl von Angst und Ohnmacht in Bezug auf die Gegenwartsbewältigung unschwer erkennen, das auch die Zukunftsvorstellungen verschlechtert. Wie ein Circulus vitiosus wirkt dies auf die Gegenwart zurück und verstärkt die Angst. Zeki Aksoys Absicht, durch seine Arbeit in Deutschland zu Wohlstand zu gelangen, gerät mit der Zunahme und Summierung der Krankheitssymptome in Gefahr. Lebenszeitliche Planungen und die Bestimmung personaler und sozialer Identität werden mit dem Einbruch und der Chronifizierung von Krankheit in Frage gestellt (Fischer 1986, 162).

Aufgrund des Bandscheibenvorfalls kommt es zu einer dreimonatigen Krankschreibung, die jedoch erst einmal nicht zum Verlust des Arbeitsplatzes führt. Es findet eine Umsetzung in den Bahnreinigungsdienst statt. Die neue Arbeitsstelle ist in einer ca. 70 km entfernten Stadt. Auch hier macht er weiterhin durch Wochenenddienste Überstunden. Zeki Aksoy schildert in einer langen, ausführlichen und detaillierten Erzählpassage, wie er diesen zunehmenden Druck am Arbeitsplatz zu spüren bekommt. Hier ein Ausschnitt dieser langen Erzählsequenz:

„Und dann der hatte gesagt äh , wir warn zwei Leute da (1) da hab ich sagt , äh der hatte mir gesagt, die Innenreinigung hat andere Kollege gemacht Sie haben Außenreinigung gemacht, aber er sagt für uns ist bisschen, wenig (2) ,Sie können noch einen Bahnhof dazunehmen (2) ja?“ (2) dann hab ich gesagt: „was soll ich denn in zwei Stunden machen?“ (4) ich hab nichts weiter gesagt, ich versuche wenn möglich zu machen (2) dann hat man mir vier Bahnhöfe zur Reinigung gegeben (1) früher hab ich drei Bahnhöfe gehabt der hatte gesagt ja ((pocht auf den Tisch)) „das ist dein Arbeitsplatz, ((pochen)) das ist deine Arbeit“ (1) da kannst du nix machen (1) ((gepresst)) dann hab ich Antrag gegeben dass ich ablehne (1) erstmal (1) als der Chef mit mir so gesprochen hat hab ich dann den Antrag zurückgenommen (1) drei Monat , drei Monat lang hab ich niemand gesehen (2) dann einige Zeit später, kommt einer vom Betriebsrat, ja wir müssen jetzt die Arbeit verteilen“ (1) ((tonlos:)) hab ich gesagt „was für Arbeit verteilen, ich hab schon meine Arbeit“ (1) sagt nee (2) hat noch drei Gebäude draufgelegt (1) ich=hab=gesagt „Sie=äh verstehen das falsch ich hab schon mit dem, äh Herrn V. gesprochen“, er sagt „das interessiert mich nicht“ (2) ich kann mich nicht mehr WEIgern (3) ich mache was ich kann“ (2) ((leise:)) ich hab eine Woche gemacht es geht nicht mehr (1) habe ich Rückenschmerzen, und dann bin ich zum Arzt gegangen hab ich gesagt so (2) und dann die ham zu mir gesagt phhh (2) ((eindringlich, erregt:)) der Betriebsrat der sollt mir helfen (2) also (1) er hat mich unter Druck gesetzt ((heftig pochend:)) „du musst das machen“, ham die gesagt „ich kann nicht“ (1) „wenn ich (1) wenn ich kann , ich mache, aber wenn ich nicht kann tut mir leid“ (2) ständig der setzt mich unter Druck

hier dann werd ich krank!‘ (2) hab ich gesagt:, ist das mein Leben oder dein Leben (2) hä?‘,er hat so einfach geredet ((sehr leise:)) ,das interessiert mich nicht‘ hat er gesagt ja und dann hab ich geantwortet und gesagt: ,wenn mein Leben dich interessiert nicht, ((tonlos:)) dann interessiert deine Arbeit mich nicht““

Wegen der sich zunehmend verschlechternden psychischen und physischen Verfassung des Biographen unternimmt sein Hausarzt 1993 zum ersten Mal eine neue Problemdefinition im Rahmen der medizinischen Behandlung. Zeki Aksoy wird wegen „*Nervenproblemen*“ in die Ambulanz einer Psychiatrischen Klinik überwiesen. Die emotionale Anspannungssituation wird nun von medizinischen Experten wahrgenommen. Die psychischen Dimensionen finden jedoch im Rahmen der medizinischen Behandlung keine Berücksichtigung, da der Arzt ihm „*Simulation*“ unterstellt. Im ehelichen Geschlechtsleben kommt es zu Versagenssituationen, und es kann davon ausgegangen werden, dass Zeki sich zurückzieht, isoliert und resigniert. Im Jahr 1995 erfährt die Problematik mit einer Gallenoperation eine weitere Steigerung. Zeki fällt wieder aus dem Arbeitsleben heraus. Nach seinem Wiedereinstieg erwartet ihn nach der Privatisierung des Betriebes eine Verschlechterung der Arbeitsbedingungen.

Eine Kündigung, allerdings nicht wegen Krankheit, sondern wegen einer angeblichen Falscheintragung in sein Arbeitsbuch, also der Unterstellung des Betruges, scheitert zwar, nachdem Zeki Aksoy seine „*Unschuld*“ beweisen konnte: Die Eintragungen wurden nachweislich verfälscht und nachträglich herausgerissen. Er hatte sie aber vorsichtshalber kopiert. Nach diesem nachgewiesenen Betrug durch Mitarbeiter des Betriebes erfährt er aber keinerlei Rehabilitation, außer der Rücknahme der Kündigung, wozu der Arbeitgeber aufgrund der Rechtslage ohnehin gezwungen war.

„die sagen nicht ob die Beschwerde richtig oder falsch ist, das REICHT- ,reicht mir nicht, die ham nur einen Brief geschickt dass sie die Kündigung zurückgenommen haben, nur zwei Sätze, aber das reicht mir nicht, ich will, die sollen sich entschuldigen dafür, und sollen Stellung nehmen warum (2) warum sie solche Sachen behaupten ((atmet schwer (4)) das is (1) die Geschichte von Arbeit hier, wenn Sie wollen (1) einzelne , noch mal in (1) ganz von (1) Tiefe gehen ja sicher gibts noch andere Geschichten, das war aber nur oberflächlich“

Trotz der Rücknahme der Kündigung findet kein Wiedereinstieg ins Berufsleben mehr statt. Zeki Aksoy ist verbittert und gedemütigt. Die Anerkennung als „ehrlicher Arbeiter“ wird ihm versagt und die „Geschichte der Arbeit“ endet wie er seine Biographie beginnen lässt: mit einer Falscheintragung. Der Biograph ist „*enttäuscht*“: „*hab ich nur, mit Ehrlichkeit mein Brötchen wollt ich verdienen (2) WENN die Leute gegen ehrliche Leute so machen ja? das kränkt mich*“ Zum wiederholten Male befindet er sich im Spannungsfeld von Wahrheit und Betrug, in dem er um die Anerkennung seines wahren Selbsts kämpfen muss, das ihm bestritten wird.

Im Mai 1997 kommt es zur stationären Aufnahme in einem Psychiatrischen Krankenhaus. Zu diesem Zeitpunkt ist er seit Oktober 1996 arbeitsunfähig geschrieben. In einer der Aufnahme vorausgehenden ambulanten Sprechstunde gibt Zeki Aksoy an<sup>27</sup>, unter Schlafstörungen, Kopfschmerzen und Angstzuständen zu leiden. Er zeige sich seiner Frau und seinen Kindern gegenüber zunehmend aggressiv. Später stellt sich heraus, dass er seine Ehefrau auch geschlagen hatte. Er müsse ständig über Probleme nachdenken und Kleinigkeiten würden ihn so belasten, dass er keine Lösung finde. Er gibt weiter an, am ganzen Körper unter Schmerzen zu leiden. In dieser Sprechstunde stellt Zeki Aksoy nach Angaben des behandelnden Arztes selbst einen Zusammenhang zwischen seelischer Befindlichkeit und seinen Schmerzen her. Seine letzte Tätigkeit bei der Bahnreinigungsgesellschaft habe er nicht mehr durchführen können. Man habe ihm geraten, einen Rentenantrag zu stellen. Der behandelnde Arzt notiert u.a.: „Grübelneigung, deutliche Konzentrationsstörungen; eine eingeschränkte Schwingungsfähigkeit, Störungen der Vitalgefühle“. Zeki Aksoys Symptome werden in einer einer psychiatrischen Diagnose als Fall einer mittelgradig depressiven Episode nach ICD 10, F32.1 bezeichnet<sup>28</sup>. Auch ein chronisches Schmerzsyndrom wird angedacht und auf

---

27 Die folgenden Angaben sind den medizinischen Unterlagen entnommen.

28 Die Klassifikation beruht auf dem psychiatrischen Diagnoseschlüssel der durch die Weltgesundheitsorganisation erarbeiteten „International Classification of Diseases“ von klinischen Beschreibungen und diagnostischen Leitlinien. Die Bundesrepublik Deutschland als Mitglied der Weltgesundheitsorganisation hat sich darauf festgelegt. Die mit der Ziffer F32.1 codierte Diagnose steht für eine mittelgradige depressive Episode. Als diagnostische Leitlinie wird aufgeführt, daß mindestens zwei oder drei Symptome der für die leichte depressive Episode (F32.0) angegebenen Symptome vorhanden sein müssen. Unter der diagnostischen Leitlinie für depressive Episoden wird angegeben, daß in einer leichten, mittelgradigen oder schweren depressiven Episoden Personen unter einer untergedrückten Stimmung, Interesseverlust, Freudlosigkeit und einer Verminderung des Antriebs leiden. Die Verminderung der Ernergie führt zu erhöhter Ermüdbarkeit und Aktivitätsverlust. Deutliche Müdigkeit tritt oft nach nur kleinen Anstrengungen auf. Als andere häufige Symptome werden genannt: „Verminderte Konzentration und Aufmerksamkeit; Vermindertes Selbstwertgefühl und Selbstvertrauen; Schuldgefühle und Gefühle von Wertlosigkeit; Negative und pessimistische Zukunftsperspektiven; Suizidgedanken, erfolgte Selbstverletzung oder Suizidhandlung; Schlafstörungen; Verminderter Appetit. Die gedrückte Stimmung ändert sich von Tag zu Tag wenig, reagiert meist nicht auf die jeweiligen Lebensumstände, kann aber charakteristische Tagesschwankungen aufweisen. [...] In einigen Fällen stehen zeitweilig Angst, Gequältsein und motorische Unruhe mehr im Vordergrund als die Depression. Sie Stimmungsänderung kann durch zusätzliche Symptome wie Reizbakeit, exzessiven Alkoholgenuss, histrionisches Verhalten, Verstärkung früher vorhandener phobischer oder zwanghafter Symptome oder durch hypochondrische Grübeleien verdeckt sein. Für die Diagnose depressiver Episoden aller drei Schweregrade wird gewöhnlich eine Dauer von mindestens 2 Wochen verlangt.“ (Internationale Klassifikation psychischer Störungen 1993, 139-142)

endogene Anteile hingewiesen. Er wird zur stationären Behandlung aufgenommen und erhält eine antidepressive Medikation. Nach ca. sechs Wochen wird er mit den Diagnosen Dysthymia und Somatisierungsstörung nach ärztlicher Meinung „in gebesserten Zustand“ entlassen.

Während des Krankenhausaufenthaltes standen die Kränkung am letzten Arbeitsplatz und die Hilflosigkeit, mit dieser Situation umzugehen, thematisch im Vordergrund. Zeki Aksoy fühlt sich von den Menschen ausgebeutet und zieht sich mit unterdrückter Wut in die selbstgewählte Isolation zurück. Ein stellvertretendes Ausagieren der Wut findet innerhalb der Familie statt. Gegen den erlebten familiären Druck – „*hast du ständigen Druck, und Schimpfen und so was musst du aushalten, wenn du nicht aushältst, da haben wir nicht soviel Möglichkeiten gehabt zu wehren oder so was*“ – versucht Zeki Aksoy sich zwar unter Aufwendung aller biographischen und sozialen Ressourcen zur Wehr zu setzen und sich selbst unter „Kontrolle“ zu behalten: „*wenn jemand was sagt oder jemand mich kränkt, dann kann ich in der Nacht nicht mehr schlafen (1) um von diesen Problemen weg zu bleiben bleib ich besser allein, is besser wie nicht schlafen, wenigstens hab ich meine Ruhe, wenigstens hab ich mich SELBST, die Kontrolle...*“

Das Gefühl des Biographen, vom Leben und von den Menschen ausgebeutet zu werden – „*die Natur nimmt von dir gar nix, sie gibt dir was (1) \ ((mit zitternder Stimme:)) die Menschen wollen doch immer von dir was*“ – kumuliert vor dem Hintergrund seiner biographischen Bearbeitung einer biographischen Verwirrung aufgrund einer familialen und kollektiven Ausbeutung.

Man kann sich vorstellen, dass Zeki Aksoy nun auf einer Station, die den Anspruch hatte, den Zusammenhang von körperlichem Beschwerdebild und seelischem Leid zu betrachten, für sich nach einem Krankheitsverlauf von ca. 14 Jahren (1983-1997) eine Chance sah, verstanden zu werden. Nach der Entlassung wurde er in Zeitabständen wiederholt in die Tagesklinik des Krankenhauses aufgenommen. Sein Zustand blieb wechselhaft. So integrierte er sich mit seinem Status als „Patient“ und den Alltag strukturierenden Arztbesuchen in die schützende und unterstützende Versorgungswelt des organisierten Gesundheitswesens, in der er auf die Anerkennung seiner „Geschichte“ und damit seines „wahren Selbst“ hofft. Zeki Aksoys Bedürfnis des lebensgeschichtlichen Erzählens ist als der immer wieder neue Versuch einer Herstellung seiner Selbst-Gewissheit zu verstehen. Das wird deutlich, als er mir auf meinen Dank für seine Offenheit antwortet: „*Bitte, nichts zu danken das ist (2) ((emphatisch:)) das ist selbstverständlich (1) ich hab ja auch wenigsten (1) hab ich jemand gefunden (1) jemand gefunden (3) von mir bisschen leichtert*“

## *Zusammenfassung*

Ali alias Zeki Aksoy wuchs im ethnisch-religiösen Identifikationsmilieu der Aleviten auf, in dessen Binnenwelt der verfolgten Glaubensgemeinschaft ein Schutz vor der diskriminierenden türkisch-sunnitischen Dominanzkultur geboten wurde. Als Kind lernte Ali/Zeki früh, dass Schutz auf Anpassung und Loyalität gründet. Ali wird vom Vater erst im Alter von fünf Jahren amtlich gemeldet. Er erhält das Geburtsdatum und den Namen seines fünf Jahre später geborenen, aber kurz nach der Geburt verstorbenen Bruders. Der Vater verleugnete damit gewissermaßen sowohl den Tod seines jüngeren Sohnes Zeki als auch das Leben seines fünf Jahre älteren Sohnes Ali. Dieser gilt mit fünf Jahren als offiziell gerade erst geboren, und er erhält den Namen und die Identität seines verstorbenen Bruders Zeki. Melderechtlich handelt es sich hier um einen Betrug des Vaters, der aber im Interesse familiärer Existenzsicherung kollektiv geübte Praxis war. Dieser Betrug führt beim Biographen mit zunehmenden Alter zu Irritationen seiner bis dahin gewachsenen Selbstverständlichkeit, aufgrund derer es zu zentralen Verunsicherungen insbesondere im Kontakt mit institutionellen Repräsentanten wie der Schule kommt. Die Steuerungsmacht des Vaters ist in den verschiedensten Lebensphasen, in denen der Biograph diese biographische Verwirrung für sich zu gestalten hatte, dadurch immer kopräsent. In dem Maße, wie Zeki Aksoy die väterliche Utilitarisierung übernimmt, bleibt er an den Vater gebunden. Dazu kommt die kollektive Praxis der Loyalitätsverpflichtung gegenüber der Familie, die ihn auch außerhalb der Familie in eine Situation Anpassungsdruckes brachte, sein zugeschriebenes Selbst zu leben und damit den familiären Erwartungen entsprechen zu müssen. Verlust und Nutzen dieser konflikthaften biographischen Konstellation waren im Kindesalter von Ali-Zeki noch nicht zu überschauen, er balanciert sie im Laufe des Lebens entsprechend den sozialen Anforderungen. So war die fünfjährige Altersdifferenz z.B. eine wichtige biographische Voraussetzung für seine erste Migration, sie war ein relevanter Faktor für die Einreisegenehmigung.

Vom Vater als Kind „kleiner“ gemacht und als junger Erwachsener depotenziert kämpft er um die wahre „Größe“ seines realen Selbsts in seinem Leben als Mann, Ehemann und Vater. Zeki Aksoy erkrankt im Moment eines lebenspraktisch möglichen Ablösungsprozesses vom Vater, als er sein eigenes Familienleben mit Ehefrau und Kinder gestalten muss. Von da an entwickelt sich eine leidvolle Krankheitsverlaufskurve durchsetzt mit biographischen Anstrengungen der Bewältigung. Für Zeki Aksoy ist es schwierig, sich in der eigenen Familie zwischen Ehefrau und Kindern als Ehemann und Vater zu positionieren, er fühlt sich als nicht dazugehörig. Auch im Arbeitsleben erfährt er zunehmend Ausschließungspraktiken bis hin zur ersten Kündigung wegen Krankheit. Die in der Türkei real erfahrene gesellschaftliche und lebensweltliche Desintegration wird erneut im Kontext der Familiengründung und der Arbeitswelt virulent. Diese Lebenssituation bewirkt einen krankheitsauslösenden Verlauf, der nach einer Spirale von Bewältigungs- und Kompen-

sationsversuchen und einer dramatischen Verkettung von körperlichen und psychischen Leiden in den Krankenstatus führt. Nach der jahrelangen Zuspitzung der körperlichen Symptomatik und seelischen Anspannung kommt es zu einer zweiten Kündigung des Arbeitsplatzes. Er erlebt einen „Betrug“ von Seiten des Arbeitgebers durch gefälschte Arbeitspapiere. Von dieser Krise erholt sich Zeki Aksoy nicht mehr.

Die Fallrekonstruktion hat gezeigt, dass für Zeki Aksoy die vergangene Handlungspraxis des Vaters (der „melderechtliche Betrug“) für den Bedeutungskontext sowohl der Vergangenheit als auch der Gegenwart einen wichtigen Deutungsrahmen repräsentiert. Analog zur biographischen Erfahrung in der Türkei steht seine Legitimität aufgrund einer in der Gegenwart stattfindenden Fälschung erneut zur Diskussion, wodurch die Involviertheit in das Thema „Betrug“ wieder aktualisiert wird. Damit ist der chronologische und diachrone Wirkungszusammenhang dieses biographischen Themas für die Lebensgeschichte des Biographen zu konstatieren.

### **Zum Zusammenhang von erlebter und erzählter Lebensgeschichte**

Die Gesamtanalyse der Biographie Zeki Aksoys zeigt, wie die zentrale Perspektive der Selbstpräsentation eines durch den Vater verhinderten Lebens aus der lebensgeschichtlichen Relevanz des Lebens in der Türkei und der Arbeitswelt konstituiert ist. Strukturbildende lebensgeschichtliche Erfahrung für Zeki Aksoy ist die lebensphasisch sich unterschiedlich für ihn darstellende Aufgabe der Bearbeitung seiner, vermutlich aus Utilitaritätserwägungen vorgenommenen, falschen Identitätsfestlegung durch den Vater. Ali lebt als Zeki Aksoy in der Spannung zwischen dem Gefühl, das Opfer eines Betruges durch den Vater zu sein, und der Pflicht bzw. Notwendigkeit zur Verheimlichung dieses Betruges, um den Vater, später auch sich selbst zu schützen. Damit geht eine sich ambivalent entwickelnde Vater-Sohn-Beziehung Hand in Hand, die zwischen Solidarisierung und Distanzierung in Form von Anklagen schwankt. Die erste Migration nach Deutschland wird als Zwang und Chance erlebt Sie kann – trotz gegenteiliger Angaben – auch als Wunsch der Befreiung von einer konfliktreichen biographischen Konstellation angenommen werden.

Strukturbildend für die Biographie sind die familiale und gesellschaftsgeschichtliche Erfahrung in der Türkei und die damit verbundenen normativen Erwartungen, die je nach strukturellen und eigenbiographischen Ressourcen in Auseinandersetzung mit der familienstrukturell analogen Autoritätskonstellation im Kontext der Arbeitswelt bearbeitet werden. Die gegenwärtige biographische Selbstkonstruktion als Person, die zunächst durch den Vater und nunmehr durch die „Geschichte der Arbeit“ im Lebenskontext Deutschland betrogen worden ist, erwächst aus der biographischen Verarbeitung einer fremdverursachten Realitätsverzerrung. Zeki Aksoy ist zeitlebens der An-

streuung zur Selbst-Legitimation ausgesetzt. Die Fallstruktur wird aus den abwechselnden Anpassungs- und Selbst-Behauptungsstrategien im lebensgeschichtlichen Verlauf des Biographen konstituiert. In diesem abwechselnden phasenhaften Verlauf sind die interaktionistische Bearbeitung von somatischem Kranksein, seelischem Leiden und eine eskalierende Krankheitsgeschichte, mal als akuter, mal als schleichernder Prozess, miteinander verflochten. In ihm spiegelt sich das im familialen Bedeutungskontext entstandene Verlaufskurvenpotenzial und dessen wechselnde Bearbeitung in relevanten Bereichen der Selbstpositionierung wider. Der Patientenstatus bildet für Zeki Aksoy die letzte Möglichkeit der Anerkennung seiner Identität und Geschichte, die aus seiner gegenwärtigen Perspektive eine „Opfergeschichte“ ist, in der sich Personalisierung und Entpersonalisierung abwechseln und der Biograph zwischen Einzelschicksal und Kollektivschicksal oszilliert.

## **Ramazan Dalman: Leben in schmerzlicher Gebundenheit**

### *Zum Kontext des Interviews*

Den Kontakt zu Ramazan Dalman<sup>1</sup> erhielt ich durch eine Psychologin, die an einer anderen Klinik arbeitete. Ramazan Dalman war seit einiger Zeit bei ihr in ambulanter psychologischer Behandlung. Meine ersten Telefonate mit ihm waren von großem Misstrauen geprägt. Er vergewisserte sich zunächst mehrmals bei der ihn behandelnden Psychologin, Frau Aydin<sup>2</sup>, ob er mir auch vertrauen könne. Später sagte er mir, da diese ihm meine Integrität versichert habe und er ihr vertraue, habe er auch mir vertrauen können.

Am Tag des Interviews kam es noch vor seinem Beginn zu einer Begegnung zwischen uns, die sich auf die spätere Interaktion und die Atmosphäre während des Interviews positiv auswirkte: Bevor ich die Wohnung Ramazan Dalmans erreicht hatte, hatte ich ein paar Straßen von der Wohnung entfernt eine Autopanne. Da ich in dieser Stadt niemanden kannte, rief ich den mir bis dahin persönlich unbekannten Interviewpartner an und erklärte ihm die Situation, woraufhin er mir zur Hilfe kam. So begegneten wir uns das erste Mal in einer Interaktionsstruktur, in der er der kompetente Helfer und ich die hilfsbedürftige Person war, die er aufgrund seiner Kraft (er hob mein Auto zur Seite) und Fachkompetenz („keine Angst, die Kupplung ist nicht kaputt“) beruhigen konnte. In seiner Wohnung angekommen, hatte die sich Interaktionssituation durch die vorherige Begegnung in eine symmetrische Beziehung verwandelt: Er hatte mich zuvor als Experte in meiner Angst beruhigt, und ich beruhigte ihn nun als Expertin in Sachen Interview. Er sah sich die Bescheinigung der Universität über das Forschungsprojekt nur kurz an und erklärte mir, dass es ihm schwer falle, jemandem zu vertrauen, da er schlechte Erfahrungen ge-

---

1 Name und Ortsnamen maskiert.

2 Auch dieser Name wurde maskiert.

macht habe. Er habe Angst, dass er aufgrund des Interviews Schwierigkeiten bekommen könnte. Aufgrund seiner schlechten Erfahrungen habe er auch seine Telefonnummer aus dem Telefonbuch streichen lassen, weil er von jetzt ab „abtauchen“ wolle.

Als wir mit dem Interview begannen, wirkte Ramazan Dalman entspannt. Ich hatte, ohne es zu beabsichtigen, ein sicheres Terrain für ihn geschaffen. Wie sich später zeigte, bildet seine fachliche Kompetenz für ihn eine Instanz der Sicherheit. Auch die Ehefrau ist für den Biographen anscheinend eine wichtige Sicherheitsinstanz. Sie war während des Gesprächs anwesend, nahm auf einem separaten Sofa im Hintergrund des Raumes Platz und gab durch ihre Gestik zu verstehen, dass wir sie nicht zur Kenntnis nehmen sollten.

Ramazan Dalman lebte zum Zeitpunkt des Interviews mit seiner Frau und zwei seiner vier Kinder, einem 27-jährigen Sohn und einer 22-jährigen Tochter, im eigenen, von ihm selbst gebauten Haus, das er ein Jahr zuvor bezogen hatte. Das Haus lag in einem Neubaugebiet und Ramazan Dalman betonte, dass er es alleine in nur fünf Monaten lediglich mit Hilfe von Arbeitskollegen fertig gestellt habe. Er ist der Einzige aus seiner Herkunftsfamilie, der aus der Türkei emigriert ist; seine in der Türkei lebenden Geschwister haben bzw. hatten angesehene berufliche Positionen inne (Ladenbesitzer, Beamtin, Bankdirektor, Lehrer etc.).

Ramazan Dalman ist seit fast 15 Jahren wegen diffuser wandelnder Schmerzen am ganzen Körper in medizinischer Behandlung. Aus psychiatrischer Sicht wurde nach ICD 10 F 45.0<sup>3</sup> eine „chronifizierte Depression mit somatischen Symptomen“ diagnostiziert. Er schilderte mir, dass er immer wieder weinen müsse und dass er nach Angaben seiner Ehefrau nachts herumläufe. In den Gesprächen mit der ihn behandelnden Psychologin, Frau Aydin, gehe es vor allem um die Situation an seinem Arbeitsplatz, die ihn sehr belaste.

Die folgende Darstellung orientiert sich an der Chronologie der tatsächlichen Lebensgeschichte, sie entspricht jedoch nicht der Sequentialität der erzählten Lebensgeschichte. Im Mittelpunkt des Interviews standen die Beschreibungen des Biographen zur politischen und ausländerfeindlichen Situation in Deutschland und seinen damit verbundenen Erlebnissen. Das nahm etwa zwei Drittel des rund dreistündigen Interviews ein. Lebensgeschichtliche

---

3 Aus dem ICD 10 heißt es über die diagnostischen Kriterien zur Somatisierungsstörung F 45.0: „Charakteristisch sind multiple, wiederholt auftretende und häufig wechselnde körperliche Symptome, die meist bereits seit einigen Jahren bestanden haben, bevor der Patient zum Psychiater überwiesen wird. Die meisten haben in der Primärversorgung und in spezialisierten medizinischen Einrichtungen eine lange und komplizierte Anamnese hinter sich, mit vielen negativen Untersuchungen und ergebnislosen Operationen. Die Symptome können sich auf jeden Körperteil oder jedes Körpersystem beziehen. [...] Deutliche Depression und Angst kommen häufig vor und können eine spezifische Behandlung erfordern.“

Rückblicke wurden in diese Thematisierungen eingeflochten oder durch narrative Nachfragen stimuliert. Erst nach der Rekonstruktion der biographischen Selbstdarstellung und des erlebten Lebens konnten die biographischen Aussagen chronologisch zusammengesetzt werden. Anders als in den vorherigen Fallrekonstruktionen der Biographen Adnan Yildiz und Zeki Aksoy werden in dieser Darstellung die Ebenen der biographischen Selbstpräsentation und erlebten Lebensgeschichte zusammengeführt.

## Die Fallrekonstruktion

### *Kindheit und Jugend*

Ramazan Dalman wurde 1942 als fünftes Kind und vierter Sohn einer wohlhabenden Familie in einem Dorf in Mittelanatolien in eine sunnitische Gläubengemeinschaft hineingeboren. Zwischen seinem ältesten Bruder (geb. 1928) und ihm liegt Altersunterschied von vierzehn Jahren.<sup>4</sup> Der ca. 1910 geborene Vater besaß ein gut gehendes Geschäft. Die Mutter war Hausfrau. Schon als Junge musste Ramazan vor Beginn der Schule mit seinem Vater bei Tagesanbruch in die Moschee gehen und ihm vor wie nach der Schule im Laden helfen. Ramazan Dalman begann seine Lebenserzählung mit der Lebensphase der Grund- und Mittelschulzeit, wobei er auf die räumliche Nähe beider Schulen hinwies: „*meine Grundschule war ich in selbe Stadt, und Mittelschule war ich auch in meiner Stadt*“. So wird gleich zu Beginn der Darstellung über die eigene Lebensgeschichte die räumliche Nähe von Schule und Elternhaus thematisch, und wir können deshalb annehmen, dass diese Lebensphase für Ramazan Dalman biographisch relevant ist. Wie die Fallrekonstruktion zeigte, ist dies der einzige Hinweis des Biographen auf seine Jugendzeit in seiner selbststrukturierten Lebenserzählung. Erst im Nachfrageteil berichtet der Biograph mehr über die Zeit seiner Kindheit und Jugend. Rund zwei Stunden nach der Eingangserzählung führt er seine Kindheitserinnerung wie folgt aus:

„mein Vater hat mich immer in den Laden mitgenommen, er hat einen Stoffladen gehabt, hat mit allem gehandelt (1) er hat Gerste gekauft und wieder verkauft, ode er hat die Grundstücke gekauft und wieder verkauft, Ackerland und so weiter, **was** das Geschäft machen konnte hat er auch gemacht, er hat mich **immer** wieder mitgenommen, morgens aufgestanden wenn die Sonne aufgeht morgens, im Sommer geht sie ja früh auf, die Sonne, hab immer, früh aufgestanden mit meinem Vater, erst in die Moschee, der war frommer Mensch, erstmal morgens zur Moschee gegangen wenn die Sonne aufging, da bin ich auch mit ihm aufgestanden, hab ich alles mitgemacht dann in die Schule gegangen abends wieder dasselbe“

---

4 Nach Ramazan Dalman wurden 1944 und 1946 noch eine Schwester und ein Bruder geboren.

Welche biographische Bedeutung diese Lebensphase und die damit im Zusammenhang stehenden Ereignisse haben, wurde erst durch die Analyse des Gesamtinterviews deutlich. Zunächst präsentiert sich Ramazan Dalman über die Lebensphase und den Ort „Schule“ (in unmittelbarer Nähe seines Elternhauses), um dann einen scheinbar unauffälligen Einschub zu machen: „*zufällig dann eine Stelle bekommen in Ankara um in eine Berufsschule zu gehen*“. Ungewöhnlich erscheint die Attribuierung „zufällig“ bei einem Schulbesuch, der üblicherweise nicht zufällig, sondern planvoll erfolgt. Das dürfte umso mehr gelten, wenn sich, wie hier, die (Berufs-)Schule nicht (mehr) am Wohnort der Eltern befindet.

Aus der Chronologie der Lebensgeschichte ergibt sich, dass Ramazan Dalman dort von seinem fünfzehnten bis neunzehnten Lebensjahr eine berufsorientierte Ausbildung als „Bautechniker“ (türkische Bezeichnung: *fen memuru*, deutsch etwa: technischer Beamter) gemacht hat, einer Art Kombination von Maurer und technischem Zeichner. Er erwähnt nicht, dass er – sicherlich nicht „zufällig“ – im Alter von 16 Jahren die Mittelschule an seinem Heimatort abgebrochen hat, um die Berufsschule in der Landeshauptstadt Ankara zu besuchen. Dies ergibt sich nur aus seinen biographischen Daten. Was der Biograph im Alter von 58 Jahren rückblickend als „zufälliges“ Lebensereignis schildert, offenbart sich aufgrund der Fallrekonstruktion als biographisch durchaus bedeutsames Ereignis und Thema. Beim biographischen Strang der Schulbildung handelt sich nicht nur um ein gleichsam institutionalisiertes biographisches Ablaufmuster, sondern um eine relevante Lebensentscheidung für den damals jugendlichen Ramazan: Denn er stand vor der Entscheidung, entweder die Bindungs- und Loyalitätsansprüche des Vaters zu befolgen oder sich gegen die väterliche Autorität zu wehren und sich in einen außerfamiliären Kontext zu begeben, um so seine eigenen Verselbständigungs- und Bildungswünsche zu realisieren. Der Biograph setzt hier der religiös verankerten Loyalitätspflicht und den beruflichen Zukunftsvorstellungen seines Vaters seine eigenen Zukunftsvorstellungen entgegen.

Welche lebensgeschichtlichen Erfahrungen liegen der heutigen, als „zufällig“, also scheinbar nebensächlich etikettierten, aber bereits in der ersten Minute seiner Selbstpräsentation erwähnten biographischen Handlung zugrunde? Wie ist diese Diskrepanz zwischen der die biographische Handlung in ihrer Bedeutung marginalisierenden Attribuierung und der gleichzeitig bedeutungssetzenden, den Lebensrückblick eröffnenden Rhetorik zu verstehen? Welche Funktion hat diese Präsentation in der Gegenwart?

Wie erwähnt, kann sich der Biograph erst außerhalb der selbststrukturierter Eingangserzählung seinen Kindheitserinnerungen zuwenden. In der Eingangssequenz führt Ramazan Dalman seine Eltern ein, indem er sich als Sohn von Vater und Mutter präsentiert<sup>5</sup>: „*mein Vater war (1) Stoffhändler*“, „*meine*

---

5 Ganz im Gegensatz zu vielen anderen Interviews, in denen sich zur biographischen Positionierung nur auf den Vater bezogen wird.

*Mutter war halt Hausfrau*“. Danach tauchen sie aber in seiner Haupterzählung nicht mehr auf. Er erzählt über seine Kindheits- und Jugendphase und die damalige Familiensituation erst aufgrund der expliziten Nachfrage der Interviewerin nach seiner Lebensgeschichte, die er zunächst mit der Rückfrage beantwortet: „*Von Kindheit an?*“ Wie sich zeigt, ist diese Zeit wegen des Loyalitätsbruchs dem Vater gegenüber mit einem Tabu besetzt. Wie die Fallrekonstruktion ergab, sind die Kindheitserinnerungen ein angstbesetztes Thema. So spricht der Biograph am Ende des Interviews über diese Erinnerungen wie folgt: „*wenn ich mit der Erinnerung zurückgehe, ich versuche nicht zurückzugehen, weil ich (1) nicht vertragen kann, (1) das iss schwer*“

Der Hinweis des Biographen auf seinen täglichen Moscheebesuch mit dem Vater noch vor Schulbeginn deutet auf die streng religiöse Haltung des Vaters hin, wie sie im Geburtsort des Biographen (damals) üblich war. In die Lebensgeschichte des Vaters fällt die historische Ära Ata Türks (1920-1938), dem „Vater der Türken“. Diese ging einher mit dem Verbot der arabischen Sprache, der Koranschulen und des Islamunterricht an den staatlichen Schulen. Es ist davon auszugehen, dass der Vater Ramazan Dalmans ein Gegner dieser Modernisierungspolitik und des „modernen türkischen Staates“ im Sinne Ata Türks war. Solche Gegner wurden damals als „Modernisierungsverhinderer“ bekämpft. Aus einer späteren Erzählung des Biographen geht auch eine Gegnerschaft seines Vaters zu staatlich gelenkten Institutionen wie der Schule hervor, die sich erklärtermaßen an Ata Türks Leitbild von Bildung, Alphabetisierung und Modernisierung orientierten.

Wenn im Folgenden einige Kindheitserinnerungen ins Augenmerk genommen werden, um sich dem Erleben des Biographen in seiner Kindheit und Jugend anzunähern und um die lebensgeschichtliche Bedeutung erlebter Ereignisse und biographische Selbstkonstruktionen zu rekonstruieren, so wird die Selbstdarstellung des Biographen sozusagen „quer gekämmt“. Denn es fällt auf, dass wesentliche Kindheits- und Jugenderinnerungen vom Biographen als aus der bzw. für die Gegenwart unwichtig und nebensächlich präsentiert werden. Aber in eben ihrer Bagatellisierung und ihre Präsentation „wie außerhalb des Lebens stehend“ gewinnen sie für die Analyse des Sprechens über die Gegenwart (Selbstpräsentation) und des Erzählens bzw. Nicht-Erzählens über die Vergangenheit an Brisanz.

Ramazan Dalmans erste Kindheitserinnerung, mit der er die Darstellung seiner Kindheit rahmt, ist eine Beschreibung eines kindlichen körperlichen und seelischen Wohlbefindens, der „heilen Welt“ eines Kindes, in der ein lustvolles Körpererleben im Zentrum steht. Sehen wir, *an was* sich der Biograph *wie* erinnert:

„ich kann mich erinnern, das waren wundervolle schöne Jahre wo ich noch klein war, das Erste was ich erinnern kann, bei uns gibt's (2) Hamam, Sie kennen vielleicht? das iss Sauna, aber Sauna isses net, das iss ganz andere System und ganz an-

dere, Gefühle dadrin, da kann ich mich, gut erinnern wie, wie ham sie mich mitgenommen (4) da bin ich äh, reingegangen, wenn man reingeht da sind so Umkleideräume, viele vielleicht 30 40 Umkleideräume, wir ham da, ausgezogen, da gibt's so eine Tuch dadrüber, ich war ein Junge, hab ich dann, genommen, war ich (1) höchstens vier oder fünf Jahre dass ich- (1) war sehr schön hat mir gut gefallen deswegen kann ich kann ich noch erinnern, wir sind rein gegangen, da gibt's so großen Salon da sprudelt Wasser, ganz großer Wasserteich da, da ham wir uns hingesetzt erstmal ausgeruht dann ham sie mich, reingenommen, in Saunabereich, in Hamam rein das war schön warm, dann sind wir dadrin, ham wir gebadet (2) und wir waren noch mehrere, Kinder, mit mir, da sind wir zurückgegangen, damals hatten wir noch keine Limonade, nur einfach Wasser außer Wasser ham wir nie, nie etwas anderes gekannt, ham wir hingesetzt schön äh, damals die, die **erste** Wasserlimonade hat es gegeben da kann ich mich noch an diese Zeit erinnern, das war in so kleiner Flasche, Limonade ham sie hingebraucht und ich hab getrunken das war für mich iss das schönste Jahr (2) bi- bis Schulanfang“

Ramazan Dalman beginnt zunächst mit den räumlichen Gegebenheiten eines Ortes, mit dem ein ganz bestimmtes *Gefühl* gebunden ist. Ein Gefühl von Wohlbefinden, Wärme, Geborgenheit, Sicherheit und Gemeinschaft, „*und waren noch mehrere, Kinder mit mir*“. Keinerlei Bedrohung, Ängstlichkeit ist mit diesem Ort verbunden. Da Jungen in diesem (Vorschul-)Alter noch mit ihren Müttern in den von den Männern abgetrennten Teil des Hamam gehen konnten, ist zu vermuten, dass Ramazan Dalman auch in der Betonung „*ich war ein Junge*“ von einem Hamambesuch mit seiner Mutter spricht. Diese Beschreibung erfolgt allerdings auf eine Frage nach den Erinnerungen an seinen Vater. Dieser kommt in der Antwort nicht als Person vor; vielmehr wird ein Bild von körperlichem Wohlbefinden und der Sicherheit komponiert. Er schildert darüber hinaus, wie er als Kind eine Erfahrung gemacht hat, die für ihn etwas Besonderes darstellte, da sie aus dem bisherigen Leben herausragt, nämlich dass er etwas Neuartiges zu Trinken bekam. Es scheint sich um eine besondere Situation für das Kind Ramazan gehandelt zu haben, die mit einem besonderen Gefühl verbunden war: dem Gefühl körperlichen und seelischen Wohlbefindens, ganz ohne das für das spätere Leben des Biographen bestimmende Gefühl der Bedrohung. In dieser Erinnerung körperlicher Nacktheit, der ihn umgebenden Wärme, des Badens und des Versorgtwerdens thematisiert Ramazan Dalman aus der Gegenwart eine Sehnsucht nach fröhkindlicher Unversehrtheit, Sicherheit und Geborgenheit, und er lässt erkennen, dass dies ein *Teil* seiner Kindheitserfahrung ist, dessen er sich selbst und andere versichern kann bzw. will: „*Das Erste was ich erinnere von früher – (3) ich habe es erst gestern meinen Arbeitskollegen erzählt*“ Diese unbeschwerete Kindheitsszenario evaluiert der Biograph als „*das schönste Jahr bis Schulanfang*“, in dem er schon ein anschließendes Kontrasterleben antizipiert:

„das war für mich iss, dann wo ich die Schule angefangen habe (3) dann ging schon los dann (1) dann musste ich jeden Tag in die Schule früher war das net so halbe Tag sondern- wie hier, sondern ich bin von morgens bis abends dann in die Schule gegangen (2) das war die Grundschule das bei uns war damals fünf Jahe, da hab ich

die fünf Jahre, mitgemacht (2) wenn ich sagen darf (1) ich war der Schulbeste ham die mich belohnt beim Schulausgang, ham die bisschen belohnt (1) dann wurde es schon etwas anders dann (1) war ich (1) von Grundschule an ziemlich zurückhaltend

Die zunächst durch Sorglosigkeit und Unbeschwerteit durchdrungene Kindheitsszene kippt in der Darstellung seines Heranwachsens zum Schulkind um in eine Lebensphase, in der rückerinnernd etwas „*los ging*“. Es scheint, als ob hier etwas schwer Beschreibbares für den Biographen geschehen ist. Sehr ambivalent zwischen Stolz und Scham wird der besondere Status des „Schulbesten“ benannt. Anscheinend geht mit der Grundschulzeit eine Verunsicherung einher, da er sich selbst als „zurückhaltend“ beschreibt. Er war bei seinem Schuleintritt acht Jahre alt. Nach Erikson (1966/1998) handelt es sich hier um eine Lebensphase, in der es um das Fußfassen an einem realen Ort außerhalb der Familie geht, in der sich das Kind, über die Geschlechts- und Familienrolle hinaus, über das „Schaffen von etwas“ identifizieren kann: „Die Tendenz des Ichs, Passivität in Aktivität zu verwandeln, erhält hier ein neues Betätigungsfeld, das den fröhkindlichen Phantasien und Spielen vielfach überlegen ist“ (ebd., 161). Erikson spricht hierbei von der Entwicklung des „Werksinns“ als innerem Drang nach Aktivität, die mit den entsprechenden Anforderungen und Gegebenheiten der sozialen Wirklichkeit idealerweise zusammentrifft. Für den Biographen ist gerade die außerfamiliäre „Leistung“, der „Schulbeste“ zu sein, ambivalent besetzt. Denn er wird dafür nur innerhalb der Schule, nicht aber vom Vater belohnt.

Dass hier ein Konflikt zwischen den väterlichen Wertmaßstäben und den Wünschen und Bedürfnissen des Schuljungen Ramazan in Verbindung mit der als Anerkennungskontext erlebten Schule besteht, wird in der folgenden Erzählung in seiner Dramatik deutlich. In diesem Konflikt scheint es um ein Ringen zwischen väterlicher Autorität und Ramazans Autonomiebestrebungen in Form von schulischer Bildung zu gehen. Dies dürfte der Grund dafür (gewesen) sein, weshalb Ramazan von der Grundschule an „ziemlich zurückhaltend“ war. Über das, was ihn zurückhält, spricht der Biograph in einer Art Geschichte, die er in eine mit der Mutter verbundene Befreiungsgeschichte einkleidet. Deren Liebe und Fürsorge bildet den Rahmen für ihn, in dem er Folgendes erzählen kann:

„meine Mutter war (1) sehr freundlich war **SEHR** gut gegenüber mir naja der wollte net dass ich weiter studier (2) er hat mich, festgebunden, wo ich die Schule wollte, mein Vater hat mich fest- festgebunden (1) der hat ((lachend)) der hat gedacht (1) ich bind ihn erst einmal fest bis die Schule anfängt, wenn dann Schule angefangen dann kann er net mehr gehen hat er gedacht wahrscheinlich (2) und (2) meine Mutter hat gesehen (1) wir ham nur zwei Stockwerke Haus gehabt unten war wieder so Säule, er hat mich beim Säule festgebunden, net geschlagen sondern festgebunden, dass ich net in die Schule geh (1) meine Mutter hatte gesehen ((lachend)) meine Mutter hat gesehen, und sie hat gefragt, ‚was iss mit dir los?‘ da hab ich gesagt ‚ja wahrscheinlich ich darf net in die Schule gehen weil wir so viel Arbeit haben und er hat mich festgebunden bis die Schule anfängt‘ (1) ‚ja wieso?‘ ‚ja wenn die Schule anfängt dann, wenn ich da in die Klasse hinkomme die lachen erstmal die Kinder

mich aus und von andere Seite wird Lehrer fragen warum dass ich so spät komme (1) was soll ich denn sagen? (2) sie hat gesagt ‚warte‘, sie iss runtergekommen hat mich ausgelöst, nur hat sie gesagt, ‚mach dich schnell in die Schule‘ (1) ‚ja was iss mit Vater?‘ (1) hat sie gesagt ‚lass doch, ich geb schon Antwort‘ hat sie gesagt (1) sie hat mich dann hingeschickt (1) naja da abends bin ich heimgekommen der Vater war noch nicht da hat er mich also, mich hat er nich gesehen, bei uns, iss es so, ich darf (2) Erz- Erz- Erziehung hier, ich kann, kein Wort zu meiner Mutter oder zum Vat- Vater sagen, wir sind so erzogen (3) und (2) wo er heimgekommen iss vom Laden (1) ich war schon da aber der hat er mich so behandelt wie dass mich nich gesehen hat (1) ja, dann war Tag rum (unverständlich) alles wieder vergessen“

Diese Geschichte, in der Ramazan Dalman über seine „gute“, weil schützende Mutter spricht, verdeutlicht die seelische Spannung, die mit der Lebensphase der Grund- und Mittelschulzeit verbunden ist, jener Zeit im Alter des Kindes und Jugendlichen Ramazan von etwa acht bis vierzehn, fünfzehn Jahren. Die mit dem Schulbesuch beginnende kindliche Entwicklung und die damit einhergehende intellektuelle Autonomie des Jungen Ramazan provozierte den Vater. Beiderwieden (1986) versteht diesen durch Kontrolle generierten und auf Unterdrückung zielenden Abwehrmechanismus des Vaters als Reaktion auf den sich entwickelnden eigenen Willen des heranwachsenden Kindes: „Diese intellektuelle Aktivität, wie unfertig auch immer, scheint die elterliche Überlegenheit, die sich über die fröhkindlichen Phasen hinweg einigermaßen hat behaupten können, jetzt bis zum Verlust der Selbstbeherrschung zu bedrohen“ (ebd., 67).

Diesem Erlebnis konnte sich Ramazan Dalman erst mittels der thematischen Rahmung durch seine ihn schützende Mutter zuwenden; erst so konnte er über seine Gewalterlebnisse mit dem Vater sprechen. Durch sein ironisches Lachen versucht er, sich davon zu distanzieren und die Situation von dem Bedrohlichen zu reinigen. Die Beschämung und Kränkung durch die erlebte Überwältigung wird auf einen Außenkontext übertragen, in dem die Beschämung artikuliert und aus der Familie herausdefiniert werden kann – „*wenn ich da in die Klasse hinkomme, die lachen erstmal die Kinder mich aus und von andere Seite wird Lehrer fragen, warum dass ich so spät komme*“ –, eine durchaus typische Reaktion: „Jedes Kind hat die Tendenz, die Probleme der Eltern als eigene Schuld in sich aufzunehmen, um so die Eltern von allem ‚Bösen‘ zu ‚reinigen‘ und das für seine Entwicklung nötige ‚Dach‘, eine gesunde und friedliche Elternbeziehung, wenigstens in der Phantasie aufrecht zu erhalten oder herzustellen“ (Bauriedel 1992, 55).

Zu vermuten ist, dass der junge Ramazan in einer ihn beängstigenden Wirklichkeit lebte, in der er sein Gefühl des Ausgeliefert-Seins und der Ohnmacht zum einen durch die Idealisierung der übermächtigen Person des Vaters und zum anderen durch die Entwicklung eines eigenen „Größen-Selbst“ abgewehrt hat (vgl. Beiderwieden 1986). Gewaltbeziehungen sind durch eine besondere Kombination von Unterwerfung, Nähe und Befriedigung gekennzeichnet, aus der häufig eine ambivalente Bindung an den Macht Ausübenden resultiert, wobei die Identifikation mit dem als stark erlebten Elternteil der

Angstabwehr dient (vgl. Figdor 1991). Das Kind identifiziert sich aus seinem Schutzbedürfnis heraus mit der misshandelnden Person und kann aufgrund dessen ein Gefühl von Stärke erleben. So ist auch der sichtliche Stolz des jungen Ramazan auf seine Eigenschaft als „rechte Hand“ des Vaters als Bearbeitung der Gewalt- und Ohnmachtserfahrungen durch diesen zu deuten. Es ist anzunehmen, dass er als Junge den Vater als allmächtige Gewaltinstanz idealisierte und sich zunächst über ihn identifizierte:

„mein Vater hat mich immer in den Laden mitgenommen (1) aber war ich ruhig also, es (3) weiß ich net warum dass ich war immer zurückhaltend (2) dann bin ich zum Mittelschule in selbe Stadt weitergegangen, da hab ich immer wieder (2) mit Vater zusammen gearbeitet weil die anderen Brüder, zum Studieren zum andere Stadt gegangen sind, war ich allein da, war noch jemand da mein Bruder aber der war zu klein, der konnte mir nicht helfen (1) ich war (1) für meinen Vater, wie der rechte Arm also das war ich schon ziemlich (1) äh, für ihn (2) gut gewesen (2)“

In der Bindung zum und in der Erfüllung der Erwartungen des Vaters erlebt sich der Junge Ramazan als „gut“. Im Gegensatz dazu kann sich der Biograph selbst aus heutiger Sicht nicht eindeutig positiv über seinen Status als Schulbester äußern, was sich bei einer Vernebelung einer Beförderung im Militärdienst wiederholt. Für seinen Erfolg in diesen staatlich-weltlichen Kontexten konnte der Biograph für sich keine Anerkennung von Seiten des traditionell-islamisch orientierten Vaters erhoffen. Ramazan Dalman lebt in einer spannungsgeladenen väterlichen Bindung, die durch Gewalterfahrung und Anpassungsdruck, aber auch durch Identifizierung mit der allmächtig erlebten Autorität des Vaters geprägt ist. Aufgrund der Zuwendung der Mutter konnten jedoch Befreiungswünsche ‚aufkeimen‘ und als realisierbar erlebt werden. Aus dieser Erfahrung einer guten und schützenden Mutter konnten sich im späteren Lebensalter eigene „Befreiungstendenzen“ mobilisieren. So berichtet der Biograph über seine erste Rebellion als Siebzehnjähriger gegen den Vater, als dieser seine zwei Jahre jüngere Schwester schlug:

„ich war immer so (1) lieb- doch da hab ich schon einmal was erlebt mit meinem Vater aber ich war schon groß war ich schon siebzehn Jahr alt, da kann ich mich so gut erinnern das war die Sommerzeit und, die Nächte war so kurz und meine Schwestern, mein Bruder weil so warm war die waren im Saal geschlafen und er iss zum, Moschee hin, er iss wieder zurückgekommen, wir waren immer noch im Bett und war so viel Arbeit da, die könnt er net alleine, net packen, und da hat er, geschimpft, hat'n Schrei getan und hat se- erstmal die-, meine Schwester geschlagen, ich hab Schwester sehr gern, ist verstorben<sup>6</sup> aber (1) damals hab ich sehr geliebt Schwester, wo ich das, wo ich das gesehen habe dann hab ich da die, die, Hände fest äh, angepackt von meinem Vater, (1) und net mehr bewegen lassen, hatte ihn fest, war sich so'n, ziemlich junger Kerl, hab ich wahrscheinlich Kraft gehabt, ich hab ihn net mehr schlagen lassen, der hat nur mal ((lachend)) (1) geschimpft und, Schrei getan aber dann (1) war's wieder, beruhigt, aber (1) kein böses Wort oder irgendet-

---

6 Die 1944 geborene Schwester stirbt 1967 an Leukämie.

was, hab ich nicht zu Vater nicht zum, Mutter oder nicht mein ältere, Schwester oder Bruder gemacht- wurde gesagt, wir sind so erzogen...“

In dieser eindrücklich erzählten Erinnerung wird deutlich, dass väterliche Gewalt zur Alltagserfahrung innerhalb der Familie gehörte. Die Vermutung liegt nahe, dass auch der Biograph selbst vom Vater geschlagen wurde, er spricht es jedoch nicht direkt aus. Die Schilderung der letzten Szene enthält eine für den Vater dramatische Entmachtungssituation innerhalb der Familie, die der Biograph aber nicht als solche thematisiert; er betont vielmehr seine eigene Unterordnung: „*kein böses Wort oder irgendetwas, hab ich nicht zu Vater nicht zum, Mutter oder nicht mein ältere, Schwester oder Bruder gemacht*“. Tatsächlich aber begeht der siebzehnjährige Ramazan Dalman einen kollektiven wie familialen Tabubruch, als er sich gegen den Vater stellt und ihm die Hände festhält. Hat der Vater ehemals ihn als Kind festgebunden, so wehrt er sich nun in gleicher Weise, indem er die Gewalt seines Vaters „bindet“. Ramazan Dalman stellt sich damit gegen den herrschenden familialen Bindungsmodus und ein überkommenes Norm- und Wertesystem:

„wir sind so erzogen, das iss nicht wegen diesen Türken- dieser Sitte oder irgendetwas sondern das iss von meine Eltern so erzogen dass wir ganz ruhig und brav waren das iss Erziehung hier das iss keine Mentalität sondern das iss von, von mein, von meine Eltern.“

Spätestens als Ramazan Dalman die Berufsschule in Ankara besucht hat, wird er realisiert haben, dass es zur traditionellen und familialen Welt eine Gegenwelt gab, in der er sich vielleicht sicherer fühlen konnte. So lässt sich die Präsentation „*ich bin zufällig nach Ankara gegangen*“ als eine biographische Lösung für ein den Biographen bestimmendes Problem lesen, das auch seine Sicht auf sein Leben und sein Lebensgefühl noch heute bestimmt: Ramazan Dalman bleibt Zeit seines Lebens auf der Suche nach einem sicheren Ort. Seine (latente) biographische Gesamtsicht innerhalb seiner Lebenserzählung könnte man mit der Überschrift versehen: Alle Anstrengungen haben mit wenigen Ausnahmen (die Zeit in Ankara) dazu geführt, dass ich mich nicht sicher und anerkannt fühlen konnte. Als der Biograph im Alter von 15 Jahren zum Besuch der Berufsschule nach Ankara geht, handelt es sich auch um die Suche nach einem „sicheren Ort“ sowie den Wunsch nach Verselbständigung und Aufwertung seiner durch die väterlichen Gewalterfahrungen beschädigten Person.

Der Vater wollte mit aller Kraft verhindern, dass Ramazan eine weitere Schulbildung erhielt. Den Angaben zufolge kam es daraufhin zu einem Streit zwischen einem älteren Bruder und dem Vater, in dem sich der Bruder durchsetzte und Ramazan nach Ankara mitnahm, wo er selbst studierte. Nur durch die Unterstützung seines älteren Bruders, der sich aktiv gegen das Verbot des Vaters stellte, gelang es dem Biographen einen eigenständigen Weg einzuschlagen:

„Als ich in die Berufsschule gehen wollte hat er gesagt ‚nein du gehst nicht‘, da ist mein älterer Bruder heimgekommen, er hat mitgekriegt, da hat er zu meinem Vater gesagt: ‚nee das darfst du net machen, das iss net richtig was du tust, der muss ja auch was lernen‘.“

Ramazan Dalman besteht daraufhin eine Prüfung, was, wie er betont, vom Vater nicht goutiert wurde. Darin zeigt sich einerseits der massive Widerstand des Vaters, den Sohn Ramazan gehen zu lassen, und andererseits die Anstrengung Ramazans um Anerkennung seines Könnens und seines „Wertes“, die sich später in der Arbeitswelt wiederholt. Sicherlich spielt dabei auch eine Rolle, dass die durch Ata Türk geschaffene Regierungshauptstadt Ankara das Symbol für eine Gegenwelt zum islamischen Konservatismus darstellt. In der Formulierung „*zufällig eine Stelle bekommen in Ankara an der Berufsschule*“ spiegelt sich die Schwierigkeit wieder, selbst aus heutiger Sicht noch jene Entscheidung zu rechtfertigen, die sich in der Spannung zwischen Distanzierung vom und Identifikation mit dem Vater auf der Basis einer schmerzvollen Gebundenheit abspielte.

Gegen Ende des Interviews evaluiert der Biograph die Berufsschulzeit und die Zeit beim Militär als seine „*schönste Zeit im Leben*“. Er erklärt das wie folgt: „*da war ich das erst Mal allein, ich hab mich nicht mehr wie Kind gefühlt, sondern wie Jugendlicher*“. Das „Schöne“ in Ankara waren für ihn das Zusammensein mit den Mitschülern, die gemeinsamen Kinobesuche und vor allem die sportlichen Aktivitäten: „*wir haben alle erdenklichen Sportarten ausprobiert*“. Es scheint als habe der Biograph in der Gemeinschaft von Gleichaltrigen eine neue Welt der Freiheit entdeckt. Nach der Kindheitserinnerung im Hamam wird hier erstmals wieder eine lustbetonte körperbezogene Aktivität thematisch. Dass er manchmal kein Geld zum Brotkaufen hatte, weil der wohlhabende Vater ihm kaum Geld zum Lebensunterhalt schickte, verschlückt er fast in seiner Beschreibung und meint dazu: „*weil das Leben so Spaß gemacht hat kann ich mich kaum erinnern, dass ich kein Geld gehabt hab Brot zu kaufen, die guten Sachen haben die schlechten Sachen begraben, abgedeckt kann man sagen*“ In Ankara hatte der Biograph einen sicheren Ort gefunden; die Gefühle von Fremdheit und Unsicherheit sowie die erforderliche Orientierung in dieser neuen Umgebung verarbeitete er nicht als Überforderung, sondern als Befreiung.

Sehen wir, wie es nach der Zeit in Ankara weiterging und wie das biographische Orientierungsschema der „Suche nach einem sicheren Ort und einen Ort der Anerkennung“ im Verlauf des Lebens seine biographischen Wahlen beeinflusste.

## Arbeitsleben – Familienleben und Migration nach Deutschland

Ramazan Dalman arbeitet nach Abschluss der Berufsschule zunächst bei einer Baufirma als Bauarbeiter („mit Pickel und Schaufel“). Sein Abschluss wird zwar nicht anerkannt, aber aufgrund seines Arbeitseinsatzes und seiner Arbeitsdisziplin – „ich habe jeden Tag Gruben ausgehoben, in einem Land wo es fast nie regnet“ – erhält er eine feste Arbeitsstelle. Nach einem halben Jahr geht er zum Militärdienst, an den er sich als eine gute Zeit erinnert, da ihm hier durch einen Ausbilder viel Anerkennung zuteil wurde. Im Anschluss daran tritt er im Alter von 22 Jahren eine Stelle als „Technischer Zeichner“ in einem Amt in Izmit an. Dort lernt er auch seine Frau kennen. Sie heiraten 1966; die Ehefrau ist erst 16 Jahre alt. Das Ehepaar Dalman lebt zunächst bei den Eltern der Ehefrau in Izmit. 1967 wird ihre erste Tochter geboren.

Im selben Jahr stirbt seine zwei Jahre jüngere Schwester im Alter von 23 Jahren an Leukämie, was Ramazan Dalman vermutlich nur schwer verarbeiten konnte. Es war die Schwester, die in der Vergangenheit vom Vater geschlagen wurde, weswegen er es gewagt hatte, sich zu ihrem Schutz gegen den Vater zu stellen. Das Erleben einer tödlichen Krankheit in der eigenen Familie mag bei ihm auch die Angst vor einer schweren Krankheit ausgelöst haben. Möglicherweise sind in ihm auch Schuldgefühle hochgekommen, von der Familie weggegangen zu sein. Der nun 25-jährige Ramazan Dalman lebt seit etwa zehn Jahren außerhalb des Elternhauses, und er hat viele Entbehrungen in Kauf genommen, um seinen eigenständigen Weg, ohne jegliche Unterstützung durch den Vater, zu gehen.

1969 geht er mit Ehefrau und Tochter wieder in seine Heimatstadt zurück. Er begründet das mit Erdbeben, die in den Jahren 1997/98 in Adapazari<sup>7</sup> nahe Izmit stattgefunden haben. Auch nach seiner Rückkehr kam es noch zu Erdbeben, die ihn sichtlich erschüttert und erhebliche Angstgefühle in ihm hervorgerufen haben:

„Ich hatte gerade meine erste Tochter, wir waren gerade im Bett, hat es angefangen zu schlagen, hat es Krach gegeben, hat es angefangen zu bebhen, dann wir sind aufgestanden usw., dann aber, hat es Nachbeben gegeben, die haben gar nicht mehr aufgehört, eine Viertelstunde eine halbe Stunde, eine Viertelsunde, eine halbe Stunde, eine Stunde, immer wieder Erdbeben gegeben, ich habe den Appetit verloren und habe Angst gekriegt, dann hab ich überhaupt keine Lust mehr gehabt zu leben, zum Leben, war wahrscheinlich erste Depression, irgendetwas war, irgendetwas, ich hab mich gefühlt, im Leben wie in einem Traum, war bisschen so neblig usw., ich hab nicht gemerkt wo ich hinlaufe usw.“

Durch das Erlebnis des Erdbebens traumatisiert kommt es zu einer psychischen Destabilisierung. Die ihn umgebende Umwelt erscheint ihm bedrohlich

7 Bei dem Erdbeben von 1998 mit der Stärke von 7,8 auf der Richterskala gab es weit über 18.000 Tote. Zum Vergleich: 1967 gab es ebenfalls in Adapazari ein Erdbeben mit der Stärke von 7,5 auf der Richterskala, bei dem es ‚nur‘ 89 Tote gab (vgl. Gwinn, Norton, Fisgge, Goetz 1986, 156).

und unberechenbar. Er zieht deshalb wieder in die elterliche Umgebung zurück und nimmt eine Stelle in seinem Herkunftsland in der Nähe seiner Eltern an: „*dann zurück zu meiner Stadt gegangen, hab ich gedacht ich bin etwas sicherer, ich hab gedacht ich geh wieder in meine Stadt.*“ Er sucht auch die Nähe des Vaters, von dem er sich die letzten Jahre zu distanzieren versucht hatte.

Möglicherweise ist für den Biographen die selbst geschaffene Sicherheit durch die lebensbedrohliche Naturgewalt des Erdbebens wieder unsicher geworden. Es hat in ihm anscheinend ein Gefühl von Ohnmacht, Angst und Bedrohung gegenüber einer unentzerrbaren Gewalt ausgelöst bzw. wieder belebt. Er suchte Schutz beim idealisierten starken Vater, der in der kindlichen phantasierten Allmacht ebenso Aggressor wie Beschützer gewesen war. Es hat den Anschein, als sei der Biograph vor einer bedrohlichen Umwelt zu einer schützenden Gegengewalt geflohen. Er kehrt damit an jenen Ort zurück, in dem zwar unverarbeitbare Gewalterlebnisse stattgefunden haben, die er aber, im Gegensatz zum Erdbeben, zu kontrollieren gelernt hatte.

Letztendlich bleibt die Frage jedoch offen, was bei ihm zu diesem Ausmaß an psychischer Destabilisierung geführt hat und warum er zur Herkunftsstadt zurückzieht. In der Suche nach Sicherheit wählt er jedenfalls den Weg zurück an seinen Herkunftsland und damit zu seinen Eltern. Die Ehefrau berichtet beim anschließenden Teetrinken und Essen nach dem Interview, dass es ihrem Mann in seinem Heimatort auch wieder zunehmend besser gegangen wäre.

Dennoch entscheidet sich Ramazan Dalman im Jahre 1971, nach Deutschland zu gehen, obwohl im selben Jahr eine zweite Tochter geboren wird und er bereits damit begonnen hatte, auf einem Grundstück, das ihm der Vater geschenkt hatte, ein Haus zu bauen:

„da war ich in meiner Stadt wieder, hab eineinhalb Jahr da gearbeitet (3) eigentlich hab ich gut verdient (1) hab ich dann erste Mal angefangen zu bauen (1) dann hab ich's so gut gehabt, naja mein Vater war net so armer Mann, sondern war mittlerer, reiche Mann er hat mir auch geholfen, zum Bauen da hat er ein Grundstück verschenkt ich hab gedacht- ‚du kannst hier bauen dann sowas‘, da hab ich aber gut verdient damals, da war gar net so schlecht gewesen, angefangen zum Bauen (2) dann war die erste Stock fertig“

An dieser Stelle bricht der Biograph die Positivbeschreibung seiner damaligen Lebenssituation ab, um in eine Argumentation überzugehen, warum er nach Deutschland gegangen sei. Die Frage, was ihn wirklich dazu veranlasst hat, direkt nach der Geburt seiner zweiten Tochter und mitten im Bau seines Hauses seinen Wohn- und Geburtsort zu verlassen, kann letztlich nicht beantwortet werden. Die Erklärungen des Biographen, ihn hätten die Erzählungen der in Deutschland arbeitenden Landsleute beeinflusst, die zum Urlaub in die Türkei zurückgekehrt waren, klingen ebenso wenig überzeugend bzw. verharmlosend wie die Begründung für seinen Wechsel auf die Berufsschule in Ankara zwölf Jahre zuvor:

„dann war die erste Stock fertig (2) die erste- vor mir die erste Generation wo in Deutschland waren, ich hab so mehrere Leute gesehen wo in Deutsch- Deutschland gearbeitet und zum als- zum Urlaub zu machen dann wieder zurückgekommen waren, da hab ich die Leute gesehen, da war dann bisschen Unterhaltung, über Deutschland und so weiter naja und was die erzählt haben da hat- das hat mich auch gewundert das wollt ich auch mal gerne mal sehen was in Urlaub da ist ne? Bei uns iss ja alles äh, trocken, regnet net so viel, ich hab gedacht dass wenn so grün iss, und alles in Ordnung iss, da kann man doch mal was sehen das hat mich aber interessiert (2) und ich hab so angemeldet erst beim Arbeitsamt als äh (1) Arbeiter einfach so, einfach, Arbeiter (1) wollte ich auch mal irgendwie nach Europa kommen“

In dieser am Anfang des Interviews stehenden Textpassage möchte der Biograph seine Migration nach Deutschland, trotz seiner relativ gesicherten Position in seiner Heimat, rechtfertigen. Er trägt vor, schon als Kind habe er den Vater oft „*gut*“ über Deutschland reden hören, so dass bei ihm ein positives Bild entstanden sei. Auch habe ihn der Vater in seinen Überlegungen, nach Deutschland zu gehen, unterstützt, indem er sagte: „*wenn ich jung wäre würde ich auch gegangen sein*“. Die Vermutung liegt nahe, dass Ramazan Dalman mit der Annahme des väterlichen Rates, nach Deutschland zu gehen, eine biographische Lösung realisiert, sich einerseits von der väterlichen Dominanz zu distanzieren und sich andererseits durch die Identifizierung mit den väterlichen Idealen des „*jungen nach Erfolg strebenden Mannes*“ in seinen zu bewahren. Selbst den Statusverlust vom technischen Beamten in der Türkei zum „*einfachen Arbeiter*“ in Deutschland nimmt der Biograph in Kauf, um in das „*grüne*“ Europa zu gehen, wo „*alles in Ordnung*“ sei. Seine Hoffnungen und der Wunsch nach beruflichem Erfolg wurden allerdings enttäuscht, da es nicht einmal zu einer Anerkennung seiner beruflichen Kompetenzen kam:

„dann bin ich hier angekommen damals (1) die ham meinen (2) Beruf nicht anerkannt (1) und einfach als Arbeiter, mit Pickel und Schaufel hab ich angefangen zu arbeiten (3) Das war das Erste was ich erlebt habe da hat überhaupt nicht gefragt worden was ich gelernt habe oder was ich gemacht habe oder was ich (2) machen kann“

Ramazan Dalman nimmt gleich nach der Ankunft in Deutschland eine Arbeit im öffentlichen Dienst an, und er bleibt dort über 30 Jahre bis in die Gegenwart beschäftigt. Ein Jahr später (1972) kam seine Frau mit den beiden Töchtern von damals einem und fünf Jahren nach. Sicherlich war auch die Wohnungssituation der Familie in Deutschland schlechter als in der Türkei. Dazu kam noch, dass er als technischer Arbeiter im öffentlichen Dienst nicht viel verdiente. Auch insoweit machte er einen schlechten Tausch gegenüber seiner vorherigen Lebenssituation in der Türkei. Rückblickend resümiert er: *eigentlich hätte ich nicht weggehen müssen, ich hab gut verdient*“.

1973 kommt sein Sohn zur Welt, 1978 wird das vierte Kind, eine Tochter, geboren. Über die folgende Zeit berichtet der Biograph nur aus der Perspektive

als Arbeiter, von seinem Bestreben, sich im Arbeitskontext zu bewähren und eine Statusanerkennung zu erhalten:

„öfter mal musste ich länger arbeiten, weil damals so viel Arbeit war (2) zum Beispiel, beim Anfang (3) eine Wo-, Wochenende war frei (1) für mich, eine Woche- Wochenende musste ich arbeiten (2) also (1) nicht jede Wochenende, frei (1) war nicht möglich manchmal ham- wir sogar Tag gearbeitet, paar Stunde heimgekommen gegessen (1) und abends wieder weiter- weitergemacht bis nächsten Tag morgens, öfter mal hier ham sie mich hingeschickt, „Ramazan jetzt geh du mal zum Schlafen, dann ausgeschlafen bis drei vier Stunden, mehr nicht, kannst du wieder kommen“ ham sie gesagt(4) damals beim Anfang war (1) wirklich schwer ja das war- hab ich dann, öfter mal (1) jahrelang, auch nachts arbeiten müssen (1) oft habe ich nachts gearbeitet, aber wie gesagt 15 Jahre Wochenende Bereitschaft oder Dienst gehabt“

Trotz der Möglichkeit, seinen Arbeitsplatz zu wechseln und sich dadurch zu verbessern, nahm Ramazan Dalman den geringen Verdienst im öffentlichen Dienst in Kauf. Er habe „*Angst gehabt*“; „*wenn ich so richtig sagen kann dass ich eigentlich eine Angst gehabt hab zum freien Markt hinzugehen, ständig Arbeitgeber wechseln (1) war für mich net so gut*“

Aufgrund seiner „Angst“ vor einem „ständigen Arbeitgeberwechsel“ geht er nicht auf dem „freien Markt“ auf die Suche nach einer anderen Stelle mit besseren Verdienstmöglichkeiten<sup>8</sup>, sondern zieht die Sicherheit des öffentlichen Dienstes vor. Der Arbeitsplatz hatte für den Biographen offenbar die Bedeutung eines Refugiums vor der Unsicherheit der „Welt draußen“. Sicherlich hatte Ramazan Dalman auch die Hoffnung, einmal mit seinen in der Türkei erworbenen beruflichen Kompetenzen anerkannt zu werden und seinen „sozialen Abstieg“ zu überwinden. Da sich dies jedoch bis 1996 nicht erfüllt, durchlebte er für sich jahrzehntelange Kränkungen. Schutz, Kränkung und fehlende Anerkennung werden, ähnlich seinen biographischen Erfahrungen in der Herkunftsfamilie, miteinander verwoben.

1983 stirbt der Vater Ramazan Dalmans in der Türkei. Er spricht nicht darüber, was dies für ihn bedeutet. Im weiteren lebensgeschichtlichen Verlauf spielt sich folgendes ab: Zu Beginn der achtziger Jahre – so die Zeitlichen Angaben des Biographen – treten erste Krankheitsbeschwerden auf. Er erklärt, dass er zunächst an Schlaflosigkeit litt. Dann folgten wandernde Schmerzen am ganzen Körper. Er konsultierte verschiedene praktische Ärzte, Orthopäden, Neurologen, Urologen und einen „*Nervenarzt*“. 1986 begann Ramazan Dalman, neben seinem Beruf im öffentlichen Dienst als Taxifahrer zu arbeiten, um seinen Verdienst aufzubessern.

---

8 Dies kontrastiert mit den Fällen Zeki Aksoy und Adnan Yıldız. Beide nutzen die Möglichkeit des „freien Marktes“, ihre Arbeitssituation zu verbessern. Beide werden jedoch durch betriebsstrukturelle und interaktive Verwicklungen daran gehindert.

In seiner Lebenserzählung erwähnt er fast „nebenbei“ oder „zufällig“ ein dramatisches biographisches Ereignis, das er 1987 selbst initiiert: Er meldet seine Kinder in der Türkei in der Schule an, löst die Wohnung in Deutschland auf und beabsichtigt, mit der gesamten Familie in die Türkei zu ziehen. Die Frage bleibt offen, inwieweit der Tod des Vaters oder die Arbeitssituation des Biographen im Zusammenhang mit dem Remigrationswunsch steht. Vorstellbar ist auch, dass der Biograph erst nach dem Tod des Vaters zurückgehen konnte, ohne sich angesichts seines beruflichen Scheiterns möglicherweise durch den Vater gedemütigt zu fühlen.

Die Remigration in die Türkei erweist sich für Ramazan Dalman als ein gescheitertes biographisches Projekt. Er selbst erklärt das mit der Schulsituation der Kinder: Da die Kinder wegen zu geringer Türkischkenntnisse um zwei Jahre zurückgestuft werden sollten, sei er wieder nach Deutschland zurückgekehrt:

„ja (2) ich hab die Kinder erstmal, in die Schule eintragen lassen (2) dann bin ich zurückgekommen hab ich die Möbel mitgenommen, ganze Möbel, Wohnung leer, geräumt, dann hab ich auch geschafft (2) dann war alles fertig da hab ich die Kinder dann, ganz mitgenommen, wir waren in der Schule (1) wir ham zusammengesetzt (1) mit dem Schuldirektor (2) der hat mir gesagt ‚ja was sind-, Ihre Kinder sind kein Türken die können ja net emal Türkisch das muss ich Ihnen ehrlich sagen‘ (1) ja, was kann man dann machen? Kann ich da nich irgendwie Nachhilfe holen oder irgendeinen Kurs mitmachen damit sie dann Türkisch lernen können, er hat gesagt ‚nein das iss-, das klappt net‘, wir müßten, eine Klasse zurücksetzen (2) ja, gut, ich hab gedacht eine Klasse kann man verstehen (1) und er hat gesagt ‚nee das reicht net (1) deswegen muss zwei Klasse zurücksetzen‘ (2) ich hab gedacht jetzt geht los, wenn ein Kind, ein- nur ein Klasse zurückgesetzt wird, das iss schon äh, geistig also die- so innerlich nicht mehr so richtig da, wenn jetzt noch noch zwei Klasse zurückgesetzt wird, da werden ja ganz verrückt meine, Kinder ne?, ich hab gedacht ‚nee (1) lieber net (1) und ich hab das Ganze (2) also die, Internat war das ich hab schon alles bezahlt damals, ich hab gesagt ‚nee das mach ich net‘, und er hat gesagt ‚Wenn Sie sie net hierlassen, kriegen Sie das Geld aber net zurück‘ (2) hab ich die Geld dagelassen, Kinder wieder mitgenommen (1) in dieselbe Schule hingeschickt dann ham wir wieder, wieder neu angefangen... dass is sehr wichtige Punkt (1) durch die Kinder (1) vielleicht hab ich richtig getan weiß ich net, vielleicht wären sie noch einmal sitzen geblieben, drei Klassen, drei Jahre, vielleicht sogar ne, vielleicht irgendetwas geworden dann (8)“

Mit diesem letzten Satz beendet Ramazan Dalman seine fragmentarische biographische Rückschau. Er bricht mit dem Zweifel ab, ob er das Richtige für die Kinder – oder für sich selbst – getan hat. Die letzte Frage nach dem potenziellen Schicksal seiner Kinder in der Türkei – „vielleicht irgendetwas geworden dann“ – könnte sich genauso auf ihn und sein Leben beziehen. So bricht er nach einer Pause von acht Sekunden seine Lebenserzählung ab, um auf mich und meine Forschung, also die Gegenwart zu kommen: „aber das find ich schon, sehr gut dass von Ihnen, dass sie so was anfangen zu untersuchen (2) wie denn, die Türken leben wenigstens die Türken“.

Dieser Abbruch weist auf die emotionale Brisanz hin, die im zuvor Gesagten für den Biographen enthalten ist. Es scheint als seien die Themen seiner Kinder auch ein Stück weit seine eigenen: Er wollte nicht, dass seine Kinder wegen der schulischen Herabstufung, die sie in der Türkei zu erwarten hatten, „so innerlich nicht richtig da“ sind oder „verrückt“ werden. Eine Herabstufung hatte er in Deutschland auch selbst erfahren, als er in seinem Beruf nicht anerkannt wurde. Er nahm große finanzielle Verluste und den Verzicht auf eigene Pläne in Kauf. Nachdem sein Vater verstorben war, hatte er im Alter von 45 Jahren noch einmal „neu“ in der Türkei beginnen wollen. Vielleicht war er angesichts seiner unerfüllten Aufstiegs- und Anerkennungswünsche im Berufsleben und der erlebten Anfeindungen in Deutschland wieder auf der Suche nach einem sichereren Ort, den er nach dem Tod des Vaters in der Nähe seiner Mutter sah. Aber auch in der Türkei fühlte sich der Biograph nicht sicher, wie aus folgender Geschichte hervorgeht: Nach einem Autounfall in der Türkei wird er von dem von ihm als Unfallverursacher bezeichneten Motorradfahrer bedroht; einige Dorfbewohner umringen ihn, so dass dieser verschwinden kann:

„wir reden hier in Deutschland was wir erleben aber von andere Seite iss fast, fast, wie hier (1) net, net so, net net so schlimm wie hier aber wenn ich dort bin erleb ich auch, weil sie denken hier weil ich, bin jetzt dreißig Jahre in Deutschland, iss (1) das ist äh (1) andres geworden, er passt uns net mehr, ich hab schonemal 'n Un- Unfall gehabt, ein Motorrand auf mein Auto draufgefahren ich stand beim, Rote Ampel, einfach auf mein Auto draufgefahren bin ich ausgestiegen ich hab Angst gehabt, ich hab gedacht gehste erst einmal raus und fragst ihn mal was da los war, geh ich hin und frag ich ihn mal, er hat gesagt ‚warum fragst du denn mir du ha-, du hast einfach- du hast jetzt so einfach gebremst‘ hat er angefangen so angefangen ne dann hat er gemeint ‚zeig doch mal deine Führerschein ob du Führerschein hast‘ (1) und diese Moment sammeln sich die Leute, Einheimische (2) ham se die- (2) mich, im Kreis genommen (1) und, Motorradfahrer abhauen lassen (2)“

Wirklich sicher fühlt sich der Biograph nach dieser Geschichte weder in der Türkei noch in Deutschland. In der Türkei wird er nicht mehr als „Einheimischer“ akzeptiert, in Deutschland gilt er als „Ausländer“. Für den Biographen gibt es demnach keinen sicheren Ort mehr, dem er sich zugehörig fühlen kann.

Seine Krankheitsbeschwerden werden nach dem erneuten „Neuanfang“ in Deutschland – der allerdings so neu nicht war, da er anscheinend seine Arbeit noch nicht gekündigt hatte – nicht besser. 1993 verstirbt die Mutter des Biographen und 1996 stirbt sein um vier Jahre älterer „Lieblingsbruder“. Vier Familienangehörige seiner in der Türkei lebenden Herkunftsfamilie sind nun bereits verstorben. Er selber lebt mit seiner Frau und mit seinen Kindern zum Zeitpunkt des Interviews sehr zurückgezogen und voller Verlust- und Zukunftsängste in Deutschland.

### Die bedrohliche Gegenwart

Die gesamte Darstellungslinie der Eingangspräsentation des Biographen ist von seinen Erfahrungen der Angst, Bedrohung, Feindseligkeiten und Herabsetzungen am Arbeitsplatz durchdrungen. Über der gesamten Selbstpräsentation des Biographen steht wie eine Überschrift die retrospektive Aussage „*Das war das Erste, was ich erlebt habe da hat überhaupt nicht gefragt worden was ich gelernt habe oder was ich gemacht habe oder was ich (2) machen kann*“. Im Mittelpunkt der biographischen Selbstpräsentation Ramazan Dalmans stehen die leidvollen und kränkenden Alltagserfahrungen, die er als Ausländer in allen Lebensbereichen gemacht hat. Seine argumentativen Ausführungen kreisen um die seit vielen Jahren als bedrohlich erlebte Gegenwart. Während die Anfangszeit noch als eine Zeit von Eigenaktivität gegenüber zu bewältigenden Herausforderungen in der Art einer erfolgreichen Überlebensgeschichte erzählt wird und hier die Beschreibung seines hohen beruflichen Einsatzes dominiert, konzentrieren sich die biographischen Belegerzählungen und Argumentationen ab Mitte der achtziger Jahre, nach dem Tod des Vaters, um das Gefühl von Angst, Entwertung und Ausgrenzung. Im Vordergrund stehen die Ängste vor Rechtsextremisten und die real erfahrenen Bedrohungen durch diese, die Diskriminierungserfahrungen seiner Frau und seiner Kinder.

Im Kontrast dazu präsentiert er seine anfängliche Orientierungslosigkeit, also die objektiv unsichere Situation, als er sich allein ohne Sprachkenntnisse in Deutschland zurechtfinden musste, um beispielsweise eine seinen religiösen Werten entsprechende Ernährung sicherzustellen, nicht aus einer leidvollen oder ohnmächtigen Position heraus. Vielmehr fällt hier der Stolz ins Auge, selbständig etwas „geschafft“ zu haben:

Hierzu ein Beispiel:

„zum Beispiel ich möchte ein Brot aber ich weiß nicht wo ich kaufen kann, ich konnte net fragen, konnte net so viel Deutsch, dass ich fragen konnte, ich wusst net was ich tun muss und von wem, Hilfe verlangen soll bin ich immer wieder rumgelaufen hab ich immer wieder, rumgekuckt in der Stadt, immer wieder versucht (1) zum Beispiel, dieser was verkauft denn dieser Laden und was verkauft dieser Laden? (1) Da hab ich immer wieder versucht- selbst versucht, dann endlich hab ich zufällig Karstadt entdeckt und dann hab ich dann, wo ich unten war da hab ich schon vieles gesehen Fleisch Brot Joghurt was ich suchen möchte Gemüse und so weiter Obst und so weiter dann, war ich ja froh, dass ich selbst Sachen finden kann, denn ich kann kein -Schweinefleisch essen und ich kann auch net fragen und sagen hier ‚ich möchte kein Schweinefleisch sondern Rinde- Rindfleisch oder so Hammelfleisch‘, daswegen bin ich ein oder zwei Jahr überhaupt net in der Stadt gegangen selbst gekocht selbst gegessen“

Situationen, die der Biograph kraft seiner Eigeninitiative zwar mit einigen Anstrengungen aber mit Erfolg meistern kann, werden als Autonomieschritte verarbeitet und nicht als unüberwindbare Hindernisse erlebt. Solche Herausforderungen nimmt der Biograph auf, um sich und anderen seine Selbststän-

digkeit zu beweisen. Anstrengende, aber selbstbestimmte Aktivitäten sind nicht mit dem Gefühl des Alleinseins und Ausgeliefertseins verbunden, was sich schon in den Schilderungen über die geschilderte „Freiheit“ in der Zeit in Ankara widerspiegelt. In Ankara hatte er oft nicht einmal das Geld, um Brot zu kaufen, in Deutschland hatte er das Geld, aber er wusste nicht „wie“ und „wo“ er es kaufen konnte. Trotzdem überwiegen explizit (Ankara) und implizit (Deutschland) die Ambitionen nach Neuorientierung und der Wunsch, in einer für ihn neuen Welt Fuß zu fassen. Doch im Laufe der folgenden Jahre und Jahrzehnte und den durchlebten biographischen Erfahrungen verändert sich seine Wahrnehmung und die Verarbeitung seines Lebens.

In den Schilderungen zeigt sich deutlich, wie Ramazan Dalman zunehmend sensibel wird gegenüber ausländerfeindlichen Interaktionsstrukturen und einem psychischen und physischen Gewalterleben im alltäglichen Umgang. Fast 30 Jahre später reiht der Biograph in der Darstellung seines Lebens eine Beispielsszene nach der anderen von selbst- und fremderlebten Situationen in seiner argumentativ gerahmten Präsentation aneinander, um seine leidvollen Erfahrungen in der Gegenwart, der Lebenszeit in Deutschland, zu schildern. So steht die folgende Geschichte beispielhaft für viele andere:

„das ist noch wichtig für mich, wenn ich irgendwo so'n, Bäckerei oder so in Geschäfte hingehe so kleine Laden, dann gibt's ja mehrere Leute vor mir, oder **hinter** mir, **fast** jeden Tag oder jedes Mal erleb ich dasselbe, ich stell mich auch hin, in die Reihe und die bedienen sie weiter, wenn ich dran bin, sie kucken weg ‚wer iss'n dran?‘ kucken se weg ‚wer iss dran‘ (1) die können ja bei mir kucken und sagen hier (1) wer iss dran, die möchten gar nicht, ich sag meiner Meinung nach, die wollen mich gar net bedienen wenn einer weg kuckt und fragt wer dran ist, da denk ich eben der will nicht- oder sie will mich net be- bedienen, das iss mein Gefühl nach iss es iss es so (11) geb ich so nur nur mal äh, Beispiel (1) äh, bin ich mit nem Arbeitskollegen im Postamt, wollt ich ne Briefmarke kaufen, das ist kleine Dinge aber das ((leicht erregter Tonfall)) mich krank macht: wir waren beim Postamt, wollten ne Briefmarke haben, ((seufzt)) der Arbeitskollege war vor mir (1) der iss blond (1) deutsche Gesicht das kann man sehen ganz genau (2) die Frau hat's gefragt (1) ‚was möchten Sie?‘, er hat gesagt Briefmarken, ‚wollen Sie normale Briefmarken oder Sonderbriefmarken?‘ er hat gesagt, ‚iss egal, ob die Sonderbriefmarken oder normale Briefmarken‘, sie hat, Sondermark- Sonderbriefmarken hat sie, verkauft (1) zu mein Arbeitskollege (1) dann war ich dran, mir hat sie gar net gefragt, (1) ich hab gesagt ‚möcht ich auch Briefmarken haben‘, sie hat net gefragt ob Sondermarke oder normale Briefmarke die hat einfach so normale Briefmarke verkauft ((haut mit der Hand wo drauf)) (1) ja, wenn ich net erlebt hätte das ist mein Arbeitskollege wir sind ja zusammen beigekommen, die kann ja wenigstens mal fragen als Mensch behandeln, (1) das fehlt, viele bei viele Leute es **fehlt** dass die uns net so einfach so Mensch sehen sondern einen Gegenstand, irgendwann gebraucht wird, wenn das alles fertig ist, wird gebraucht wann, wann fertig ist dann kann ja, gehen oder kann man in Ecke stellen (14)“

In die Evaluation solcher zahlreicher selbst erlebter Geschichten und der Erlebnisse seiner Frau und seiner Kinder, werden die Vorstellungen über die Entstehung seines Krankwerdens und Krankseins eingeflochten. Zunächst

bringt Ramazan Dalman sein Krankwerden mit einem auf externen Einwirkungen beruhenden Kollektivschicksal in Verbindung: „viele Deutsche, ich sage nicht alle, sondern, die Hälfte vielleicht denken, wir sind wie Doofe, wie sie uns behandeln, macht uns krank wirklich krank“.

Ramazan Dalman schildert, wie er von Skinheads bedroht wurde, wie in seiner Straße ausländerfeindliche Parolen – „Ausländer raus“ – geschrien wurden und wie er darauf hin die Polizei informierte, die nichts unternommen hat. In seinem Gefühl einer umfassenden Bedrohung ist auch eine die Angst vor Gewalt enthalten:

„aber wenn einer **unbedingt** mit Ge- Gewalt (1) haben möchte, kann ich auch net ändern zieh ich mich zurück.“ – „Manchmal kriegt man auch Angst, wenn man so die Nachrichten hört, oder draußen erlebt, dann kriegt man erst einmal Angst, wenn irgendwas passiert, wer kann (1) zum Beispiel von den Nachbarn mir helfen, wenn irgendwas wäre (2) zum Beispiel wenn irgendeiner hier kommt und brüllt irgendetwas, und schimpft mit dem Ausländer (1) und muss ich immer denken, wer kann von unseren Nachbarn, von den deutschen Nachbarn mir helfen, ich weiß wirklich net, ich kann auch net sagen, der hilft mir, und der hilft mir net, das kann ich **nie** sagen (2) (...) wenn irgendwas passiert, ich hab zu meiner Frau gesagt ,wenn (1) wenn irgendwas passiert, oder wenn irgendwas passieren sollte, wenn ich mich nicht selbst verteidigen kann bin ich erledigt“.

Neben der Angst vor physischer Gewalt durch ausländerfeindliche Übergriffe und vor psychischer Gewalt durch Diskriminierungs- und Ausgrenzungshandlungen bildet auch der Arbeitsplatz einen bedrohlichen Bereich im Leben des Biographen. Bevor er darüber zu sprechen kommt, versichert er sich durch mehrmaliges Rückfragen der Vertraulichkeit des Interviews. Zu spüren ist hier die quälende Ambivalenz zwischen Angst und Wunsch, über die belastend erlebte Situation am Arbeitsplatz zu sprechen, und es hat den Anschein, als würde er etwas „verraten“, wofür er eine „Bestrafung“ erwarte. Hierzu ein Zitat:

„zum Beispiel beim Arbeitsstelle ich arbeite ja dreißig Jahre in selbe Firma, (1) was nach mir gekommen sind (2) kann ich erst so anfangen ich kann ja-, die ham sie von mir, alles verlangt, was gearbeitet wird, was mit dem Gerät umge- umgegangen wird und so weiter und so weiter, wenn ich mit alles umgehe (1) und zurecht komme, und die sind mit mir zufrieden sind (1) warum werd ich net einmal wie dem anderen behandelt, wie zum Beispiel **viel** später (1) viel später fünfzehn oder zwanzig Jahre nach mir Kommende, die sind schon viel höhere Posten wie ich ich bin immer nur wie Hilfsarbei- so ähnlich wie die Hilfsbearbeiter ich bin nicht mehr Hilfsarbeiter aber (2) so ein wird, wird geant- äh, gehandelt wie ein Hilfsbearbeiter wieso das frag ich mich auch, wenn ich mit dem Arbeiten zurechtkomme, die verlangen sie von mir alles, „mach- mach jetzt mal das, mach das mal das, gehen Sie mal dahin, kaufen Sie mal das, erledigt das mal das“ (1) nachher, wenn die was alles erledigt alles gemacht werden (1) gemachte **ist**, und bisschen zufrieden sind, sind auch zufrieden sagen sie auch, dass sie sehr zufrieden sind, warum bin ich immer noch in die, niedrigste, Posten und niedrigste Lohn, gekommen? **das** frag mich schon seit dreißig Jahren“

Die Selbsteinschätzung des Biographen in Bezug auf seine beruflichen und persönlichen Kompetenzen enthält also einen positiven Selbstbezug, indem sich eine frühere Kindheitseinschätzung, „wie die rechte Hand“ des Vaters gewesen zu sein, zu wiederholen scheint. Die berufliche Kompetenz gibt ihm die nötige (Selbst-)Sicherheit in einer als bedrohlich erlebten Umwelt. Doch wie in seinem Verhältnis zum Vater kommt es auch in der Arbeitswelt zu einer schmerzlich erlebten Diskrepanz zwischen dem Wunsch nach Anerkennung und der erlebten Realität. Er erhält nicht den ihm aufgrund seiner fachlichen wie personalen Qualifikation und langjährigen Mitarbeit zustehenden Status. Auch bei ihm, wie in anderen Fällen, findet eine Marginalisierung in der Weise statt, dass Migranten bei Versetzungen in höhere Betriebspositionen nur defizitär berücksichtigt bzw. von Aufstiegmöglichkeiten geradezu ausgeschlossen werden.<sup>9</sup>

In der biographischen Selbstaussage: „wenn alles erledigt alles gemacht ist und bisschen zufrieden sind, dass sie sehr zufrieden sind, warum bin ich immer noch in die, niedrigste, Posten und niedrigste Lohn, gekommen?“, drückt sich die Bearbeitung des unerfüllten Wunsches nach Anerkennung und Integration aus: Für den Biographen ist das Zufriedenstellen von Autoritätsinstanzen Handlungsmaxime, um sich so seines Selbstgefühls zu versichern, „Jemand“ zu sein. Im Kontrasterleben des „höheren“ im Verhältnis zum „niedrigsten Posten“, wie etwa „Hilfsarbeiter“, ist sowohl die reale Erfahrung von Entlohnungs- und Statushierarchien enthalten als auch der Hinweis darauf, in dieser für ihn eigentlich Schutz symbolisierenden Institution<sup>10</sup> des Öffentlichen Dienstes nicht „wachsen“ zu können. Die strukturellen Gegebenheiten und das interaktionale Geschehen am Arbeitsplatz erlebt und verarbeitet der Biograph ähnlich wie seine vormalige Positionierung und Beziehungserfahrung in seiner Herkunftsfamilie. Zu den biographischen Erfahrungen Ramazan Dalmans gehört die starke Loyalitätsbindung zum idealisierten und als allmächtig erlebten Vater, woraus eine fortdauernde Spannung zwischen Verselbständigungswille und Unterwerfung resultiert. Mit Stierlin könnte man das Erleben am Arbeitsplatz und die darauf bezogenen Selbstdeutungen als transfamiliäre Verschiebung verstehen: „Diese Dynamik [der unsichtbaren Loyalität – H.S.] bedingt oft, dass Belastungen, Enttäuschungen und unlösbare Konflikte, die ihren Grund in intrafamiliären Delegations- bzw. Übertragungsprozessen haben, transfamiliär verschoben werden“ (Stierlin 1982, 74). Zur Untermauerung sei hier eine biographische Reflexion zitiert, bei der die thematische Nähe von Vater und Arbeitswelt ins Auge fällt. Darüber hinaus wird hier der Identifikationswunsch mit dem Vater, also so zu sein wie der Vater war, deutlich:

---

9 Das sog. Anciennitätsprinzip, also die Beförderung nach Dienstalter und Betriebszugehörigkeit, die eine Loyalitätsanerkennung symbolisiert, kommt bei ausländischen Arbeitnehmern kaum zur Anwendung (vgl. Hinken 2001).

10 Zur Erinnerung hier noch einmal die Aussage Ramazan Dalmans: „ich habe Angst vor freien Markt gehabt“.

„ich konnte mit meinem Vater net so gut reden, nicht so wie mit einem Freund, ich habe Respekt gehabt, hab ich jetzt wieder in Erinnerung, von dem Respekt möchte ich auch noch was erzählen, ich bin jetzt fast 30 Jahre hier, wo ich arbeite, die wissen genau, dass ich fast 30 Jahre hier bin, ich bin der Älteste, der Dienstälteste und ich kenn mich besser aus als manche andere usw. aber ich finde keinen Respekt von den anderen zu mir, dass ich Älteste bin, Dienstälteste bin, es ist nicht anerkannt, wenn ich noch mal zu meinem Vater zurückkomme, ich habe oft über Politik mitgehört...“

### Krankheitserleben

Seit Beginn der 80er Jahre leidet Ramazan Dalman unter diffusen wandernden Schmerzen. Zunächst dachte er, es käme „*von den Knochen*“. Nach dem Tod des Vaters 1983 und dem gescheiterten Remigrationsversuch in die Türkei von 1987 konsultiert er wegen seiner ganzkörperlichen Schmerzen viele verschiedene Fachärzte und Schmerzambulanzen. Auf der Suche nach den Ursachen für seine Schmerzen bleibt er jedoch erfolglos. Von den medizinischen Experten werden keine körperlichen Befunde ermittelt und man konfrontiert ihn damit, dass die Schmerzen psychogene Ursachen haben, „*die Schmerzen von den Nerven kommen*“. Seine körperbezogenen Reparaturvorstellungen treffen also nicht ein, und die Ärzte scheinen zu „versagen“. In der Vorstellung, „*nervenkrank*“ zu sein, findet Ramazan Dalman die Bestätigung für den krankheitsverursachenden Beitrag seiner Mitmenschen durch ihr Verhalten in der Berufs- und Alltagswelt:

„es iss wirklich net so einfach für uns (1) die Ärzte, wo ich die Schmerzen, angefangen hatt', da hab ich schon, immer wieder selbe Arzt hingegangen fünf sechs Jahre, ich hab gedacht irgendetwas, findet er irgendwann, weil ich meine, in von meinem Beruf weiß ich ja (1) äh ich hab öfter mal (1) Rohrbruch, Wasserrohrbruch ne, wenn ich, net so (1) direkt hingeho, das find ich net ich muss immer wieder, versuchen das rauszukriegen immer wieder versuchen immer wieder versuchen dann hab ich dann rausgekriegt wirklich dann hab ich rausgekriegt, ich sag hier iss es genau dasselbe ich hab immer gedacht beim Arzt, wenn ich immer wieder hingeho (1) der kennt mich langsam, jeden- jedes mal iss etwas anderes, dann irgendwann, sagt mir wo da die Schmerzen herkommt, fünf sechs Jahren hab ich versucht, nix, dann hab ich Arzt gewechselt (1) wieder versucht fünf sechs Jahre, hab ich wieder versucht, nix, die ham sie mich wieder hingeschickt, die die (1) diese Richtung (1) ich glaub auch selbst jetzt (1) ob wirklich (1) nervenkrank bin ob das Schmerz von de Nerven kommt (1) da frag ich mich auch jetzt, ich hab immer gedacht das iss rheumatisch, oder irgend- irgendetwas Knochen von irgendetwas da kommt, aber wenn so lange nichts finden, dann denk ich auch mal, könnte, möglich sein dass die Ärzte recht haben (1) weil ich täglich so was erlebe“

Erst 1996 – nach 25 Jahren Betriebszugehörigkeit – gelingt es dem Biographen, vom „*Hilfsarbeiter*“ in das Angestelltenverhältnis zu wechseln; die Kränkungserfahrungen und Angstattacken, die durch das Erleben am Arbeitsplatz hervorgerufen wurden, bleiben allerdings bestehen. Ebenso ist auch die Angst vor ausländerfeindlichen Entwertungen und Übergriffen ständig prä-

sent. Mit den folgenden krankheitsbezogenen Selbstbeschreibungen verbindet Ramazan Dalman seine zögerlich beginnenden Schilderungen über die Missachtung am Arbeitsplatz (17 Sekunden Pause!). Nach den vielen Jahren des Krankheitserlebens sieht er sein körperliches Leiden in den erlebten Kränkungen und Bedrohungen begründet; dabei steht für ihn der soziale Ort Arbeitswelt im Mittelpunkt. Im folgenden Zitat werden Schmerzen, Angst und Arbeit assoziativ verknüpft:

„Ja, ich bin jahrelang schon, beim Psychologen die schicken mich immer wieder dahin weil ich zu so vielen Ärzten hinge- ge- gegangen bin, seit 15 Jahren suchen sie bei mir schon Schmerzen ich hab manchmal hier stechende Schmerzen, ich kann gar net mehr aushalten ohne starke Schmerztabletten, vielleicht ham Sie schon selbst einmal erlebt, (unverst.) weil ich äh (2) einmal nervös bin und einmal (1) geärgert bin, fangt an zum Zittern und (1) ganz blaue Gesicht bekomm ich so, wie, blaugelb, und dauert zwei Stunde zum (1) zu dämpfen aber (1) kann man net vermeiden weil (1) da gibt's überall wie daheim dass ich so, erleb (1) das iss meine Meinung das iss net nur hier sondern gibt's überall so wie daheim (1) dass so gehandelt wird (5) kann ich noch Beispiel geben aber, weiß net ob Sie's- (17) Noch etwas wo ich arbeite...“

Ramazan Dalman präsentiert sich innerhalb einer langen Leidensgeschichte von Angst, Ärger und innerer Unruhe, die er auf seine Erfahrungen mit der (sozialen) Umwelt zurückführt. Diese beunruhigt ihn, und er nimmt „stechende“ Schmerzen wahr. In der Metaphorik des Stechens ist das Bild eines schmerzhaften invasiven Vorgangs von außen nach innen enthalten.<sup>11</sup>

Zu seinen eigenen Ätiologieannahmen äußerte sich Ramazan Dalman wie folgt: „ich hab immer gedacht das is rheumatisch, oder irgendetwas von den Knochen kommt.“ Der Schmerz geht in seiner Phantasie „durch und durch – bis auf die Knochen“. In der leiblichen Alltagssemantik werden die Knochen als innerster Sitz der Kraft verstanden und mit Stabilität und Widerstand verbunden, wie die Drohung verdeutlicht: „ich werde Dir alle Knochen brechen“.

Aus der Lebensgeschichte des Biographen wissen wir, dass er als Kind körperliche Gewalt durch den Vater insbesondere dann erlebte, wenn es um Verselbständigungsbemühungen und die Integration in einen außerfamilären Kontext ging. Plassmann (1990) bestätigt den Zusammenhang von Schmerz mit Vorstellungen über Strafe, Gewalt und Aggression:

„In der Kindheit erlittener seelischer Schmerz wiederholt sich beim Erwachsenen ebenfalls in Gestalt seelischen Leidens, wenn sich die quälende Kindheitssituation

---

11 „As we listen to the patient's account of his pain, we first attempt to detect and identify pain qualities associated with stimuli arising from the periphery, as just described. All the other features of the pain description are understandable in terms of what we might call the individual's 'psychic signature', as contrasted to the 'peripheral signature' [...] We need to pay attention to pain location in terms of the patient's concept of his body image as contrasted to pain location determined by the distribution of nerves. [...] Patient's private concept of how their bodies function may influence their description of pain“ (Engel 1959, 903 f.).

scheinbar wiederholt. Körperlich erlittener Schmerz in der Kindheit wiederholt sich in körperlichen Störungen.“ (Ebd., 61) Er fährt fort: „Der Schmerz als Symptom hat zudem expressiven Charakter, indem darin ein gegenwärtiges Sich-schmerhaft-verletzt-fühlen in aktuellen Beziehungen zum Ausdruck kommt. Der kommunikative Charakter liegt darin, dass das Schmerzerleben nicht psychisch, sondern über den körperlichen Schmerz mitgeteilt wird. Der Körper ist derjenige, der die Aufgabe des Kommunizierens übernehmen soll. Er soll ausdrücken, gleichsam versprachlichen, was mit Worten nicht auszudrücken ist.“ (Ebd., 65)<sup>12</sup>

Die Gewalterfahrung durch den Vater kann beim Biographen auch Schuldgefühle provoziert haben, weil er das getan hat, was der Vater zu verhindern suchte. Nach seinem Tod könnte die Identifizierung mit dem Vater verstärkt<sup>13</sup> und jene damals in ihm angelegten Schuldgefühle lebendig geworden sein. Engel (1959, 909 f.) weist auf den Zusammenhang zwischen dem Affekt Schuld und Schmerz und dem Verlust einer Person hin, zu der eine ambivalente bzw. konfliktreiche Beziehung bestand:

„The patient may experience the loss [...] as a painful reminder of guilt and actually suffer with it in the form of pain [...] First of all the other person is important to the patient and is one with whom the patient is in some (usually unconscious) conflict or from whom he has been or may be separated. Secondly, it involves the psychic mechanism of identification, meaning that the patient unconsciously becomes like the other person [...]“

Zwar bringt der Biograph seine Beschwerden mit seinem Leben in Verbindung, seine Aussagen beschränken sich insoweit aber auf die aktuellen Umstände: den Mangel an Respekt am Arbeitsplatz, die umfassende Bedrohung, die Entwertung und Ausgrenzung in seiner sozialen Umwelt. Für Ramazan Dalman ist also die aktuelle Gegenwart der Krankheitsauslöser. In der „Interaktionsgeschichte“ – wie Fischer-Rosenthal (1978, 319) sie nennt –, in der die Gegenwart von der Vergangenheit getrennt wird, präsentiert er im Rahmen seiner resümierenden Selbstdeutung aber einen ähnlichen Erfahrungsgehalt sowohl im gegenwärtigen Arbeitsleben als auch im vergangenen Kindheitser-

12 Engel (1959, 901): „We presume that what causes pain and the part that hurts are permanently registered in the central nervous system. We may therefore speak of ‚pain memories‘ and of a ‚body pain image‘, the latter referring to parts of the body which have been sites of pain in the past.“

13 Hierfür gibt es mehrere Hinweise: Ramazan Dalman lernte erst in späteren Jahren in Deutschland für sich allein arabisch, um den Koran lesen zu können. Er distanziert sich allerdings von der religiösen Haltung des Vaters: „... der war frommer Mensch, ich bin auch so frommer Mensch aber net so, wie sagt man das, fanatisch, das möcht ich nicht, weil was fanatisch wird, wird schlecht, dann kam- kein- kommt kein Gutes raus“. Andererseits soll er nach Angaben der Ehefrau am Sonntag immer die Hemden des Vaters getragen haben. Die Reziprozität der Bindung von Vater und Sohn verdeutlicht zudem die Aussage der Ehefrau, der Schwiegervater habe zu ihr gesagt, sie habe ihm den Sohn weggenommen.

leben. In beiden Fällen fand er nicht die ihm gebührende Anerkennung; im einen Fall nicht seitens des Arbeitgebers (in Deutschland) –

„Das war das Erste was ich erlebt habe da hat überhaupt nicht gefragt worden was ich gelernt habe oder was ich gemacht habe oder was ich (2) machen kann“ –, im andren Fall nicht durch seinen Vater – „In Ankara mussten wir ja erst einmal eine Prüfung bestehen, dass wir die Schule anfangen konnten, da hab ich bestanden, dann ham die mich angeschrieben (1) mein Vater hat das gesehen (1) er hat nichts zu mir gesagt.“

Diese Aussagen beleuchten, wie die Struktur der Vater-Sohn-Beziehung auch in der Gegenwart, insbesondere am Arbeitsplatz, immer noch virulent ist und wie sie in der Auseinandersetzung mit der Lebenswirklichkeit krisenauslösend wirken kann. Die Arbeitswelt wird auf der Folie der biographischen Erlebnisse und der bedrohlichen Lebenswirklichkeit im Migrationsland von Ramazan Dalman als Ort der Angst vor tiefgehender Kränkung („durch und durch“), Missachtung und Depotenzierung empfunden.

### **Zusammenfassung**

Ramazan Dalman schließt seinen Vater zunächst aus der Selbstpräsentation aus, um die mit den Kindheits- und Jugenderfahrungen verbundene Gewalterfahrung nicht zu thematisieren und um seine Loyalitätspflicht gegenüber der Familie aufrecht zu erhalten. Als erzählsteuernde Perspektive ist die Angst vor ausländerfeindlicher Diskriminierung, Ausgrenzung und die Angst vor Gewalt gegen sich und seine Familie dominant. Latente biographische Gesamtsicht ist das Scheitern seiner lebenslangen Suche nach einem Ort der physischen und psychischen Sicherheit, wie er in seiner frühen Kindheit einmal bestanden hat. Diese Suche kennzeichnet auch die Lebensgeschichte bzw. die Aktivitäten des Biographen, in der die Beziehung zum Vater in einer Spannung von Distanzierung und Nähe ausagiert wird. Auch die Migration nach Deutschland ist als eine biographische Bewältigungsstrategie von Verselbständigung und Distanzierung gegenüber dem Vater und der gleichzeitigen Identifikation mit den unverwirklichten Selbstidealen des Vaters zu sehen. In der Lebensperspektive der Angst kumulieren vergangene Gewalterfahrungen mit der gegenwärtigen bedrohlichen Außenwelt in Deutschland. Ramazan Dalman hat für die ausländerfeindlichen Realitäten seiner Alltagswelt eine besondere Sensibilität entwickelt, in die auch Erfahrungen seiner Kindheits- und Jugendzeit einfließen, die er in einem lebenslangen Prozess verschiedenartig bearbeitet. Damit treffen gesellschaftshistorische Erfahrungen im Migrationsland mit den biographischen Erfahrungen Ramazan Dalmans vor seiner Migration zusammen, die aber nicht reflexiv verknüpft und bearbeitet werden. Für Ramazan Dalman gab es bisher keinen Ort der Versprachlichung seiner Erfahrungen, wodurch er Anerkennung durch andere hätte erfahren und Empathie für sich selbst hätte entwickeln können. Ramazan Dalman setzte seine Autonomisierungsstrategien gegen den Willen seines Vaters durch um den Preis bis heute bestehender

Schuldgefühle. Die räumliche Distanzierung vermochte die psychische Gebundenheit an den strafenden Vater nicht aufzulösen.

Mit der vorliegenden selbstgesteuerten Selbstpräsentation, in der der Biograph die Gegenwart von der Vergangenheit abzutrennen versucht bzw. ganz auf die Gegenwart konzentriert bleibt, kann der Biograph seine umfassenden seelischen und leiblichen Ängste außerfamiliär und somit sozial akzeptiert artikulieren, ohne sie in Zusammenhang mit seiner gesamten Lebensgeschichte zu bringen. Indem er seine Ängste an real erfahrene und kollektiv geteilte Ereignisse in der Gegenwart bindet, kann er der Loyalitätsverpflichtung gegenüber dem Vater gerecht werden. Diese Loyalitätsverpflichtung des Biographen führt zur erlernten, praktizierten und die Gegenwart strukturierenden Dethematisierung prekärer Themen aus der Familiengeschichte. Im Deutungsrahmen der Kollektivgeschichte erscheinen seine subjektiven Erfahrungen an- und aussprechbar, da sie sich auf kollektiv geteilte außerfamiliale Ereignisse konzentrieren.

In der biographischen Interpretation der Gegenwartssituation wird der Affekt der Angst vor Überwältigung durch den und der Schuld gegenüber dem von ihm verlassenen Vater bearbeitet, gegen den der Biograph sich auflehnt und mit dem er sich zugleich identifiziert. Die Krankheitssymptomatik der ganzkörperlichen wandernden Schmerzen begann nach dem Tod des Vaters und hält seitdem an. Seit dieser Zeit werden nur noch Angstaffekte thematisch. Die starre, auf die Gegenwart fixierte Struktur der Lebenserzählung kontrastiert mit dem bewegenden Lebensverlauf des Biographen, in dem seine aktive Steuerung evident wird. Ramazan Dalman blickt auf eine intentionale Lebensbewältigung zurück, in der er sich zu wehren wusste. Aus der Perspektive der bedrohlichen Gegenwart wird diese Aktivität aber als Schuld erlebt, weil der bedrohliche Außenkontext ihn wieder auf die Herkunfts familie zurückwirft, aus der er sich zu befreien versucht hat. Metaphorisch gesprochen stellen die Schmerzen des Biographen die „gefesselte Bewegung“ dar, in der Ramazan Dalman sich bei der Bearbeitung destruktiver Beziehungs- wie Gesellschaftserfahrungen befindet.

## **Cem Özlem: Leben im Kampf um Zugehörigkeit**

*„Es ging mir nicht nur um die Gesundheit (...), aber das hat der Arzt nicht verstanden.“*

### *Zum Kontext des Interviews*

Im Folgenden werde ich eine vierte Fallrekonstruktion vorstellen, die sich gegenüber den anderen Fällen in der biographischen Selbstpräsentation und im lebensgeschichtlichen Verlauf eines Krankwerdens- und Gesundwerdenspro-

zesses sehr unterscheidet. Cem Özlem<sup>1</sup> erkrankte im Alter von 30 Jahren aus klinisch-psychiatrischer Perspektive an einer „schizoaffektiven Psychose“ und wurde stationär in einer psychiatrischen Klinik behandelt. Wie sich herausstellte, hatte Cem Özlem ein massives kumulatives Trauma durchlebt, das in einer spezifischen Lebenssituation wiederbelebt wurde, was aber nicht wahrgenommen wurde. Drei Jahre nach dem Klinikaufenthalt besuchte ich Cem Özlem in seinem eigenen Zweifamilien-Haus, in dem er zusammen mit seiner Ehefrau und zwei kleinen Töchtern sowie mit seinem Bruder und dessen Ehefrau lebt. Zum Zeitpunkt des Interviews war er 33 Jahre alt. Drei Jahre nach seiner schweren Erkrankung ging es Cem Özlem wieder gut, er schien voller Tatendrang, den er gleichzeitig kritisch als einen Hang, sich zu überfordern reflektierte. Er arbeitete wieder in der Firma, in der er, ausgelöst durch Ereignisse am Arbeitsplatz, erkrankt war. Nach dem stationären Aufenthalt hatte er eine ambulante psychotherapeutische Behandlung bei einer Therapeutin begonnen, die er im Interview als eine „gute Beziehung“ bezeichnete. Die Zeit in der Klinik bewertete er im Interview für sich als eine gute Zeit, er habe dort eine Gemeinschaft mit Mitpatienten gefunden. Gegen Ende des Krankenhausaufenthaltes, so sagt er, habe er sogar eine Angst entwickelt, diese Gemeinschaft wieder zu verlieren.

Als ich Cem Özlem während seines stationären Aufenthaltes kennen lernte, waren seine Mitteilungen ganz auf das Thema Arbeitsplatz und die Erlebnisse am Arbeitsplatz fokussiert. Dieses Thema quälte ihn zutiefst, und er hatte den Drang, sofort an den Arbeitsplatz zurückkehren zu wollen. Er litt, wie er es selbst formulierte, daran, die Vergangenheit verloren und keine Zukunft mehr zu haben. Er müsse sich ganz auf die Gegenwart konzentrieren. Er hatte das Gefühl gehabt, fremdgesteuert zu werden und seine Kinder und/oder seine Frau töten zu müssen. Aus Angst davor hatte er starke Tendenzen, sich selbst zu töten. Welche biographische Arbeit und Momente der Rationalität im Krankheitserleben Cem Özlem enthalten sind, soll im Folgenden durch die Rekonstruktion der Lebenserzählung und der Lebensgeschichte dargestellt werden.

## Die Fallrekonstruktion

### *Kindheit und Jugend*

Cem Özlem beginnt wie viele meiner Interviewpartner und -partnerinnen mit einer Rückfrage, die sich darauf bezieht, ob sich die Frage nach der Lebensgeschichte auch auf die Zeit vor der Migration bezieht. So antwortet er auf die übliche Erzählaufforderung mit der selbstbewussten Rückfrage: „*ich möchte Ihnen meine Geschichte gern erzählen aber ich habe eine Frage: Wollen sie die Geschichte von Geburt an oder nur Geschichte wo ich nach Deutschland gereist habe aus der Türkei?*“ Das besondere an Cem Özlems Rückfrage ist

---

1 Name maskiert.

jedoch der deutliche Hinweis, dass er sich als jemand verstanden wissen will, in dessen Lebensgeschichte die Migration, die „Reise“ nach Deutschland nicht *der* biographisch relevante Bezugspunkt in seinem Leben ist. Vielmehr betont er, dass seine Geschichte vorher begann. Er verweist damit auf eine Kontinuität seiner Geschichte – und er versichert sich, ob ich auch seine ganze „*Ge-schichte*“ hören will.

Cem Özlem beginnt seine Lebenserzählung folgendermaßen:

„ich bin in der Türkei in Anatolien ganz hinten im Süden die Stadt nennt sich Bayan<sup>2</sup> in einem kleinen Dorf eh, also auf die Welt gekommen“

Schon in dieser unauffällig scheinenden Anfangssequenz greift Cem Özlem seine anschließende Lebensgeschichte auf. Die Art der Zuwendung zum lebensgeschichtlichen Beginn enthält bei genauem Hinsehen bereits die Erfahrungen seines Lebens und des sich daraus entwickelten Selbstbezuges. Die Feinanalyse dieser Textsequenz ergab, dass gerade in der impliziten Relativierung der („verschluckten“) Formulierung „geboren“ durch die Aussage „auf die Welt gekommen“ ein lebensgeschichtlich thematischer Rahmen aufgespannt wird, in dem der Verlust einer Mutter, durch die er geboren wurde, und die Distanzierung zur Person, die ihn geboren hat, die Darstellung durchdringt. Cem Özlem vermittelt mit der Metapher des „Auf-die-Welt-gekommen-seins“ das Bild eines sich allein auf der Welt befindenden und selbst erschaffenden Individuums. Schon in dieser ersten Sequenz deutet sich die das Leben des Biographen bestimmende Thematik bzw. Problematik an: die biographische Verortung und die einer unhinterfragbaren Zugehörigkeit. Der Beginn der Selbstdarstellung ist geprägt durch die Relativierung zwischen einem mütterlichen geboren-Werden und einem allein und anonym „auf die Welt gekommen“-Sein, latent durchdrungen von der Sehnsucht nach Zuordnung zu dieser „Welt“. Beide Formulierungen enthalten zudem zwei Lebenshaltungen: die eines „passiven“ Geboren-Seins und die eines „aktiven“ sowohl die Welt als auch sich selbst steuernden Haltung, die, wie die Strukturrekonstruktion ergab, die biographische Gesamtsicht darstellen.

Wie spricht Cem Özlem weiter über seine Lebensgeschichte?

Cem Özlem wurde 1966 in einem kleinen Dorf in Ostanatolien als erster Sohn geboren. Der Beginn seiner Lebenserzählung scheint erst einmal verwirrend, wenn er seine familiäre Konstellation und seine kindliche Position darin zum Ausdruck bringt:

„Ich bin als zweites Kind von meinen Eltern geboren, also d.h. ich hab (2) ich bin Erster . meine Eltern haben zwei Kinder gehabt ich war Erster eh . dann hab ich noch Bruder gehabt also wir waren zwei Brüder“.

---

2 Ortsname maskiert.

Er fährt wie folgt fort:

„wo mein Bruder 10 Jahre alt war, das sind die Geschichten, die mir erzählt wurden, daran kann ich mich selber nicht erinnern, obwohl ich vielleicht zwei Jahre alt war (1) aber (3) wo mein Bruder 10 Monate alt war wurden mein Vater und meine Mutter geschieden (1) die haben sich scheiden lassen (2) hatten Streit (1) meine Mutter ging zu ihren Eltern und mein Vater soll uns, meinen Bruder und mich rausgeschmissen haben (1) soll gesagt haben: ‚wenn sie schon geht, soll sie die Kinder mitnehmen‘, das sind nicht (1) ich will die Kinder nicht haben und der Bruder von meiner Mutter hat dann angedroht zu meiner Mutter sie solle uns nicht nehmen“

Aufgrund der sprachlichen Verwirrung zu Beginn der Lebenserzählung können wir annehmen, dass sich hier ein wichtiges biographisches Indiz, nämlich eine Verwirrung im Erleben des Biographen widerspiegelt. Die Verwirrung bezieht sich dabei gleichermaßen auf die Geburt, auf die ersten Jahre, auf die Geschwisterreihe und auf sich selbst innerhalb des familiären Beziehungsgefüges. Faktisch ist Cem Özlem der Erstgeborene. Aber durch den lebensgeschichtlichen Verlauf ist sein Gefühl, der Erstgeborene einer Familie zu sein, fragwürdig geworden. Was er jedoch mit Bestimmtheit sagen kann ist, dass er sich in einer Geschwisterkonstellation von zwei Brüdern erlebt hat. Da er keine eigenen Erinnerungen an jene frühen Ereignisse in seinem Leben hat, bezieht er sich auf die fremderzählten Geschichten seiner Angehörigen, wahrscheinlich auf die seiner Großmutter.

Demnach trennten sich die Eltern, als Cem zwei Jahre und der Bruder ca. zehn Monate alt war, und beide wurden offenbar kurzzeitig im wahrsten Sinn des Wortes auf der Straße ausgesetzt. Über die Gründe der Trennung erfahren wir nichts, d.h. auch für den Biographen liegt dieser Teil der Familiengeschichte im Dunkeln. Auch daran, dass er auf der Straße ausgesetzt wurde, kann er sich nicht erinnern, es wurde ihm erzählt. Erst bei Einbruch der Dunkelheit habe die Großmutter, die Mutter des Vaters, beide Kinder zu sich geholt und vor dem Vater versteckt. Die Situation des Ausgesetzseins war für das Kleinkind nicht verstehbar und nicht verarbeitbar. Er beschreibt das Gefühl der Verlassenheit, des plötzlichen Beziehungsabbruchs, die für die Nahrung und Versorgung zuständigen Eltern schien erst einmal verschwunden zu sein, und der zweijährige Cem lief wahrscheinlich ängstlich und orientierungslos auf der Straße herum. Man kann sich vorstellen, wie sich eine lebensbedrohliche und angesichts des Lebensalters der Kinder nicht versprachliche Angst bei den Kindern entwickelte, vor allem bei dem zweijährigen Cem, der die Situation mehr als Verlustsituation erlebte als sein jüngerer Bruder. Vorstellbar ist auch, dass dadurch in dem Zweijährigen die kindliche Willens- und Überlebenskraft mobilisiert wurde. An all dies kann Cem Özlem sich nicht bewusst erinnern. Im Verlauf der Lebensgeschichte wird aber sichtbar werden, wie er immer wieder eine Situation für sich herstellt, in der er aus Angst und Verzweiflung auf die Straße flüchtet und sein Erleben sich darauf konzentriert, Nahrung zu finden.

Cem Özlem wuchs also mit der Geschichte auf, dass sein Vater die Mutter und die Kinder verließ, um zur Familie des Bruders zu ziehen. Den Erzählungen nach habe die Mutter des Vaters zunächst gegen dessen Willen die Kinder zu sich genommen und sie schließlich mit seiner Einwilligung bei sich behalten. Cem Özlem erinnert sich an die Äußerung des Vaters wie folgt: „*erst hat er nein gesagt und dann, du kannst machen was du willst, ich geh sowieso zum Militär, ich will die Kinder nicht sehen*“

Nachdem Cem Özlems Vater zum Militär gegangen war, emigrierte er nach Deutschland. Etwa zwei Jahre danach kehrte er in die Türkei zurück, heiratete dort und holte die Ehefrau und seinen jüngeren Sohn, den Bruder Cems, nach Deutschland. Cem Özlem wuchs also ab dem zweiten Lebensjahr zuerst etwa drei Jahre lang gemeinsam mit seinem jüngeren Bruder und dann allein bei der Großmutter in der Türkei auf. Er erinnert sich daran, dass sie arm gewesen seien, dass er keine Schuhe und keine Hose, sondern statt einer Hose eine Art Kleid getragen hatte. Er erinnert sich nicht daran, Kontakt mit der Mutter gehabt zu haben, obwohl diese angeblich im selben Dorf bei ihrem Bruder wohnte. Da dies nur schwer vorstellbar erscheint, könnte sich hier ein Familiengeheimnis verbergen, das der Biograph für sich noch nicht zu hinterfragen gewagt hat. Die gleichen Unklarheiten bestehen über die sozialen Zuschreibungen der Mutter vor und zur Zeit der Ehe sowie darüber, warum sich die Eltern getrennt haben und was in der Ehe zwischen den Eltern passiert ist.

Spricht er über die damalige Zeit wie auch über spätere Ereignisse in seiner Kindheit und Jugend geht ihm häufig die zeitliche Zuordnung verloren. Zusammen mit dem verwirrenden Erzähleinstieg verdeutlicht sich darin die Verwirrung in dem, was war, wann es war und wer er ist bzw. wo seine Position im Familiengefüge als „Sohn von“ eigentlich ist. Darüber hinaus scheint die Erinnerung an diese Lebensphase mit Angst und/oder dissoziativen Ausblendungen verbunden zu sein, so dass sich auch in seinen heutigen Erzählungen keine lebensgeschichtliche Entwicklung für den damaligen Zeitraum abbildet.

Er schätzt sich selbst auf drei bis vier Jahre, als er mit seiner Großmutter zu ihrem älteren Sohn, also seinem Onkel väterlicherseits zog. Er lebte nun in der Familie seines Onkels mit dessen Ehefrau, ihren Kindern und der Großmutter. Er musste sich also in eine neue Geschwisterreihe integrieren, in der das Lebensalter, aber darüber hinaus insbesondere die Position eines angenommen Kindes eine wichtige Rolle spielte. Wenn er über diese Zeit spricht, fällt die betonte Gleichsetzung mit den anderen Kindern des Dorfes und implizit auch innerhalb der Familie auf: *wir haben im Dorf so Pflichten gehabt, so Schafe auf Feld bringen (1) helfen. hab ich genauso wie die anderen Kinder auch gemacht.*“ Es ist nahe liegend, dass er als Kind um Normalität und Zugehörigkeit rang, um sich und anderen zu beweisen, dass er „*genauso wie die anderen Kinder*“ sei.

Bei Schuleintritt kommt es für Cem Özlem jedoch noch aus seiner heutigen Sicht unverständlichweise zu einer krisenhaften Veränderung:

„ich bin dann in die Schule gekommen in Grundschule auch in diesem Dorf (4) und also ganz genau weiß ich nicht (10) also ich sag in der Schule ist es so ich bin in erste Klasse war ich ich weiß nicht vielleicht war ich ein normales Kind vielleicht war ich ein zerstörtes Kind das weiß ich nicht ich weiß nur dass ich nicht lernfähig war, dass ich die Dinge sehr groß geschrieben habe, sehr groß gemalt habe, ich war eh (3) also ein Jahr war ich in der Schule in der ersten Klasse und da bin ich auch durchgefallen gleich, weil ich da nicht eh nachkam, weil ich da nicht mitkam“

Den Wechsel in eine außerfamiliale Welt, also in das neue bzw. fremde soziale Umfeld „Schule“ erlebte der sechs Jahre alte Junge Cem als eine für ihn schwierige Situation. Es bedeutete zunächst, einem neuen und fremden sozialen Umfeld ‚ausgesetzt‘ und mit einer neuen („väterlichen“) Autoritätsfigur in Person eines Lehrers konfrontiert zu sein, und es erforderte zugleich die Integration in eine neue, fremde Gruppe von gleichaltrigen oder um wenige Jahre älteren Kindern.<sup>3</sup> Seine heutigen Selbstdeutungen basieren auf dem damaligen Gefühl, nicht das erfüllt zu haben, was den normativen Erwartungen entsprach. Er drückt es in der Weise aus, dass er „sehr groß geschrieben“ und „sehr groß gemalt“ habe. Versetzt man sich in die Perspektive des Schulkindes Cem Özlem, wird deutlich, wie seine bisher erlernte Anpassung und die Anstrengung „genauso wie die anderen Kinder“ zu sein, erst einmal nicht mehr zu greifen schienen. Entweder wurde dem Schulkind in der dörflichen, also lebensweltnahen Schule über leistungsbezogene Inhalte vermittelt, dass er ein Kind aus einer moralisch nicht einwandfreien Familie ist, oder bzw. parallel dazu bricht in dieser entwicklungsgeschichtlich bedeutsamen Verselbständigungssphase das traumatische Erlebnis wieder auf, von den schützenden Eltern verlassen und ausgesetzt worden zu sein.

Im biographischen Strang der Schulzeit kommt es im Anschluss an diese krisenauslösende Übergangsphase zu einer Überanpassung, indem er das Defizit-Erleben durch übergroße Lernanstrengungen zu kompensieren versucht. Bis zur 5. Klasse entwickelt sich Cem zum Klassenbesten, der Schul- und Lehrbücher verschlingt, um sich und seine Umwelt zu verstehen und damit die als bedrohlich erlebte Umwelt und seine Angst unter sein Kontrolle zu bringen:

„Und im zweiten Jahr, ich weiß nicht wie das gekommen war, eh, eine Kette war offen, nach dieser Kette immer, es war so dass ein Strom-(unverst.) und das geht alles auseinander und bei mir war das alles was in meinen Gedanken in meinem Kopf kam so Lernstoffe hab ich gelöst, ganz schnell gelöst irgendwie hat sich das da was geöffnet und das ging so schnell, dass ich eh (3) nach einem Jahr oder einem halben Jahr dann ich alles schnell gelernt hatte alles was zweite Klasse braucht, alles was dritte Klasse braucht, beim Lernen ist mir noch sehr viel in Erinnerung, ich hab wenig mit Kindern gespielt, ich war immer allein, ich war Einzelgänger, ich hab immer allein gesessen, ich war nicht so fröhlich wie die anderen Kinder, ich hab mich immer allein da so hingesetzt und daher hat ich auch immer viel Zeit für mich und

---

3 In den dörflichen Grundschulen in der Türkei werden heute noch in der Regel mehrere Jahrgänge in einem Klassenraum von einem Lehrer unterrichtet.

konnte mich mit den Büchern beschäftigen und dadurch konnte ich mich nach und nach entwickeln in der Schule und zweite und dritte Klasse war so dann fertig, war dritte, vierte, fünfte Klasse dann, ich alles gelernt hatte „die Bücher hatte ich alle durchgelesen, hatte ich alles gelernt, danach gabs nichts mehr Interessantes, wenn ich in der Klasse war wusste ich schon alles, jede Frage wusste ich schon, weil ich alles schon durchgelesen hatte (...) ich hatte keine Freunde, ich hatte niemanden, ich hatte nur diese Bücher usw., ne, und dann fragte ich den Lehrer ob er mir von seinen Büchern geben konnte, es waren Fachbücher für Lehrer trotzdem wollte ich lesen (2) die Grundschule in meinem Dorf war von eins bis fünf, waren in einem Klassenraum, die Lehrer sind im Dorf sehr frei, es gibt keine Kontrolle (1) immer wenn Lehrer wegging, hat er zu mir gesagt, ich soll das...er hat mich oft als Hilfslehrer hingestellt, ich hab Hilfslehrer gespielt, da hab ich gemerkt, dass die Menschen, die Schüler, mich mehr achten (1) Mütter sind gekommen im Dorf und haben gefragt, ob ihrem Sohn helfen kann und da hab ich mich gut gefühlt (...) ich hatte das Lernen gefunden, als ich alles gelernt hatte (1) so Biologie etc. hatte ich das Gefühl, dass ich die Welt, die Welt in meiner Hand ist, dass ich über so viel Wissen verfüge, dass ich da in meiner Hand halte, ich lernte Flüsse, Berge, Wolken, ich kannte alles auswendig ich fühlte mich sicher und diese Sicherheit habe ich in Deutschland verloren“

Nach dem Versagenserlebnis konzentrierte sich der Schuljunge Cem also mit aller Energie darauf, sein Unterlegensein abzuwenden. So scheint in dem Sprachbild „*das Gefühl, dass ich die Welt, die Welt in meiner Hand ist*“ die Vorstellung durch, dass nicht die Welt ihn im Sinne eines Halt- und Sicherheitsgewährens trägt, sondern dass er selbst sie tragen bzw. kontrollieren muss. Seinem Kindheitserleben des ungeliebten, ausgestoßenen und verachteten Kindes versuchte Cem mit intellektueller Überlegenheit entgegenzuarbeiten, und er errang durch seine Anstrengungen Achtung und Anerkennung. So handeln auch die ersten erzählten Geschichten in seiner Selbstpräsentation von der Anerkennung durch den Lehrer und durch die „*Mütter*“ seiner Mitschüler; denn sie baten ihn um schulische Hilfe für ihre Söhne. Stellvertretend nahm er damit jene Rolle ein, die er für sich umgekehrt von den Eltern, insbesondere von einer Mutter, sehnlichst erwünschte. Für Cem repräsentierte die Schule einen Ort der Wiederherstellung seiner Würde, nachdem er in den Augen der anderen und damit in seiner sich entwickelnden Selbstsicht aufgrund der familiengeschichtlichen Konstellation beschädigt worden war. Er bearbeitete das damals innerhalb des ihm zur Verfügung stehenden sozialen Rahmens der Schule mit einer Art Überkompensation in Form extremer Lermanstrengung.

Cem Özlem war etwa acht oder neun Jahre alt, als er erfährt, dass seine Mutter „*mit einem anderen Mann wegelaufen ist*“. Seiner heutigen Beschreibung nach ist damals „*das ganze Leben in einem Augenblick still gestanden*“, und „*ich konnte mich nicht bewegen von meinem Platz wo ich stand auf dem Boden, wo ich stand, da konnte ich mich nicht bewegen, weil ich wusste ganz genau was das bedeutet, ich wusste ganz genau, was das bedeutet, wenn eine Frau wegläuft in diesem kleinen Dorf, ich wusste schon, dass wenn eine Frau*

*mit einem anderen Mann wegläuft, wird der Mann die Frau als Hure bezeichnen und (5) also dann (3) da musste ich abwarten“.*

Er wusste aufgrund seiner kulturellen und religiösen Sozialisation sofort, was das für ihn bedeutete: Man würde seine Mutter und ihn als deren Sohn der schlimmsten sozialen moralischen Beschämung, der Degradierung und Ausgrenzung in seiner dörflichen Lebenswelt „aussetzen“. Die Mutter wurde allgemein als „*Hure*“ bezeichnet, und mithin galt auch er als mit der in seinem sozialen Umfeld schlimmsten gesellschaftlichen und lebensweltlichen Stigmatisierung versehen: als „*Hurensohn*“. Damit war nicht nur seine mühsam erarbeitete Position des „*klugen Kindes*“ zerstört, es kam auch noch zu einer weiteren traumatisierenden Erfahrung. Cem Özlem wird nach dem Öffentlichmachen der „Familienschande“ durch die Mutter von deren Familienangehörigen aufgefordert, seine eigene Mutter zu töten, um die Ehre der Familie wieder herzustellen<sup>4</sup>:

„musste ich abwarten was passiert ist und was dann passieren wird, ne, weil ich war ja noch klein, aber da bin ich, wo die Sache noch so frisch war, haben mich meine Bekannten, also die Verwandten von meiner Mutter zu sich gerufen und die haben dann in einem Zimmer gesagt, also da war die Frau und Mann, die Frau war die Schwester von meiner Mutter und der Mann, ne, die haben dann zu mir gesagt, also dass meine Mutter eine sehr schlimme Sache gemacht hat, sie hat mit einem anderen Mann mitgelaufen sie hat den Namen verschlechtert und das kann man nur mit Blut reinigen und ich soll das machen, haben die zu mir gesagt, und dann die haben gesagt, ich soll keine Angst haben, ne ich soll, die haben dann so ich weiß nicht, neun Millimeter glaube ich war das, Pistole raus geholt, dann haben sie das dann so auf den Tisch gelegt, haben gesagt, ich soll die Pistole mitnehmen, die war in einem anderen Dorf weggelaufen, ne und ich soll da in anderes Dorf gehen, die würden mich da sogar absetzen irgendwo in der Nähe und ich soll meine Mutter und den Mann erschießen mit der Pistole, ne (2) na ja ich war noch acht Jahre alt oder so was, ich weiß nicht und da habe ich Angst bekommen, ich hab Angst bekommen hab dann glaub, ich angefangen zu weinen, und dann hat der Mann mir eine Ohrfeige gegeben, hat gesagt, hau ab, du bist Angsthase, du bist Feigling und so (1) hat mich dann geschimpft, hat mich dann raus geschickt (2) ich bin rausgegangen, dann haben die

---

4 Bei dem folgenden geschilderten Ereignis handelt es sich um einen gesellschaftlich, kulturellen und auch religiös verankertes Ritual, im türkischen als *Namus Davasi* bezeichnet. Der Bruder oder der Sohn der Frau, die für die islamisch-kulturelle Lebensgemeinschaft einen Tabubruch begeht (Gebot der Jungfräulichkeit/unverheirateter Kontakt mit Mann), hat die überlieferte Rolle, die Ehre der Familie der Frau durch Tötung wieder herzustellen. Handelt derjenige, dem es offiziell übertragen wurde nicht, gilt er als Feigling und Unehrenhafter. Diese soziale Praxis gibt es heute noch im ostanatolischen und südostanatolischen Raum. Die in Kanada lebende und lehrende Professorin Aysan Sever (2001) setzt sich aktuell mit diesem Thema der gegenwärtigen Gewalt „Honour Killings in Rural Turkey“ auseinander. In vielen gegenwärtigen türkischen Filmen findet sich dieses Thema. Eine literarische Verarbeitung dieses Themas findet sich in Yasar Kemals Roman „Töte die Schlange“ (1988).

Menschen, die in diesem Dorf lebten (3) damit hat es angefangen, die ham mich so weit entwickelt dass ich am Ende ein nach innen geschlossener Mensch geworden bin (...) die größeren Jugendlichen haben mich dann angemacht, haben mich geschubst, haben gesagt, bring deine Mutter auch zu uns, ich wurde dann immer hin und her geschubst.“

Nach diesem Ereignis flüchtete Cem Özlem auf die Straße und verbrachte dort einige Wochen im Freien schlafend und in der Angst, dass ihn jemand finden könnte, aber sicherlich auch in der Hoffnung, dass ihm jemand zur Hilfe kommt. Über diese Zeit spricht Cem Özlem nicht im Interview. Es ist anzunehmen, dass er diese für ihn bedrohliche Phase absprang bzw. seelisch in einen dissoziativen Zustand „abtauchte“. Anzunehmen ist, dass der Verlust jeglicher Normalitätshoffnungen in Bezug auf die Zukunft und die familiäre wie auch dörfliche Ächtung durch die Handlung der Mutter sowie durch sein Nichterfüllen der an ihn als Sohn gerichteten Forderung, die Ehre der Familie wiederherzustellen, für ihn ein Kampf um Leben und Tod war.

Für den Jungen Cem gibt es in dieser Situation keine schützende Instanz. Sein individuelles Lebensschicksal ist kulturell legitimiert. Zur biographischen Erfahrung, von den Eltern „ausgesetzt“ worden zu sein, kommt nun die kollektiv geteilte Stigmatisierung, die mit dem Thema Gewalt und Töten assoziiert ist, um Anerkennung zu erhalten. Irgendwie – über die Umstände erzählt er nichts – kehrt er zu seinem Onkel und dessen Familie zurück. Er verbleibt dort bis zum Abschluss der 5. Klasse, womit auch die türkische Schulpflicht endet.

Die Familie des Onkels bildete in dieser lebensgeschichtlichen Phase einen wichtigen Bezugspunkt, in dem er sich zwar nicht anerkannt, aber versorgt fühlte. In dieser biographischen Konstellation lebte er in der Abhängigkeit eines angenommen Kindes, das keine selbstverständliche Zugehörigkeit in der Familie hatte. Immer in der Angst, wieder ausgestoßen zu werden, fühlte sich der Junge Cem im höchsten Maße abhängig von den Autoritätspersonen, was zu erhöhtem Konformitätszwang führte. Um anerkannt zu werden bzw. sich in die familiäre wie außerfamiliäre Gemeinschaft zu integrieren, musste Cem Özlem als Kind sowohl in seiner Ersatzfamilie als auch in der Schule große Anstrengungen unternehmen und Kontrolle über sich selbst ausüben. Die „natürliche Selbstverständlichkeit“ der Zugehörigkeit bzw. das Gefühl des primären Beziehungserlebens, unhinterfragt zu jemandem zu gehören, konnte er dadurch nicht entwickeln. Durch den Onkel machte er zudem die Erfahrung ständiger Degradierung:

„mein Onkel, der hat mich immer als Hurensohn bezeichnet und hat mich glaub ich nie beim Namen gerufen, hat immer gesagt: kommt her du Hurensohn, das war der Onkel, der für mich gesorgt hat, ich wusste nicht, was für ein Gefühl ich zeigen soll, weil er war irgendwie mein Vater, so, und ich bekam alles Essen usw.“

Gleichzeitig gab es aber auch die Beziehung zu zwei (Ersatz-)Müttern, der Großmutter als „*erster Mutter*“ und der Frau des Onkels, von der er „*viel Gutes*“ erfahren habe. Die Ehefrau des Onkels wurde zu einer biographisch relevanten Person, durch die er fürsorgliche Zuwendung erfuhr und von der er sich als Kind angenommen fühlte. So evaluiert er aus heutiger Sicht: „*die Frau von meinem Onkel hab ich sehr viel Gutes erlebt (...) sie hat keine Trennung zwischen mir und ihren Kindern gemacht, sie hat mir immer Essen gegeben.*“ Später wird Cem Özlem durch die Heirat mit einer Tochter dieser Tante, also seiner Stiefschwester, versuchen, an diese positiven Erfahrungen anzuknüpfen und so eine biographische Kontinuität für sich herzustellen.

### *Deutschland und die ersten Jahre*

Die vorhergehenden Beschreibungen spiegeln die schwierige emotionale Balancierung des Schulkindes Cem im familialen Beziehungsgefüge wider. Vor diesem Hintergrund und vor allem mit dem Erfolgserlebnis, als Schulbester aus der fünften und letzten Klasse abzugehen, hatte er sich bis dahin eine, wenn auch prekäre Sicherheit aufgebaut. Als er 1980 auf Drängen der Großmutter und des Onkels von seinem Vater nach Deutschland geholt wurde, geht ihm diese Sicherheit auf dramatische Weise verloren. Um die Schule in der Türkei fortzusetzen, fehlte es an Geld, es wurde ihm jedenfalls von Seiten des Onkels nicht bereitgestellt. Möglicherweise reizte es ihn auch, zum ersten Mal in seinem Leben zu seinem leiblichen Vater zu kommen.

In dieser biographischen Situation des Zusammentreffens mit dem ihm persönlich fremden Vater und dessen Familie sowie mit seinem ihm lediglich als Kleinkind bekannten Bruder, beginnt ein über sechs Jahre lang dauernder krisenhafter Verlauf, den er in seiner Selbstpräsentation wie einen Kampf auf Leben und Tod schildert. Beim Zusammentreffen mit der ersehnten, aber enttäuschenden und verletzenden Vaterfigur ist Cem Özlem im Alter von dreizehn Jahren noch einmal einer für ihn neuen, fremden Situation „ausgesetzt“, und er steht erneut vor der Aufgabe, sich in eine neue und fremde Familie integrieren zu müssen. Das bedeutet für ihn die Wiederholung der biographischen Erfahrung, nicht dazugehören:

„und da war ich, bin ich das erste Mal in einer neuen Familie, diese, bei dieser Familie (3) meinen Bruder hatt ich und die ganz kleinen Geschwister von der neuen Frau und die neue Frau und meinen Vater (1) mein Vater war mir sehr fremd, ich hatte keine Vatergefühle, weil er mich nie geliebt hat, weil er nie mein Sohn gesagt hat, er war irgendwie ein Fremder für mich, war irgendwie fremde Familie, die Stiefmutter war halt eine Stiefmutter, sie hat ihre eigenen Kinder gehabt, sie war wie ein weiblicher Tiger, sie hat ihre Kinder bevorzugt, an meinen Bruder hatte sie sich gewöhnt, aber ich bin gekommen mit 13 (1) und ich war neu für sie und die waren neu für mich, ich habe versucht in dieser Familie zu leben, ich hatte immer Probleme gehabt.“

Beim Schuleintritt in die 6. Klasse einer türkischen Schule in Deutschland geht ihm das bis dahin durch Intellektualität stabilisierte Selbstwertgefühl und die mit großer Anstrengung geschaffene Identität des „guten Schülers“ verloren. Durch die auf diesem Gebiet errungene Sicherheit war es ihm bisher gelungen, die erlebten Bedrohungen und Verunsicherungen abzuwehren und sich zu stabilisieren.

„in diesem einen Jahr hatte ich alles verloren (...) in der Türkei hab ich jahrelang mehr erlebt als diesem einen Jahr, aber ich hab in diesem Jahr mehr verloren als in der Türkei, weil in der Türkei hat man mich beschimpft, man hat mich als Hurensohn beschimpft, man hat mich gar nicht akzeptiert und da war ich trotzdem ich, allein, und konnte dann, ich hatte wie ich heute finde, ich hatte das LERNEN gefunden, ich kannte alles auswendig, ich fühlte mich sicher und diese Sicherheit habe ich in Deutschland in einem Jahr verloren, ich habe das alles verloren, ich weiß auch nicht warum (7).“

Cem Özlem reagiert darauf mit Rückzug. Er verliert die Motivation zum weiteren Schulbesuch und nimmt ein Abgangszeugnis der 6. Klasse in Kauf; er verwirft für sich also jegliche Zukunftsaussichten, die mit den Kontexten Schule und Arbeit zu tun haben. Die Migration nach Deutschland im Alter von 13 Jahren, die für ihn mit dem Zwang der Eingewöhnung in eine neue Familie einherging, führte bei ihm zu einem biographischen Bruch seiner bisher mühsam erworbenen Balancierung von Angst, Bedrohung und der im schulischen Kontext geschaffenen Sicherheiten durch kognitive Wissensan-eignung. Im weiteren biographischen Verlauf verliert Cem Özlem zunehmend die Selbststeuerung und Eigeninitiative über sein Leben, er macht nur noch das, was von ihm verlangt wird. Er beschränkt sich auf das bloße Ableisten institutioneller Anforderungen, durchläuft beispielsweise das Berufsvorbereitungsjahr, einen sechsmonatigen Deutschkurs und einen berufsvorbereitenden Lehrgang. Gleichzeitig entwickelt er eine innere Abwehr gegen diese Maßnahmen, da er sie als Zwang zu empfinden beginnt. In dieser Zeit bearbeitet Cem Özlem sein biographisches Thema des Ausgestoßenseins und den Wunsch nach Integration und Zugehörigkeit auf eine lebensphasisch entspre-chende Art und Weise. Auch heute noch stehen im Mittelpunkt seiner Selbst-präsentation Geschichten über die Anstrengung, im neuen Lebenskontext in Deutschland akzeptiert zu werden und für sich einen Lebensentwurf zu reali-sieren:

„In der Türkei wollte ich immer das tun, was die anderen von mir wollten, nur sie konnten mich nicht akzeptieren, ich war ja ein Ausgesetzter, ich war nicht eine ak-zeptable Person, ich war ja ein Hurensohn, ich musste wie ein Sklave tun was die wollten, damit sie mich als eine Person in ihrem Kreis akzeptieren, das hab ich im-mer gemacht (8)“

Um akzeptiert zu werden, verlegt Cem Özlem sich nun auf die sich ihm in seiner jetzigen biographischen Situation darbietenden, altersgemäßen Strate-

gien. Er beginnt zu rauchen, um „*eine freundliche Beziehung*“ aufzubauen, wie er sie unter seinen Altersgenossen wahrnahm: „*ich habe sie beneidet, ich dachte vielleicht können die mich mehr akzeptieren, vielleicht können die mich noch mehr lieben*“. Er nahm auch an Gruppenaktivitäten in Form kleinkrimineller Delikte teil, um dazugehören, aber auch, um finanziell unabhängig zu werden. Denn im Alter von ca. 17 Jahren hatte er sich bereits ein eigenes Zimmer gesucht – „*länger kommt ich nicht aushalten*“. In seinem Stimmungsbild über die damalige Situation berichtet Cem Özlem, sowohl von der Stiefmutter als auch vom Vater geschlagen worden zu sein. Die atmosphärische Schilderung rankt sich anhand vieler aufeinander folgender Geschichten aber insbesondere um das Grundgefühl mangelnder Versorgung. Immer wieder lief er von zuhause weg, lebte im Wald und ernährte sich von den Früchten, das er fand. Die Situation in der Familie des Vaters erlebte er als „*Gefängnis*,“ aus dem er, wie früher in der Türkei, auf die Straße flüchtete. Für den Heranwachsenden Cem Özlem war die Bedrohung in der von ihm erlebten Zwangsgemeinschaft der neuen Familie schlimmer als der Überlebenskampf auf der Straße.

Der Kampf um das Essen und damit das existentielle Überleben spielt in vielen Geschichten eine Rolle. Blickt man auf die Aussagen des Biographen zu seiner frühen Jugend, so wird deutlich, dass er sich in der Türkei zwar nicht anerkannt, aber wenigstens von einer mütterlichen und nährenden Instanz versorgt fühlte. In seinen, wenn auch bedrückenden Erinnerungen an seine Kindheit in der Türkei fällt immer wieder der Hinweis auf, man habe ihm ausreichend zu Essen gegeben. Dagegen wird im Bedeutungskontext Deutschland die verzweifelte Suche nach „*Essen*“ dominant. Seine jugendlichen Autonomiebestrebungen, die Ablehnung des Vaters aber auch der Annäherungskampf an diesen agierte er durch häufiges Flüchten auf die Straße aus. Immer wieder wurde er vom Vater in halbverhungertem Zustand aufgefunden.

So bewegen sich die biographischen Selbstdeutungen Cem Özlems in einem symbolischen Kontrastbild von ausreichender Versorgung, aber einer zerstörerischen sozialen Umwelt in der Türkei auf der einen und einer mangelhaften Versorgung aufgrund einer (selbst-)zerstörerischen Interaktion mit der Umwelt auf der anderen Seite. Man könnte auch sagen, dass Cem Özlem zum damaligen Zeitpunkt beide Sphären biographisch nicht zusammenbringen und weder in der realen äußeren Welt noch innerlich für sich einen Ort der Sicherheit finden kann.

In dieser Situation griff der Vater in das Geschehen zunächst dadurch ein, dass er Cem dazu bringt, eine landwirtschaftliche Lehre auf einem deutschen Bauernhof zu machen. Für Cem Özlem setzte sich mit diesem Akt die lebensgeschichtlich immer wieder erlebte Degradierung und Ausgrenzung durch den Vater fort. Denn auf einem deutschen Bauernhof musste er zwangsläufig mit Schweinen arbeiten. Für ihn versinnbildlichte dies, wo er im Leben insgesamt, noch einmal verstärkt durch den Vater, angekommen war: „*in der Schweinescheiße*“. Er geht soweit, dass er als Moslem sogar Schweinefleisch isst, si-

cherlich auch in dem Bewusstsein, dass er weder seitens der Religion<sup>5</sup> noch durch den Vater Achtung erfahren hatte. In diesem Akt ist sowohl Verzweiflung als auch Rebellion gegen die ihn vernichtenden kulturellen und religiösen Instanzen und deren Repräsentanten abzulesen:

„ja und irgendwann einmal haben die Schweinefleisch usw. Ferkelfleisch gekocht, ich hab denen gesagt, ich esse nicht, aber dann habe ich dann zu mir gesagt hier was soll denn das, dein Vater schmeißt dich von der Wohnung raus, ne der will dich loswerden, steckt dich in Schweinescheiße rein und du sagst, ich will kein Schweinefleisch essen, komm vergiss das, iss einfach Schweinefleisch, und dann hab ich angefangen, Schweinefleisch zu essen und da war mir, bei Türken ist das tabu, Schweinefleisch zu essen, das ist wirklich ein Tabu, denn wenn ein Türke Schweinefleisch isst und der andere sieht ihn, der wird ihn gleich beschämen, wird sagen, das ist guck mal der isst Schweinefleisch, also der würde ihn gleich diskriminieren, und für mich war dieses Tabu gebrochen“

Diese Ausbildung beendete Cem Özlem jedoch nach kurzer Zeit, und es folgte ein steter Wechsel zwischen dem „Leben auf der Straße“ und der stets nur kurzzeitigen Rückkehr in die Familie des Vaters. Vermutlich handelt es sich bei diesen Fluchten und dem sich selbst auf der Straße Aussetzen um eine Reinszenierung und damit einen Bewältigungsversuch seines traumatischen Erlebens in der Türkei.

Cem Özlem, dessen Lebensgeschichte eine Geschichte immer wiederkehrender sozialer Degradierung, Stigmatisierung und massivster Ausgrenzung ist, ist infolgedessen in seiner Wahrnehmung für sozialweltliche Demütigungen sensibilisiert. So wehrt er sich gegen wahrgenommene Degradierungen am Arbeitsplatz, die er auch als Teil einer kollektiven Degradierung von türkischen Mitarbeitern durch deutsche Vorgesetzte erlebt, gegen die er sich wehrt, wobei er für sich und andere um Achtung kämpft:

„die haben mich gekündigt, nicht weil ich faul war, sondern weil ich zuviel geredet habe, haben die mich rausgeschmissen, es waren alles Türken in dem Betrieb, alles alte Generation, der Meister hat immer geschrien: ‚los ihr faulen Türken‘ (1) ich hab zu Meister Böses gesagt: ‚wenn du noch mal sagst, dann komme ich nachts und schneide deine Zunge ab, dann kannst du nie wieder mehr so schlecht reden‘.“

In dieser retrospektiv vom Biographen ausgewählten Aussage wird die jugendliche Rebellion gegen die situativ erlebte und lebensgeschichtlich auch schon zuvor in der Türkei erfahrene Entwürdigung und Ausgrenzung thematisch. Die als Drohgebärde geäußerte Aussage verdeutlicht die erlebte und internalisierte Gewalterfahrung und die im türkischen Kontext nicht legitime und artikulierbare Wut des Kindes, Jugendlichen und nunmehr jungen Erwachsenen Cem Özlem. Während er in der Auswahl seiner Kindheitserinnerungen auf die Anerkennung außerfamilialer Autoritätspersonen zurückgriff,

5 Auch aus religiöser Sicht galt er als „Ausgestoßener“.

wie beispielsweise in Geschichten über die ihn anerkennenden und ihn fördernden Lehrer, so veränderte sich seine Lebenserzählung zunehmend, wenn sie sich der Lebensphase der Jugend und des jungen Erwachsenenalters nähern. Mit fortschreitendem Lebensalter werden zunehmend die Auseinandersetzungen mit der versagenden, ihn ausstoßenden und Gewalt anwendenden Vaterfigur und den außerfamilialen Autoritätsinstanzen, wie insbesondere der Arbeitswelt, dominant. Cem Özlem rebelliert gegen die erlebte frühkindliche und sich wiederholende Ohnmachtserfahrung, in der er keine Kontrolle über das auf ihn einwirkende Geschehen hatte, und er setzt seine ganze Lebensenergie dahingehend ein, sich zu wehren und die Welt möglichst unter Kontrolle zu behalten. Da der Vater ihn nicht unterstützte, erhielt er zeitweilig „ersatzweise“ Zahlungen vom Sozialamt, das ihn allerdings unter Druck setzte, seinen Vater wegen Unterhalt zu verklagen. Er konnte sich jedoch nicht dazu durchringen, denn das hätte den endgültigen Loyalitätsbruch und die Aufgabe aller Hoffnungen auf Anerkennung durch den Vater in der Zukunft bedeutet.

1986 bewarb sich Cem Özlem in einer großen Metallfirma, in der ein Bruder seines Vaters arbeitete. Durch dessen Betriebszugehörigkeit und dank seines energischen Einsatzes erhielt Cem Özlem dort einen Arbeitsplatz, obwohl er keinen Schulabschluss und zum damaligen Zeitpunkt nur schlechte Deutschkenntnisse hatte: „*das hat mich in die Wolken gehoben*“. Mit diesem intention gesteuerten biographischen Ereignis findet eine Wende in der zwischen Hilflosigkeit und Rebellion hin und her pendelnden Leidensverlaufskurve statt. Die Aufnahme in den Betrieb erlebte Cem Özlem als eine lang ersehnte Wende von der erlebten und später reinszenierten Ausgrenzung zur Integrationschance. Mit dem Beginn der Betriebszugehörigkeit erfuhr er auch einige betriebliche soziale Hilfsangebote, die in ihm das Gefühl von betrieblicher Fürsorge, Akzeptanz und Gleichwertigkeit mit den anderen Mitarbeitern aufkommen ließen. Der Betrieb wurde für ihn ein Ort, an dem er sich eine neue Lebenswelt aufzubauen begann<sup>6</sup>. Cem Özlem markiert dies in seiner Erzählung selbst als eine biographische Wendephase, die er von 1985 bis 1995 datiert und die er als eine Phase des „Aufwachens“ bezeichnet. 1987 entschied er sich, die Tochter des Onkels zu heiraten, der ihn damals in seiner Familie aufgenommen hatte. Er heiratete damit die Tochter der Frau, die in seiner Erinnerung eine „*gute Mutter*“ war, also seine Stiefschwester:

„ich habe Geld verdient, ich hatte alles gehabt, mir fehlte eine Frau, ich habe gesagt, ich will eine Frau haben, die soll meine Mutter sein, die mir zuhört, die mir hilft wie eine Mutter, ich wollte eine warme Familie haben, das war so ein starkes Gefühl in mir, ich hab nie eine Familie gehabt.“

---

6 Ganz im Sinne der psychoanalytischen Arbeitspsychologie und sozialphänomenologischer Ansätze zur Dimension Arbeitswelt, die in diesem Zusammenhang von „*betrieblicher Lebenswelt*“ sprechen.

In den Jahren 1988 und 1992 bekam das Ehepaar zwei Töchter. Mit dieser geschaffenen familialen Konstellation integrierte Cem Özlem seinen Wunsch nach haltender Mütterlichkeit mit dem Wunsch, sich zu entwickeln. Er knüpfte an seine biographische Strategie des „*Lernens*“ an und setzte seine Schulbildung fort, indem er seinen Hauptschulabschluss in einer Abendschule nachholte. 1993 machte er den Realschulabschluss und absolvierte 1994 mittels einer Fernschule den türkischen Gymnasialabschluss. 1995 bestand er die Aufnahmeprüfung an einer türkischen Fernuniversität in Deutschland und schrieb sich in Volkswirtschaft ein. An diesem Handlungsverlauf lässt sich unschwer die ungeheuere Anstrengung ablesen, die Cem Özlem unternahm, um für sich sein bisheriges von erlittener Ausgrenzung geprägtes Leben zu überwinden. In dieser Anstrengung kommt die bewährte lebensgeschichtliche Bewältigungsstrategie zum Ausdruck, die ihm schon in früheren Jahren geholfen hatte: Die Schulbildung hatte die Funktion (gehabt), die lang ersehnte Anerkennung und einen ihn sicheren Status zu erreichen und gleichzeitig seine Ängste zu bannen. Diese Lebensphase ist durch eine biographische Reparaturstrategie gekennzeichnet, die angesichts der enormen körperlichen und psychischen Anstrengung (Cem Özlem arbeitete während der ganzen Zeit weiterhin im Schichtbetrieb) leicht ins Ungleichgewicht kippen konnte.

Cem Özlem hatte sich eine sichere Gegenwart geschaffen. Er hatte eine Familie, Frau und Kinder, einen Arbeitsplatz, an dem er sich wohl fühlte, und er hatte für sich zudem den Zukunftshorizont einer universitären Laufbahn geplant. Dies alles brach für ihn zusammen, als er 1995 zur Ableistung seines Militärdienstes für einen Monat in die Türkei geht. Zu vermuten ist, dass der Aufenthalt in der Türkei traumatische Erfahrungen reaktivierte, von denen er sich durch die räumliche Entfernung abzugrenzen gelernt hatte. In der Türkei hatte er einen „*Dienst mit der Waffe*“ zu absolvieren, und eine Waffe hatte in seinem Leben schon einmal eine bedrohliche Rolle gespielt.

### *Arbeiten und Krankwerden*

Als Cem Özlem nach einem Monat Militärdienst in der Türkei nach Deutschland zurückkommt, wird er, wie er selbst sagt, von seinem Arbeitsplatz „**ausgeschlossen**“: Er will wieder an seinen ‚angestammten‘ Arbeitsplatz zurückkehren, aber so erinnert er sich: „*die ham gesagt, du brauchst hier nicht zu kommen*“. Aufgrund des Verlustes ‚seines‘ Arbeitsplatzes erlebte er die zuvor mühsam errungene Sicherheit am Arbeitsplatz als gefährdet<sup>7</sup>, so dass sein biographisches Gleichgewicht zusammenbrach. Durch diese Ereignisse und ihr subjektives Erleben seitens des Biographen wurden seine traumatischen

---

7 In einer Untersuchung über die Verlustprobleme im Zuge eines innerbetrieblichen Arbeitsplatzwechsel zitiert Ries (1993) einen Betriebsrat einer Großdruckerei: „*Jeder [!] Mensch sucht seine Heimat auch bei der Arbeit*“ [...] ; der Arbeitsplatz müsse immer auch ‚*ein Stück Heimat im Betrieb*‘ sein.“ (Ebd., 74) Diese geht bei einem Arbeitsplatzwechsel verloren, und sie muss mühsam wieder neu geschaffen werden.

Erfahrungen reaktiviert: Er fühlte sich aus seiner bisherigen Arbeitsgruppe und dem vertrauten kollegialem Umfeld ausgestoßen und einer neuen, fremden sozialen Gruppe ‚ausgesetzt‘, in der er offenbar Akzeptanzprobleme hatte. Verstärkt durch den vorausgehenden Türkeiaufenthalt wurde damit die traumatische Vergangenheit des Ausgestoßen- und Ausgesetzseins zur unmittelbaren Gegenwart, anders ausgedrückt: Gegenwart und Vergangenheit trafen im Erleben am Arbeitsplatz zusammen. So erklärt sich die Aussage Cem Özlems während seines akuten Krankheitserlebens, als er sagte, er habe seine Vergangenheit verloren, deswegen könne er keine Zukunft mehr denken. Er brauche, wie er immer wieder betonte, seine ganze Kraft um sich auf die Gegenwart zu konzentrieren. Für Cem Özlem war im Krankheitserleben die Vergangenheit zur Gegenwart geworden.

Cem Özlem schildert das Krankwerden als einen langsamem Prozess, der in seiner Erinnerung damit begann, dass nach seiner Rückkehr sein Arbeitsplatz mit einem anderem Mitarbeiter besetzt war. Er erlebte dies als ein Ausgestoßenwerden, als eine massive Degradierung, verbunden mit dem existenziellen Gefühl des Verlassenseins und dem Gefühl des bedrohlichen Zwangs. Ihm ging, wie er später sich selbst verstehend beschreibt, sein (überlebens-) wichtiges Gefühl der Zugehörigkeit verloren. In dem Betrieb, in dem er viele Jahre gearbeitet hatte und mit dem er sich sehr verbunden fühlte, hatte er dieses Gefühl erstmalig errungen. Während des stationären Aufenthaltes drehten sich seine Gedanken einzig um ‚seinen‘ Arbeitsplatz und man spürte ihm die seelischen Schmerzen an, die ihm das Erleben des Verlustes bereitete. Er war im höchsten Maße suizidgefährdet. Während des stationären Aufenthaltes stand ganz und gar der Konflikt am Arbeitsplatz im Vordergrund.

Von den zuständigen MitarbeiterInnen des Krankenhauses wurden Kontakte zum Betriebsarzt, dem Betriebsrat und dem im Betrieb zuständigen Sozialarbeiter geknüpft. Cem Özlem hatte, als er spürte, dass es ihm zunehmend schlechter ging, bei allen zuständigen Stellen des Betriebes um Hilfe nachgesucht. Er sei aber von allen nicht verstanden worden, weil er sich auch nicht verständlich machen konnte. Er erklärte damals, er habe Rückenschmerzen und könne die Arbeit an dem ihm zugeteilten neuen Arbeitsplatz nicht weitermachen. Sich rückerinnernd an seine damaligen Erlebnisse sagt er drei Jahre später im Interview:

„bin dann zum Werkarzt gegangen, hab zum Werkarzt gesagt: ich hab ihn angebettelt ich hab gesag: ‚ich habe Schmerze‘ (...) **aber es ging mir nicht nur um die Gesundheit** ich hatte einen neuen Arbeitsplatz bekommen, neues Klima, neue Kollegen, es hängt alles zusammen, ich wollte nicht irgendwie wieder in einer fremden Abteilung neu anfangen, **das hat der Arzt aber nicht verstanden**“.

Dennoch aber kommuniziert er nur seine gesundheitlichen Beschwerden: „Wie gesagt – im Arbeitsplatz hatte ich auch viele Probleme, ich hatte gesundheitliche Probleme, ich hatte ich hatte Rückenschmerzen usw. ne (3) und (2) weil die Arbeit viel zu schwer war, weil es viel zu schwer auf meinen Rücken ging, ich hatte eh immer

mehr Schmerzen im Rücken, endlich hatte ich mal einen Arbeitsplatz bekommen wo ich keine Schmerzen hatte da wurde ich war ich leider nur noch **verliehen** (...) wo man mir gesagt hat hier machen wir Gruppenarbeit, wir haben eine Gruppe gebildet, Dich können wir hier nicht gebrauchen, such Dir einen anderen Arbeitsplatz“

Daraufhin folgt eine Handlungsgeschichte, in der sich die Anstrengung Cem Özlems zeigt, sich verständlich zu machen und Hilfe von betrieblichen Repräsentanten zu bekommen. Es fällt auf, wie er zunächst in medizinkonformer Weise versucht, seine psychische Verfasstheit zu artikulieren:

„mit dem Abteilungsleiter hab ich gesagt ich will gerne dort bleiben wegen meine gesundheitlichen (1) Gründen, weil ich hab Rückenschmerzen usw. bisher gehabt, ich kann dort arbeiten, ich hab da keine Rückenschmerzen“.

Er bemüht sich, weitere Hilfe zu finden, und geht zum Betriebsrat:

„dann bin ich zum Betriebsrat gegangen und hab gesagt (5) der hat gesagt ,das geht nicht, es sind viele gekommen wie du die ham alle akzeptiert warum willst du das nicht akzeptieren, ne, wir können bei dir keine Ausnahme machen, du musst auch hier bleiben, das geht nicht‘ (3) ich habe gesagt: ‚hier ich habe **Rückenschmerzen** (leise gesprochne) warum helft ihr mir nicht ich hab Probleme gesundheitliche Probleme ‘ne (lauter) ,**neiin** das geeht nich‘ der Abteilungsleiter hat gesagt, ‚die Leute die müssen hier bleiben wir können keine wegschicken‘, ne fertig ne (3) na ja dann hat er auch einige Wörter gesagt was ich nie vergessen habe, ne er hat gesagt, wenn es mir nicht gefällt, dann soll ich aufhören hier im GroßWerk (3) ne soll ich aufhören hat er gesagt, der Betriebsrat.“

In den ausgewählten Aussagen des Betriebsrates, an die sich Cem Özlem erinnert, lässt sich die thematische Verknüpfung seines leidvollen biographischen Themas der Erfahrung der Ausgrenzung und des Ausgestoßenwerdens mit dem Interaktionserleben am Arbeitsplatz erahnen. Cem Özlem, erinnert sich, wie er sich zunehmend hilflos und verlassen fühlt: „*dann hab ich dann die Hoffnung beim Arzt auch verloren, beim Abteilungsleiter hat ich verloren Hoffnung, beim Betriebsrat, beim Arzt, ich wusste nicht wo ich noch hingehen sollte*“. Das traumatische Gefühl des Ausgestoßenseins und des in der ‚Fremde‘ Ausgesetzteins stellt sich durch den erzwungenen Arbeitsplatzwechsel in massiver Weise ein.

Aus heutiger Perspektive kann Cem Özlem den für ihn so dramatischen Verlust lebensweltlicher Vertrautheit und Sicherheit beschreiben:

„eine andere Abteilung, wo für mich sehr fremd waren, die Leute, die Menschen waren fremd, der Arbeitsplatz war für mich fremd, es war alles fremd und da hat ich mir eh an dem neuen Arbeitsplatz wo ich **da** war hat ich mir gute Freunde und gute Arbeitsplatz und gute Arbeitsklima und **Gesundheit** vor allem gefunden, ich hatte Vieles gefunden, viel was Wertvolles für mich sind, Kollegen, gute Kollegen, gute Klima, gute Gesundheit, gesunder Arbeitsplatz, diese Sachen hat ich bekommen und ich wollte das nicht so verlieren einfach.“

Das Erleben am Arbeitsplatz verdichtete sich zunehmend zum Gefühl des Verlustes lebensweltlich stützender und akzeptierender Kontakte, der Fremdheit und der damit verbundenen Angst, die Cem Özlem in etlichen biographischen Stationen erlebt hatte. Darüber hinaus fällt das Ringen darum auf, verstanden zu werden, das mit dem Begriff der „*Gesundheit*“ und des „*gesunder Arbeitsplatz*“ symbolisch zum Ausdruck gebracht wird. Cem Özlem versuchte, eine Sprache für seine damals nicht versprachlichen Gefühle zu finden, Artikulationen, die dem betrieblichen Kontext entsprechen und die über körperliches Leiden veranschaulicht werden. Da er keine adäquate Ausdrucksweise für sein damals so leidvolles, ihm nicht reflexiv zugängliches Erleben finden konnte, spitzte sich seine Arbeits- und Lebenssituation immer mehr zu einem unerträglichen Zustand zu, bis dahin, dass ihm das Sprechen verloren ging.

„ne dann war ich in diese neue Abteilung war **allein** (mit brüchiger Stimme) ich kannte niemanden, ich war depressiv darüber, ich war sehr schlecht gelaunt, also nicht so depressiv sondern **sehr** schlecht gelaunt war ich, weil ich gezwungenerweise in dieser Abteilung arbeite und ich arbeite, ich mach Pause es ist niemand da und ich bin ganz allein ich mach ganz allein Pause und dann darauf hin kommt auch noch der Meister, weil ich neu bin, macht Druck auch mich wuuah! Ja ich kenn mich mit diesen Arbeitsplatz nicht aus, ne, ich muss vielleicht Einrichter oder holen so die gucken mich so an, machen Bemerkungen und so weiter und das alles zusammen, das ganze Klima, ne, hat mich so depressiv gemacht, und dann hab ich (2) immer das eine Gedanke (8) das ich hier gezwungener weise arbeiten muss dass ich **willenlos** war, dass ich keine (brüchige Stimme) Hoffnung mehr hatte, dass ich keinen Ausweg mehr fand, diese Gedanken (5) und diese Gefühle waren in mir mehr nicht ne (5) ich habe mit diesen Gedanken gearbeitet, mit diesen Gefühlen (3) und Pause hab ich auch gemacht mit diesen Gefühlen mit diesen Gedanken **ganze** Zeit war ich mit diesen Gedanken und diesen Gefühlen das hat so weiter gemacht, bis ich irgendwann mal (1) also (2) eh ich hatte sowieso aufgehört zu lachen, ich hatte das Gesicht wie eine, also ganz blasse Gesicht hat ich, und dann hat es angegangen auf einmal die eh rechte Hand, die rechte Hand hat angefangen zu zittern, ich weiß nicht warum, das **ZITTERTE** und und das kam mir obwohl ich so depressiv war aber (1) innerlich war ich, äußerlich war ich eh normal, der normale Mensch wie ich ne, aber, dass das so nach außen schlägt, dass meine Hände **so zitt-**, dass meine rechte Hand auch so zittert, ne dass hat mich dann eh irgendwie beunruhigt, bin dann eh (3) und daraufhin hat dann mein Herz angefangen zu schlagen, ich hörte von draußen her, das war das hat ganz schnell geschlagen und ganz laut geschlagen mein Herz ne und dann bin ich zum Meister gegangen, hab gesagt ich muss zum Sanitäter gehen, weil ich ich weiß nicht irgendwie hat angefangen meine Hände zu zittern und mein Herz schlägt ganz schnell, bin dann zum Sanitäter, war der Arzt da, ne, das is halt der Arzt, der hat mich untersucht ne (3) ich weiß nicht ob der da (sehr leise gesprochen) irgendwie was gemacht hat (2) na ja auf jeden Fall mmh hat er mir ein Beruhigungsmittel gegeben.“

In dieser für ihn unbewältigbaren Lebenssituation hört er auf zu sprechen, er spricht nicht mehr mit seiner Frau und seinen Kindern. Cem Özlem reagiert mit sozialem Rückzug, in seiner Innenwelt habe er, wie er sagt, alles „ver-

flucht“. In dieser für ihn unerträglichen, ausweglosen Situation hilft ihm ein bestimmtes Gefühl. Jetzt im Interview spricht er darüber folgendermaßen:

„Als ich zuhause war ne ging das wieder los ne das Schlimme war, dass ich eh dann zuhause aufgehört hatte mit meinen Kindern zu sprechen und aufgehört hatte mit meiner Frau zu sprechen, hab nie den Mund aufgemacht, ne, aber verflucht alles in mir, hab alles in mir verflucht, usw. (...) da hat ich dann ein Gefühl (3) also ich hab mich dann wie ein Gott gefühlt (2) und dann hab ich zu mir gesagt: „**das alles ist doch für dich!**“ das Alles existiert doch nur, weil ich da, weil ich hier bin, für mich existiert das Ganze, wenn ich sterbe, dann existiert das Ganze nicht mehr, ich habe das in der Hand, ICH habe das **in der Hand**, ich habe das, **niemand kann mich zwingen** irgendwas zu machen, ich kann mich umbringen, dann existiert für mich gar nichts mehr, und dieses Gefühl hat ich, ich hab mich wie ein Gott gefühlt, (4) also das waren alles innerliche Gedanken, ne, trotzdem geredet hab ich **kein** Wort in dieser Zeit und dann bin ich gar nicht zur Arbeit gegangen ich hab gesagt **ich geh** nicht zur Arbeit, in mir ne, ich brauch gar nichts mehr, die können, niemand kann mich zu etwas zwingen, wenn irgend- wenn- wenn- damals in diesem Gefühl, wenn jemand zu mir gekommen wäre, wenn irgendjemand mich zu irgendwas gezwungen hätte, hätte ich mich wahrscheinlich umgebracht, weil ich war entschlossen da (1) ich habe gesagt, niemand kann mich zwingen, weil ALLES was hier auf dieser Welt ist für mich da, so lange ich existiere, existiert auch alles, wenn ich nicht mehr existiere, dann existiert alles gar nichts mehr (...) ich hatt diese Gefühle und diese Gedanken, ne (5) ja und bin ich dann nicht zu Arbeit gegangen (...) ich hab da in eine Zeit gelebt, das waren gemischte Zeit, das war ein gutes Gefühl, ein starkes Gefühl, ein Gefühl des Gottes, ne, und eh es war aber auch ein zerstörtes Gefühl“

Dieses Gefühl des ausgestoßenen, geächteten und von Gewalt und Zwang bedrohten Kindes und Jugendlichen kehrt, wie zu sehen ist, viele Jahre später in der Auseinandersetzung um „seinen“ Arbeitsplatz in aller Intensität wieder. Ähnlich wie in seiner Kindheit und Jugend erlebte Cem Özlem die Situation als eine, in der es um Leben und Tod geht. Das Gefühl, ausgeliefert und hilflos zu sein, wurde durch das Geschehen am Arbeitsplatz wieder lebendig. Es kommt zu einer Retraumatisierung mit vielen verstehbaren posttraumatischen Belastungssymptomen. Der Verlust seines mühsam erarbeiteten und „ange-stammten“ Arbeitsplatzes, der ihm zur Heimat geworden war, ist aus der traumatheoretischen Perspektive als Auslöser, als „Trigger“ zu verstehen, die ihn an die bedrohliche und nicht zu verarbeitenden Erfahrungen seiner Kindheit und Jugend erinnerte. Mit Blick auf die Lebensgeschichte ist es verständlich, dass der Arbeitsplatz bei ihm in ganz besonderem Maße mit der Sehnsucht nach Sicherheit und Bindung emotional besetzt war. Der Betrieb und „sein“ Arbeitsplatz hatten für ihn die selbstheilende Wirkung und Bedeutung des „sicheren Ortes“ (vgl. Reddemann u. Sachse 1996) eingenommen, wie er in der Traumatherapie geradezu als Heilungsstrategie eingesetzt wird.

Als Cem Özlem diesen, für ihn geradezu überlebenswichtigen „sicheren Ort“ verlor, entstand für ihn eine unerträgliche Lebenssituation. Er kreiert für sich eine biographische Lösung, in der er auf ein real stattgefundenes Erlebnis zurückgreift, als man ihn zwingen wollte, über Tod und Leben zu entscheiden.

Sein, psychiatrisch gesehen, „psychotisches Erleben“ hatte eine biographisch nachvollziehbare Komponente. Es war die biographische Lösung für eine existentielle Bedrohung, die sich an einem, von außen betrachtet, scheinbar harmlosen Arbeitsplatzwechsel entzündete. Zum Verstehen des Erlebens Cem Özlems, muss man seine Lebensgeschichte kennen und sie in Beziehung zu jenem harmlos erscheinenden Arbeitsplatzwechsel setzen.

Zunächst macht Cem Özlem in seinem Kampf um Selbsterhalt während seines Krankheitserlebens Erfahrungen mit professionellen Interventionen, die ihn noch mehr verunsichern: Der zuständige betriebliche Sozialarbeiter verstärkt noch seine Verlustängste. Ihm wird die Kündigung seines Arbeitsverhältnisses angedroht, wenn er nicht zur Arbeit komme. Er geht zum Neurologen – „*Neurologe sagt nichts verschreibt nur Medikamente*“ –, dann wieder zum Betriebsarzt. Die Situation verschlimmert sich jedoch:

„mit den Medikamenten gearbeitet, die Medikamente haben die Krankheit umgedreht, ich hatte nicht mehr das Gefühl Gott zu sein, sondern so Angst gehabt, ich hab vor alles Angst gehabt, ich konnte nicht schlafen, ich konnte gar nichts machen, ich war fix und fertig, ne, und hab ich wirklich Manie gehabt, ne, ich hab immer so Gedanken gehabt, fremde Gefühle gehabt, dann bin ich zum Arzt gegangen, hab gesagt, das schaff ich nicht mehr, ich bin mehr ich selbst, ich stehe neben mir und beobachte mich selbst, ich kann mich nicht mehr kontrollieren, bitte helfen sie mir.“

Daraufhin kam es zur stationären Einweisung. Cem Özlem wurde mit antipsychotischer Medikation behandelt. Er galt als „klassischer“ psychiatrischer Patient, dessen aktuelle „Erkrankung“ im Vordergrund steht, nicht aber die lebensgeschichtlichen Hintergründe. Nach der Entlassung versuchte Cem Özlem so schnell wie möglich wieder zu arbeiten; das gelang ihm aber nur schwer. Erst nach einer Zeit psychotherapeutischer und lebensgeschichtlich zugewandter Behandlung und einer, wie er sagt, „guten Beziehung“ zu einer Therapeutin ging es ihm langsam besser. Zwei Jahre nach der Entlassung rief Cem Özlem mich an, ob ich ihn wegen eines Interviews besuchen wolle. Er hatte sich inzwischen wieder stabilisiert und er arbeitete wieder in derselben Firma.

## **Zusammenfassung**

In der Lebenserzählung wie aus dem lebensgeschichtlichen Erfahrungshintergrund verdeutlicht sich, wie die traumatischen Erfahrungen Cem Özlems in seiner Kindheit und Jugend in einem späteren Lebenskontext durch ein thematisch ähnliches Ereignis wieder aufbrachen. Der ‚angestammte‘ Arbeitsplatzes, seine ‚betrieblichen Heimat‘, stellte in der späteren Lebensphase einen biographischen Kumulationspunkt dar, dessen ‚Verlust‘ vor dem Hintergrund der lebensgeschichtlichen Erfahrung eine krisenauslösende Wirkung hatte. Dies geschieht in einer biographischen Phase, in der es Cem Özlem mit viel biographischer Anstrengung, man könnte auch sagen, mit einer sich durch die Stationen seines Lebens entwickelten biographischen Bearbeitungskompe-

tenz, zu einer, wenn auch prekären Stabilisierung seines Lebens gebracht hatte.

Cem Özlems Lebens- und Erkrankungsgeschichte stellt eine biographische Verlaufsform dar, in der es vor allen Dingen um die Bewältigung vergangener und gegenwärtiger traumatischer Lebensereignisse geht. Nach einem dramatischen Krankheitserleben fügt Cem Özlem die Teile seines Lebens zusammen; dies charakterisiert die biographische Selbstpräsentation des Biographen. Er möchte mit seiner ganzen Lebensgeschichte verstanden werden, weil er sich selbst so versteht und sein Leben nach der Erkrankung und nach dem Prozess des Gesundwerdens mit diesem Wissen gestaltet. Diese reflexive biographische Arbeit stellt die Bemühungen des Biographen dar, sich selbst zu verstehen und sich verständlich zu machen, was als lebensgeschichtliches Motiv in den verschiedenen Lebensphasen immer wieder auftauchen. In der biographischen Gesamtsicht – „*mich kann niemand zwingen*“ – drückt sich die durch seine traumatischen Erfahrungen notwendigerweise gewachsene biographische Ressource bzw. Kompetenz aus, die Verantwortung für das eigene Leben zu übernehmen und gleichzeitig die Angst, wieder in zwingende und überwältigende Situationen zu geraten.

Die Lebensgeschichte Cem Özlems spielt sich auch vor dem Hintergrund kollektiv gestützter Repressionsausübungen ab. Dies verhinderte die soziale Anerkennung des Leides und der Traumatisierung im Herkunftsland. D.h. es war Cem Özlem nicht möglich, seine Geschichte in der Türkei zu erzählen, er blieb mit ihr allein. Erst in einem anderen kulturellen Kontext war es für ihn möglich, ohne die Gefahr der Stigmatisierung tabulos darüber zu sprechen. Durch den Ausbruch seiner Erkrankung war es ihm zum ersten Mal möglich, sich mitzuteilen und dadurch wieder an der „Welt“ teilzunehmen. Indem er auf ein Verstehen durch andere traf, konnte er sich selbst verstehen. Bis zu seiner Erkrankung hatte der Biograph mit vielen Anstrengungen ein Leben für sich geschaffen, in dem er sich die Erlebnisse aus seiner vergangenen Lebensgeschichte fernhielt. Gerade er, der die Kontrolle über sich selbst verloren hatte, hat die Chance genutzt, ausgeblendete Erlebnisse in seine Lebensgeschichte zu integrieren, um, wie er selbst sagt, „*ein neues Leben zu beginnen*“. Cem Özlem wollte in diesem Interview seine Lebensgeschichte erzählen, denn durch das biographische Erzählen vergegenwärtigte er sich seine Vergangenheit und erlebte eine *heilende* Trennung zwischen Vergangenheit und Gegenwart – also Aneignung und Distanzierung zugleich. So ist die Rückfrage, die Cem Özlem mir auf meine Einstiegsfrage im Interview stellt, das Ergebnis seiner biographischen Arbeit. In der Rückfrage liegt seine Erkenntnis über die notwendige Integration vergangener Erlebnisse in die Lebensgeschichte. Aus dem Boden dieser Gewissheit unterstreicht er, dass die Teile seiner Lebensgeschichte nur aus dem Gesamtzusammenhang zu verstehen sind, d.h. seine „Geschichte“ vor der Migration begann und die „Reise“ nach Deutschland nicht „*der*“ biographisch relevante Bezugspunkt in seinem Leben ist.

